

## ESTUDIO LINGÜÍSTICO DE LA TOPONIMIA DEL VALLE DE BENASQUE

Jesús MARTÍN DE LAS PUEBLAS RODRÍGUEZ\*  
IES Airén  
Tomelloso (Ciudad Real)

### A. INTRODUCCIÓN

La finalidad del trabajo que presentamos es el estudio de la toponimia de uno de los valles más hermosos de los Pirineos, el valle de Benasque (Huesca). El origen de este trabajo es nuestra tesis doctoral,<sup>1</sup> en la que se recoge de manera exhaustiva la toponimia del valle de Benasque. Aquí presentamos las conclusiones lingüísticas del estudio de todo el corpus toponímico. Cada uno de los topónimos ha sido estudiado individualmente, con abundante documentación, en la citada tesis.

La recogida de los topónimos se ha hecho sobre todo a partir de encuestas orales, gracias a la colaboración de numerosos informantes, y también a partir de la revisión de fuentes documentales antiguas y modernas.

Como es sabido, los topónimos son nombres propios de lugar. Nuestra zona de estudio es muy rica en toponimia. Hay una densidad en muchos casos verdaderamente asombrosa. Cada pradito o paraje, muchas veces de escasa extensión, tiene su nombre específico. El estudio de los topónimos ofrece una información muy interesante de la situación lingüística de una zona en los siglos pasados, porque por lo general los nombres de lugar no evolucionan, son una especie de fósiles lingüísticos de gran valor para el filólogo.<sup>2</sup>

\* jmartinpueblas@gmail.com

<sup>1</sup> Presentada en la Universidad de Lleida en noviembre de 2001, actualmente en vías de publicación.

<sup>2</sup> Al menos lo hacen de manera diferente a los nombres de uso común en la lengua oral. Véase sobre esta cuestión, la de la evolución de los nombres propios de lugar, el sencillo pero ilustrativo trabajo de Morala (1998).

Resulta, además, de gran interés la recogida de topónimos para compensar la escasísima documentación histórica acerca de nuestra zona de estudio<sup>3</sup> y para conservar un patrimonio lingüístico y cultural que está, en muchos casos, desapareciendo.

La realización de este trabajo ha sido posible gracias a la ayuda y orientación de muchas personas. En primer lugar, es de justicia nombrar al doctor Javier Terrado Pablo. Su apoyo, estímulo y sabias indicaciones están detrás del trabajo que presentamos. Los miembros del proyecto «Toponimia de Ribagorza» nos han ofrecido su apoyo y han atendido con gran interés nuestras consultas.<sup>4</sup>

## 1. EL MARCO GEOGRÁFICO

La historia, la cultura y la lengua de un lugar están condicionadas en gran parte por el marco físico. Esta afirmación, que es aplicable a cualquier sitio, lo es de forma especial para la zona de estudio que nos ocupa, y por eso se hace necesaria una descripción del marco geográfico del valle de Benasque.<sup>5</sup>

Como la mayoría de los valles pirenaicos españoles el valle de Benasque se orienta en dirección norte-sur, perpendicular a la cordillera pirenaica, que ocupa unos 435 km de longitud.<sup>6</sup> Tiene una extensión de 443,29 km<sup>2</sup>. El centro de la cordillera es el vecino *Puerto de Viella* en el valle de Arán, al este del valle que nos ocupa y limítrofe con él. Se extiende desde los límites de Francia hacia el sur por espacio de 25 a 30 km hasta el *Congosto de Ventamillo*, garganta de algo más de 2 km que se abre en Seira al valle medio del Ésera, la zona de Campo y su entorno.<sup>7</sup>

Los límites vienen marcados por las cumbres que lo rodean, como gigantes esculpidos en piedra que flanquean y vigilan el valle: *Perdiguero* (3221 m), *Posets* (3395 m), *Cotiella* (2912 m), *Turbón* (2492 m), *Gallinero* (2728 m), *Macizo de la Maladeta* con el *Aneto* (3404 m), *Maladeta* (3308 m) y otros tantos «tresmiles». Como indica Ballarín (1974), el desnivel es notorio: las entradas por el norte en los puertos de *La*

<sup>3</sup> A este respecto, Frago (1979: 120) señala con lucidez: «el interés documental de la investigación toponímica sin duda se ve acrecido cuando se dirige sobre dominios lingüísticos desprovistos del valioso soporte que la documentación escrita supone para su mejor descripción diacrónica».

<sup>4</sup> Diversas instituciones han subvencionado los proyectos en los cuales se enmarca este trabajo: el Ministerio de Educación y Cultura financió el Proyecto de Investigación «Toponimia de Ribagorza» (PS94-0208); la Generalitat de Catalunya nos concedió una beca de FPI para la realización de nuestra tesis doctoral sobre la «Toponimia del Valle de Benasque», leída en la Universidad de Lérida el 8 de noviembre de 2002.

<sup>5</sup> Es preciso referirnos al precioso trabajo de Tomás Buesa (1997: 11-28) que inauguró el I Encuentro «Villa de Benasque» sobre lenguas y culturas pirenaicas. Este autor no se limita solamente al valle de Benasque, sino que incluye todos los Pirineos en una visión panorámica que abarca desde las cuestiones geográficas hasta los temas humanos, históricos y sociales.

<sup>6</sup> Cf. Vidaller (1992a: 9ss).

<sup>7</sup> Cf. López Novoa (1996: 2).

*Picada* y *El Portillón* están a 2460 y 2448 m de altura respectivamente y por el sur a menos de 700 m. ¡A una distancia de unos 30 km!

Desde un punto de vista geográfico podemos dividir el valle en dos grandes zonas:

a) Sector de Castejón de Sos – Sahún,<sup>8</sup> con la llanura de Castejón y Villanova, donde se asientan, además de El Run, todos los pueblos del *Solano*, al este del Ésera: Sesué, Sos, Eresué, Ramastué, Liri, Arasán y Urmella. A Castejón llegan dos subvalles. Por el este, desde Laspaúles y el *Coll de Fades* (que marca el límite del valle), delimitado por *El Turbón* (2492 m) al sur y el *Gallinero-Basibé* (2728 m), baja el valle que alberga pueblos como Veri, San Feliu de Veri, La Muria, Buyelgas, Dos, Renanué, San Martín de Veri, Gabás y Bisaúrri. El otro valle, por el oeste, baja del *Collado de Chía* y *Barbarisa* y remata en los 3009 m del *Pico Bagüeñola* por el norte y la *Sierra de Chía* (2365 m) por el sur. Chía queda, así, un poco aislado por las *laderas* a las que da nombre del resto de los pueblos de la zona de Castejón.

Más arriba de Villanova, el valle se vuelve a estrechar y tras pasar el túnel tenemos Sahún, a la izquierda de la carretera, y Eriste ya en el sector septentrional.

b) Sector de Benasque.<sup>9</sup> Es el más abrupto. En el lugar donde se asientan Eriste, Benasque, Anciles, se abre una explanada de 5 km de longitud. A ella llegan un buen número de valles secundarios rematados por las cumbres de mayor altura del Pirineo. A Eriste llega el valle de su mismo nombre con *El Posets* (3375 m) coronándolo. A Benasque por el este el valle de Cerler, donde se asienta este pueblo, el más alto del Pirineo aragonés, a 1530 m de altura.

El eje del valle es el río Ésera, que nace en lo más septentrional de los Pirineos españoles y va recibiendo innumerables afluentes que se desprenden de las montañas en muchos casos formando vistosas cascadas, barrancos y arroyos.

## 2. EL MARCO HUMANO

El valle de Benasque está formado por 25 núcleos urbanos, agrupados en 7 municipios. Todos ellos pertenecen al partido judicial de Boltaña y a la diócesis de Barbastro.

Serrano y Sanz, aludiendo a la despoblación creciente de nuestra comarca, señala: «lejos de aumentarse en Ribagorza los centros de población han disminuido desde el siglo XVI; el valle de Benasque tenía en el año 1586 29 lugares, muchos de los cuales han descendido al rango de caseríos o despoblados y eran: Serlet, Ancils,

<sup>8</sup> Utilizamos, en esta introducción, los nombres oficiales de las distintas entidades locales de nuestra zona de estudio.

<sup>9</sup> Otra descripción del valle puede verse en Ballarín (1974: 21ss). Es una descripción muy pormenorizada y detallista de cada paraje de la zona.

Concas, Erist, Saun, Eresue, Ramastre, Liui, Arasan, Castellón de Sos, Sos, Sesué, Chía, Horrum, Bisauri, Gabas, San Martín, Beri, San Feliú, Biulgas, Urmella, Vilanova, San Valeri, Piedrafita, Renanue, Doz, Murria y Abi».<sup>10</sup>

a) Municipio de Benasque.<sup>11</sup> Está situado al norte del valle, a orillas del Ésera, a 1031 m de altura. Limita al norte con la frontera francesa y es el núcleo de población más importante y que da nombre al valle. Con Ayuntamiento desde 1834, se le añaden en 1845 las aldeas de Anciles y Cerler. La superficie de todo el término es de 233,17 km<sup>2</sup> y en ella se encuentran las cimas más altas de todo el Pirineo, el macizo de Maladeta con el Aneto (3404 m) al este y el Perdiguero (3221 m) al norte, entre otros muchos. El municipio tiene una población de 1419 habitantes.<sup>12</sup>

La villa de Benasque ofrece un gran interés desde muchos puntos de vista. En el año 1996 tenía 896 habitantes. Es punto de partida obligado para muchas excursiones y rutas por las montañas que la rodean y cuenta con una infraestructura hotelera y turística pionera en la provincia, que ha modificado considerablemente sus formas de vida tradicionales (la ganadería y la agricultura). A la vez, conserva un patrimonio histórico-artístico de gran importancia, que atestigua un pasado glorioso. Como en muchos pueblos del valle se aprecian en esta localidad dos barrios bien diferenciados que representan dos formas de vida: por un lado el antiguo, con buenas muestras de arquitectura popular, como Casa Cornel; por otro el nuevo, orientado al turismo y a la estación de esquí, con sus modernas instalaciones.

Anciles es un pueblecito señorial situado a 2 km de Benasque y a 1123 m de altitud. Con Ayuntamiento en 1834, es añadido a Benasque en 1845 junto con Cerler. Tenía en 1996 una población de 60 habitantes.

Cerler es el pueblo más alto del Pirineo aragonés, situado a 1530 m de altitud. Tiene en 1996 una población de 263 habitantes.

b) Municipio de Sahún. Con Ayuntamiento desde 1834, en 1845 se le unen Eriste y Eresué. La superficie total del término municipal es de 76,02 km<sup>2</sup>. El municipio tenía una población de 301 habitantes en 1999.

Sahún es un pueblecito situado al oeste de la carretera que sube a Benasque, en el margen derecho del río Ésera, colgado en la ladera. Su población era de 142

<sup>10</sup> Cf. Serrano y Sanz (1912: 7-8, n. 2). Algunos de estos lugares, en concreto San Valeri, Abi y Piedrafita, no se consideran hoy, ni tampoco históricamente, del valle de Benasque. Conques actualmente es una gran casa solariega centro de una importante finca agrícola. Algunas de las formas presentadas por este autor seguramente son errores de lectura.

<sup>11</sup> Los datos acerca de los Ayuntamientos pueden verse en Ubieto (1984) y en Marco *et alii* (1993). También hemos obtenido datos a través de la Red, en las siguientes direcciones: [www.aragonesasi.com](http://www.aragonesasi.com), [www.ribagorza.com](http://www.ribagorza.com) y [www.ayto-castejondesos.es](http://www.ayto-castejondesos.es). Algunas informaciones las hemos extraído de los textos divulgativos que nos ha facilitado la Oficina Municipal de Información y Turismo de Benasque.

<sup>12</sup> Los datos de población de los municipios están sacados de la revisión del Padrón Municipal a 1 de enero de 1999. Publicados en el Real Decreto 3491/2000, de 29 de diciembre de 2000, publicado en el BOE el 26 de enero de 2001. Nosotros los hemos obtenido de la *web* del Instituto Aragonés de Estadística.

personas en 1996. En las inmediaciones se halla el santuario de Nuestra Señora de Guayente, patrona del valle.<sup>13</sup>

Eriste es un lugar situado a 8 km al norte de Sahún y limítrofe con Benasque, al oeste de la carretera y a orillas del pantano de *Llinsoles*. En 1996 tenía una población de 157 habitantes. Su altitud es de 1118 m, aunque en el mismo término municipal está el pico *Posets* (3375 m), uno de los más altos del Pirineo. Allí nace el amplio valle de Eriste, con los circos de *Llardaneta* y la *Vall dels Ibons*, plagada de lagos. Eresué es un pueblo perteneciente también al municipio de Sahún, aunque está enclavado en la ladera del *Solano*, al este del Ésera y de la carretera. Situado a 1350 m de altitud, ofrece unas vistas preciosas de todo el valle. En 1991 tenía una población de 25 personas.<sup>14</sup>

c) Municipio de Sesué. Con Ayuntamiento desde 1834; y unido a Sos, con la denominación de Sos y Sesué, desde 1845. En esta fecha la capitalidad la ostentaba Sos. Esta pasó de nuevo a Sesué entre los años 1900-1910. El municipio, formado en la actualidad también por Sos, tiene una superficie de 5,27 km<sup>2</sup>. Tenía en 1999 una población de 130 personas.

Sesué está situado en la orilla izquierda del Ésera, a 1050 m de altitud y a 1,5 km de la carretera. Tenía 94 habitantes en 1996. Sos es un lugar ubicado a 4 km de Sesué y a 1200 m de altitud. En 1996 tenía una población de 23 personas. Es posible que fuera el núcleo más antiguo del valle, que en la alta Edad Media aparece en la documentación como *Valle Sositania*. Tanto Sos como Sesué fueron lugares importantes en la Edad Media. Sus primeras menciones datan del siglo XI y IX, respectivamente, y parece que fueron el marco de un conflicto importante entre el conde Ramón y su esposa Mayor. En ambas poblaciones había varios linajes de infanzones.

d) Municipio de Castejón de Sos. Está formado, además de Castejón, por Liri, Ramastué y El Run. La superficie total del término es de 32,41 km<sup>2</sup>. Castejón de Sos tiene Ayuntamiento desde 1834. Se une a Ramastué en 1845 y lo sustituye en la capitalidad del municipio unos años después (1857-1860). Su población en 1999 era de 546 personas.

Castejón de Sos está situado a 904 m de altura, en la llanura fértil llamada *la Hoya* de Castejón, a orillas del Ésera y de las dos carreteras que van a Benasque y Pont de Suert. Su población en 1996 era de 412 habitantes. Es un núcleo muy desarrollado, con un buen número de servicios y un importante centro para la práctica del parapente. Como en muchos otros pueblos del valle, hay dos barrios bien diferenciados: el antiguo, cuyo centro puede ser la iglesia parroquial del siglo XVII, actualmente retirada del culto y usada como centro cultural, y el nuevo, donde se erige la nueva iglesia de factura moderna.

<sup>13</sup> Puede verse en López Novoa (1996: 12ss) la historia de este santuario.

<sup>14</sup> Puede verse una primera aproximación a la toponimia del municipio de Sahún en Martín de las Puebas e Hidalgo (2003b).

El Run es un lugar ubicado a 1 km de Castejón de Sos y a 828 m de altitud, verdadero pórtico al valle de Benasque, al que da entrada al sur por el impresionante *Congosto de Ventamillo*. Su población en 1996 era de 42 habitantes. Tuvo Ayuntamiento en 1834, se unió a Ramastué en 1845 y luego (1857-1860) a Castejón de Sos.

Liri es un pueblo situado a 5 km de Castejón de Sos, a 1325 m de altitud, en plena ladera del *Solano*. Contaba con 44 habitantes en 1996. Al igual que El Run, tuvo Ayuntamiento en 1834, se unió a Ramastué en 1845 y más tarde (1857-1860) a Castejón de Sos. El enclave de Liri, en un terreno escarpado y lleno de barrancos —*barranquiscos* es el apodo que se da a sus habitantes—, es de gran belleza y en él se conservan buenas muestras de arquitectura popular y algunas casas verdaderamente señoriales como *Casa Lapllana*, con su torre defensiva.

Ramastué es un pueblecito situado a 1420 m de altitud. Tenía 16 habitantes en 1996. En el siglo XIX tuvo Ayuntamiento, desde 1834. En 1845 se le unen El Run, Liri y Castejón. Y este último lo sustituye en la capitalidad del municipio de 1857 a 1860.<sup>15</sup>

e) Municipio de Villanova. Villanova está situado a 8,5 km de Castejón, al oeste de la carretera que va hacia Benasque. Tiene Ayuntamiento desde 1834 y el término municipal posee una superficie de 7,10 km<sup>2</sup>. Aunque al borde mismo de la carretera hay algunas casas de nueva construcción, el núcleo antiguo del pueblo está dentro, en lo alto, a 966 m de altitud.<sup>16</sup>

f) Municipio de Chía. Es Chía el municipio del valle de Benasque que queda más separado del resto. Está ubicado al oeste de la carretera, en las *lleras* que llevan su nombre, y se accede a él por una recién arreglada carretera. La altitud es de 1162 m. Su situación le permite convertirse en una atalaya natural del valle de Benasque: desde el mirador de *La Serreta* puede contemplarse un paisaje impresionante y muchos de los pueblos del valle de Benasque a vista de pájaro. La superficie del término municipal es de 26,25 km<sup>2</sup>. Tiene Ayuntamiento desde 1834. Contaba con una población de 113 personas en 1999.

Aparece ya mencionado en documentos del siglo XI, siempre con la forma *Gia*. Es, por tanto, una población antiquísima que, quizás por esa razón, tuvo entre sus habitantes varios linajes nobles. Es Chía el enlace entre el valle de Benasque y el de Chistau. Desde la villa hay una pista forestal que comunica con San Juan de Plan a 26 km.<sup>17</sup>

g) Municipio de Bisaúrri. Aunque no resulta el más extenso de los municipios del valle de Benasque (su superficie es de 63,07 km<sup>2</sup>), es el que agrupa un mayor número de pueblos y aldeas (además de Bisaúrri, Arasán, Urmella, Renanué, Gabás,

<sup>15</sup> Puede verse una primera aproximación a la toponimia del municipio de Castejón de Sos en Martín de las Puebas e Hidalgo (2002).

<sup>16</sup> Puede verse una primera aproximación a la toponimia de este municipio en Martín de las Puebas e Hidalgo (2003c).

<sup>17</sup> Puede verse una primera aproximación a la toponimia del municipio de Chía en Martín de las Puebas e Hidalgo (2003a).

San Martín de Veri, San Feliu de Veri, Veri, Dos, Buyelgas y La Muria). Su población en 1999 era de 216 habitantes.

Bisaúrri está situado a 1108 m de altitud, en las faldas del *Coll de Fades*, al borde de la carretera nacional que lleva a Pont de Suert desde Castejón. En 1996 tenía 74 habitantes. Con Ayuntamiento desde 1834, se une a Arasán en 1845 y lo sustituye en la capitalidad más adelante (1860-1873). Desde Bisaúrri se accede a Gabás, a unos 4 km de distancia. El lugar está enclavado a 1244 m de altitud en un paisaje impresionante. Tenía 36 habitantes en 1996. Tuvo Ayuntamiento en 1834, pero se unió a Arasán en 1845 y, por tanto, a Bisaúrri.

San Martín de Veri<sup>18</sup> es una aldea situada a 4,3 km de Bisaúrri y a 1302 m de altitud, a la orilla derecha del *Barranco de Gabás*. Contaba con 13 habitantes en 1996. Añadida a Arasán en 1857 y, por tanto, a Bisaúrri.

San Feliu de Veri es un lugar ubicado a 8,5 km de Bisaúrri. Se accede por una pista que sale de la nacional Castejón – Pont de Suert, unos kilómetros antes de llegar a *Coll de Fades*. Contaba en 1996 con 48 habitantes. Tuvo Ayuntamiento propio en 1834, pero se unió a Arasán en 1845. En sus alrededores están las aldeas de Veri, Dos, La Muria y Buyelgas, casi deshabitadas todas ellas.

Renanué es una aldea de Arasán desde 1875 y, por tanto, de Bisaúrri. Es un pueblecito situado al borde de la carretera que conduce desde Castejón hacia Pont de Suert, entre Bisaúrri y el acceso a San Feliu. Su altitud es de 1263 m. Tenía 9 habitantes en 1991.

Arasán contaba con 38 habitantes en 1996. Era conocido como *Arasán* hasta 1785, desde 1834 *Arasán de Urmella*. En esta fecha tenía Ayuntamiento. Se le unen posteriormente Bisaúrri, Gabás y Urmella, en 1845. Y es sustituido en la capitalidad por Bisaúrri (1860-1873). Está enclavado en la ladera del Solano, a 1240 m de altitud, entre los pueblos de Liri y Urmella.

Urmella es un pequeño pueblo que tuvo Ayuntamiento en 1834 y quedó posteriormente, en 1845, incorporado a Arasán. Está situado a 1250 m de altitud, en torno al barranco de su mismo nombre, en las últimas estribaciones del *Pico Gallinero*. Su población era en 1996 de 14 habitantes.

### 3. EL MARCO HISTÓRICO

El conocimiento de la historia del valle de Benasque es de gran interés para el filólogo y más aún para el que estudia el ámbito de la toponimia. A la vez, el estudio

<sup>18</sup> La forma *Veri* es la oficial según los listados de municipios de la Diputación General de Aragón. No obstante los informantes mayores siempre usan una pronunciación oxítana, de acuerdo con la etimología del nombre que puede verse en los artículos correspondientes de esta tesis. La forma correcta, por tanto, es *Verí*, con tilde final.

etimológico de los nombres de lugar, en algunos casos verdaderos fósiles lingüísticos, constituye un material fundamental por lo que tiene de vestigio histórico y por ser un reflejo de los habitantes del lugar, de su lengua y de sus costumbres y actividades.

Nuestra zona de estudio queda bastante al margen de los dos grandes pueblos étnicos que configuran la historia de la península Ibérica: celtas e iberos, aunque tiene ciertamente influencia de ellos, en especial de los iberos y más en concreto de los ilergetes, asentados en el valle del Ebro, en torno a la ciudad de Ilerda. No obstante, hacia los inicios del siglo IV a. C. se produce una fuerte iberización.

Los pueblos vasco-pirenaicos se extendían desde el límite oriental de Cantabria hasta la vertiente meridional de los Pirineos. Eran, de oeste a este, los austrigones, los carisios y los várdulos, los vascones, los suesetanos y *iacetanos* ya parcialmente iberizados. Todos estos pueblos no son tan conocidos como los celtas y los iberos, y al quedar al margen de los procesos culturales se ha tendido a dar de ellos una visión basada más en la negación de esos procesos que en sus propias características. De la influencia de los *iacetanos* no quedan apenas vestigios en la toponimia de nuestra zona. Era un pueblo belicoso muy enemigo de los romanos y que fue suplantado por los vascones gracias a la amistad de estos con los romanos.

Si la influencia toponímica de los *iacetanos* es irrelevante, el elemento vasco es importantísimo en la formación de la toponimia de nuestra zona. Acerca de la presencia de los ilergetes hay diferentes teorías. Estudiosos de la zona como Ballarín (1974: 159) atestiguan su presencia en la zona de Benasque e identifican el Vescelia ibero con el actual Benasque, aunque seguramente el primer núcleo fundado fuera Sos —quedan vestigios prehistóricos en la zona de cavernas que se adivinan en las laderas cercanas a este pueblo—. Hay quien afirma que el pueblo de Sos era un gran adorador de la naturaleza y que legó al escudo de Benasque la estrella solitaria que en él campea. El topónimo *Llardana* < ILERDANA 'pastos hasta donde llegaban los ilergetes', según Coromines, es un ejemplo muy probable de un resto en la toponimia de la zona, en este caso situada en Eriste. Sin embargo, otros autores como Fatás y Bosch Gimperá sitúan el pueblo de los ilergetes más al sur de nuestra zona de estudio y señalan que a partir del siglo III a. C. entrarían en declive y no opondrían resistencia a la creciente presión romana. Es evidente, no obstante, que la función de los ilergetes, asentados efectivamente en la zona del valle del Ebro, fue la de transmisores de la cultura ibérica a los pueblos que habitaban más al norte de ellos.

Los invasores romanos lograron abrirse paso en la zona en el siglo I a. C. (año 70). Aunque esta pasó a depender administrativamente de Roma, y su influencia se dejó ver sobre todo en el ámbito de las comunicaciones (vías y puentes), es sabido que los Pirineos en general se consideraron más una vía de paso hacia la Galia y no una región con entidad en sí misma. Más al sur de nuestra zona de estudio sí hay importantes vestigios, como el poblado de Labitosa, a 2 km de La Puebla de Cas-

tro. La romanización del valle de Benasque es tardía. Parece claro que hubo una larga época de convivencia del elemento vasco con el románico. Testigos de ello son gran cantidad de topónimos que hemos recogido en nuestros trabajos.

La influencia de los pueblos visigodos se refleja en varios aspectos importantes, algunos atestiguados en la toponimia, como el llamado *Coll de Toro* —derivado con seguridad de *Coll Gothorum*—, que es un paso limítrofe entre el valle de Arán y el de Benasque. En la toponimia se perciben aún numerosos restos de antropónimos germánicos procedentes de ese pueblo. A los visigodos se debe la cristianización del territorio bajo la monarquía arriana. No es mucha la información de la zona anterior al siglo IX d. C.

Se sabe que los visigodos fueron expulsados del territorio por los francos, quienes fundaron un primitivo condado que disfrutó de una gran autonomía, favorecida por las defensas naturales del lugar, y que fue el embrión de la historia medieval de Benasque.

Los musulmanes no llegaron a la zona del alto Ésera. Quedaron retenidos más al sur, en el Cinca a la altura de Aínsa, en el Isábena a la altura de Roda y en el Ésera al norte de Graus. Aunque la influencia árabe es casi nula en el valle y en la toponimia, indirectamente sí que condicionó la vida de sus habitantes, que se prepararon para la defensa de su territorio bajo la marca hispánica primero y después, en el siglo X, en el reciente condado ribagorzano, independizado del de Pallars.<sup>19</sup>

El condado de Ribagorza abarcaba las zonas situadas desde el Pirineo limítrofe con zonas de habla occitana hasta las tierras de Benabarre y Graus, y desde la trayectoria del Ésera y el Cinqueta hasta el Noguera Ribagorzana. Benasque estaba situado en una de las zonas más septentrionales. La historia posterior de Ribagorza es la decadencia de un condado influido unas veces por Navarra, otras por Aragón, otras por condados carolingios y siempre por condados catalanes. Desde finales del siglo XV la historia de nuestro valle aparece ya vinculada a la de España.

El siglo XX, sobre todo en la segunda mitad, ha sido el de las grandes transformaciones que han afectado a la forma de vida de los habitantes del valle. La más importante de ellas, el turismo, que es en la actualidad la principal fuente de riqueza de la zona, está ligado al esquí, a la escalada, al senderismo y a actividades deportivas como el parapente. Y lleva consigo todas las infraestructuras adecuadas de tipo hotelero, comercial y de servicios. Todo esto ha hecho que las comunicaciones hayan mejorado algo, aunque siguen siendo una de las asignaturas pendientes de nuestro valle.

<sup>19</sup> El gran estudioso de esta época es, sin duda alguna, F. Galtier, quien considera el condado ribagorzano como un territorio y un pueblo que ha sabido «sintetizar aquellos dos mundos —el mediterráneo y el cantábrico— que tan desaparejados recorrieron los primeros siglos de la historia de la formación de España» (1981: 19).

## 4. EL MARCO BIBLIOGRÁFICO

4.1. *Estudios sobre toponimia del valle de Benasque*

La toponimia del valle de Benasque ha sido estudiada, en general, dentro de obras más amplias desde el punto de vista geográfico.<sup>20</sup> Coromines realizó las encuestas toponímicas en esta zona y estudió muchos topónimos en sus obras generales, especialmente en el *OnCat*, magnífica síntesis de casi todos sus trabajos onomásticos, y en el *DECat*, donde además de la información etimológica de las formas lingüísticas suele especificar su difusión geográfica y su cristalización en la toponimia no solo de Cataluña sino también de las zonas colindantes.

El primer estudio que conocemos centrado en la toponimia del valle de Benasque es el trabajo de López García (1976) titulado «Notas de toponimia benasquesa». Se trata de un excelente trabajo de recogida e interpretación, que supone —como su título indica— una primera aproximación a la toponimia del municipio de Benasque y que llamó la atención de los investigadores sobre este interesante rincón ribagorzano.

Pocos estudios más conocemos que traten temas de toponimia benasquesa con profundidad. Ballarín (1972: 91-117), uno de los mejores conocedores del valle de Benasque y de su variedad lingüística, consciente de la riqueza toponímica de esta zona, realiza una cala en esta ciencia e introduce un apartado dedicado exclusivamente a la toponimia. Desde un punto de vista divulgativo este autor intenta una explicación lingüística de numerosos topónimos del valle, acertando plenamente en la mayoría de ellos.

Juan Luis Román del Cerro se interesó por esta zona y en 1991 publicaba un artículo sobre la presencia de la lengua ibérica en la toponimia del valle de Benasque. Este autor parte del presupuesto de que es preciso adscribir la mayoría de los topónimos del valle de Benasque a la lengua ibérica. Fragmentando los topónimos de una manera sorprendente, explica topónimos claramente latinos a través del ibérico.

En el año 2000, Mascaray publica su obra *El misterio de la Ribagorza. Orígenes, historia y cultura a través de la toponimia*, que parte del supuesto de que lo vasco constituye la esencia de la cultura ribagorzana, una cultura que ha ido degradándose a través del contacto con las personas venidas de fuera. Este axioma es el que guía a su autor en la explicación de los nombres de lugar. Llevado por la imaginación, todo encaja, cada topónimo se va dilucidando gracias a los supuestos conocimientos vascos de este erudito local. De esta manera descubre el autor en Anciles, mirando las formas de la sierra, una cabra despeñada, o en Buyelgas una zona extraordinaria de

<sup>20</sup> Para una visión general de los estudios de toponimia en Ribagorza y en el norte de la provincia de Huesca, pueden verse las magníficas y recientes síntesis de Sefa (2000c: 11-13) y Rizos (2001a: 15-17).

higos, aunque actualmente no haya ni una sola higuera ni los habitantes tengan idea de que las haya habido, etc.<sup>21</sup>

Tenemos que esperar a los trabajos recientes de dos jóvenes autores: Saura (2001c y 2001d), excelente especialista que estudia con profundidad y rigor dos topónimos benasqueses, *Aiguallut* y *Grist* o *Eriste*, y Martín de las Puebas, que viene trabajando sobre la toponimia benasquesa desde 1994, en el marco del Proyecto de Investigación «Toponimia de Ribagorza», y publica en 2001 un trabajo sobre la toponimia de la localidad de Castejón de Sos. La tesis doctoral de este autor, en la cual se basa este estudio y que próximamente será publicada, supone el primer trabajo con pretensiones de exhaustividad y rigor sobre la toponimia del valle de Benasque. Desde este punto de vista viene a llenar un hueco en el panorama de los estudios de toponimia sobre Ribagorza y el norte de la provincia de Huesca.

Dentro de este mismo Proyecto coordinado por el doctor Terrado, se han realizado distintos trabajos que tratan la toponimia del valle de Benasque. Martín de las Puebas y su esposa, Hidalgo, publicaron *El Lucero de Benasque* en 1999, obra en la que se ofrece un interesante aunque reducido corpus de menciones documentales de topónimos del valle de Benasque. Más interesante desde el punto de vista de la toponimia fue el trabajo que Terrado, Selfa y Martín de las Puebas publicaron en el año 2000 sobre las *Décimas de Castejón de Sos*, en el que se estudia la toponimia y la antroponimia del valle de Benasque en un documento de principios del siglo XI.<sup>22</sup>

#### 4.2. Estudios sobre el habla viva del valle de Benasque

La variedad lingüística del valle de Benasque ha suscitado interés desde principios del siglo XX por su interesante situación geográfica,<sup>23</sup> pero es en la segunda mitad de este siglo cuando aparecen trabajos específicos sobre el habla viva.

En 1960 y en 1962 surge el trabajo de Haensch sobre las hablas de la Alta Ribagorza, que acota su zona de estudio entre los ríos Ésera y Noguera Ribagorzana y el macizo de Turbón y las montañas de Gallinero, Urmella y Basibé. La zona estudiada que nos interesa es la parte meridional y oriental del valle de Benasque, es decir, los municipios de Castejón de Sos y Bisaurri, que constituyen la zona A de su ámbito de estudio. Parece inclinarse este autor hacia la caracterización aragonesa de esta zona

<sup>21</sup> Una obra posterior, en la misma línea de este autor, es B. Mascaray (2002), *De Ribagorza a tartesos: topónimos, toponimia y lengua iberovasca*, Pamplona, ed. del autor.

<sup>22</sup> Actualmente se encuentra ya muy avanzada la publicación de la colección «Toponimia de Ribagorza» dirigida por el doctor Javier Terrado Pablo, que cuenta ya con 20 volúmenes, de los cuales cinco —realizados por Asun Hidalgo y Jesús Martín de las Puebas— están dedicados al valle de Benasque.

<sup>23</sup> Para una visión de conjunto sobre la historiografía de las hablas vivas altoaragonesas puede verse Selfa (2000c: 51) y Rizos (2001a: 17-18), quien se centra específicamente en su zona de estudio. Ya Serrano y Sanz se plantea la cuestión de la filiación del benasqués en 1912 y cita a Saroïhandy cuando afirma: «En Benasque casi se imagina uno que está en Cataluña» (1912: 21, n. 1).

siempre desde la perspectiva fundamental de que estamos ante una variedad lingüística de transición. Para él la diptongación de la *o* y la *e* breves latinas, la conservación de la *-o* final y la extensión de determinados tipos léxicos son determinantes.

El problema de este magnífico estudio estriba en que no estudia la totalidad del valle de Benasque, lo cual parece indicar que no consideró nuestra zona como un todo unitario desde el punto de vista geográfico, humano y lingüístico. Si el autor hubiera estudiado el habla de la localidad de Benasque habría tenido que matizar más sus conclusiones acerca de la difícil y controvertida cuestión de la filiación lingüística del benasqués. No obstante, el trabajo de este ilustre autor alemán constituye un hito en los estudios lingüísticos ribagorzanos.

En la década de los años 70 aparecen las obras del autor local Ángel Ballarín Cornel, que —siempre desde un punto de vista divulgativo— constituyen una impresionante fuente de información acerca de la variedad lingüística usada en el valle de Benasque. En 1976 se publica su libro *Elementos de gramática benasquesa*, que refunde en cierta manera un artículo publicado anteriormente, en 1974, en la *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, titulado «El habla de Benasque». En este libro Ballarín no pretende dar una rigurosa descripción gramatical del benasqués, sino ayudar a la población autóctona a conocer su lengua materna para que crezca su prestigio entre los mismos habitantes del valle de Benasque. Ballarín (1972: 27-33; 1974: 75-79) da breves descripciones de esta variedad lingüística, pero su gran aportación es su *Diccionario del benasqués*, publicado en 1971<sup>24</sup> y ampliado y refundido en 1978 en su segunda edición. Aunque no se trate de una obra que responda a una teoría lexicográfica coherente, es un léxico bastante exhaustivo<sup>25</sup> del benasqués, con traducciones al aragonés, catalán, castellano y francés, con unas definiciones —en ocasiones, descripciones pormenorizadas— espléndidas<sup>26</sup> y con ejemplos contextuales de las formas definidas. Uno de sus problemas es el uso de una ortografía fonética artificial que produce confusiones y resulta un tanto sorprendente.

En 1980 aparece un artículo fundamental sobre el benasqués, realizado por el profesor Joaquim Rafel desde una perspectiva científica, rigurosa y profunda. Señala el autor la existencia de dos subsistemas claramente identificados dentro del benasqués dependiendo de si existe o no la alternancia vocálica *a/e* en las formas verbales y en los plurales de las formas nominales o adjetivas;<sup>27</sup> y se cues-

<sup>24</sup> Las referencias precisas pueden verse en la bibliografía final.

<sup>25</sup> Ciertamente en cuestiones de repertorios léxicos de variedades lingüísticas la exhaustividad es una obligación científica, un objetivo perseguido más que una realidad por las características del objeto de estudio. Una excelente revisión del diccionario de Ballarín en el ámbito de los nombres de plantas y animales en Benasque es el trabajo publicado en 1992 por un buen conocedor del valle de Benasque, Rafael Vidaller.

<sup>26</sup> Tanto Saura como Coromines coinciden con nosotros en alabar las magníficas definiciones de Ballarín.

<sup>27</sup> La primera zona, la que realiza el paso de la *-a* átona en posición final a *-e* cuando va seguida de consonante, comprende las localidades de Anciles, Cerler, Benasque, Eriste y Sahún; la segunda zona comprende el resto del valle.

tiona desde una perspectiva relativizadora la cuestión de la filiación lingüística de esta variedad.<sup>28</sup> Rafel analiza la palatalización de la L latina tras oclusiva y en posición inicial de palabra, la diptongación de Ē y Ō breves latinas o la conservación de -o.

Como consecuencia de estos trabajos se ha ido suscitando un mayor interés por el benasqués entre los autóctonos. Fruto de ese interés es, por ejemplo, la conferencia pronunciada por José María Ferrer en la II Semana de Estudios del Alto Ribagorza, celebrada en Guayente en 1983. Adscribe claramente el benasqués en el dominio lingüístico del aragonés y anima a sus oyentes a que potencien el uso de esta variedad en todos los ámbitos sociales e institucionales.<sup>29</sup>

En 1990 se publica el extenso artículo de otro autor nacido en el valle de Benasque, Antonio Plaza Boya, sobre la morfología del benasqués, concretamente de su variedad meridional. El autor analiza lo que él llama el «habla viva del pueblo». Sitúa el benasqués, en comparación con las realizaciones lingüísticas circundantes, dentro del aragonés pero con características específicas propias. Es una lástima que el autor se limite a la morfología y no analice en profundidad las cuestiones fonético-fonológicas y léxicas que podrían validar o invalidar científicamente algunas de sus conclusiones. Evidentemente una lengua no está constituida únicamente por su componente morfosintáctico.

El Ayuntamiento de Benasque concedió en 1992 el Premio de Ensayo «Villa de Benasque» a Ricard Morant i Marco por su trabajo sobre la lengua, la vida y la cultura en el valle de Benasque. En 1995 se publicó el libro, que pretende dar pinceladas del valle de Benasque desde una perspectiva etnolingüística.

En 1996 se celebró el Primer Encuentro «Villa de Benasque» sobre lenguas y culturas pirenaicas. En él se dieron cita numerosos especialistas en las hablas altoaragonesas y algunos de ellos hablaron especialmente del benasqués; concretamente se refirieron al tema de su filiación lingüística.

Saura publicó un trabajo sobre esta cuestión desde la perspectiva fonético-fonológica, llegando a la conclusión de que hay un equilibrio casi total entre los elementos propios del catalán y del aragonés. No obstante, en la zona septentrional del valle predominan ligeramente los rasgos más catalanes y en la zona meridional se observan características lingüísticas más aragonesas.<sup>30</sup>

<sup>28</sup> Critica este autor que, exceptuando los trabajos de Haensch y Grier, la mayoría de las alusiones a la posible filiación aragonesa del benasqués han sido realizadas por autores que han estudiado esta variedad lingüística basándose en los datos que proporcionan el *ALEANR* o el *Atlas lingüístic de Catalunya* de Grier pero no en encuestas dialectológicas realizadas personalmente en el lugar.

<sup>29</sup> Esta conferencia dio lugar a un breve artículo titulado «El benasqués. ¿Aragonés o catalán?», *Guayente*, 9 (agosto de 1985).

<sup>30</sup> Cf. Saura (1997: 317). Esta es la postura que siempre ha mantenido Saura en su extensa bibliografía sobre el benasqués.

M<sup>a</sup> Luisa Arnal, en «La Ribagorza: una comarca de frontera lingüística», se refiere profusamente también al benasqués como ejemplo de confluencia de rasgos aragoneses y catalanes. La conclusión de este trabajo nos parece muy interesante y sensata; más que encasillar el benasqués en uno u otro dominio lingüístico, lo que realmente interesa es conocer y estudiar esta variedad dialectal con profundidad y objetividad.<sup>31</sup>

En 1997 aparece una obra de un autor desconocido hasta ese momento, A. Babia, *La franja de la Franja: la parla de la Vall de Benasc, on el català és patuès*, que sorprende a los estudiosos atentos a la bibliografía dedicada a esta variedad lingüística. El autor pretende recuperar para Cataluña, no sabemos con seguridad en qué sentido, el valle de Benasque. La idea principal es que el benasqués no es otra cosa que catalán y que, por tanto, es preciso asimilar ese dialecto a la lengua catalana, mediante una especie de colonización masiva —quizás a través de los turistas pero también de la política editorial, de los medios de comunicación social, etc.—. El libro ofrece una especie de normalización ortográfica<sup>32</sup> del benasqués para aproximarle claramente y sin ambages al catalán. Se trata, por tanto, de un trabajo acientífico, escrito únicamente con pretensiones pseudopolíticas, cuya principal virtud es que sus prejuicios son evidentes, declarados pública y continuamente por el autor, y que ha motivado un deseo de explicar, de conocer y de profundizar más en el conocimiento del benasqués.

A raíz del libro de Babia, y en el marco del II Encuentro «Villa de Benasque» sobre lenguas y culturas pirenaicas, celebrado en 1998, se presentó el interesante trabajo de Lluís-Xavier Flores sobre la normativización del benasqués. El autor, experto en cuestiones de normativización y buen conocedor del habla viva, propone una interesante norma ortográfica que intenta respetar las peculiaridades de esta variedad y a la vez encuadrarla de alguna manera en las normas de ortografía aragonesas.<sup>33</sup>

31 Arnal (1997: 56). No queremos entrar con más detalle en la bibliografía que trata la polémica de la filiación lingüística del benasqués. Dos buenos estados de la cuestión son los de Saura (1997: 309) y Flores (2001: 267-271). Es conocida la opinión de Coromines (1970, II: 48), quien parece adscribir Benasque a la zona aragonesa aunque reconoce que también podría sostenerse con facilidad su catalanidad desde una perspectiva científica. La cita exacta es la siguiente: «La dificultat de definició es redueix a un nombre molt escàs de pobles, de parlar veritablement mixt. Aquests són Benasc, amb algun poble immediat, i més al sud Juseu, Alins i algun altre; d'altra banda diversos pobles de la vall mitjana de l'Isàvena (Llaguarres, Güell, Merli i la rodalia de Roda), i més avall Aler, Calassanç, Açanui i Sant Esteve de Llitera. Com que la proporció dels trets catalans i aragonesos varia lleument dels uns als altres d'aquest pobles, és possible realment de fixar una frontera lingüística detallada, atribuint, com he fet, els primers al castellà i els del segon grup al català. Però cal reconèixer que dins aquesta zona autènticament mixta tota repartició entre els dos idiomes té alguna cosa de subjectiu o almenys discutible, i que tant el lingüista que volgués atribuir tota aquesta zona mixta al català com el que la posés sencera del costat aragonès, trobarien fàcilment raons per argumentar en un sentit i en l'altre. Especialment seria molt fàcil de donar una base científica a una teoria que sostingués la catalanitat de Benasc». También es conocida la opinión de Alvar (1976: 70), quien parece adscribirse a la posición que defiende el carácter aragonés del benasqués: «los materiales reunidos sirven, también, para poder decidir el carácter del habla de Benasque y mostrar la conformidad con los investigadores que se inclinaron por su aragonesismo», aunque también reconoce que «las interferencias entre el catalán y el aragonés son numerosas, hasta el extremo de resultar muy difícil la clasificación de dialectos como el de Benasque».

32 Quizás sería más exacto hablar de manipulación.

33 Este artículo salió a la luz en el año 2001 en las actas de la II Trobada d'Estudios y Rechiras arredol d'a Lengua Aragonesa y a suya Literatura (Huesca, 1999).

En la línea sugerida por Arnal de interesarse más por la caracterización lingüística del benasqués que por su filiación lingüística se enmarcan los trabajos de José Antonio Saura Rami, nacido en el valle de Benasque y hablante del benasqués, quien ha realizado su tesis doctoral sobre esta variedad lingüística.<sup>34</sup> Este trabajo es fundamental, llena un gran vacío bibliográfico y constituye un hito para la dialectología. Por primera vez el benasqués es estudiado de una manera científica y objetiva en todo su ámbito geográfico y de una manera completa que incluye los aspectos fonéticos, morfosintácticos y léxicos. El trabajo aún no ha sido publicado pero partes de él han sido difundidas en numerosos artículos. La obra de Saura (1998a) es ineludible para el estudioso que pretenda hablar del benasqués.<sup>35</sup>

## 5. EL MARCO METODOLÓGICO

Como ya hemos señalado, nuestra labor investigadora se enmarca dentro de la del grupo de investigación dirigido por el profesor Javier Terrado «Toponimia de Ribagorza», que ha dado como fruto las tesis doctorales de Selfa (2000c), Rizos (2001a) y Martín de las Puebas (2002), y la difusión de numerosas publicaciones sobre la toponimia ribagorzana. Además Terrado (1999) muestra que la reflexión metodológica ha sido constante en este grupo de investigación y es, quizás, una de sus principales aportaciones en el campo de la toponimia. Nosotros hemos seguido paso a paso la metodología, el camino abierto por nuestros compañeros de equipo.<sup>36</sup>

### 5.1. *La recopilación de datos*

A la hora de realizar un estudio de la toponimia de una zona es preciso comenzar por la recogida de los datos, de los nombres de lugar, que posteriormente serán estudiados y analizados. Hay dos medios, necesarios y complementarios, de conseguir los topónimos, las encuestas orales y la revisión de los documentos que se refieren a la zona de estudio.

a) La encuesta oral. Los informantes. Para la recogida de los nombres de lugar del valle de Benasque hemos realizado encuestas orales en cada uno de los lugares habitados, en cada uno de sus pueblos, durante unos siete años, desde el año 1995

<sup>34</sup> Esta tesis doctoral, dirigida por el doctor José M<sup>a</sup> Enguita, fue presentada en la Universidad de Zaragoza en junio de 1998.

<sup>35</sup> Los trabajos de Saura nos ahorran a nosotros el tener que caracterizar el habla viva del valle de Benasque. Su tesis doctoral tiene una correspondencia exacta con la nuestra; son, en cierta manera, complementarias. Ambas se circunscriben al mismo espacio geográfico e intentan aplicar la metodología y las herramientas de trabajo válidas desde el punto de vista filológico.

<sup>36</sup> En la manera de abordar el estudio concreto de cada topónimo tenemos también una deuda especial con nuestro amigo Jesús Vázquez, de cuya dilatada experiencia en el campo de la toponimia oscense he aprendido tanto. De todas formas, como es evidente, hemos tenido muy en cuenta para las cuestiones metodológicas las interesantes obras de Roselló y Casanova (1995), Turull (1994) y Frago (1991).

hasta el 2002. Hemos procurado entrevistar en cada localidad como mínimo a tres personas distintas, todas ellas buenas conocedoras de su pueblo y los alrededores, hablantes de benasqués y de edad algo avanzada. Se ha intentado que en cada localidad hubiera al menos una mujer. Se ha procurado realizar la encuesta en benasqués o, al menos, motivar la expresión fluida en un ambiente de confianza. El haber viajado tanto por estos pueblos nos ha hecho establecer vínculos de amistad con nuestros informantes, lo cual ha posibilitado la realización de las encuestas en un ambiente distendido proclive al uso del benasqués.<sup>37</sup>

<sup>37</sup> Varios de nuestros informantes han muerto ya, es urgente realizar en los Pirineos las encuestas orales porque los pueblos poco a poco van desapareciendo. Por ejemplo, en Urmella solo quedan dos personas ancianas que ya no viven allí permanentemente; en Buyelgas solo queda una familia, compuesta por la madre, recientemente viuda, y sus dos hijos, que se trasladarán muy pronto a Castejón; en La Muria solo hay dos casas, habitadas en los meses del verano; en Veri, solo queda Conchita, y un matrimonio que sube en el verano. Los pueblos del Solano, Arasán, Liri y Ramastué, sufren la problemática de la despoblación. Por ejemplo, en Liri, cinco de nuestros seis informantes ya no viven en esa población y nosotros hemos realizado todas nuestras encuestas, exceptuando una, en ese mismo lugar. Y los pueblos que no desaparecen corren el peligro de desnaturalizarse con la afluencia masiva de personas de otros lugares. Por ejemplo, en El Run ya nos costó muchísimo, en el año 1998, encontrar buenos informantes; actualmente casi no quedan personas que hayan nacido allí.

Detallamos a continuación algunas de las encuestas de todas las localidades del valle de Benasque, los nombres de los informantes, su edad y profesión —si es conocida— y las fechas en las que se realizó la encuesta:

Cerler: señor Gabás, de Casa Mata, comerciante, de unos 50 años (7-8-96); José Solana, de Casa Marianet, agricultor y ganadero, de unos 65 años (5-1-97); Francisco Mallo, de Casa Paulo, agricultor y ganadero, de unos 80 años (3-5-97).

Benasque: José Antonio, de Casa Bringasort, agricultor y ganadero, de 60 años (4-1-97); Miguel Plana, de Casa Paulica, pastor y ganadero, de 72 años (16-7-98); Pepe Llibrada, propietario del Cámping Chuisse, de unos 70 años (15-7-98); Antonio Laperal, jubilado, de unos 65 años (agosto de 1996 y 17-7-98); Manuel Banderas Llobera, de Casa Tomás, de 87 años (17-7-98); Manuel Ballarín, de Casa La Morena, de 77 años (17-7-98); Luis, de Casa Blanco, de 82 años (17-7-98).

Anciles: Antonio Lanau, de Casa Castell, agricultor (agosto de 1996); José Español, de Casa Sort (6-8-1996); señor de Casa Barrau, buen cazador, de unos 70 años (enero de 1997); Agustín Mora, agricultor y ganadero, de Casa Escuy, de 58 años (3-7-02).

Eriste: Pepe, de Casa Choanina, agricultor y ganadero, de 77 años (2-4-97); Lupe Gea y su marido, de Casa Roy, ama de casa, dueña de una casa de turismo rural, 45 años (3-4-97).

Sahún: Juan Manuel Demur Ferraz, de Casa Falisia, agricultor jubilado, de 76 años (3-1-97); Carmen Demur y su marido, Amado, de Casa Falisia, ama de casa, dueña de una casa de turismo rural y de una fábrica de queso, de unos 35 años (4-1-97).

Villanova: María José Subirá, maestra, de unos 45 años (agosto del 96); José Lamora, de Casa Chirón, agricultor y ganadero, de 48 años (3-4-97); Fernando Lamora, de Casa Chirón, agricultor y ganadero, de 37 años (3-4-97).

Chía: José Delmás, de Casa Matías, agricultor y ganadero, de 78 años (9-7-98); Conchita Martín, de Casa Matías, ama de casa, de 69 años (9-7-98); Félix Martín Ballarín, de Casa Choancastán, agricultor y ganadero, de 48 años (9-7-98); José Antonio Lanau Llana, de Casa Sansón, agricultor y ganadero, de 48 años (9-7-98); Jesús Pallaruelo, de Casa Gregoria, agricultor y ganadero, de 70 años (22-8-99).

El Run: Rafael Cambra (†), de Casa Palleret, agricultor y ganadero, de 90 años (13-7-98); Pilar Lamora, de Casa Palleret, ama de casa, de 82 años (13-7-98); Carmen Torres y Antonio Dargallo, de unos 60 años (3-11-01).

Castejón de Sos: José Minchod Garuz (†), de Casa Diamó, agricultor, de 84 años (9-7-98); José Nerín, de Casa Caballera, agricultor y ganadero, de 75 años (10-7-98); Jaime Arcas, de Casa Prujente, comerciante, de 63 años (10-7-98); M<sup>a</sup> Pilar Arcas, de Casa Prujente, comerciante, de 37 años (10-7-98); Julio Minchod Gairín, de Casa Ferrero, de unos 65 años (11-7-98); Antonio Supervía Barrau, guardia forestal, de 34 años (2-11-01).

Bisaúrri: Juan Antonio Cierco, de Casa Pilar, agricultor y ganadero, de 73 años (13-7-98); señor de Chuancasas, de 50 años (13-7-98); señor José, agricultor en Lleida, de unos 50 años (25-8-99).

Gabás: José Alins Gabás (†), de Casa Betrana de Veri, agricultor y ganadero, de 62 años (14-4-98); Carmen Saura, ama de casa, de 71 años, y su hija Emilia, agricultora, de 38 años, de Casa Riba (13-7-98).

San Martín de Veri: Carmen Ribera Prades, ama de casa, de Casa Betranet, de 69 años (7-7-98); Ramón Ribera, de Casa La Gaya, de 77 años (8-7-98); Julia Abad, de Casa Lagaya (8-7-98); José de Palacín, de Casa Martín, de 75 años (9-7-98).

Veri: José Alins Gabás (†), de Casa Betrana, agricultor y pastor, de 62 años (14-4-98); Conchita, de Casa Betrana, ama de casa, de unos 60 años (14-4-98).

Las encuestas se realizaron sin cuestionario previo; normalmente animábamos a los informantes a hacer un recorrido con la mente por los lugares de su pueblo y, una vez finalizada la encuesta, hacíamos un repaso a través de un cuestionario preestablecido de tipo temático para ver si salían más nombres.<sup>38</sup> Los topónimos han sido recogidos con una notación fonética propia que recoge las variantes que nos parecían más interesantes.

En ocasiones hemos utilizado fotografías aéreas que nos sirvieron para localizar los topónimos y para activar la memoria de los informantes. Otras veces nos situábamos en un lugar elevado desde donde se veía la mayor parte del término y comenzábamos la encuesta. Con frecuencia hemos recorrido, acompañados de los informantes, los lugares de los pueblos, realizando las preguntas sobre la marcha.

b) El acopio documental. En la realización de trabajos sobre la toponimia de un determinado lugar es fundamental la revisión de las fuentes documentales, no solo para extraer datos sobre topónimos que han desaparecido o que no han sido recogidos en las encuestas orales sino también para afianzar o facilitar la explicación etimológica de cada topónimo. La documentación es, por tanto, fundamental; y cuanto más antigua mejor.

El mayor problema con que nos hemos encontrado es la falta de documentación referida al valle de Benasque. Ya Coromines había señalado la escasez de docu-

San Feliu de Veri: Daniel Pellicer Castel, de Casa Peret, agricultor y ganadero, de 75 años (14-7-98).

La Muria: Asunción Sahún Sahún, de Casa Felip, ama de casa, de 71 años (16-7-98); José Ribera Saura, pastor, de 69 años (16-7-98).

Buyelgas: Carmen Solana Castel, de Casa Aqués, ama de casa, de 53 años (4-7-02).

Dos: Rafael Cayo, de Casa Choanriu, agricultor y ganadero, de 78 años (16-7-98); María Castel (†), de Casa Choanriu, ama de casa, de 72 años (16-7-98).

Renanué: Joaquín Gairí, de Casa Ramonic, agricultor y ganadero, de 62 años (9-7-98).

Urmella: José, de Casa Marcelina, agricultor y pastor, de 73 años (3-4-97); Antonio Llanas, de Casa Marsial, agricultor y ganadero, de 73 años (3-5-97); Carmen Saura, ama de casa, de 69 años (11-7-98).

Arasán: Celia Ballarín, ama de casa, propietaria de un restaurante, de 55 años (3-4-97); Carmen Mallo Nerín, ama de casa, de 78 años (3-4-97).

Liri: señora Josefina, ama de casa, de 75 años, y señor José, de 84 años, agricultor y ganadero, de Casa Aurelia (2-4-97); Ángel Abad, de Casa Miquel, agricultor y ganadero, de 82 años (3-4-97); Toño Ribera, de Casa Villaplana, de 39 años (11-7-98); Joaquina Gabás, de Casa Gabás, de 65 años, residente en Casa Milio de Castejón (14-7-98); José Portaspana, de Casa Bernadet, de 54 años, agricultor y ganadero (2-11-01).

Ramastué: Josefina, de Casa Carrera (†), ama de casa, de 80 años (2-4-97); Joselito, de Casa Carrera, agricultor y ganadero, de 45 años (2-4-97); Juan Antonio Lamora, de Casa Caseta, agricultor y ganadero, de 64 años (24-8-99 y 2-11-2001); Santiago Ballarín, de Casa Vidal, de unos 50 años (29-8-99); Juan Manuel Castán Ballarín, de Casa Santamaría, de unos 70 años (3-11-2001).

Eresué: Antonio Arcas, de Casa Arnaldet, agricultor y ganadero, de 70 años (2-4-97); Pilar Sanmartín Gabás, ama de casa, 61 años (3-5-97); M<sup>a</sup> Pilar Ballarín, de Casa Negüé, ama de casa, de 80 años (11-7-98); Isidoro Lobera, agricultor y ganadero, de unos 45 años (23-8-99); José María Sanmartín, agricultor y ganadero, de unos 45 años (23-8-99).

Sos: José Pascual, agricultor y ganadero, de 77 años (1-4-97); Teresa Saura Portaspana, ama de casa, de unos 65 años (1-4-97); Ana Lobera Azcón, ama de casa, de 59 años (22-8-99); Manolo Lobera, agricultor, de 89 años (22-8-99); Jaime Cierco, ingeniero de Montes, de 23 años (22-8-99).

Sesué: Emilio Plaza Gairín, agricultor y ganadero, de 65 años (31-3-97); Pilarín, de Casa Caseta, ama de casa, dueña de la quesería, de 61 años (31-3-97); Daniel Ballarín, de Casa Pei, agricultor y ganadero, de 70 años (2-5-97).

<sup>38</sup> Un modelo de encuesta temática casi exactamente igual al nuestro es el presentado por Terrado (1999: 40-41).

mentos históricos referentes a Benasque: «Mis tenaces indagaciones para encontrar mayor cantidad de materiales del benasqués antiguo no han dado casi ningún resultado. Los documentos publicados por Manuel Agud en su monografía *El Señorío de Concas (Benasque)* son recientes (casi nada del siglo xv, lo demás posterior, y de mucho en su mayor parte) y con muy poco valor instructivo [...]. En el Ayuntamiento de Benasque extracté, a pesar del frío y de la falta de luz, la mayoría del contenido del todavía inédito “Libro Lucero de Benasque”, pero las escrituras ahí transcritas datan solamente de los tres o cuatro siglos últimos y solo tienen verdadera importancia para el estudio de la toponimia local menor, con algunos raros apelativos también locales. Adónde haya ido a parar la documentación antigua de los valles de Benasque y del Ésera medio, resulta para mí un misterio».<sup>39</sup>

—*Documentación inédita.* En el Archivo Histórico Provincial de Huesca encontramos, en la sección de Hacienda, los amillaramientos de todos los pueblos estudiados por nosotros, a partir de 1862. Se trata de documentos catastrales, escritos a mano, que van refiriendo las posesiones, tanto rústicas como urbanas, de los distintos cabezas de familia de cada municipio con expresión de su valor catastral. La toponimia presente es muy abundante, aunque está muy deformada y castellanizada.<sup>40</sup>

En el Archivo Histórico Nacional se encuentra el *Rotulus de Benasque*, código 1239, actualmente código 1048. El *Rollo de Benasque* son unos cuantos pergaminos cosidos los unos a los otros y enrollados en torno a un cilindro de madera.<sup>41</sup> Fueron transcritos y publicados por Martín Duque (1965), según él íntegramente, aunque nosotros no tenemos la certeza completa de que así sea. Estos documentos son parte del «cartulario patrimonial de una familia ribagorzana constituida por Sanga en sucesivos matrimonios con dos magnates de la región, Enardo y Apón Galindo, en la primera mitad del siglo xi».<sup>42</sup>

<sup>39</sup> Coromines (1972: 235).

<sup>40</sup> Hemos consultado en concreto los siguientes amillaramientos:

*Arasán.* Amillaramiento de rústica y urbana formado en 1863. Sign. 574. Incluye los pueblos de Arasán, Urmella, San Feliu, Gabás, Bisaurri y San Martín, aunque no los trata de manera separada.

*Benasque.* Amillaramiento de rústica y urbana formado en 1862. Sign. 611. Comprende los pueblos de Anciles, Benasque y Cerler. También hemos extractado el Amillaramiento de rústica y urbana formado en 1879.

*Castejón de Sos.* Amillaramiento de rústica y urbana formado en 1862. Sign. 658. Distrito municipal de Ramastué. Comprende los pueblos de Ramastué, Castejón, El Run y Liri.

*Chía.* Amillaramiento de rústica y urbana formado en 1862. Sign. 677.

*Sahún.* Amillaramiento catastro del distrito municipal de Sahún realizado en 1862. Sign. 830. Comprende los pueblos de Sahún, Eriste y Eresué.

*Sos y Sesué.* Amillaramiento de rústica y urbana formado en 1863. Sign. 875. Comprende los pueblos de Sos y Sesué.

*Villanova.* Amillaramiento de rústica y urbana formado en 1862. Sign. 902.

<sup>41</sup> Así lo describió el padre Traggia. Es un «rollo sobre cilindro de madera, con una tira de pergaminos recosidos, que tiene de largo cinco varas sobre un palmo de anchura; hay varias escrituras, unas muy mal tratadas y otras legibles por ambas caras» (hemos obtenido la cita en Martín Duque, 1965: xv).

<sup>42</sup> Martín Duque (1965: xv). Recientemente el profesor Terrado nos ha dado noticias de la existencia de un *Capbreu de Obarra* del siglo xv, concretamente del año 1473, con adiciones en castellano de los siglos xvi y xvii. Es el libro 4650 de la sección de Clero y está inédito. Escrito por Miquel Torrent, natural del lugar de Chía. Trata este documento de los derechos de Obarra en el valle de Benasque y parece ser que hay abundante toponimia y riqueza léxica.

Es en el Archivo Capitular de Lérida donde hemos obtenido más documentación. Describimos a continuación los fondos documentales consultados:

—*Protocolos notariales de Juan de Arpayón o Arpagón, padre e hijo*. Se encuentran en la estantería 6, sección de Protocolos. Los protocolos se encuentran encuadernados por años naturales, con un índice al inicio de cada volumen. Tenemos protocolos desde 1566 hasta 1633. Están escritos en folios por el recto y el vuelto, con letra cursiva legible en tinta sepia oscura.

Estos dos notarios son de los más nombrados en el *Lucero de Benasque*. Allí aparecen copias de sus escritos con fechas comprendidas entre los años 1555 y 1620; entendemos, por tanto, que se han perdido los protocolos notariales anteriores al año 1566. En sus protocolos aparecen los documentos normales en las fuentes notariales, testamentos, concordias, compraventas, capítulos matrimoniales, patrimonios, etc. Son bastante ricos en toponimia mayor y menor, porque se suele especificar con bastante detalle la situación de las tierras citadas en los textos, pero su riqueza es aún mayor para la antroponimia.<sup>43</sup>

—*Libros de tasas del siglo XIV*, que contienen abundante toponimia. Describen la aportación económica de cada parroquia, lugar o ermita al obispado. Hemos revisado las tasas de los años 1318, 1339, 1347, etc. La toponimia que aparece es prácticamente siempre mayor.

—*Las Décimas de Castejón de Sos*, sign. C2, 56. Pergamino de 155 x 144 mm, de letra carolina, bastante deteriorado en los bordes, sin expresión de la fecha pero del primer cuarto del siglo XI según nuestros análisis. Se trata de una relación de los diezmos que varias propiedades de la zona de Castejón de Sos pagan a San Vicente de Roda. Aparecen unos 38 topónimos, no siempre mayores, y abundantes antropónimos.<sup>44</sup>

El Archivo Municipal del Ayuntamiento de Benasque posee una documentación escasa. Nosotros nos centramos, para la realización de nuestra tesis de licenciatura, en el *Lucero de Benasque*, documento encuadernado manuscrito que forma un libro de 423 páginas numeradas (muchas están en blanco) con las siguientes dimensiones: 25 x 52 x 10,5 cm. Según la portada, esta obra está dividida en ocho registros: ordinationes, censales que cobra, censales que paga, censales que luye, privilegios, actos antiguos copiados, etc. Ofrece bastante información toponímica y sobre todo antroponímica. Su principal defecto es que está formado por copias de documentos más antiguos y no conservamos los originales en la mayoría de los

<sup>43</sup> Otros dos notarios, Agustín de Gironza y Bringuer Capdevila, que ejercieron su actividad en el valle de Benasque, según el *Lucero de Benasque*, poseen documentación custodiada en el ACL, pero los protocolos que se conservan son en el primer caso de Roda y en el segundo, aunque parecen de la zona de Castejón, no aportan documentación interesante.

<sup>44</sup> Este documento fue publicado y estudiado por Terrado, Martín de las Puebas y Selfa (2000).

casos. De todas formas, en los textos que hemos podido cotejar con el original hemos observado una gran fidelidad.<sup>45</sup>

—*Fuentes editadas.* Paralelamente a la búsqueda realizada en la lectura de fuentes documentales inéditas, hemos ido vaciando en busca de datos la información proporcionada por los libros que publican documentos antiguos y los mapas.

### 5.2. *El almacenamiento de los datos*

Los datos se han recogido en libretas de campo con expresión de las características fonéticas del topónimo y las características geográficas de la zona designada, así como todo tipo de informaciones históricas, etimológicas, etc., proporcionadas por los informantes.

Posteriormente esos topónimos se han introducido en la base de datos diseñada por Javier Terrado y M<sup>a</sup> Cristina Rourera y manejada por nuestro grupo de investigación.<sup>46</sup> La base de datos nos ha facilitado enormemente el estudio lingüístico de los datos introducidos.

### 5.3. *La interpretación de los topónimos*

Los topónimos se han estudiado, como es habitual en los trabajos de toponimia, basándonos en las obras de referencia para la toponimia benasquesa. Hemos consultado el *OnCat*, el *DECat*, el *DCECH*, los trabajos de Vázquez, la obra de Guillén sobre la toponimia del valle de Tena, las tesis de Moisés Selfa y Carlos Rizos, los trabajos de Terrado, especialmente sobre Betesa y Arén, etc., entre otras muchas obras de toponimia.

También hemos consultado las fuentes lexicográficas básicas para nuestra zona, los trabajos de Saura, el diccionario de Ballarín sobre el benasqués, el *Endize*<sup>47</sup> —imprescindible por su enorme labor recopiladora—, los léxicos de plantas y animales —especialmente el de Vidaller—, las obras más conocidas de antroponimia, etc. Incluso el *DRAE*, el *DUE*, el *Diccionari català-castellà* y el *Diccionari de la llengua catalana* de la Gran Enciclopèdia Catalana. En el ámbito del vasco, las obras de Michelena, el diccionario de Azkue, el diccionario etimológico de Agud y Tovar, y el Banco de terminología de UZEI de *Euskalterm*, consultado a través de Internet, nos han sido muy útiles.

Esta fase del trabajo en toponimia ha sido quizás la más costosa y extensa en el tiempo, requiere una gran capacidad de organización y de memoria, así como

<sup>45</sup> Este documento fue estudiado y publicado en Martín de las Puebas e Hidalgo (1999).

<sup>46</sup> Una buenísima explicación de esta misma base de datos puede verse en Terrado (1999: 149-163).

<sup>47</sup> Llamaremos de esta manera, *Endize*, a la obra de Nagore (dir.) (1999-2000), *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lesicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón*, 4 tomos, Huesca, IEA.

buenas dotes de imaginación. La consulta y el diálogo con otros especialistas en el tema nos han dado no pocas pistas para la correcta interpretación etimológica.<sup>48</sup>

#### 5.4. *La presentación de los resultados*

El estudio de los topónimos, que constituye el capítulo fundamental de nuestra tesis doctoral, presenta una estructura parecida a la de los diccionarios al uso. Se han presentado cada uno de los nombres de lugar ordenados alfabéticamente.

Sobre esta masa de nombres recogidos se realizó el estudio lingüístico que presentamos a continuación.

## B. ESTUDIO LINGÜÍSTICO

### 1. FONÉTICA

#### 1.1. *Vocalismo*

##### 1.1.1. *Vocalismo tónico*

a) El acento. Coincidimos con la apreciación de Selfa (2000c: 591) acerca de la ausencia en la toponimia de desplazamientos acentuales de la antepenúltima a la penúltima sílaba. La pronunciación se mantiene en *Prau la Fábrica* (So), *Río Ésera*, *Partida la Llínsola* (Se), *Prau la Llínsola* (Ga) y *Prau las Llínsolas* (Ru) < ĪNSŪLA.

##### b) La ĩ breve tónica

ĩ > *ia*. Diptonga en *-ia* claramente en la zona meridional y oriental del valle de Benasque.<sup>49</sup> La única mención de la parte norte es documental. Por tanto, podríamos decir que la diptongación en *-ia* se limita especialmente a la zona sur-oriental del valle de Benasque, que incluye los términos municipales de Villanova, Sesué, Castejón de Sos, Chía y Bisaúrri y excluye, en consecuencia, Benasque y Sahún.<sup>50</sup>

Es posible que la formación del plural femenino en *-es* de estos últimos municipios haya limitado la difusión del fenómeno de la metafonía, pero pensamos que este hecho no explica totalmente la ausencia de esta diptongación en ellos porque tampoco se da en los singulares.

<sup>48</sup> Un buen resumen, con numerosos consejos fruto de la experiencia, de cómo se debe trabajar en el campo de la interpretación de los topónimos, lo ofrece Terrado (1999: 69-129).

<sup>49</sup> Esta diptongación, relativamente frecuente en la toponimia, no se da en el habla viva.

<sup>50</sup> Saura suele denominar la zona comprendida por estos municipios situados en la parte septentrional del valle como zona A y la zona ocupada por todos los demás como zona B.

Cerler:<sup>51</sup> \**Laguniallas* (< LACUNELLAS). Chía: *Roca Sobrepiara* (< PETRA). El Run: *Portiallas* (< PORTELLAS). Sos: *Tisiarra* (< SERRA). Liri: *La Biana* (< BENNA), *La Espusialla*. Arasán: *Las Siarras* (< SERRAS). Urmella: *Las Piadretas*. Bisaurri: *Bedialla* (< VITELLA), *Comialla* (< CUMBELLA), *Rusialla*. Gabás: *La Comialla*, *Las Comiallas*, *Costianallas* (< COSTANELLA), *Fontisialla* (< FONTICELLA), *Las Paretiallas* (< PARIETELLAS), *Viadres* (< VETERES). San Martín de Veri: *La Crusialla* (< CRUCELLA), *Els Escabialls* (< CAPELLOS), *La Liana* (< \*LENA), *Roca La Pinialla* (< PINNELLA). San Feliu de Veri: *La Soriasa* (\*SAURELLA). Buyelgas: *Comiasas* (< CUMBELLA), *La Soriasa*.

Ě > *ie*. La diptongación de Ě breve latina en *-ie* se produce con muchísima frecuencia en todo el valle de Benasque. Como puede observarse, esta diptongación en las formas femeninas plurales de Cerler y Benasque es habitual; seguramente pueda haber aquí un influjo metafonético.

La metafonía de los femeninos (que provoca la evolución de Ě > *-ia*) en la zona B, la que comprende como ya hemos mencionado los municipios de Villanova, Sesué, Chía, Castejón de Sos y Bisaurri, no se aplica sistemáticamente, como puede verse a continuación. De todas formas, también parece aplicarse en las formas masculinas el influjo metafonético que hace posible la diptongación de Ě > *-ie*; por ejemplo, tenemos *Comiallas* y *Comiells*, *Portiallas* y *Portiello*, aunque también hay *Portiella*. Esta diptongación se produce en el habla viva, como tendencia general.

También se produce la diptongación de esta vocal tónica breve cuando está situada ante yod, al igual que sucede en el habla viva.<sup>52</sup>

Cerler: *Angunielles*, *Cabanielles* (< CAPANNELLAS), *Fangunielles* (< FANGUNELLAS), *Fetiella*, *Vadiello* (< VADELLU), *Vallibierna* (< HIBERNA). Benasque: *Batisielles* (< VALLICELLAS), *Cabidiello* (< CAPITELLU), *Castiello* (< CASTELLU), *Pllana Castiella* (< CASTELLA), *Pontisiello* (< PONTICELLU), *Rodiella* (< ROTELLA), *Vallibierna*, *Viedros*. Eriste: \**Paciella* (< OPACELLA), *Pusiella*, *Traviesa* (< TRANSVERSA), *Travieses*. Sahún: *Cierco* (< QUERCUS), *Panapaniello* (< PANDELLU), *Ratiells*. Villanova: *Tosquiella*. Chía: *Cabidiello* (< CAPITELLU), *Fontisiellas* (< FONTICELLAS), *Gradiello* (< GRADELLU), *Hierba Castán* (< HERBA), *Yermo Garús* (< EREMU). El Run: *Recadiello*. Sesué: \**Palanca Viella* (< VETULA). Sos: *Fontsiello* (< FONTICELLU), *Sarradiells* (< SERRATELLOS), *Sierra* (< SERRA). Eresué: *Paniella* (< PANDELLA), *Paniellas*, *Ratiello*. Ramastué: *Espaniellas* (< PANDELLAS), *Gradiells* (< GRADELLOS), *Paniellas*. Liri: *Portiello* (< PORTELLU). Arasán: *Portiella* (< PORTELLA). Urmella: *Sarradiello* (< SERRATELLU). Castejón de Sos: *Estierrri*, *Montisiello* (< MONTICELLU). Bisaurri: *Forniviello* (< VETULUS), *Comiells* (< CUMBELLOS), *Montisiello*, *Montisiells*, *Secastiello*, *Vadiells* (< VADELLOS). Gabás: *Bunsiello*, *Fontisiella*, *Sierramorena*, *Tarradiello* (< TERRATELLU). Buyelgas: *Estadieso*. Renanué: *Hortiello* (< HORTELLU).

Vázquez (2000: 210) señala que «lo normal en aragonés era la presencia del diptongo *-ia* cuando le seguía la vocal *-a*, mientras que aparecía *-ie* cuando lo hacían las vocales *-o*, *-e*». Esto es así en general; no obstante, hay bastantes ejemplos en nuestra zona en los que esta norma no se cumple, por ejemplo en *Fetiella* (Ce), *Fon-*

<sup>51</sup> Hemos dispuesto las distintas localidades del valle de Benasque de norte a sur y de oeste a este para que pueda apreciarse lo mejor posible la disposición geográfica de las distintas isoglosas.

<sup>52</sup> Cf. Saura (1997: 319).

*tisiella* (Ga), \**Paciella* (Eri), *Paniella* (Ere), *Paniellas* (Ere, Ra), *Pllana Castiella* (Be), *Rodiella* (Be), *Tosquiella* (Vi).

Ĕ > e [é]. La presencia de la Ĕ breve latina no diptongada en la toponimia es mínima y está bien repartida por todo el ámbito geográfico. El resultado siempre es una vocal abierta. La no diptongación de Ĕ en la forma *Pedra* puede deberse, como señala Rizos (2001a: 486), a que la sílaba tónica se considerase átona al formar parte de un topónimo compuesto. En realidad solo hay cinco bases léxicas latinas que presentan la no diptongación: HIBERNUM, SERRA, FERRU, PETRA y TERRA.

Cerler: *Ibert* (< HIBERNUM), *Serra Negra* (< SERRA). Benasque: *Ferri* (< FERRU), *Paderna* (< PATERNA), *Pedra Lletrada* (< PETRA), *Serra Negra*. Eriste: *Ferri*. Villanova: *Terraiglesia* (< TERRA). Chía: \**Peraffita* (< PETRA), *Terrafina*. El Run: *Puen de Ferri*, *Serra de Chía*. Sesué: *Pedrapicada*. Sos: *Ferri*, *Pedrablanca*, *Terras a Michas*. Eresué: *Crus de Ferri*, *Pedras Bllancas*. Ramastué: *Pedras Bllancas*, *Pedra Redona*. Arasán: *Pedras Bllancas*. Urmella: *Serra*. Castejón de Sos: *Pedra Pintada*. Bisaurri: *Pedrapicada*, *Serra*. Dos: *Serra*. La Muria: *Terra San Ramón*. Renanué: *Serra de Chía*, *Serra Fontisedo*.

Al igual que en la toponimia, en el habla viva también hay casos de no diptongación en palabras muy usuales. Según Rafel (1980: 616), esto respondería posiblemente a una influencia catalana.

Ē (< AE) > ie. En benasqués también se produce la diptongación de la Ē procedente del diptongo latino clásico AE. Nosotros hemos constatado este fenómeno solamente en una ocasión,<sup>53</sup> en Ramastué: *Tiera* (< TEDA).

#### c) La ō breve tónica

ō > ua. La diptongación de la ō breve latina en *-wa* presenta una distribución geográfica semejante a la de la Ĕ breve latina. En el término de Benasque no hay ni un solo caso en el que se produzca esta diptongación metafonética. En la parte septentrional del valle solo vemos la diptongación en Eriste y Sahún —un caso es documental— en tres bases léxicas. En los demás municipios este tipo de diptongación metafonética parece cumplirse casi sistemáticamente. Este fenómeno está relegado exclusivamente a la toponimia y no tiene reflejo en el habla viva.

Eriste: \**Cruzilluala*, *Tuasa* (< TONSA). Sahún: *Cuasta* (< COSTA), *Fenarguals* (< FENAREOLOS), *Tuasa*. Villanova: *Cuasta*, *Pllanas Cuanças* (< CONCAS). Chía: *Cuanças*, *Peñacuanca*, *Resuali*. Sos: *Cuasta*. Eresué: *Cuastas*. Ramastué: *Cuasta*. Urmella: *Maigualas* (< MALLEOLAS). Castejón de Sos: \**Guart* (< HORTU), *Maigualas*, *Reguás*. Bisaurri: *Carbasualas*, *Cuasta*, *Llarguala*, *Maigual*, *Maiguala*, *Tuarts*. Gabás: *Cuasta*, *Guarts* (< HORTOS). San Martín de Veri: *Clletet de la Tuara* (< PHTHÓRA), *Cuastas*. Veri: *Cuastas*. La Muria: *Cuasta*.

ō > ué. La diptongación de la ō breve latina en *-ué* es muy frecuente en la parte septentrional del valle de Benasque; posiblemente propicia este tipo de diptongación el hecho de que en esa zona el plural femenino sea en *-es*. No obstante, este

<sup>53</sup> Cf. Saura (1997: 316-317), quien menciona también en el habla viva la forma *tieda* 'tea' < TAEDA.

tipo de diptongación se produce en todo el valle de Benasque y es general en el habla viva. También hay diptongación en las vocales tónicas breves que están ante yod, al igual que sucede en el habla viva.<sup>54</sup>

Cerler: *Can de les Mueles* (< MOLAS), *Cirisueles* (< CERESOLAS), *Cllots del Puerto* (< PORTU), *Cova el Muerto* (< MORTU), *Cregüeña* (< CORONEA), *Cuestes* (< COSTAS), *Fuenfreda* (< FONTE), *Paluenga* (< LONGA), *Rueda* (< ROTA). Benasque: *Cregüeña*, \**Cuesta*, *Fuens de Alba*, *Güerts* (< HORTU), *Irisueles*, *Moscuruela*, *Paso Nuevo*, *Puen*, *Puen de Neu*, *Puente Cirera*, *Puerto* (< PORTU), *Puerto Viejo*, \**Pueyo de San Julián* (< PODIU), *Suel de la Vila* (< SOLUM), *Tuera* (< PHTHÓRA), *Villamuerta*. Anciles: *Cuestes*, *Nuevo*, *Pllanicuerno* (< CORNU). Eriste: *Cuesta*, *Miargüeles* (< MELICOLAS ?), *Pigüelo* (< PODIOLU), *Pueys*, *Sincorgüels* (< CENTUM CARRIOLOS). Sahún: *Puerto*. Villanova: *Rabaltueras* (< RIPAS ARTOREAS). Chía: *Espueis*, \**Puerco* (< PORCU), \**Puyuelo*. El Run: *Puen*, *Puen de Ferri*, *Sarradet del Muerto*. Sesué: *Criscuén*, *Fuendedia*, *Fuendevila*, *Pueyo*, *Rabartueras*. Sos: *Fuertepueyo* (< FORTE PODIU), *Pueyo*, *Rillanuevas*. Eresué: *Cueso* (< COLLU), *Griscuén*, *Griscuens*, *Nuevo*. Ramastué: *Suelo de las Costeras*. Liri: *Cueso*, *Espueis*, *Fuevas* (< FOVEAS). Arasán: *Cusuelo*, *Espueis*. Castejón de Sos: *Suelo*, *Suertes* (< SORTES). Bisaúrri: *Campo Lluengo*, *Fuen*. Gabás: *Puerto*. San Martín de Veri: *Pllanapuerto*, *Pllanillas del Puerto*, *Sispueys*. Veri: *Puyuelo*, *Trallicueso*. San Feliu de Veri: *Pllanapuerto*, *Trallicueso*. Dos: *Trallicueso*. Renanué: *Fuen*, *Fuens*, *Trallicueso*.

Ö > o [ó]. La incidencia del fenómeno de la no diptongación de la Ö breve latina tónica —al igual que ocurre con la Ě breve— es mínima en la toponimia, como puede verse a continuación. En la lengua hablada hay también casos de no diptongación y, al igual que en el caso de Ě > e [e], muy usuales. Los señala Rafel (1980: 616).

Cerler: *Cova el Muerto* (< COVA). Benasque: *Aigues-Mortes* (< MORTAS), *Lliterola* (< LACTARIOLA). Anciles: *Comapoyo* (< PODIU), \**Concas* (< CONCAS). Eriste: *Conques*. Villanova: *Lliterola*. Sos: *Costa Vilanova* (< NOVA), *Costivilanova*, *Poyo*. Arasán: *Esmolas* (< MOLA). Urmeilla: *Cova*. Castejón de Sos: \**Concas*. Bisaúrri: *Cova Negra*, *Pena la Dona* (< DOMINA). Gabás: *Poya*. San Martín de Veri: *Tusal Gros* (< GROSSU). La Muria: *Font* (< FONTE).

### 1.1.2. Vocalismo átono

#### a) Vacilación en el vocalismo átono

a > e: Cerler: *Feixano Tancau* (< FASCIANA), *Feixans*. Benasque: *Entuixano* (< ANTE USTIANU). Anciles: *Entuixano*. Eriste: *Entuixano*, *Feixana París*, *Freixenal* (< FRAXINALE). Sahún: *Escanemars*, *Feixano la Cova*. Chía: *Cllots de Pllenallera* (< PLANA GLARĒA), *Engusto* (< ANGŪSTU), *Engustos* (< ANGŪSTOS), *Estelledo* (< ASTELETU), *Sentana* (< SANCTA ANA). El Run: *Entuixano*. Sesué: *Canemar*, *Entuixano*, *Feixana*. Sos: *Entuixano*, *Sentino* (< SANCTINU). Eresué: *Entuixanet*, *Entuixans*. Ramastué: *Entuixano*. Castejón de Sos: *Escanemars*. Bisaúrri: *Canemar*, *Entuixano*, *Trespuyals* (< TRANS PODIALES). Gabás: *Entuixano*. Veri: *Canemar*.

a > i: Benasque: *Lliterola* (< LACTARIOLA), *Sinchuldián* (< SANCTU). Anciles: *Inllades* (< ANGULATAS). Sahún: *Lliterola*. Villanova: *Lliterola*. Sos: *Costivilanova* (< COSTA). Eresué: *Sijuans* (< SANCTU). Ramastué: *Trillarrés* (< TRANS LATRARIU). Bisaúrri: *Sinchoán* (< SANCTU). Gabás: *Sinchoán*.

e > i: Cerler: *Cirisueles*. Benasque: \**Bachicallent* (< VALLE CALENTE), *Cirisueles*, *Ferri* (< FERRE 'hierro'). Eriste: *Ferri*, *Siscamps*. Chía: *Ciriserá*, *Vaquirisa* (< VACCARICIA). El Run:

54 Cf. Saura (1997: 319).

*Puen de Ferri*: Sos: *Erisué, Ferri, Rillanuevas* (< REGULA). *Eresué*: *Cibadals* (< CIBATA), *Crus de Ferri, Erisué, Montñero* (< MONTE NIGRU). *Liri*: *Sopiruno* (< SUB PETRUNU). *Urmella*: *Pontifreda*. *Castejón de Sos*: *Siñó Hilario* (< SENIORE). *Bisaúrri*: *Llisieta*. *Gabás*: *Ariñals, Siñó*. *San Martín de Veri*: *Aldiana* (< aldeana), *Aldians* (< aldeanas), *Pontifreda, Sispueys*. *Veri*: *Catilanas* (< cap de lanas), *Monticalvo* (< MONTE CALVU). *San Feliu de Veri*: *Catilanas, Ciriseras, Montifreda*. *La Muria*: *Monticalvo* *Renanué*: *Barrancollinasa, Pllana Cibadals*.

*e > a*: *Benasque*: *Ancllusa* (< ĪNCLUSA). *Villanova*: *Llarons* (< llerons). *El Run*: *Llarons* (< llera). *Castejón de Sos*: *Taulería* (< TEGULA). *Bisaúrri*: *Falagueras* (< FĪLĪCARIAS).<sup>55</sup> *Gabás*: *Tarradiello* (< TERRATELLU). *Veri*: *Falagueras*. *San Feliu de Veri*: *Salvapllana* (< SĪLVA PLANA). *Renanué*: *Falagueras*.

*o > u*: *Cerler*: *Pasos del Ubago* (< OPACU), *Supilades* (< OPPILATAS), *Tusal* (< \*TAUCIALE), *Ubago, Ubago Vallibierna*. *Benasque*: *Ubago de Lliterola*. *Anciles*: *Supilleres* (< OPPILLARIAS), *Tusal*. *Sahún*: *Caixigu* (< \*KAKSĪKOS), *Turmos* (< \*TŪRMO), *Turmos del Rey, Tusal*. *Villanova*: *Fangullaso* (< FANGACULACEU). *Chía*: *Nuguero* (< NŪCCARIU), *Turmo Gros, Unesas* (< ONNIELLAS). *El Run*: *Cllusa* (< CLOSA), *Tusalets, Ubagas*. *Sesué*: *Supilleras, Tusalet*. *Sos*: *Tusal*. *Ramastué*: *Turmosa, Tusalets, Ubaga, Ubagueta*. *Liri*: *Ubaga de Ramastué*. *Urmella*: *Escaburans* (< cabo arán), *Uniallas* (< ONNIELLAS). *Bisaúrri*: *Llungadera* (< LŌNGATARIA), *Rusialla* (< RŪSSELLA), *Supilleras, Turmo, Turmos, Tusal, Tusaletas*. *Gabás*: *Tusal, Ubaga, Ubago*. *San Martín de Veri*: *Llusars* (< LAUSARES), *Posu cuartal* (< PŪTĒU), *Tusaleta del Pinaret*. *Veri*: *Tusal*. *San Feliu de Veri*: *Llungadera, Tusal*. *Dos*: *Ubaga*. *La Muria*: *Tusal*. *Renanué*: *Tusal*. La forma *turmo*, frente al castellano *tormo*, puede explicarse por la metafonía tipo *ó - u > ú - o*, que en aragonés crea formas como *puzo, churro* o *reduno*. Los casos en toponimia son abundantes: *Sahún, Turmos, Turmos del Rey; Chía, Turmo Gros; Ramastué, Turmosa; Bisaúrri, Turmo, Turmos*.

*o > e > i*: *Villanova*: *Comasamperi* (< PETRU). *Chía*: *Peri*. *Urmella*: *Perigüele, San Peri*.

*i > e*: *Liri*: *Llire* (< LĪLIU). *San Feliu de Veri*: *Destríto*.

*u > i*: *San Feliu de Veri*: *Esquirions* (< SCURIONES).

b) La -E final. Se observa una ligera tendencia hacia la apócope de la -E final. La conservación se da, en muchas ocasiones, en topónimos castellanizados (como hagiopónimos, topónimos urbanos o topónimos mayores). En el sufijo latino -ALE, y en general tras -L —como, por ejemplo, en PADULE > *Paúl*—, la apócope es sistemática. Por esa razón no incorporamos aquí ejemplos de apócope de -E tras -L.<sup>56</sup> En el plural, como señalaremos más adelante, la apócope es generalizada y sistemática.

No parece haber una distribución geográfica de la apócope o la conservación de la vocal final. Los dos fenómenos coexisten a lo largo del valle.

Apócope de -E:

*Benasque*: *Aiguabat, Aiguallut, \*Bachicallent, Llit, Puen, Puen de Neu, Saldiet, Vall de Benás*. *Anciles*: *Campo Gran*. *Eriste*: *Grist, Sallent*. *Sahún*: *Comanavall, Corts, Grist, Guayent, Vall*. *Villanova*: *San Visén*. *Chía*: *Freix*. *El Run*: *Puen, Puen de Ferri*. *Sos*: *Saldient*. *Ramastué*: *Cort, Sagrero Gran*. *Urmella*: *Sallent*. *Castejón de Sos*: *Aiguacalent, Bach*. *Bisaúrri*: *Fuen*. *Gabás*: *Aiguaprén*. *San Martín de Veri*: *Cot*. *Veri*: *Torrent*. *San Feliu de Veri*: *Basop*. *Dos*: *Basop*. *La Muria*: *Font*. *Renanué*: *Basop, Fuen, San Visens*.

<sup>55</sup> Frente a *Felegars* en Arasán, Benasque y Cerler.

<sup>56</sup> Pueden verse ejemplos de este tipo de apócope en el apartado dedicado a las consonantes finales en la toponimia benasquesa, concretamente el que trata la -L final.

Conservación de -E:

Cerler: *Corona Faure, Puymestre*. Benasque: *Arenals de Remuñe, Chuisse, Faure, Remuñe, Roqueta de San Vicente, San Chaime, San Cosme, San Roque*. Anciles: *Puymestre*. Eriste: *Dotze, Faure, Presente*. Sahún: *Dine, Guayente*. Chía: *San Vicente*. Eresué: *Freixe*. Ramastué: *Sastre*. Liri: *Llire*. Arasán: *Bache*. Urmella: *Perigüele, Periguete*. Castejón de Sos: *Bache, Prujente*. Bisaúrri: *Pllanamestre*. San Martín de Veri: *Campogrande, Lladre*. Veri: *San Roque*. San Feliu de Veri: *San Roque*. Buyelgas: *Ixufre, Veladre*.

c) La -o final. Como puede observarse, predomina claramente la conservación de la -o final en la toponimia del valle de Benasque. No obstante, hemos registrado bastantes casos de apócope. Uno de los casos claros es la apócope del sufijo románico *-edo*, cualquiera que sea su procedencia, que evoluciona sistemáticamente a *-et*. No es tan clara la evolución del sufijo *-ACEU > -ás, -aso*, que presenta las dos soluciones aunque con predominio claro de la conservación. La distribución geográfica en este caso no nos aporta información relevante.

Apócope de -o:

Cerler: *Cllot, Cllot del Pico, Cllotet, Ibert, Llauset, Pllan d'Estañ, Pllana Estall, Pllanapomer, San Llorens, Sarradet, Tatás, Ubierp*. Benasque: *Bartalet, Cabellut, Campamén, Cllotet, Estañ, Frontonet, Labert, \*Llosadet, Molseret, Paset, Pllan d'Estañ, Pllan de Turpí, Pradet, Rosec, Sagreret, San Antoni, Suel de la Vila*. Anciles: *Cllot, Labert, Sagreret, San Gregori*. Eriste: *Cllot Chil, Pedrás*. Sahún: *Benás, Box, Casonat, Foradet, Tim*. Villanova: *Baix, Llop*. Chía: *Baix, Cllotet de Siresa, Pllanet de Chichuén, Poset, Puyet, Ros, Sarrat de l'Abat, Urmet*. El Run: *Baix, Carransalet, Cul de Feixas, Prau Gran, Saoret, Sarradet del Muerto*. Sesué: *Cllot, Criscuén, Tusalet*. Sos: *Escali, Comallorems, Escali, Llinaset, Llisat, Ribás, Subirós, Terrús, Viñalet, Viñaset*. Eresué: *Baix, Cllot del Lleñero, Entuixanet, Escari, Pllanas de Baix, Sarradet*. Ramastué: *Barri Chico, Barri Gran, Campet, Campo Baix, Cllot, Collet, Escari, Fall, Pllanaboix, Puset, Puyet, Subirós*. Liri: *Lladrer, Poset*. Arasán: *Baix, Escali, San Llorens*. Urmella: *Garrabet, Pradet Chic, Prau Gran, Puset*. Castejón de Sos: *\*Guart, Mich, Pascualet, Poset, Prau Gran, Reguás, Santet*. Bisaúrri: *Baix, Basalet, Calvari, Cllot, Fornás, Llinás, Mon de Baix, Postrimero de Baix, Puset, Subirós*. Gabás: *Baix, Cllotet, Puset*. San Martín de Veri: *Baix, Cllotet de la Tuara, Mich, Puset*. Veri: *Campás, Cllot, Pllanet*. San Feliu de Veri: *Cllot, Obaguet, Pllanet*. La Muria: *Cllot, Regalet, Urmet*.

Conservación de -o:

Cerler: *Bañcal de Alto, Bllasco, Cllot del Pico, Cllots del Puerto, Corona el Gasco, Cova el Muerto, Forcallo, Forcallos, Gallinero, Llargo, Llasco, Miano, Molino, Montidiego, Pasos del Ubago, Perdiguero, Pontet de Pico, Poso, Posolobino, Royero, Salobre de Baixo, Salobre d'Alto, San Llorenso, Sarrau Gordo, Torro, Tormofaltrero, Vadiello*. Benasque: *Bllanco, Cabidiello, Castiello, Covarcho, Cuadros, Entuixano, Esquerrero, Gorgo, Güero, Llibón de Montidiego, Llosero, Molinaso, Montidiego, Obago, Oso, Paso Nuevo, Perdiguero, Pico, Pinar Negro, Pino, Pllano d'Alto, Pllano de Baixo, Pino, Pllano d'Alto, Pllano de Baixo Pomer, Pontisiello, Porquero, Puerto, Puerto Viejo, Regoso, Rinero, Salterillo, San Antonio, San Pedro, Tormo, Toro, Tosquero, Badiello*. Anciles: *Campo Chico, Campo Gran, Camporredono, Castellaso, Comapoyo, Entuixano, Gallinero, Llanaso, \*Llano, Molino, Nuevo, Pllanicuerno, Prau Prano, Poso, Remáscaro, Remáscaro, Tiro, Tiros*. Eriste: *Cumo, Cusillo, Entuixano, Forau de Calistro, Llinero, Lluguero, Molino, Pigüelo, Pino, Pllano, Puso, Ramo Pino, Tosquero*. Sahún: *Alto, Barranco, Castellaso, Cierco, Cuello, Montarruego, Monte Público, Panapaniello, Puerto, Puyadero, Recallo, Turmo*. Villanova: *Alto, Arnaldico, Castellaso, Fangullaso, Farrero, Foro, Mediano, Moros, Puso, Recallo, Royo, Rubaixo, San Pedro, Solano, Solano*. Chía: *Bonarro, Cabidiello, Calsedo, Campo Llanas, Cerquedo, Cuadro, Cuadros, Engusto, Engustos, Estelledo, Gradiello, Molino, Moros, Moscallo, Nuguero, Palomo, Paller, Pinedo, Posos, Pontillo, \*Puerco, \*Puyuelo, Pusos, Rispasso, Rocaso Negro*. El Run: *Alto, Campo Lluís, Entuixano, Estreto, Francho, Molino, Molinero, Mollar d'Alto, Monte Comprado, Pllano, \*Puço, Recadiello, Saco, Sarradet del Muerto, Ventami-*

llo. Sesué: *Arbañero, Barranco, Buixero, Campo Alto, Campo Sos, Camporredono, Campoullada, Castellaso, Covarcho, Entuixano, Feixana el Castellaso, Foro, Lladrero, Murgüelo, Pllano, Pllano d'Alto, Pllano de Baixo, Pradillo, Pueyo, Ribaso, Salieta, San Pedro, Solano, Solanos*. Sos: *Alto, Arbañero, Campo Capitá, Chico, Cuadro, Cuadros, Entuixano, Entuixano, Faixa Fenero, Fontsiello, Foro, Francho, Franco, Fuertepueyo, Moros, Padellano, Poyo, Pueyo, Puso, Recallo, San Antonio, Sentino, Timó Bllanco, Timó Royo*. Eresué: *Alto, Artiñero, Barranco, Cabisalgo, Castellaso, Clot del Lleñero, Corvacho, Cuadro, Cueso, Molino, Nuevo, Montiñero, Pllanas d'Alto, Pllano, Ratiello, Royero, Solano, Toscaso*. Ramastué: *Alto, Barranco, Barri Chico, Calvario, Campo Baix, Camporroy, Cancó, Carrera un Campo, Castejón de Francho, Castesillo, Castresillo, Chico, Entuixano, Espinalgo, Esponal Amplo, Forcallo Llargo, Foro, Francho, Gaitero, Llera el Yermo, Matiguero, Moro, Pino, Pllano, Pórtico, Royero, Sagrero Chico, San Marco, San Marcos, Solano, Tabonero, Tuconet Royo*. Liri: *Arbero, Campogián, Chico, Cueso, Forcallo Llargo, Foro, Gallinero, Portiello, Redono, Royero, Sopiruno*. Arasán: *Alto, Cusuelo, Fangollaso, Llargo, Oso, Pobo, Rocas de Poso, Santo Cristo*. Urmella: *Alto, Doso, Foro, Llargo, Moros, Pino, San Justo, Sarradiello*. Castejón de Sos: *Arbero, Baixo, Barranco, Cabo, Cabo el Raso, Campo la Badía, Chessero, Faixas del Raso, Faixas de Alto, Farrero, Llargo, Molino, Montisiello, Pllanadas de Gallinero, Oso, Pllano, Pllanos, Posino, Posinos, Raso, San Antonio, Siñó Hilario, Sordo, Suelo, Urbano, Vaquero*. Bisaúrri: *Campo, Campo la Badía, Campos, Campo Lluengo, Canarillo, Corroscuso, Entuixano, Espaldiadero, Fenero, Forniviello, Foro, Hortaso, Molino, Mon d'Alto, Montisiello, Moro, Paniano, Pllano, Posino, Postrimero d'Alto, Puso, Rebuso, Saladero, San Pedro, Sarrau Espeso, Secastiello, Turmo, Turmos, Velayo*. Gabás: *Arguilero, Campotancau, Cogullo, Foro, Moro, Pllano, Pllanos, Puso, Pedro, Rebuso, Sarrau Gordo, Tarradiello, Ubago, Ventamillo*. San Martín de Veri: *Alto, Artigueta el Pino, Bodegón del Puerto, Campanas de Falco, Campo, Campogranda, Canarillo, Enroyadero, Falco, Foro, Mollar d'Alto, Moros, Pllanapuerto, Pllanillas del Puerto, Pllanilleta del Barranco, Pllanilleta del Molino, Pllano, Puso Castillo, Puso Castillo, San Antonio, Tornallo*. Veri: *Bedieso, Cosaso, Falco, Foro, Monticalvo, Pllano, Puyuelo, Rainero, Trigo Herbero*. San Feliu de Veri: *Bedieso, Campo Solano, Clot Primero, Cosaso, Destrito, Moros, Pllanapuerto, Rainero*. Dos: *Campo La Muria, Campo Solano, Fenero, Foro, Rainero*. La Muria: *Campo, Campo de Roso, Campo Fondevila, Faixa del Pllano, Monticalvo, Paso, Pllano*. Buyelgas: *Estadieso*. Renanué: *Hortiello, Pino, Serra Fontisedo, Trallicueso*.

#### d) Otros fenómenos vocálicos esporádicos

##### —Aféresis.

Cerler: *Bom* (< *ibón*), *Pacs* (< *OPACOS*). Benasque: *Toro*.<sup>57</sup> Eriste: *Bagüenola* (< *OPACA*), *Llardana* (< *ILERDANA*), *Llardaneta*, *\*Paciella* (< *OPACELLA*), *Pagueta*. Sahún: *Bagüena* (< *OPACA*), *Bagüenola*, *Selva Paga*. Chía: *Turián*.<sup>58</sup> Sesué: *Pagueta*. Sos: *Paga*. Eresué: *Badía*. Ramastué: *Pagueta*. Liri: *Luna* (< *ALUMEN*), *Paga*. Urmella: *Badía*. Bisaúrri: *Llisieta, Paga*. Gabás: *Paga*.

—Metafonía vocálica. Consiste en la inflexión en un grado de las vocales tónicas. Este proceso fonético se produce en la toponimia aragonesa<sup>59</sup> y, desde luego, se da en toda la toponimia ribagorzana. Este fenómeno se da también en el habla viva. En la toponimia es muy frecuente.<sup>60</sup> Se constatan dos modalidades fundamentales:

<sup>57</sup> Según una de las hipótesis de explicación etimológica más probable.

<sup>58</sup> Según una vía de explicación etimológica no demasiado segura.

<sup>59</sup> Cf. Vázquez (2000).

<sup>60</sup> Vázquez (2000: 220) señala la existencia de la metafonía en este tipo de sufijos, indicando la posible existencia de una «ley de armonía vocálica».

1) *ié - a > iá - a; ué - a > uá - a* (tipo *piadra, tuarta*). 2) *ó - u > ú - o* (tipo *puzo*). Dentro de este apartado tendríamos que explicar el topónimo *Aiguallut*,<sup>61</sup> en caso de que aceptáramos la hipótesis etimológica del *Onomasticon Cataloniae*. Podemos aducir todavía un caso de un tercer tipo: *é - i > í - i*, en el topónimo *Estigüiri*, con una modalidad metafonética bien representada en la Ribagorza oriental.

Cerler: \**Laguniallas* (< LACUNELLAS). Anciles: *Churrín* (< *chorro*). Eriste: *Cumo* (< CŪMBOS), *Puso* (< PŪTĒU), *Tuasa* (< TŌNSA). Sahún: *Pusorriba*, *Tuasa*, *Turmos* (< \*TŪRMO), *Turmos del Rey*. Villanova: *Puso*. Chía: *Engusto* (< ANGOSTU), *Engustos*, *Ñara* (< NIGRA), *Pusos*, *Sobrepiara* (< PETRA), *Turmo Gros*. El Run: \**Puço*, *Portiallas* (< PORTĒLLA). Sos: *Puso*, *Sentino* (< SANCTINU). Eresué: \**Cruzilluala* (< CRUCICULŌLA). Ramastué: *Cumo La Paül*, *Forcallo Curto*, *Turmosa*. Liri: *Biana* (< BĒNNA), *Curto* (< CORTU), *Espusialla*. Urmella: *Piadra*, *Uniallas* (< ONNIELLAS). Castejón de Sos: *Maigualas* (< MALLEOLAS). Bisaurri: *Bedialla* (< VADELLA), *Carbasualas* (< \*CARAPACCIŌLA), *Comialla* (< CUMBELLA), *Comiallas*, *Corroscuso* (< CARRASCOSU), *Estigüiri* (< AESTIVARIA), *Estiueris*, *Forau de la Maiguala*, *Llarguala*, *Puso*, *Rebuso*, *Rusialla*, *Tuartas*, *Turmo*, *Turmos*. Gabás: *Ariñals*, *Bardiguala*, *Comialla*, *Comiallas*, *Costianallas*, *Paretiallas*, *Puso*, *Rebuso* (< REBOSU). San Martín de Veri: *Cllotet de la Tuara* (< PHTHŌRA), *Crusialla* (< CRUCELLA), *Liana*, *Puso Castillo*, *Roca la Pinialla*. Veri: *Buixos* (< BŪXU). San Feliu de Veri: *Buixo*, *Soriasa*, *Tuara*. Buyelgas: *Comiasas*, *Soriasa*.

—Presencia de la *-i* final.

Benasque: *Aiguacari*, *Ferri* (< FERRE). Eriste: *Ferri*. Villanova: *Comasamperi* (< PETRU). Chía: *Comarrateri* (< RETRARIA), *Llenaeli*, *Peri*, *Resuali*. El Run: *Puen de Ferri*. Sos: *Ferri*. Eresué: *Crus de Ferri*. Liri: *Ixarsi*. Arasán: *Rosal*. Urmella: *San Peri*. Bisaurri: *Estigüiri* (< AESTIVARIA), *Estiueris*, *Rogali*.

—Prótesis de la *a-*. Es un fenómeno esporádico que se da en un contexto fonético muy conocido, ante la vibrante múltiple. Como indica Saura (2001c: 110), no parece que el benasqués sea «terreno abonado para este modelo de prótesis fonéticas ante vibrante tensa». Benasque: *Sobarriba* (< SUB RIPA). Sos: *Arribas* (< RIPAS). Bisaurri: *Arrugas* (< RUGAS).

—Prótesis de la *e-*. Es un fenómeno que se da prácticamente siempre ante la alveolar fricativa más consonante, como es normal tanto en aragonés como en catalán.

Cerler: *Espinaulos* (< SPĪNA), *Estatats* (< STALLATOS). Benasque: *Escaleta* (< SCALA), *Espada de Belarta* (< SPATHA), *Espades*, *Estacada* (< STAKA), *Estañ* (< STAGNU). Eriste: *Espigantosa* (< SPĪNA), *Estallo* (< \*STALLO). Chía: *Espinars*, *Espinaula*, *Espinuás*, \**Esplugu* (< SPLŪCA), *Estallo*. El Run: *Estallo*, *Estreito* (< STRICTU). Sesué: *Escaleros* (< SCALA). Sos: *Escali* (< SQUĀLIDU), *Espada*. Eresué: *Escari* (< SQUĀLIDU). Ramastué: *Escari*, *Escaris*, *Espinalgo*, *Esponal Amplo* (< SPONDA). Arasán: *Escali*, *Esponas*. Urmella: *Esponal*. Bisaurri: *Esponal*. Gabás: *Esponada*, *Estallo*. Veri: *Escrions* (< SCURIOLUS), *Esponas Altas*. San Feliu de Veri: *Esquirions* (< SCURIONES). Buyelgas: *Esponalet*, *Estadieso* (< STADELLU).

<sup>61</sup> Véase *OnCat*, II, 363a20. En un brillante estudio, Saura (2001a) plantea que la metafonía no puede darse en los casos de apócope de *-o*. Esta es una de las razones más fuertes en la defensa de su vía de explicación etimológica del topónimo. No obstante, existen fuera del valle de Benasque topónimos como *Gabardús* < GABARDOSU (con su correspondiente *Gabardosa*), recogido por J. Vázquez; *San Fertús* < FRUCTUOSU, recogido por C. Rizos, o \**Cercús* < QUERCOSU, recogido por M. Selfa. Con todo, tiene toda la razón Saura al hablar de la ausencia de metafonía en las formas apocopadas. En la toponimia benasquesa no hay ni una sola metafonía en esa situación.

—Prótesis de la *i*-. La generación de la *i*- ante la vocal fricativa palatal es un fenómeno fonético normal y bien conocido. Eresué: *Ixana* (< DIANA).<sup>62</sup> San Martín de Veri: *Ixalenca* (< SAL-N-KA). Buyelgas: *Ixufre* (< SULPHŪR).

—Síncopa. Se trata de un fenómeno esporádico presente en el valle de Benasque en contadas ocasiones. Evidentemente, en el caso de los plurales, no es un fenómeno esporádico sino sistemático. No ponemos, por tanto, ningún ejemplo de síncopa de *-o-* en los plurales. Este hecho se tratará en la morfología.

Cerler: *Chinebral* (< JUNĪPĚRU), *Cregüeña* (< CORONEA). Benasque: *Cregüeña*, *Vraquisal* (< *Vaquerisal*). Villanova: *Felegrosa* (< FĪĻCAROSA). Chía: *Felegrosa*, *Mairal* (< *Mayoral* < MAIORALE). Sesué: *Felegrosa*. Liri: *Bruí* (< BROGILO). Urmella: *Feligrosas*. Bisaurri: *Carbasualas*. Veri: *Escrions* (< SCURIOLUS).

—Otras reducciones.

Cerler: *Paluenga* (< PADULE). Benasque: *Remuñe* (< RIVU),<sup>63</sup> *Rinero* (< RIVU). Anciles: *Remáscaro* (< RIVU). Eriste: *Pigüelo* (< PODIOLITTU). Villanova: *Rubaixo* (< RIVU). Chía: *Rispasso* (< RIVU). El Run: *Recadiello* (< RIVU).<sup>64</sup> Sesué: *Reboixa* (< RIVU).<sup>65</sup> Eresué: *Palredona*, *Palredonas* (< PADULE). Castejón de Sos: *Ral* (< *regal* < \*RECALARE). Bisaurri: *Rogali* (< RIVU). Gabás: *Rigabás* (< RIVU). Veri: *Rainero* (< RIVU). San Feliu de Veri: *Rainero* (< RIVU). Dos: *Rainero* (< RIVU).

—Anaptixis. Benasque: *Faraiguada* (< *fraguada*).

—Metátesis.

Cerler: *Cregüeña* (< [keróɲa] < CORONEA), *Guares*, *Guaris* (< *boiras* < BOREAS). Benasque: *Cregüeña*. Chía: *Santa Quiteira* (< *Quiteria*). Sos: *Chilater* (< GELATARIU), *Santa Poloina* (< *Polonia*). Bisaurri: *Rebiral* (< *Riberal*). Gabás: *Costianallas* (< *Costanialla*). San Feliu de Veri: *Guara*.

—Disimilación de vocales.

Cerler: *Cregüeña* (< [keróɲa] < CORONEA). Benasque: *Cregüeña*. Sesué: *Sesué* (< *Sesuei* < *Sosoi*). Castejón de Sos: *Taulería* (< TĒGULA). San Feliu de Veri: *Destrito* (< *distrito* < DISTRICTUS).

## 1.2. Consonantismo

### 1.2.1. Consonantes iniciales simples

a) La F- inicial latina. Se conserva siempre, excepto en un caso de la toponimia urbana, que está muy castellanizada, *Calle el Horno* (Be). Esta parece ser la solución original de las hablas altoaragonesas. En la toponimia esto es así con toda seguridad,

<sup>62</sup> Se trata de una de las etimologías posibles.

<sup>63</sup> Según una de las hipótesis etimológicas.

<sup>64</sup> Según una de las hipótesis etimológicas.

<sup>65</sup> Según una de las hipótesis etimológicas.

como lo atestiguan los estudios consignados en la bibliografía de autores como Guillén, Vázquez, Selfa, Rizos, etc.<sup>66</sup> Este fenómeno está también generalizado en el habla viva.<sup>67</sup> Comparte el rasgo con el catalán y con el resto de los dialectos altoaragoneses.

Pueden verse los topónimos en los que se conserva la F- inicial latina en el apartado dedicado en nuestra tesis doctoral al estudio lingüístico de los topónimos a partir de la letra F-.

b) La G-, J- y DJ- iniciales latinas. Palatalizan siempre en [ç] sean cuales sean los sonidos vocálicos que vayan detrás. Este fenómeno se da también en el habla viva del benasqués actual.<sup>68</sup> Es un rasgo común al aragonés y que lo diferencia con claridad del catalán normativo, aunque muchas variedades catalanas, como la usada en Ribagorza, también realizan esta evolución. Son las variedades denominadas en la dialectología catalana *apitxades*.

Cerler: *Chulitar* (< JOLIUM), *Chinebral* (< JUNĪPĒRU). Benasque: *Sinchuldián* (< IULIANUM), *San Chaime*, *Chuanamat*. Eriste: *Cllot Chil* (< Gil). Sahún: *Chanes* (< DIANA), *Santa Chulita*. Villanova: *San Chuldián*, *San Chulián*. Chía: *Choansahún*, *Chuana*, *Chulián*, *Santa Chulita*. El Run: *Cherasombras*. Sesué: *Chongairí*, *Pllanasinchoán*, *San Chinés*. Sos: *Chilater* (< GELATARIU), *Richós* (< DEORSUM). Eresué: *Chongairí*. Urmella: *Chuntas*. Castejón de Sos: *Chesero* (< GYPSUM). Choancasas, *Choaneta*. Bisaurri: *San Chuan*, *Sinchoán*. Gabás: *Cherís* (< vasc. *geritze*), *Sinchoán*.

c) La L- inicial latina. Prácticamente siempre palataliza en todo el valle de Benasque. En la lengua hablada ocurre lo mismo, en contraste con la tendencia generalizada de los dialectos aragoneses a la conservación. En catalán este fonema también palataliza.<sup>69</sup>

Cerler: *Llabars* (< LABES), *Llargo* (< LARGUS), *Llasco* (< vasc. *latzco*), *Llauset* (< LABISETU), *Llinsolers* (< INSULA), *Llitasos* (< vasc. *lite*), *Llosars*, *Pllana Llarga*, *Posolobino* (< PUTEUM LUPI- NUS), *San Llorens*, *San Llorenso*. Benasque: *Aiguallut* (< vasc. *lute*), *Llaguna* (< LACUNA), *Llanasastroa*, *Llanostán* (< LANDA), *Llastra*, *Llastrals*, *Llausia*, *Llibón* (< l'ibón), *Llibonet*, *Llit* (< LITE), *Lliterola* (< LACTARIÖLA), *\*Llosadet* (< \*LAUSA), *Llosars*, *Llosero*, *Pedra Lletrada*. Anciles: *Llaguna*, *Llana* (< LANDA), *Llanaso*. Eriste: *Llades* (< LATAS), *Llanases*, *Llardana* (< ILERDANA), *Llardaneta*, *Llinero*, *Lloró* (< LAURO), *Lloseta*, *Lluguero* (< LOCARE), *Parllaigua* (< l'aigua). Sahún: *Llabinars* (< LABES), *Llastra*, *Llisat*, *Lliterola*. Villanova: *Llaguna*, *Lliterola*, *Llobera*, *Llongadera* (< LÖNGUS), *Llop* (< LŪPUS). Chía: *Campo Llanas*, *Llaguna*, *Llagunas*, *Llenaeli* (< LENACELLA), *Llera Llarga*. El Run: *Campo Lluís*, *Llínsola* (l'insola), *Llínsolas*. Sesué: *Lladre- ro*, *Llínsola*, *Llobera*. Sos: *Llinaset* (< LIENA), *Llongadera* (< LÖNGUS), *Santa Llusia*. Eresué: *Lli- naposá*, *Llobera*, *Llobera del Mon*. Ramastué: *Forcallo Llargo*, *Llagunas*, *Llanasa*, *Llera Llarga*, *Llongadera*, *Llorigueras*, *Llugar*. Liri: *Campos Llargos*, *Forcallo Llargo*, *Lladrer*, *Lladreras* (< LATRO), *Llarta* (< vasc. *larr*), *Lletera* (< vasc. *lite*), *Llire*, *Lliri* (< LIRIUM). Arasán: *Llaguna*,

<sup>66</sup> Puede verse un breve y preciso estado de la cuestión en Selfa (2000c: 597-599). Los estudios de Enguita (1982 y 1987), además de los clásicos de Alvar y Menéndez Pidal, son inexcusables para entender esta cuestión.

<sup>67</sup> Cf. Saura (1997: 311).

<sup>68</sup> Saura (1997: 321-322).

<sup>69</sup> Para el fenómeno de la palatalización de la L- inicial véase Coromines (1976, I: 51-85). Señala este autor que el fenómeno se extiende a algunas zonas de la cuenca del Ésera. Cf. también Saura (1997: 326).

*Llargo, Llarta, Llaunetas, Llinars* (< LINARES), *San Llorens*. Urmella: *Llargo* (< LARGUS). Castejón de Sos: *Llanasa, Llargo, Llobera, Llorens, Llugar*. Bissaurri: *Campo Lluengo, Llanas, Llarguala, Llaúna, Llaúnas, Llavador, Llinás, Llinasos, Llongadera, Llungadera*. Gabás: *Lladrera, Llebriu* (< LEPUS), *Llenasa El Llugar, Llínsola, Llínsolas, Pllaneta Llarga*. San Martín de Veri: *Lladre, Lladrera, Llana, Llanasa, Llosars, Llusars* (< LAUCIDARE), *Rocas Llamíneras*. Veri: *Lladrers, Llavaderas, Llongadera*. San Feliu de Veri: *Llavaderas, Llungadera*. Dos: *Llugar*. Renanué: *Llanas, Barrancollinasa*.

No palataliza en algunos topónimos. Se trata de topónimos postantroponímicos o explicables por razones fonéticas, como puede verse en los artículos dedicados a ellos en nuestra tesis doctoral. Cerler: *Paluenga* (< PADULE LONGA). Benasque: *Labert* (< *Letberto* o *Lamberto*). Anciles: *Labert*. Sesué: *Lasani*. Liri: *Luna*. San Martín de Veri: *Liana*.

d) Sonorización de oclusivas sordas iniciales. Son muy escasos los ejemplos que hemos encontrado en el corpus de topónimos recogidos. El *Gallinero* de Cerler y Liri es el mismo, ya que se trata de una gran montaña situada en el límite de ambos términos municipales. El *Gallinero* de Anciles se refiere a un prado situado en otro lugar totalmente distinto. Cerler: *Gallinero* (< CALĪĠNARIUS). Anciles: *Gallinero*. Eresué: *Griscuén, Griscuens* (< *Criscuén*). Liri: *Gallinero*.

### 1.2.2. Consonantes interiores simples. Las oclusivas sordas intervocálicas

En nuestra zona de estudio, tanto en el ámbito toponímico como en la lengua hablada, predomina abrumadoramente la sonorización, en contraste con la tendencia propia del aragonés.<sup>70</sup>

a) La oclusiva intervocálica sorda bilabial -p- sonoriza sistemáticamente. Hemos registrado los siguientes ejemplos:

Cerler: *Cabanielles* (< CAPANNELLAS), *Cabo de la Serra* (< CAPUT), *Chinebral* (< JUNĪPĒRU), *Garrabera* (< KAPARRA), *Posolobino* (< PUTEUM LUPINUS), *Ribes* (< RIPA), *Riberes* (< RIPARIA), *Riberetes, Ubago* (< OPACUM). Benasque: *Cabidiello* (< CAPITELLU), *Garrabera, Obago, \*Riba Grosa, Ribera, Ribereta, Sobarriba* (< SUB RIPA), *Ubago de Lliterola*. Anciles: *Cabanera, Cabesades* (< CAPITIA). Eriste: *Bagüeñola* (< OPACA ?), *Ribes, Ribal, Ribasa, Riberes, Sobreconques* (< SUPER). Sahún: *Bagüeñola, Cabaneta*. Villanova: *Llobera* (< LUPUS), *Rabaltueras* (< RIPAS ARTOREAS). Chía: *Cabidiello* (< CAPITELLU), *Cabo Llaguna, Obagas, Sobrepiara* (< SUPER PETRAM). El Run: *Picacrabera* (< CAPRARIA), *Ubagas*. Sesué: *\*Cabaneta, Llobera, Obagueta, Rabartueres, Ribaso*. Sos: *Arribas* (< RIPAS), *Ribás, Ribera, Sobrevía, Subirós* (< SUPERĪOR). Eresué: *Cabisalgo* (< CAPITIO ALBU), *Llobera*. Ramastué: *Cabanera, Obaga Gran, Ribas, Subirós, Subirosets, Ubaga, Ubagas, Ubagueta*. Liri: *Cebollers* (< CEPULLA), *Ubaga de Ramastué*. Arasán: *Pobo* (< PÖPŪLU), *Ribasfredas*. Urmella: *Escaburans* (< CAPU). Castejón de Sos: *Cabo* (< CAPU), *Llobera, Riberetas*. Bissaurri: *Cabanera, Cabaneta, Carbasualas, Picacrabera, Riba, Ribellas, Riberel, Subirós*. Gabás: *Costa Llobina* (< LUPINA), *Fontarabias* (< FONTES RAPIDAS), *Picacrabera, Riba, Suberribas, Subiranas* (< SUPERĪOR), *Ubaga, Ubago*. San Martín de Veri: *Els Escabialls* (< CAPELLLOS), *Riba*. San Feliu de Veri: *Obaguet*. Dos: *Ubaga*.

<sup>70</sup> Cf. Conte *et alii* (1982: 57).

En algunos casos parece que se produce la conservación de la sorda, pero esta solución siempre es explicable. Se da en casos de topónimos compuestos en los que la *P-* era inicial del segundo elemento. Únicamente el interesante *Prau Capità* parece ser un caso de conservación. No sonoriza la *-P-* en los siguientes ejemplos:

Cerler: *Pllanapomer*. Anciles: *Comapoyo*. Sahún: *Panapaniello* (< PANDUS), *Sopena* (< SUB PINNAM), *Supiralé* (< SUB PETRALETU). Chía: *Sobrepiara* (< SUPER PETRAM). Sesué: *Pedrapicada*. Sos: *Capità* (< CAPUT), *Fuertepueyo* (< FORTEM PODIUM). Ramastué: *Sopena*. Liri: *Sopiruno* (< SUB PETRUNUM). Bisaúrri: *Pedrapicada*, *Trespuials* (< TRANS PODIALES). Gabás: *Repí* (< PINUS). San Martín de Veri: *Pllanapuerto*. San Feliu de Veri: *Matipangas* (< MATA PANICAS), *Pllanapuerto*. Buyelgas: *Comapiñana*.

b) La *-T-* intervocálica latina sonoriza casi siempre en la toponimia del valle de Benasque. Indicamos a continuación los casos que hemos recogido:

Cerler: *Collada* (< COLLATA) *Fetiella* (< FETELLA), *Mascarada*, *Plletatancada*, *Puyada*, *Roques Trencades*, *Rueda* (< ROTA) *Supilades* (< OPPILATAS). Benasque: *Arcada*, *Cabidiello* (< CAPITELLU), *Colladetes*, *Craba Esportegada*, *Espada de Belarta* (< SPATHA), *Espades*, *Estacada* (< STAKA), *Faraiguada*, *Forcanada*, *Opiladas*, *Padellanos* (< PATELLA), *Paderna* (< PATERNA), *Pedra Lletrada*, *Picada*, *Pradet (de Damián)*, *Rodiella* (< ROTELLA), *Roques Trencades*. Anciles: *Baladás* (< BALATU), *Camporredono* (< ROTUNDUS), *Inllades* (< ANGULATAS). Eriste: *Llades* (< LATAS). Sahún: *Collada*, *Foradet* (< FORATUM), *Puyadero*. Villanova: *Callada*, *Llongadera* (< LONGATARIA), *Pradellas*. Chía: *Abetosa*, *Cabidiello* (< CAPITELLU), *Calsedo* (< CALCETU), *Cerquedo*, *Encontrada*, *Estelledo*, *Pinedo*, *Plleta La Collada*. El Run: *Marradas*. Sesué: *Camporredono* (< ROTUNDUS), *Campoullada*, *Marradas*, *Pedrapicada*, *Pradillo*, *Puyadetas*, *Sucarrada*. Sos: *Espada*, *Filadera*, *Filaderas*, *Llongadera*, *Posaderas*, *Tallada*. Eresué: *Batalladas*, *Cadenasos* (< CATENACEU), *Cibadals* (< CIBATA), *Collada*, *Puyadetas*, *Vedau* (< VĚTATUS). Ramastué: *Collada*, *Costera Arrendada*, *Llongadera*, *Rodonada*, *Sucarradas*. Liri: *Bialada* (< VIAM LATA), *Collada*, *Pitorada*, *Vidallés*. Urmella: *Collada*, *Crebadas*, *Pradet Chic*. Castejón de Sos: *Callada*, *Pedra Pintada*, *Pedras Pintadas*, *Pllanada*, *Pradets*, *Pradina*, *Vedau* (< VĚTATUS). Bisaúrri: *Bediella* (< VITELLA) *Cllatadas*, *Coberteradas*, *Colladetas*, *Cosillada*, *Cosilladas*, *Llungadera* (< LÖNGATARIA), *Pedrapicada*, *Puyadeta*, *Saladero*. Gabás: *Colladas*, *Escllatada*, *Esponada*, *Filadera*, *Filaderas*, *Pradeta*, *Sarradal*, *Tarradiello* (< TERRATELLU). San Martín de Veri: *Collada*, *Vedau* (< VĚTATUS). Veri: *Bedieso* (< VITELLU), *Llavaderas*, *Llongadera*. San Feliu de Veri: *Bedieso*, *Collada*, *Colladas*, *Llavaderas*, *Vedau* (< VĚTATUS). La Muria: *Collada*, *Colladetas*, *Salada*, *Saladera*, *Vedau* (< VĚTATUS). Buyelgas: *Collada*. Renanué: *Fadas* (< FATA), *Pllana Cibadals* (< CIBATA), *Serra Fontisedo* (< FONTICETUM), *Solaseda*.

En muy pocas ocasiones la oclusiva dental sorda intervocálica se conserva sin sonorizar:

Cerler: *Llitasos* (< *vasc. lite*). Benasque: *Abetosa* (< ABIETOSA). Anciles: *Abetosa*. Villanova: *Paretadas* (< PARIETEM). Chía: *Abetosa*. El Run: *Pentineta* (< SILVA ABIETINA). Sos: *Chilater* (< GELATARIU). Eresué: *Batalladas* (< BATAFULAM). Liri: *Lletera* (< *vasc. lite*). Arasán: *Batalladas*. Gabás: *Escllatada*, *Las Paretiallas* (< PARIETELLAS).

En otras ocasiones, quizás más numerosas, la oclusiva intervocálica dental sorda se transforma en *-u*. Aún no se ha aclarado la evolución seguida hasta llegar a este comportamiento. Según unos estudiosos estamos ante una caída de la *-T-*, tras su sonorización, y una posterior cerrazón de la vocal final por disimilación. Otros opinan que podríamos estar ante una vocalización de la *-T-* parecida a la que ocurre en algunos casos en catalán.

Cerler: *Benegau* (< VINDICATOS). *Praubi*, *Sarrau*, *Sarrau Gordo*. Benasque: *Forau de O* (< FORATU). Anciles: *Prau Prano*. Eriste: *Forau*, *Forau de Calistro*, *Forau de la Neu*. Chía: *Escanaels* (< *Canadello* < *Canedello* < CANNATELLU), *Forau de la Neu*. El Run: *Prau*, *Prau Gran*. Sesué: *Prau d'Antón*. Sos: *Sarrau*. Eresué: *Sarrau*. Ramastué: *Prau*, *Sarrau*, *Vallau*. Liri: *Sarrau*. Urmella: *Prau Gran*. Castejón de Sos: *Prau Gran*, *Sarrau*. Bisaúrri: *Forau de la Maiguala*, *Pinau*, *Prau*, *Sarrau*. Gabás: *Llebriu*, *Prau*, *Sarrau Gordo*. San Martín de Veri: *Forau d'Artiga Raconets*. San Feliu de Veri: *Prau d'Amichas*, *Sarrau*. La Muria: *Prau Dellás*. Buyelgas: *Sarrau*.

c) La -K- intervocálica latina sonoriza prácticamente siempre en la toponimia del valle de Benasque. A continuación indicamos los ejemplos que hemos recogido:

Cerler: *Benegau* (< VINDICATOS), *Cogulla* (< CUCULLA), *Espaguetes* (< OPACAM), *Felegars* (< FĪLCARE), *\*Laguniallas* (< LACUNELLAS), *Pagarán* (< OPACU), *Pasos del Ubago* (< OPACU), *Perdiguero* (< PERDICARIU), *Ubago*, *Ubago Vallibierna*. Benasque: *Aiguabat* (< AQUA), *Aigua de Sarra*, *Aiguallut* (< AQUA LUTE), *Aigua Mayor*, *Aiguaspases*, *Aigues-Mortes*, *Aigüeta Batisielles*, *Artigues* (< céltico \*ARTICA), *Felegars*, *Llaguna* (< LACUNA), *Obago*, *Peguera* (< PĪCĀRIA), *Perdiguero*, *Sarga* (vasca \*SARICA), *Ubago de Lliterola*. Anciles: *Artiga*, *Felegars*, *Llaguna*. Eriste: *Aigüeta de Grist*, *Artiga de Narcisa*, *Bagüeñola* (< OPACA ?), *Lluguero* (< LOCARE), *Miargüeles* (< MELICOLAS ?), *Pagueta*, *Parllaigua*. Sahún: *Artigapllana*, *Bagüeña* (< OPACA), *Bagüeñola*, *Caixigu*, *Selva Paga*. Villanova: *Felegrosa* (< FĪLCARIA), *Llaguna*. Chía: *\*Artigón* (Ch), *\*Espluga* (< SPLŪCA), *Felegrosa*, *Llagunas*, *Nuguero*, *Obagas*, *Regal* (< \*RICA). El Run: *Aigua*, *Obagas*. Sesué: *Artiga*, *Artigons*, *Felegrosa*. Sos: *Artigalaigua*, *Paga*. Eresué: *Artigasa*, *Obagueta*, *Regals*. Ramastué: *Artiga el Paso*, *Artigueta Común*, *Cogulla*, *Foguers* (< FILICARE), *Llagunas*, *Llorigueras* (< LORĪCA), *Llugar*, *Obaga Gran*, *Pagueta*, *Regals*, *Ubaga*, *Ubagueta*. Liri: *Artiguetas*, *Cogulla*, *Ixordigal* (< EX ORTICA), *Paga*, *Ubaga de Ramastué*. Arasán: *Felegars*, *Llaguna*. Urmella: *Artigas*, *Cogulla*, *Feligrosas*. Castejón de Sos: *Aiguacalent*, *Artigas*, *Regals*. Bisaúrri: *Artiga Campolluengo*, *Artigas*, *Falagueras*, *Paga*, *Presieguera* (< PĒRSĪCARIA). Gabás: *Aiguapren*, *Artigueta*, *Cogullo*, *Pagas*, *Segalosas* (< SĒCĀLE), *Ubaga*, *Ubago*. San Martín de Veri: *Aigua del Basó*, *Artiga de Raconets*, *Artigueta el Pino*. Veri: *Falagueras*. San Feliu de Veri: *Matipangas* (< MATA PANICAS), *Obagueta*. Dos: *Ubaga*. La Muria: *Regal*, *Segalars*. Buyelgas: *Buyelgas* (< \*BOVICAS). Renanué: *Falagueras*.

Hemos detectado unos pocos casos en los que la -K- no sonoriza. Todos ellos son fácilmente explicables, ya que son nombres compuestos o proceden, en el caso de *Racuans*, de algún antropónimo germánico seguramente tardío. Solamente el caso de Eriste conserva realmente la oclusiva sorda, pero el hecho de haber recogido también en ese lugar el mismo topónimo con la oclusiva sonorizada, *Pagueta*, nos hace pensar en un error del informante.

Benasque: *Aiguacari* (< \*CARRA). Eriste: *Paqueta* (< OPACA). Liri: *Racuans* (< ARRECONIS). Bisaúrri: *Secastiello* (< IPSO CASTELLU). Veri: *Monticalvo* (< MONTE CALVU).

d) La -D- intervocálica latina se conserva en los siguientes casos:

Cerler: *Estibafreda* (< AESTIVAM FRIGIDAM), *Vadiello* (< VADELLU). Anciles: *Bodiga* (< \*BOUDĪA). Chía: *Gradiello* (< GRADELLU). Ramastué: *Gradiells* (< GRADELLOS). Urmella: *Pontifreda* (< PONTE FRIGIDA), *Sarradiello* (< SERRADELLU). Bisaúrri: *Vadiells* (< VADELLOS). San Martín de Veri: *Pontifreda*. San Feliu de Veri: *Montifreda* (< MONTE FRIGIDA).

No obstante, esta consonante desaparece en los siguientes topónimos:

Cerler: *Fetiella* (< FOETIDELLA), *Paluenga* (< PADULE LONGA), *Paúl*. Benasque: *Paúl*. Villanova: *Grau* (< GRADU), *Esgraus*. Chía: *Paúl*. El Run: *Paúl*. Sesué: *Gragüets* (< GRADĪTTU, con

-g- epentética). Sos: *Escali* (< SQUĀLIDU), *Pagul* (< PALUDE, con -g- epentética), *Paurella* (< PALUDĪCULAM, con disimilación de laterales). Eresué: *Escari* (< SQUĀLIDU) *Palredonas* (< PADULE), *Paúl*. Ramastué: *Buets* (< BUDETUM), *Paúl*, *Pauletas*. Liri: *Paúl*. Urmella: *Buiga* (< \*BOUDĪA). Bisaurri: *Buiga*, *Buigueta*, *Paúles*, *Pauleta*. Gabás: *Fontarabias* (< FONTES RAPI-DAS). San Martín de Veri: *Buiga*, *Buigueta*, *Pauletas*, *Paurella*.

Hay, por tanto, un equilibrio entre la desaparición y la conservación de la oclusiva dental sonora, que se da también, aunque con una ligera tendencia hacia la conservación, en la toponimia del valle medio del Ésera.<sup>71</sup>

### 1.2.3. Grupos consonánticos de oclusiva ante lateral

Todos estos grupos consonánticos latinos conservan la oclusiva y palatalizan la lateral en la toponimia benasquesa y, en general, en toda la toponimia ribagorzana; lo mismo ocurre en el habla viva. La excepción es el grupo consonántico GL-, que evoluciona a [ʎ].

a) El grupo BL. Se produce también la conservación de la oclusiva y la palatalización de la lateral.

Cerler: *Bllanca* (< germ. BLANK), *Bllasco*, *Tuqueta Bllanca*. Benasque: *Bllanco*, *Peñabllanca*, *Tuca Bllanca*. Sos: *Pedrabllanca*, *Timó Bllanco*. Eresué: *Pedras Bllancas*. Ramastué: *Pedras Bllancas*. Liri: *Rocas Bllancas*. Arasán: *Pedras Bllancas*. Castejón de Sos: *Borda Bllanca de Cubera*. Gabás: *Puseta Bllanca*. No palataliza la lateral únicamente en *Monte Público* (Sa), seguramente por castellanismo.

b) El grupo CL. Este grupo conserva la oclusiva y palataliza la lateral de manera sistemática.

Cerler: *Cllot*, *Cllot del Pico*, *Cllot d'Ubierp*, *Cllotet*, *Cllots del Puerto*. Benasque: *Ancllusa*, *Cllotet*, *Rencllusa*, *Cllaravida*, *Clloses*. Anciles: *Clloseta*, *Cllosón*, *Cllot*. Eriste: *Cllosetes*, *Cllot Chil*, *Cllotets*. Villanova: *Cllosa*. Chía: *Cllosa*, *Cllotet de Siresa*, *Cllotets de San Martí*, *Cllots de Pllenallera*, *Cllots dels Pasos*. El Run: *Cllusa*. Sesué: *Cllosa*, *Clloseta*, *Cllot*, *Escllosas*. Sos: *Cllosa*, *Clloseta*. Eresué: *Cllosas*, *Cllot del Lleñero*. Ramastué: *Cllosa*, *Cllot*, *Cllot de la Tosca*. Liri: *Cllosa*, *Cllots*. Castejón de Sos: *Cllosa*, *Cllosón*. Bisaurri: *Cllatadas*, *Cllot*, *Santa Iscllas*. Gabás: *Cllotet*, *Cllots*, *Escllatada*. San Martín de Veri: *Cllosas*, *Cllotet de la Tuara*, *Cllotó*, *Cllots Escuts*. Veri: *Cllosas*, *Cllot*. San Feliu de Veri: *Cllot*, *Cllot Primero*. La Muria: *Cllot*, *Cllot Chil*, *Cllots*. Se conserva sin palatalizar la lateral únicamente en el topónimo *Prau de Santa Tecla*, por las características especiales de la hagiotoponimia, que es muy castellanizable.

c) Grupo FL. Solamente hemos recogido el siguiente topónimo con este grupo consonántico. Se conserva la [f] y palataliza la lateral: *Prau de las Fllorigueras* en Sos.

d) El grupo GL. Siempre evoluciona transformándose en la palatal [ʎ].

Cerler: *Lleres* (< GLAREA). Benasque: *Llera*. Villanova: *Llarons* (< GLARĒA), *Llera*. Chía: *Llera Llarga*, *Lleras*, *Cllots de Pllenallera* (< PLANA GLAREA). El Run: *Llarons*, *Llera*, *Lleras*. Eresué: *Lleras*. Ramastué: *Llera*, *Llera el Yermo*, *Llera Llarga*. Liri: *Llera*. Castejón de Sos: *Lleba* (< GLEBA), *Llera Chía*, *Lleras*. Bisaurri: *Llera*.

<sup>71</sup> Cf. Selfa (2000c: 604).

e) El grupo PL. El grupo PL se conserva siempre con la palatalización, propia del ribagorzano, de la consonante lateral.<sup>72</sup>

Cerler: *Ampllaria, Canal Amplla, Pllan d'Estañ, Pllanadona, Pllana Estall, Pllanalampriu, Pllana Llarga, Pllanamanau, Pllanapomer, Pllana Pirineu, Pllanasegunda, Pllandelainllada, Pllanes, Pllanes de Borrás, Pllans, Plleta, Plletanegra, Plletatancada*. Benasque: *Pllan d'Estañ, Pllan de Turpí, Pllana Castiella, Pllana els Bañs, Pllanaprimera, Pllanasastrosa, Pllanasegunda, Pllanesarianes, Pllano d'Aiguallut, Pllano d'Alto, Pllano de Baixo, Pllano la Sarra, Pllano l'Hospital, Pllasa, Pllases, Plleta*. Anciles: *Coplle, Pllana, Pllanadona, Pllanetes, Pllanicuerno, Pllans*. Eriste: *Pllana, Pllano, Plletil*. Sahún: *Artigapllana, Pllana Santamaría, Pllans*. Villanova: *Pllanas Cuanças*. Chía: *Cllots de Pllenallera, Espllanas, Pllanet de Chichuén, Pllantigas, Plleta Chuana, Plleta la Collada*. El Run: *Pllanas, Pllano, Pllasa*. Sesué: *Espllanas, Pllanalé, Pllanasinchoán, Pllano, Pllanos, Pllano d'Alto, Pllano de Baixo*. Sos: *Escopllles, Pllana, Pllanagarba, Pllanalé, Pllana Quintán, Pllasa, Tusal de la Pllasa*. Eresué: *Pllanas, Pllanas d'Alto, Pllanas de Baix, Pllano, Pllans*. Ramastué: *Espllá, Espllanas, Esponal Amplo, Pllana, Pllanaboix, Pllano, Pllano de Riu*. Liri: *Ixemplla, Pllanaballás, Pllans*. Arasán: *Cadapllanas, Espllanas, Pllana*. Urmella: *Pllans, Pllanters*. Castejón de Sos: *Espllanas, Pllanada, Pllanadas de Gallinero, Pllano, Pllanos*. Bisaúrri: *Pllana la Mosquera, Pllanamestre, Pllanas d'Ací, Pllanas d'Allá, Pllanillas de San Cristóbal, Pllano, Pllans*. Gabás: *Pllana, Pllanas, Pllanasvalls, Pllaneta Llarga, Pllano*. San Martín de Veri: *Pllana, Pllanas, Pllanas, Pllanapuerto, Pllanillas del Puerto, Pllanilleta del Barranco, Pllanilleta del Molino, Pllano*. Veri: *Pllanet, Pllano, Selvapllana*. San Feliu de Veri: *Pllanapuerto, Pllanet, Salvapllana*. Dos: *Pllanets*. La Muria: *Faixa del Pllano, Pllanilla, Pllano, Selvapllana*. Renanué: *Pllana, Pllana Cibadals, Selvapllana*.

#### 1.2.4. Consonantes interiores agrupadas

##### a) Oclusiva sorda tras nasal o líquida

-MP-. Se conserva siempre la oclusiva sorda tras nasal. No hemos observado ningún caso en el que esta sonorice.

-NK-. El grupo -NK- latino se conserva prácticamente siempre:

Cerler: *Bancalet, Bancals, Bllanca, Feixano Tancau, \*Paulenca, Plletatancada, Roques Trencades, Tuqueta Bllanca*. Benasque: *Bllanco, Conca Moral, Peñabllanca, Roques Trencades, Tuca Bllanca*. Anciles: *\*Concas (< CONCAS), Conques*. Eriste: *Bancalets, Bancals, Conques*. Sahún: *Barranco, Palanques (< \*PALANCA)*. Villanova: *Bancalets, Bancals, Palancas, Pllanas Cuanças (< CONCAS)*. Chía: *Cuanças, Peñacuanca*. El Run: *Palanca, \*Paulenca*. Sesué: *Bancals, Barranco, \*Palanca Viella, Salencar*. Sos: *Bancals, Franco, Pedrabllanca, Timó Bllanco*. Eresué: *Bancalets, Barranco, Pedras Bllancas*. Ramastué: *Bancal, Bancalets, Bancals, Barranco, Barranquet, Pedras Bllancas*. Liri: *Bancalets, Rocas Bllancas*. Arasán: *Pedras Bllancas*. Castejón de Sos: *Bancals, Barranco, Bllanca de Cubera, \*Concas*. Bisaúrri: *Eixalencar*. Gabás: *Bancal, Campotancau, Puseta Bllanca*. San Martín de Veri: *Ixalenca, Pllanilleta del Barranco*. Veri: *Fincas*. Dos: *Bancaladas*. Renanué: *Barrancollinasa*.

Solamente en la toponimia documental observamos un caso de sonorización en *\*Las Junglosas (An) (< IUNCULOSA)*. En la toponimia viva hemos recogido el caso de *Prau Matipangas (SF) (< MATA PANICAS)*, en el que, de ser cierta la etimología pro-

<sup>72</sup> Cf. Selfa (2000c: 604) y Rizos (2001a: 496).

puesta, se produce la sonorización de la oclusiva sin pérdida de la nasal. Evidentemente la síncopa se produciría después de la sonorización de la oclusiva velar intervocálica sorda.

-NT-. El grupo -NT- se mantiene siempre, no hemos registrado ningún caso de sonorización de la dental.

Cerler: *Cantal* (< \*CANTĀLE), *Frontons* (< FRÖNTE), *Puentet* (< PÖNTE). Benasque: *Cantal*, *Entuixano* (< ANTE USTIANU), *Frontonet*, *Llibón de Montidiego*, *Pontisiello*, *Puente Cirera*, *\*Ventallola* (< VENTILLOLA). Anciles: *Entuixano*, *Miramontes*, *Quintaneta* (< QUINTA). Eriste: *Entuixano*, *Fontanals*, *Presente* (< PRAESENTE). Sahún: *Montaña*, *Montarruego*, *Montañeta*, *Monte Público*. Villanova: *Cantal de Arnaldico*, *Fontanals*, *Fontaneta*. Chía: *Fontisiellas*, *Pllantigas*, *Pontillo*. El Run: *Entremisa* (< INTER MISA), *Entuixano*, *Monte Comprado*, *Monte Común*, *Pentineta*, *Ventamillo*. Sesué: *Entuixano*, *Fontanellas*, *Garantas*. Sos: *Entuixano*, *Pllana Quintán*. Eresué: *Entuixanet*, *Entuixans*, *Fontanals*, *Montañera de Lliri*, *Montiñero*. Ramastué: *Entuixano*, *Palentosa* (< PALENTA). Liri: *Fontanals*, *Montaña*, *Montañeta*, *Penaventolá*. Urmella: *Chuntas*, *Fontals*, *Fontanals*, *Pllanters*. Castejón de Sos: *Montisiello*, *Pedra Pintada*, *Prujente*. Bisaúrri: *Entuixano*, *Fontalbí*, *Montisiello*, *Montisiells*. Gabás: *Entuixano*, *Fontanal*, *Fontarabias*, *Fontisiella*, *Montañeta*, *Ventamillo*. San Martín de Veri: *Garganteras*. Veri: *Montalisqués*, *Monticalvo*. San Feliu de Veri: *Fontaneta*, *Montifreda*. Dos: *Fontaneta*. La Muria: *Entuixano*, *Fontañó*, *Montalisqués*, *Monticalvo*, *Montañeta*. Renanué: *Montalisqués*, *Montaña*, *Serra Fontisedo*.

-LT-. Se conserva prácticamente siempre este grupo sin sonorizar la dental. Hemos recogido los siguientes ejemplos:

Cerler: *Bancal de Alto* (< ALTUS), *Salobre d'Alto*. Benasque: *Pllano d'Alto*, *Salterillo* (< SALTU). Eriste: *Tuca Alta*. Sahún: *Prats d'Alto*. Villanova: *Fuen d'Alto*, *Prau d'Alto*. El Run: *Era d'Alto*, *Huerto d'Alto*, *Mollar d'Alto*. Sesué: *Campo Alto*, *Pllano d'Alto*. Sos: *Prau d'Alto*. Eresué: *Hortal d'Alto*, *Pllanas d'Alto*. Ramastué: *Prau d'Alto*. Arasán: *Prau d'Alto*. Urmella: *La Borda d'Alto*. Castejón de Sos: *Cultía* (< CULTIVA), *Cultías*, *Cultieta*, *Faixas de Alto*. Bisaúrri: *Mon d'Alto*, *Postrimero d'Alto*. San Martín de Veri: *Camino d'Alto*, *Mollar d'Alto*. Veri: *Esponas Altas*.

-RT-. Se conserva prácticamente siempre. No hemos observado la sonorización de la dental nunca.

Cerler: *Cllots del Puerto* (< PÖRTU), *Costera les Artigues* (< céltico \*ARTICA), *Cova el Muerto* (< MORTU). Benasque: *Artigues*, *Besurta* (< \*BESURTA), *Craba Esportegada* (< SPORTA), *Güerts* (< HORTOS), *Labert* (< LAMBERTO), *Portillón*, *Puerto*, *Samartí*, *San Martín*, *Senarta* (< *vasc. senarte* ?), *Vertella* (< APERTELLA ?), *Villamuerta*. Anciles: *Artiga*, *Labert*, *Marta*. Eriste: *Artiga de Narcisa*, *Sabartosa* (< \*ARTIO), *Tarteral* (< TARTARĒUS ?). Sahún: *Artigapllana*, *Corts* (< CORTE), *Puerto*. Chía: *\*Artigón*, *Cllotets de San Martí*, *Corts*, *San Martí*, *San Martín*. El Run: *Portiallas*, *Sarradet del Muerto*. Sesué: *Artiga*, *Artigons*, *Hortal*, *Rabartueres* (< RIPAS ARTOREAS). Sos: *Artigalaigua*, *Artigueta*, *Fuertepueyo*, *Sorteta* (< SORTE). Eresué: *Artigasa*, *Artiñero*, *Hortals*, *Torturera* (< TORTURARIA). Ramastué: *Artiga el Paso*, *Artigueta Común*, *Cort*, *Forcallo Curto*, *Hortal*, *Hortals*, *Pórtico*. Liri: *Artiguetas*, *Corts*, *Curto*, *Forcallo Curto*, *Ixordigal* (< EX ORTICA), *Llarta*, *Portiello*, *San Martín*. Arasán: *Llarta*, *Portiella*. Urmella: *Artigas*. Castejón de Sos: *Artigas*, *\*Guart* (< HORTU), *Portella*, *Suertes*, *Tartereta*. Bisaúrri: *Artiga*, *Artigas*, *Coberteras*, *Hortaso*, *Hortón*, *Hortons*, *Tuartas*. Gabás: *Artigueta*, *Guarts*, *Puerto*, *Rosomartí*. San Martín de Veri: *Artiga de Raconets*, *Artigueta el Pino*, *Bodegón del Puerto*, *Forau d'Artiga Raconets*, *Pllanapuerto*, *Pllanillas del Puerto*, *Posu Cuartal* (< QUARTAL), *San Martín*, *San Martín de Veri*. San Feliu de Veri: *Pllanapuerto*. Renanué: *Hortiello*.

Solamente hemos reconocido dos casos en los que el grupo -RT- evoluciona a -LT-, seguramente por equivalencia acústica, en la *Partida el Tormofaltrero* de Cerler (< *fartrero*) y en la *Partida las Rabaltueras* (< RIPAS ARTOREAS) de Villanova.

#### b) Grupos de nasal más oclusiva sonora

-MB-. Se produce siempre la asimilación del sonido bilabial oclusivo sonoro por parte del nasal sonoro. Es un fenómeno extensible al habla viva y compartido con las lenguas vecinas: catalán, aragonés y castellano.<sup>73</sup>

Cerler: *Comamongarcía* (< \*CUMBA), *Comasansón*, *Comes*, *Palomeres* (< PALUMBAM). Benasque: *Coma*, *Comagarcía*, *Comes*, *Labert* (< LAMBERTO). Anciles: *Coma*, *Comapoyo*, *Comes*, *Escomes*. Eriste: *Coma*, *Comes*, *Cumo* (< CUMBOS), *Palomera*, *Tramarius* (< INTER AMBOS RIVOS?). Sahún: *Coma*, *Comaguana*, *Tim* (< TIMBA). Villanova: *Coma*, *Comabellá*, *Comamansana*, *Comasamperi*, *Cometas*. Chía: *Coma*, *Comarrateri*, *Comas Palomo*, *Comas Sordas*. El Run: *Comas*. Sesué: *Coma*, *Escomas*, *Palomeras*. Sos: *Coma*, *Comallorems*, *Comanavall*. Eresué: *Comas*. Ramastué: *Coma*, *Costereta Comalavall*. Liri: *Comelleta*, *Palomera*. Arasán: *Comas*. Urmella: *Coma*, *Comairás*, *Comas*. Bisaurri: *Coma*, *Comacaballá*, *Coma de Ací*, *Comagabás*, *Cometa*, *Comialla* (< CUMBELLA), *Comiallas*, *Comiells* (< COMBELLOS). Gabás: *Cometa*, *Comialla*, *Comiallas*. San Martín de Veri: *Coma*, *Comas*, *Comaymena*, *Comellar*, *Cometa*. San Feliu de Veri: *Comas*. Dos: *Coma*. La Muria: *Coma*. Buyelgas: *Comapiñana*, *Comiasas*.

-ND-. Normalmente se simplifica en -n-, seguramente a través de una etapa de geminación -nn-.<sup>74</sup> En el habla viva la tendencia es idéntica. Este fenómeno está en consonancia con el catalán, aunque como señala Saura (1997: 326) no es desconocido en aragonés. Los casos que hemos recogido en los que se da esta simplificación son los siguientes:

Cerler: *Benegau* (< VINDICATOS). Benasque: *Llana* (< LANDA), *Llanasastrosa*, *Llanostán*. Anciles: *Barana* (< VARANDA), *Camporredono* (< ROTUNDUS), *Llana* (< LANDA), *Llanaso*. Eriste: *Llanases*. Sahún: *Panapaniello* (< PANDELLU), *Redona*. Chía: *Campo Llanas*. El Run: *Barana*. Sesué: *Camporredono*. Eresué: *Esponal Amplo* (< SPONDA), *Palredona*, *Palredonas*, *Paniella* (< PANDELLA), *Paniellas*. Ramastué: *Esponal Amplo*, *Espaniellas* (< PANDELLAS), *Llanasa*, *Paniellas*, *Pedra Redona*, *Rodonada*. Liri: *Panar de Bruí*, *Redono*. Arasán: *Esponas*. Urmella: *Esponal*. Castejón de Sos: *Llanasa*. Bisaurri: *Esponal*, *Llanas*, *Paniano*, *Paninano*, *Redonas*. Gabás: *Baraneta*, *Esponada*. San Martín de Veri: *Llana* (< LANDA), *Llanasa*. Veri: *Catilanas* (< LANDA), *Colominas* (< conomina < CONDOMINA), *Esponas Altas*. San Feliu de Veri: *Catilanas*. Buyelgas: *Esponalet*. Renanué: *Llanas*.

No obstante, en algunos casos el grupo -ND- se conserva:

Cerler, *Pllanasegunda*; Benasque, *Pllanasegunda*; Eriste, *Fonda*; Villanova, *Banderetas*; Sesué, *Armandaris* (seguramente se trata de un postantroponímico moderno); Ramastué, *Costera Arrendada*; San Martín de Veri, *Campogrande*.

#### c) Otros grupos consonánticos

-TR-. La evolución más frecuente del grupo -TR- es la de la sonorización de la dental y conservación de la vibrante. Estos son los ejemplos que hemos recogido:

<sup>73</sup> Cf. Saura (1997: 313).

<sup>74</sup> Cf. Selfa (2000c: 606-607).

Benasque: *Pedra Lletrada* (< PETRA), *Viedros* (< VETEREM). Eriste: *Pedrás*, *Pedregosa*. Villanova: *Pedrales*. Chía: *Pedrisa*. Sesué: *Lladrero* (< LATRO), *Pedrapicada*, *Pedregal*. Sos: *Pedrablanca*, *Pedral*, *Pedroseta*. Eresué: *Pedras Blancas*, *Pedras els Capellans*. Ramastué: *Pedras Blancas*, *Pedra Redona*. Liri: *Lladrer* (< LATRO), *Lladreras*. Arasán: *Pedral*, *Pedras Blancas*. Urmella: *Perigüele*, *Piadra*, *Piadretas*. Castejón de Sos: *Pedra Pintada*, *Pedras Pintadas*. Bisaúrri: *Pedrapicada*. Gabás: *Lladrera*, *Pedrisas*, *Viadres*. San Martín de Veri: *Espeñadero Piedras Royas*, *Lladre*. Veri: *Lladrers*, *Pedregosas*. San Feliu de Veri: *Mollar Podriu*. La Muria: *Pedrills*, *Pedrosa*. Buyelgas: *Veladre* (< VERĀTRUM).

No obstante, este grupo puede ofrecer otra evolución. Se trata de la reducción por asimilación del grupo -TR- a -r- en los siguientes casos:

Sahún: *Supiralé* (< SUB PETRALETU). Chía: *\*Peraffita* (< PETRA FICTA), *Roca de Peri* (< Pero < PETRUM), *Roca Sobrepiara* (< SUPER PETRAM). Sos: *Frares* (< FRATRES), *Perillón* (< PETRARIU). Liri: *Sopiruno* (< SUB PETRUNUM). Urmella: *Prau de San Peri*.

-NS-. El grupo intervocálico -NS- presenta dos soluciones claras.<sup>75</sup> Presenta la conservación del grupo en los siguientes casos:

Cerler, *Llinsolers* (< INSULA); El Run, *Carransal*, *Carransalet*, *Llínsolas*; Sesué, *Llínsola*; Castejón de Sos, *Carransal*; Gabás, *Llínsola*.

En los siguientes casos se reduce a -s-:

Sahún, *Tuasa* (< TŌNSA); Eriste, *Tuasa*; Arasán, *Tresets* (< TRANSSEPTUM); Castejón, *Tresets*.

### 1.2.5. Consonantes interiores dobles

-LL-<sup>76</sup> En todo el valle de Benasque la solución normal del grupo geminado lateral latino es la palatal lateral sonora [ʎ]. Así ocurre también en el habla viva, en consonancia con las lenguas vecinas.<sup>77</sup> La cantidad de ejemplos recogidos es enorme. El sufijo diminutivo latino -ĔLLU, que tiene una enorme presencia en la toponimia benasquesa, casi siempre evoluciona de esta manera (por ejemplo en *Bedialla*, *Cabanielles*, *Cabidiello*, *Comialla*, *Comiallas*, *Espaniellas*, *Fetiella*, *Hortiello*, *Montisiello*, *Paniellas*, *Portella*, *Portiallas*, *Portiella*, *Portiello*, *Rodiella*, etc.), aunque en algunos casos evoluciona a [s]. No ponemos aquí ejemplos de los topónimos que tienen este sufijo, que será estudiado con detenimiento en la morfología, para no alargar innecesariamente este apartado, siempre que sigan la evolución normal a [ʎ].

Cerler: *Castellars*, *Cogulla* (< CUCULLA), *Collada*, *Vallibierna*, *Vallón* (< VALLEM), *\*Ventallola*. Benasque: *Capellans*, *Capellans*, *Colladetes*, *Padellanos* (< \*PATELLACEUM), *Rallá* (< RALLUM), *Valleta de Benasque*, *Vallibierna*. Anciles: *Castellanos*, *Mollar*, *Mollars* (< MOLLIS). Eriste: *Mallada* (< MALLĔU), *Mollars*. Sahún: *Castellano*, *Castellanos*, *Collada*, *Cuello* (< COLLUM). Villanova: *Callada* (< \*CALLARE), *Castellano*, *Villanova*. Chía: *Vallón de Siresa*. El Run: *Casti-*

<sup>75</sup> Cf. Vázquez (1989b: 437), quien estudia el topónimo *Sísolas* en Yosa < INSULA, *Biapresa* < VIAM PRENSAM, *Tisiarra* < TRANS SERRA, *Tuasa* < TONSA, «con evolución del grupo -NS- a -s-, a pesar de que el mantenimiento en el habla viva de voces como *pansa* y *ansa* conduce a pensar que en aragonés lo usual fue el mantenimiento de dicho grupo latino, la presencia de voces como esta en la toponimia muestra que en algunas zonas altoaragonesas se produjo la asimilación».

<sup>76</sup> Un estudio de la evolución de la geminada latina en el dialecto aragonés puede verse en Elcock (1962). Una buena visión de los resultados de -LL- en la toponimia septentrional de Huesca puede verse en Vázquez (1993a).

<sup>77</sup> Cf. Saura (1997: 312).

lló (< \*CASTELLIONE), *Mallador, Mollar*. Sesué: *Castellaso*. Sos: *Mollar, Recastiello*. Eresué: *Cadolla* (< \*CATULLA), *Castellaso, Collada*. Ramastué: *Cogulla* (< CUCULLA), *Collada, Malladeta* (< MALLĒU), *Vallau* (< VALLATU). Liri: *Capella* (< CAPPĒLLA), *Cebollers* (< CEPULLA), *Cogulla, Collet, Collada, Vidallers* (< VITĒLLUS). Arasán: *Capella* (< CAPPĒLLA), *Mallada*. Urmella: *Collada, Mollars*. Castejón de Sos: *Callada* (< \*CALLARE), *Capella, Capellas, Castelló* (< \*CASTELLIONE), *Mollar*. Bisaurri: *Colladetas, Villars* (< VILLARES). Gabás: *Cogullo* (< CŪCULLUS), *Colladas, Colleto* (< COLLĪTTU), *Ventamillo*. San Martín de Veri: *Collada, Mollar, Puso Castillo*. Veri: *Castellá, Colladas*. San Feliu de Veri: *Collada, Colladas*. La Muria: *Collada, Colladetas, Prau Dellás* (< DE ILLAC), *Rallá*. Buyelgas: *Collada*.

En algunas ocasiones el grupo -LL- evoluciona a -ch-, evolución habitual en la toponimia aragonesa, bien documentada en el valle medio del Ésera<sup>78</sup> y atestiguada una sola vez en la toponimia de la baja Ribagorza occidental.<sup>79</sup> En el valle de Benasque se encuentra documentada en pocos topónimos en su parte meridional, aunque los estudios anteriores apuntaban que esta evolución no se daba en nuestra zona.<sup>80</sup>

Villanova: *Baches* (< VALLEM). Sesué: *Baches*. Arasán: *Bache, Subicha* (< SUB VILLA). Castejón de Sos: *Bach, Bache*.

Con más frecuencia este grupo evoluciona a [s], resultado conocido en toda la Ribagorza. Nosotros hemos recogido los siguientes topónimos con esta característica evolución:

Eriste: *Cusillo* (< COLLEM ?). Chía: *Unesas* (< ONNIELLAS). Sesué: *Castesils* (< CASTELLUM). Sos: *Cusills* (< COLLEM ?). Eresué: *Cueso* (< COLLUM). Ramastué: *Castesillo*. Liri: *Cueso*. Arasán: *Cusuelo* (< COLLEM). Veri: *Bedieso* (< VITELLU), *Cosaso* (< COLLACEU), *Cueso* (< COLLUM), *Trallicueso* (< TRANS ILLUM COLLUM). San Feliu de Veri: *Bedieso* (< VITELLU), *Cosaso* (< COLLACEU), *Cosaviu* (< COLLEM ?), *Cueso* (< COLLUM), *Solañasa* (< SOLANELLA), *Soriasa, Trallicueso*. Dos: *Trallicueso* (< TRANS ILLUM COLLUM). La Muria: *Cosaviu* (< COLLEM ?). Buyelgas: *Comiasas* (< CUMBELLAS), *Estadieso* (< STATELLUM), *Solañasa* (< SOLANELLA), *Soriasa*. Renanué: *Cosaviu* (< COLLEM ?), *Cueso* (< COLLUM), *Trallicueso*.

También tenemos, en la toponimia del valle de Benasque, resultados de la evolución altoaragonesa -LL- > -t- en los siguientes casos:

Cerler: *Partida els Estatats* (< STALLATOS), *Bosque els Tatás*. Benasque: *Batisielles* (< VALLICELLAS). Eriste: *Vatón* (< VALLONEM).

Otra evolución que hemos registrado es la de -LL- > -l-, en los siguientes ejemplos:

Benasque: *Arguila* (< ARGILLA), *Suel de la Vila* (< VILLA), *Campo de la Vila*. Sesué: *Arguilers*. Sos: *Arguilers*. Bisaurri: *Catevila*. Gabás: *Arguilero*. San Martín: *Arguilers*. La Muria: *Campo Fondevila*.

De la misma manera hay algunos casos de evolución de -LL- > -r-, en concreto en dos ocasiones en los siguientes topónimos: *Partida de Castirós* (< CASTELLUM) en

<sup>78</sup> Cf. Selfa (2000c: 608-609).

<sup>79</sup> Cf. Rizos (2001a: 499). El topónimo que cita es *Vachella* en Pano.

<sup>80</sup> Véase, por ejemplo, Conte *et alii* (1982: 58).

Eriste, *Partida Pusaraselva* (< PUTEU ILLA SILVA) en Gabás y *El Salterillo* (< SALTELICŪLU) en Benasque, con disimilación de laterales.

Las evoluciones de -LL- > -ch-, -l-, -s-, -t- o -r- parecen circunscribirse a la toponimia, aunque queden restos aislados en el habla viva de algunos valles altoaragoneses.<sup>81</sup>

-NN-. Detectamos la tendencia del grupo intervocálico geminado latino -NN- a la simplificación en -n-. Esto puede observarse en los siguientes topónimos:

Cerler: *Aunielles* (< ONNIELLAS), *Cabanielles* (< CAPANNELLAS). Benasque: *\*Pena Canateria* (< PĪNNA), *Penarroya*. Anciles: *Cabanera* (< CAPANNA). Eriste: *Pena*. Sahún: *Cabaneta*, *Escanemars* (< CANNABU), *Pena*, *Penadalts*, *Sopena* (< SUB PINNAM). Chía: *Escanaels* (< CANNATELLU), *Pinarrué* (< PĪNNA), *Unesas* (< ONNIELLAS). El Run: *Pena*. Sesué: *Cabaneta*, *Canemar*. Ramastué: *Cabanera*, *Pena*, *Sopena* (< SUB PINNAM). Liri: *La Biana* (< BĪNNA), *Penavento-lá*. Urmella: *Uniallas* (< ONNIELLAS). Castejón de Sos: *Escanemars*, *Pena*. Bisaurri: *Cabanera*, *Cabaneta*, *Canemar*, *Catalaspenas*, *Pena la Dona*, *Pinau* (< PINNATU). Veri: *Canemar*.

Otra evolución del grupo geminado latino intervocálico -NN- es la palatalización de la geminada dando como resultado [ɲ]. Hemos recogido los siguientes topónimos con este resultado:

Benasque: *Peñablanca* (< PINNAM). Chía: *Peñacuanca*. El Run: *Piñana* (< \*PINNIANA). Sos: *Piñana*. Castejón de Sos: *Cañapitas* (< CANNA), *Peña*. Bisaurri: *Aviñón* (< AVENNIUS). Gabás: *Piñana*. San Martín de Veri: *Peñarroya*. Buyelgas: *Comapiñana*.

Las dos soluciones que presenta el grupo -NN- en nuestra zona son un ejemplo de rasgos compartidos con el aragonés y con el catalán. En el habla viva predomina claramente la simplificación.

-RR-. Este grupo sistemáticamente se conserva; no hemos recogido ningún topónimo que evolucione a -rd-. En contraste en el habla viva la evolución a -rd- es lo habitual, como señala Saura (1997: 312), aunque hay algunos ejemplos de conservación. Observamos la conservación en los siguientes ejemplos, entre otros muchos topónimos:

*Aigua de Sarra* (Be) (< SĚRRA), *Barrancollinasa* (Re) (< \*BARRANKO), *Corral* (Ce) (< \*CURRALE), *Correas* (Li) (< CORRĪGĪA), *Crus de Ferri* (Ēre) (< FERRE), etc.

### 1.2.6. Grupos consonánticos con yod

Cons. + TJ, -TJ-. La tendencia del grupo consonántico con yod, tanto ante consonante como entre vocales, parece ser la evolución hacia [s]. Esta es también la evolución que experimenta el habla viva.

Cerler: *Posets* (< PŮTĚŮ), *Poso*, *Posolobino* (< PUTEUM LUPINUS), *San Llorens* (< LAURENTIUS), *San Llorenso*. Benasque: *Marsal* (< MARTIANUS), *Posets*. Anciles: *Cabesades* (< CAPITIA),

<sup>81</sup> Conte *et alii* (1982: 58) ofrece algunos ejemplos, ninguno de ellos perteneciente al habla de Benasque.

Poso. Eriste: *Posets, Pusé, Pusiella, Pusó*. Sahún: *Pusets, Pusorriba*. Villanova: *Comamansana* (< MALA MATTĪANA), *Puso, San Visén* (< VINCENTIU). Chía: *Poset, Posos, Pusos*. Sos: *Puso*. Eresué: *Cabisalgo* (< CAPITIO ALBU). Ramastué: *Puset, Pusets*. Liri: *Espusiella, Poset*. Arasán: *San Llorens*. Urmella: *Posina, Puset*. Castejón de Sos: *Poset, Posino, Posinos*. Bisaúrri: *Puset, Posino, Posins, Puso*. Gabás: *Pusaraselva* (< PUTEU ILLA SILVA), *Puset, Puseta Bllanca, Puso*. San Martín de Veri: *Posu cuartal, Puset, Puso Castillo*. Veri: *Posina, Poso La Neu*. San Feliu de Veri: *Posina, Poso La Neu*.

En el caso de -STJ- se produce la evolución al sonido palatal [ʃ].

Benasque: *Entuixano* (< ANTE USTIANU). Anciles: *Entuixano*. Eriste: *Entuixano*. El Run: *Entuixano*. Sesué: *Entuixano, Reboixa* (< REPOSTEA). Sos: *Entuixano*. Eresué: *Entuixanet, Entuixans*. Ramastué: *Entuixano*. Bisaúrri: *Entuixano, Moixa* (< MŪSTĒA).

Cons. + KJ, -KJ-. Normalmente evoluciona a [s], en consonancia con el habla viva. Así ocurre en todos los derivados mediante el sufijo latino -ACEU > -ás, -aso, que será estudiado con mayor detenimiento en la morfología.

Cerler: *Tusal* (< \*TAUCIA). Anciles: *Tusal*. Sahún: *Tusal, Vaquerisal* (< VACCARICIALE). Chía: *Pedrisa* (< PETRICIA), *Vaquirisa* (< VACCARICIA). Sos: *Tusal*. Eresué: *Palisia* (< PALICIAM). Urmella: *Tremolisos* (< TREMŪLĪCIU). Bisaúrri: *Carbasualas* (< \*CARAPACCIŌLA), *Tusal*. Gabás: *Pedrisas* (< PETRICIA), *Tusal*. Veri: *Tusal*. San Feliu de Veri: *Tusal*. Renanué: *Barrancollinasa* (< LLENACEA), *Tusal*.

En la combinación -SKJ-, que es el caso de las formas procedentes de FASCIA, se produce la evolución al sonido [ʃ].

Cerler: *Feixano Tancau, Feixans, Feixes*. Benasque: *Feixes*. Anciles: *Feixes*. Eriste: *Feixana París*. Sahún: *Feixano La Cova*. El Run: *Cul de Feixas, Faixas*. Sesué: *Faixetas, Feixana el Castellaso*. Sos: *Faixa Fenero*. Ramastué: *Feixa*. Urmella: *Faixa*. Castejón de Sos: *Faixas del Raso, Faixas de Alto*. Gabás: *Feixa*. San Feliu de Veri: *Faixa*. Dos: *Faixeta*. La Muria: *Faixa del Pllano, Faixas, Faixeta*.

-BY-. El resultado más frecuente es la evolución de este grupo a y [y], al igual que ocurre en el habla viva. Este sonido, cuando hay apócope de -o, se transforma en un sonido semivocálico [j]. Todos los topónimos que siguen esta evolución proceden de RŪBĚUM.

Cerler: *Burroyo de Bringuera, Roya, Royo, Royero*. Benasque: *Penarroya, Roya*. Eriste: *Roca Roya, Roya, Royes*. Villanova: *Roya, Royo*. Chía: *Royo*. Sos: *Timó Royo*. Eresué: *Royes, Royero*. Ramastué: *Camporroy, Royero, Royetas, Tuconet Royo*. Liri: *Royero*. Bisaúrri: *Royeta*. Gabás: *Vivarroyas*. San Martín de Veri: *Enroyadero, Espeñadero Piedras Royas, Peñarroya, Pinarroya*.

También hemos registrado el mantenimiento de la labial, con metátesis de yod y ulterior trueque consonántico *b* > *g*, en topónimos procedentes de RŪBĚUM (*ruebo* > *ruego*): Cerler, *Pala Los Ruegos*; Sahún, *Montarruego*; Ramastué, *Puyalruegos*.

La labial se mantiene asimismo en el topónimo *Fuevas* (< FŌVĚAS), en Liri.

-DJ-. La evolución más frecuente de este grupo es la que da como resultado el sonido [y] o [j] si hay apócope de la -o final. Lo mismo ocurre en el habla viva.

Cerler: *Puyada* (< PODIUM), *Puymestre, Ralla* (< RADERE). Benasque: *Puyagarbes, Puysastrons, Rallá*. Anciles: *Comapoyo, Puymestre*. Eriste: *Puyarbal*. Sahún: *Puyadero*. Chía: *Espueis*.

Sesué: *Puyadetas, Puyiella* (< PODIELLA). Sos: *Fuertepueyo, Puy*. Eresué: *Puyadetas*. Ramastué: *Puyal, Puyalruegos, Puyet*. Liri: *Espueis, Puy*. Arasán: *Espueis*. Bisaúrri: *Puyadeta, Trespuyals*. San Martín de Veri: *Sispueis*. Veri: *Puyals, Puyuelo*. San Feliu de Veri: *Puyals*. La Muria: *Rallá*.

En ocasiones hemos registrado la evolución de este grupo a [ç]: Benasque, *Chuise* (< DEORSUM ?); Sahún, *Chanes* (< DIANA); Sos, *Richós* (< DIUSU).

Este grupo se mantiene solamente en los topónimos *El Tusal de la Guardia*, de Ramastué, y en la *Partida las Guardias* de Eresué y Sesué; también en *El Mediano* de Villanova y *Els Medians* de San Martín.

En el *Prau Ixana* de Eresué podríamos tener también una evolución hacia un sonido palatal fricativo sordo si la hipótesis etimológica formulada (< DIANA) fuera cierta.

-KT-. Evoluciona en todos nuestros ejemplos a -t-. En el habla viva también se produce, como en aragonés y catalán, una vocalización de la oclusiva velar.

Cerler: *Plleta* (< PLĪCTA), *Plletanegra, Plletatancada*. Benasque: *Fites* (< FĪCTUS), *Lliterola* (< LACTARIŌLA), *Plleta*. Eriste: *Plletil*. Chía: *Plleta Chuana, Plleta la Collada*. El Run: *Estreto* (< STRICTU). Liri: *Pitorada* (< PĒCTORATA). Gabás: *Fiters*. San Feliu de Veri: *Destrito* (< DISTRICTUS), *Fiters*. La Muria: *Pitals* (< PĒCTALES).

-LJ-. Este grupo evoluciona normalmente a [j]. Esta evolución es paralela a la del habla viva.

Benasque: *\*Ventallola* (< VENTĪLIUS). Eriste: *Sallent* (< SALIENTEM). Chía: *Pallero* (< PALEA). Ramastué: *Pallars*. Urmella: *Orellanas* (< \*AURELIANU), *Sallent*.

En dos topónimos evoluciona a -ldi-: Benasque, *San Chuldián* (< SANCTI IULIANUM); Sos, *Saldient* (< SALIENTEM).

-NJ-. Se produce siempre la palatalización de este grupo con la consiguiente evolución a [ɲ].

Cerler: *Cregüeña* (< CORONĚA). Benasque: *Els Bañs* (< BALNĚUM), *Cregüeña*. Eriste: *Bagüeñola* (< BACONIA), *Viñals* (< VĪNĚA). Sahún: *Bagüeña, Bagüeñola, Montaña* (< \*MONTANĚA), *Montañeta*. Villanova: *Viña, Viñals*. Chía: *Viña*. Sesué: *Castañera* (< CASTANĚA), *Viñas, Viñeta, Viñetas*. Sos: *Castaña, Castañeras, Castañeta, Viña, Viñal, Viñalet, Viñasa, Viñaset*. Eresué: *Artiñero* (< ARTINIARIU), *Barranco de la Montañera de Liri*. Liri: *Montaña, Montañeta, Viñal de Caseta, Viñas*. Arasán: *Las Viñas*. Urmella: *Ruñada* (< ROBINIATA), *Viñas*. Castejón de Sos: *Siñó Hilario* (< SENIORE), *Viña, Viñas, Viñeta*. Bisaúrri: *Viña, Viñas*. Gabás: *Ariñals* (< ARENĚU), *Mariñoseta* (< \*MARONIO), *Montañeta, Siñó, Viña, Viñal*. San Martín de Veri: *Mosquera l'Arañó* (< ARANĪU), *Viñas*. Veri: *Marañosas*. San Feliu de Veri: *Solañasa* (< solanjáza < SOLANELLA). Renanué: *Montaña*.

### 1.2.7. La x latina

Evoluciona al sonido palatal fricativo sordo [ʃ] siempre, como muestran los siguientes topónimos:

Eriste: *Freixenal* (< FRAXINUS). Sahún: *Box* (< BUXU), *Caixigu* (< \*KAXICOS). Chía: *Freix*. El Run: *Releixa* (< LAXUS). Sesué: *Buixero*, *Reboixa*. Eresué: *Freixe*. Liri: *Ixordigal* (< EX ORTICA). Arasán: *Queixics* (< \*KAXĪCOS). Veri: *Buixos*. San Feliu de Veri: *Buixo*.

Esta parece ser la tendencia general de la lengua hablada, aunque actualmente está muy introducido el sonido velar sordo [x] en algunas palabras, seguramente por castellanización.

### 1.2.8. Grupos secundarios romances

-K'L-. Este grupo evoluciona siempre a [j]. La mayoría de los topónimos que presentan esta evolución son derivados mediante el sufijo diminutivo -IC(U)LU > -illo.

Cerler: *Forcallo* (< FŪRCACULU). Benasque: *Badillo*, *Salterillo* (< SALTĒLICULLU), *Carrera Vertella* (< VERTICULA). Eriste: *Collarillo*, *Cusillo*. Chía: *Campillón*, *Pontillo*. Sesué: *Pradillo*. Eresué: *Campalló*, *Campallons* (< CAMPACULU), *Forcallo*. Ramastué: *Castesillo*, *Forcallo*. Liri: *Forcallo*. Bisaurri: *Canarillo*. Gabás: *Campillón*. San Martín de Veri: *Canarillo*.

-M'N-. Tenemos muy pocos casos en la toponimia del valle de Benasque con este grupo consonántico. Parece ser que evoluciona a -n-: *Bisaurri*, *Pena la Dona* (< DŌMĪNA).

-M'R-. Evoluciona, según nuestros datos, a -mbr-. Solamente hemos recogido dos topónimos que procedan de una forma con este grupo secundario: *Partida de Cambra*, en Sahún, y el *Monte las Cambras* (< CAMARA) en El Run.

-T'L-. Nos parece detectar la tendencia hacia una evolución a [j]. Hemos recogido los siguientes topónimos: *Sesué*, *\*Palanca Viella* (< VETULA); Liri, *Molino Espallau* (< SPATULA); *Urmella*, *Urmella* (< ULMETULA); *Bisaurri*, *Forniviello* (< VETULUS).

Solamente hemos detectado la evolución a [x] en la *Partida el Puerto Viejo* en Benasque y *La Borda Vieja* en Bisaurri, que parecen castellanizados, aunque nuestros informantes nos dijeron que las dos formas *viello* y *viejo* son autóctonas.<sup>82</sup>

### 1.2.9. Consonantes finales

-l. Al producirse la apócope de la -E tras la lateral latina final, hay numerosos ejemplos de topónimos con esta consonante final en todo el valle de Benasque. Ponemos aquí algunos ejemplos:

*Canal* (Ce, Ch, Mu), *Cantal* (Be, Ce), *Corral* (Ce), *Chinebral* (Ce), *Esponal* (Bi, Ur), *Fontanal* (Ga), *Freixenal* (Eri), *Hortal* (Ra, Se), *Maigual* (Bi), *Ordial* (Be, So), *Paúl* (Be, Bi, Ce, Ch, Ere, Li, Ra, Ru, So), etc.

-ll. En la toponimia del valle de Benasque, también en el habla viva, el sonido palatal lateral sonoro se conserva en posición final cuando ha habido apócope de la

<sup>82</sup> Ballarín (1978: 78) solo recoge la voz *viejo* con este sentido.

vocal final. En ocasiones hemos notado una ligera tendencia hacia la pronunciación alveolar, pero la pronunciación más habitual es la palatalización de la lateral. En los plurales el sonido palatal seguido de -s suena perfectamente siempre, con apócope de la vocal final en singular. Por esta razón no aducimos aquí las formas plurales que hemos recogido.

Cerler: *Pllana Estall*. Benasque: *Vall de Benás*. Eriste: *Cancell, Vall*. Sahún: *Vall*. Sos: *Comanavall*. Ramastué: *Costereta Comalavall, Fall*.

-n. Las secuencias -NE y -NO < -NU evolucionan en los siguientes topónimos a -n:

Cerler: *Cllósón, Comasansón, Pllan d'Estañ, Quillón, Vallón*. Benasque: *Forn d'Aiguacari, Ibón, Llibón de Cregüeña, Llibón Gran, Llibón de Coronas, Llibón de Montidiago, Llibón de Perramó, Pllan d'Estañ, Portillón, Quillón, Sinchuldíán, Rallán*. Anciles: *Churrín, Cllósón*. Eriste: *Selvatón, Serrón, Vatón*. Sahún: *San Aventín*. Chía: *Campillón, Ibón, Porcellón, Vallón de Siresa*. Sesué: *Basón, Farrallón, Melón*. Sos: *Perillón*. Ramastué: *Castejón de Francho, Farrallón, Turón*. Urmella: *Farrallón*. Bisaurri: *Aviñón, Cuadrón, Hortón*. Gabás: *Campillón, Basón*. San Martín de Veri: *Cova del Bodegón del Puerto*.

Las secuencias -NE y -NO < -NU evolucionan en los siguientes topónimos a -ø. En el plural siempre aparece la nasal; por ejemplo, en Eresué tenemos *Campalló y Campallons*.

Benasque: *Llibón de Perramó*. Eriste: *Gangaró, Lloró*. El Run: *Camino de Castilló*. Sesué: *San Sadurní, Toscó*. Sos: *Camino de Castilló, Masaró*. Eresué: *Campalló, San Sadurní*. Liri: *Bruí, Brullí*. Castejón de Sos: *Castilló, San Sadurní*. Bisaurri: *Fontalbí, Monfalcó*. Gabás: *Repí (< PINUS)*. San Martín de Veri: *Aigua del Basó, Cllotó, Mosquera l'Arañó, Pramató, Roberí*. La Muria: *Fontañó*.

-nt. Aunque hemos escrito algunos topónimos, normalmente procedentes de participios de presente latinos, con las grafías -nt, la realidad es que este final prácticamente no existe en benasqués y se ha simplificado en -n, como hemos anotado en las transcripciones fonéticas. Los topónimos que responden a este final son los siguientes:

Benasque: *\*Bachicallent, Campamén*. Eriste: *Sallent*. Sahún: *Guayent* (pronunciado sin la dental final en todo el valle). Sos: *Saldient*. Urmella: *Sallent*. Castejón de Sos: *Aiguacalent*. Veri: *Torrent*.<sup>83</sup> La Muria: *Font*.

-ñ. Solamente hemos recogido un topónimo con este final, *Pllan de Estañ* < STAGNU, en Benasque. En plural, que como ya sabemos siempre presenta apócope vocálica, hemos recogido *Els Bañs* en Benasque. Parece limitarse este final, por tanto, a la zona norte del valle de Benasque.

-p. Hay algunos casos en los que la toponimia del valle de Benasque presenta esta consonante bilabial oclusiva sorda en posición final absoluta. Estos son los

<sup>83</sup> Hemos observado una ligera tendencia a la pronunciación de la dental final en la zona de San Feliu de Veri.

ejemplos que hemos encontrado: *Basop* < vasc. *baso-be* (Re, SF, Ve), *Llop* < LUPUS (Vi), *Ubierp* < vasc. *ubier-be* ? (Ce).

-r. Muchísimos topónimos han sido escritos en esta tesis doctoral con *-r* final. Advertimos que se trata de una ortografía etimologizante, ya que la consonante vibrante alveolar final no se oye, no suena nunca ni en singular ni en plural. Lo mismo ocurre en el habla viva. No nos extendemos aquí con ejemplos, ya que este hecho se explica perfectamente en el apartado de nuestra tesis doctoral dedicado a la notación fonética en los artículos de cada uno de los topónimos.

-s. En el valle de Benasque, el sufijo *-ACEU* evoluciona con frecuencia a *-ás*, con apócope de la vocal final en ocasiones, o a *-aso* si no hay apócope. No existe el sonido [ʃ] en benasqués, ni en la lengua viva ni en la toponimia.<sup>84</sup>

-t. Como hemos podido comprobar en el apartado dedicado al vocalismo, la apócope tras *-T* se produce con muchísima frecuencia. Por esta razón en la toponimia, también en la documental, registramos numerosos ejemplos de conservación de esta consonante final. De la misma manera los plurales mantienen esta consonante final incluso en los pocos casos en los que no hay apócope.<sup>85</sup>

Cerler: *Bancalet, Cllot, Cllotet, Ibert, Llauset, Puentet, Sarradet, Pontet de Pico*. Benasque: *Aiguabat, Aiguallut, Bartalet, Cllotet, Chuanamat, Frontonet, Labert, Llibonet, Llit, \*Llosadet, Molseret, Paset, Pradet (de Damián), Sagreret, Saldiet*. Anciles: *Barranquet, Cllot, Labert, Mollaret*. Eriste: *Aigüeta de Grist, Cllot Chil, Grist*. Sahún: *Casonat, Foradet, Llisat*. Chía: *Fornaset, Poset, Sarrat de l'Abat, Urmet, Cllotet de Siresa, Pllanet de Chichuén, Sarrat de l'Abat*. El Run: *Carransalet, Pinaret, Saoret, Sarradet del Muerto*. Sesué: *Cllot, Tusalet*. Sos: *Llinaset, Viñalet, Viñaset*. Eresué: *Entuixanet, Pinaret, Sarradet*. Ramastué: *Barranquet, Campet, Cllot, Collet, Cort, Puset, Puyet, Tuconet Royo*. Liri: *Cuadronet, Poset*. Arasán: *Pinaret*. Urmella: *Bordeta Pauet, Garrabet, Puset, Pradet Chic*. Castejón de Sos: *Aiguacalent, \*Guart, Poset, Santet*. Bisaúrri: *Basalet, Cllot, Puset*. Gabás: *Cllotet, Puset*. San Martín de Veri: *Cot, Pinaret, Puset, Tusaleta del Pinaret, Cllotet de la Tuara*. Veri: *Cllot, Pllanet*. San Feliu de Veri: *Cllot, Obaguet, Pllanet*. La Muria: *Cllot, Dentillaret, Regalet, Urmet*. Buyelgas: *Esponalet*.

#### 1.2.10. Otros fenómenos consonánticos

—Asimilación. Se produce asimilación de dentales en *Cat de la Sierra* (Ce), *Catalaspenas* (Bi), *Catevila* (Bi) y *Catilanans* (SF, Ve). Todas ellas proceden de la forma *Cap* 'lugar elevado'. También parece haber asimilación en *Prau la Luna* (Li) < *Aluma*, con asimilación de la nasal bilabial a la alveolar.

<sup>84</sup> Esto parece que se confirma tras la lectura de las fuentes documentales. El *Lucero de Benasque* no deja ninguna duda. Véase en este sentido Martín de las Pueblas (1999: 35-36).

<sup>85</sup> Esos casos de ausencia de apócope tras la dental final oclusiva sorda son los siguientes: *Alto* (Ar, Be, Bi, Ca, Ce, Ere, Ra, Ru, Sa, Se, SM, So, Ur, Vi), *Colleto* (Ga), *Cova el Muerto* (Ce), *Curto* (Li), *Destrito* (SF), *Engusto*, *Estreto* (Ru), *Paso de Dalt* (SF), *Pllanapuerto* (SM, SF), *Pllanillas del Puerto* (SM), *Puerto* (Be, Ce, Ga, Sa, SM), *Salieta* (Se), *Sarradet del Muerto* (Ru).

El grupo -TR- se asimila con frecuencia a [r], por ejemplo en *Roca Sobrepiara* (Ch), como hemos visto en el grupo consonántico -TR- ya estudiado arriba. También hay asimilación de la alveolar fricativa a la vibrante en *Vivarroyas* (Ga) < *Vivas royas*. En *Rillanuevas* (So) < *rillas nuevas*, hay asimilación del mismo sonido alveolar fricativo al alveolar nasal.

Otra asimilación ya tratada es la del grupo consonántico -MB- > *m*, estudiada más arriba en el apartado correspondiente. El grupo -NS- evoluciona a -s- en ocasiones, como ya hemos estudiado anteriormente.

—Disimilación:

Cerler: *Aragüells* (< ARBOREOS < ARBOLEOS ?), *Chulitar* (< JOLIUM < LOLIUM), *Tormofaltre-ro* (< *fartre-ro*). Benasque: *El Salterillo* (< SALTĒLICŪLU). Eriste: *Tramarius* (< INTER AMBOS RIVOS ?) 'entre ambos ríos', con evolución *r* > *r* por disimilación de vibrantes. Chía: *Petil* (< *pletill*). Sos: *Paurella* (< PALUDĪCULAM, con disimilación de laterales). Liri: *Racuans* (< ENECONIS, con disimilación -N-N- > -r-n-). Bisaurri: *Canarillo* (< CANALĪCULU). Gabás: *Santa Olaria* (< EULALIA). San Martín de Veri: *Canarillo*, *Paurella* (< *Paulella*). Veri: *Colominas* (< *conomina*). San Felio de Veri: *Colominas*. Buyelgas: *Estadieso* (< STALLELLUM).

—Metátesis:

Cerler: *Culebres* (< CULUBREM < LUCUBREM), *Garrabera* (< *gabarra*), *Paúl* (< PALUDE), \**Paulenca*. Benasque: *Craba Esportegada* (< CAPRA), *Garrabera*, *Vraquisal* (< *Vraquisal* < *Vacrisal* < *Vaquerisal*), *Paúl*. Anciles: *Ansils* (< ASINILES). Sahún: *Perdons* (< *pedrons* ?). Chía: *Pardas* (< *prada*) 'prado', *Paúl*. El Run: *Parrolliu* (< *Parlorriu*) 'más allá del río', *Picacrabera*, *Paúl*, \**Paulenca*. Sos: *Borrascal* (< BOSCU), *Paúl*. Eresué: *Paúl*. Ramastué: *Paúl*, *Pauletas*. Liri: *Paúl*. Castejón de Sos: *Borrascal*. Bisaurri: *Borrascal*, *Picacrabera*, *Paúl*, *Paúles*, *Pauleta*. Gabás: *Picacrabera*. San Martín de Veri: *Pauletas*.

—Epéntesis:

Cerler: *Aragüells* (< *Argüells* < ARBOREOS < ARBOLEOS). Benasque: *Saldiet* (< *salieto*). Eriste: *Tramarius* (< TAMARICEM ?). Villanova: *San Chuldián* (< IULIANU). Sesué: *Gragüets* (< GRADUS). Sos: *Pagul* (< *Paúl*), *Saldient* (< SALIENTEM). Liri: *Sargüé* (< ZARICOI). Bisaurri: *Estigüiri* (*estiui* < *estiuera* < AESTIVARIA), *Paninano* (< *paniano*), *Rogali* (< *Roala* < RODALA ?). Veri: *Mansanera* (< MATTĪANA). San Felio de Veri: *Mansanera*.

—Equivalencia acústica:

B = G: *Argüells* (Ce) (< ARBOLEOS), *Cabisalgo* (Ere) (< CAPITIO ALBU), *Espinalgo* (Ra) (< SPINU ALBU), *Fabar* (< FAGUM ?), *Guara* (SF) *Guares* (Ce), *Guaris* (Ce) (< BOREAS), *Montarruego* (Sa), *Pala Los Ruegos* (Ce), *Puyalruegos* (Ra) (< RŪBEUM).

B = M: *Canemar* (Bi, Se, Ve) (< CANNABUM).

D = R: *Padellano* (So) (< *parellano*), *Tiera* (Ra) (< TAEDA).

L = R: *Paurella* (Sa, So) (aunque también puede explicarse la vibrante por disimilación de laterales, posiblemente ambos fenómenos influyen en este resultado), *Faltre-ro* (Ce) (< *fartre-ro*), *Rabaltureras* (Vi) (< RIPAS ARTOREAS).

—Vocalización de consonantes. En la toponimia del valle de Benasque se produce con frecuencia la vocalización de consonantes. Hemos registrado los siguientes casos:

- Vocalización de [l] en posición implosiva. Es un fenómeno esporádico.

Cerler: *Arnau* (< ARNALDU ?), *Espinaulos* (< SPĪNUS ALBUS), *Praubi* (< PRATU ALBINI). Benasque: *Rigau* (< RIGALE). Chía: *Espinaula*.

- Vocalización de [b].

Cerler: *Ampriu* (< AMPRIBU), *Pllanalampriu*. Benasque: *Puen de Neu* (< NĪVE). Eriste: *Novalius* (< NOVALIVU), *Tramarius* (< INTER AMBOS RIVOS ?). El Run: *Parrolliu* (< RIVU). Ramastué: *Novalius*. Liri: *Ampriu*. Arasán: *Tou* (< *tovo* < TŌFUS). Castejón de Sos: *Estiu* (< AESTIVU), *Nogaliu* (< NOVALIVU), *Nogalius*. Bisaurri: *Empriu*. Gabás: *Meliu* (< MELIBU ?). Veri: *Poso la Neu*. San Feliu de Veri: *Poso la Neu*. La Muria: *Tous*. Renanué: *Tous*.

- Vocalización de [d]. En unos pocos casos parece evidente que se ha producido la vocalización de la dental aproximante final procedente de -D- latina. La vocalización es un fenómeno fonético autóctono<sup>86</sup> de Ribagorza, muy relacionado con la ley de la apócope. Hemos recogido en numerosas ocasiones el topónimo documental *Bau* en los siglos XVI y XVIII. Son casos de evolución -DU > -U: Benasque, *\*Bau* (< VADU); Villanova, *Grau* (< GRADU), *Esgraus*; Bisaurri, *Caus* (< CADOS); Gabás, *Caus*.

Tras la -u final de los participios podría hallarse también un proceso de vocalización, como sugirió Antonio Griera. Recientemente Javier Terrado ha vuelto sobre el tema y aporta argumentos que apoyan la hipótesis de la vocalización, frente a la que ve en la terminación de los participios ribagorzos un castellanismo. La toponimia parece abogar también en favor de la sugerencia de Griera. Es difícil pensar que pueda haber castellanización en una cantidad tan abrumadora de topónimos, uno de los ámbitos más conservadores de todo sistema lingüístico.

Además, el hecho de que en singular tengamos formas como *Prau* y en plural *Prats*, *Batallau* y *Batallats* (Sa), *Micaldau* y *Micaldats* nos hace pensar que en un estadio diacrónico anterior tuvo que haber apócope tras la dental (hemos visto ya que la apócope tras dental es abundante en la toponimia actual benasquesa), con lo cual quedaba abierto el camino hacia la vocalización. La documentación es poco esclarecedora a este respecto, pues los textos notariales no reproducen fielmente el habla viva de su época. La forma *Campo de Sarrat*, escrita en un documento de 1605 en Castejón de Sos, no prueba que hubiera apócope en el habla viva, pues *Sarrat* podría ser el nombre personal llevado por un propietario de origen catalán.

Somos conscientes de que en este punto las investigaciones no han llegado todavía a una conclusión satisfactoria. Con todo, sin poder afirmar rotundamente que se trate de casos de vocalización, señalaremos algunos ejemplos de evolución -TU > -u en la toponimia:

<sup>86</sup> Saura (2000a), en un análisis de la flexión verbal benasquesa, también parece admitir el hecho de que exista en benasqués el fenómeno de la vocalización de la dental. En la p. 150 admite que en el término municipal de San Feliu de Veri el verbo CADERE «ha vocalizado como en catalán». En la p. 155, al hablar del verbo *riure* < RIDERE, observamos otra vocalización de dental. Sin embargo en la conclusión de su trabajo señala la existencia de vocalizaciones de sonidos labiales y velares en el sistema verbal benasqués sin nombrar los dentales.

Cerler: *Benegau* (< VINDICATU), *Feixano Tancau* (< \*TANCATU), *Micaldau* (< DATUS), *Sarrau* (< SERRATU), *Sarrau Gordo*. Benasque: *Forau de O* (< FORATU). Anciles: *Prau Prano* (< PRATU). Eriste: *Batallau* (< BATAFULATU), *Forau* (< FORATU), *Forau de Calistro*, *Forau de la Neu*, *Forcau* (< FURCATU). Chía: *Forau de la Neu*. El Run: *Prau*, *Prau Gran*. Sesué: *Prau d'Antón*. Sos: *Sarrau*. Eresué: *Sarrau*, *Vedau*. Ramastué: *Ballau* (< VALLATU), *Prau*, *Sarrau*, *Vallau* (< VALLATU). Liri: *Molino Espallau* (< SPATULATU), *Sarrau*. Urmella: *Prau Gran*. Castejón de Sos: *Prau Gran*, *Sarrau*,<sup>87</sup> *Vedau*. Bisaúrri: *Forau de la Maiguala*, *Prau*, *Sarrau*. Gabás: *Campotancau*, *Prau*, *Sarrau de la Borda*, *Sarrau de la Colladeta*, *Sarrau Gordo*. San Martín de Veri: *Forau d'Artiga Raconets*, *Vedau*. San Feliu de Veri: *Fosau* (< FÖSSATU), *Mollar Podriu* (< PÜTRITU), *Prau d'Amichas*, *Sarrau*, *Vedau de Verí*. Dos: *Fusau*, *Sarrau*. La Muria: *Prau Dellás*, *Vedau* (< VETATUS). Buyelgas: *Sarrau*.

## 2. MORFOLOGÍA

### 2.1. Número<sup>88</sup>

#### 2.1.1. Plurales en *-as* y en *-es*

En la toponimia, como en el habla viva, del valle de Benasque está muy delimitada la isoglosa que marca los plurales femeninos en *-es*, usados en Sahún, Eriste, Anciles, Benasque y Cerler, y los plurales en *-as*, propios del resto del valle. El habla viva se corresponde totalmente con la toponimia.<sup>89</sup>

Cerler: *Angunielles*, *Aunielles*, *Cabanielles*, *Can de les Mueles*, *Cases*, *Cirisueles*, *Comes*, *Corones*, *Coronetes*, *Costera les Artigues*, *Coves de San Romá*, *Cuestes*, *Culebres*, *Espaguetes*, *Fangunielles*, *Feixes*, *Gorgutes*, *Inllades*, *\*Laguniallas*, *Lleres*, *Minas*, *Palomeres*, *Pardines*, *Pllanes*, *Pllanes de Borrás*, *Pllanesarianes*, *Riberes*, *Riberetes*, *Ribes*, *Rocasetes*, *Roques Trencades*, *Salineres*, *Solanes*, *Supilades*, *Supilleres*. Benasque: *Aiguaspases*,<sup>90</sup> *Aigües-Mortes*, *Aigüeta Batisielles*, *Artigues*, *Batisielles*, *Carboneres*, *Cirisueles*, *Clloses*, *Colladetes*, *Comes*, *Corona d'Aiguaspases*, *Corones*, *Cruses*, *Espades*, *Fabes*, *Feixes*, *Fites*, *Gorgues*, *Gorgutes*, *Irisueles*, *Llibón de Coronas*, *Matoses*, *Mulieres*, *Pllases*, *Puyagarbes*, *Opiladas*, *Roques Trencades*, *Salenques*, *Somes*, *Vargas*, *Vatisielles*. Anciles: *Cabesades*, *Calves*, *Cruses*, *Cases*, *Comes*, *Conques*, *Cregüetes*, *Cuestes*, *Escomes*, *\*Junglosas*, *Pllanetes*, *Supilleres*, *Tiles*, *Tosquetes*. Eriste: *Alforches*, *Carboneres*, *Cllosetes*, *Comes Conques*, *Fites*, *Inllades*, *Llades*, *Llanases*, *Miargüeles*, *Riberes*, *Ribes Royes*, *Salletes*, *Sobreconques*, *Travieses*. Sahún: *Cases*, *Chanes*, *Clloses*, *Escuastes*, *Espillanes*, *\*Guardas*, *Palanques*, *Pardines*, *Riberes*. Villanova: *Banderetas*, *Cometas*, *Escalvas de Llarons*, *Palancas*, *Paretadas*, *Pllanas Cuanças*, *Pradellas*, *Rabaltueras*, *Rompedisas*. Chía: *Calvas*, *Campellas*, *Campo Llanas*, *Cascallas*, *Cirisera*, *Comas*, *Comas Sordas*, *Cuanças*, *Cuastas*, *Espllanas*, *Fontisiellas*, *Garrigas*, *Llagunas*, *Lleras*, *Obagas*, *Pardas*, *Pllantigas*, *Trieras*, *Unesas*. El Run: *Cambras*, *Cherasombras*, *Cuadretas*, *Cul de Feixas*, *Faixas*, *Lleras*, *Llínsolas*, *Marradas*, *Pllanas*, *Portiallas*, *Ubagas*. Sesué: *Alforchas*, *Escillosas*, *Escomas*, *Espllanas*, *Faixetas*, *Fontanellas*,

<sup>87</sup> De este topónimo poseemos documentación con la forma apocopada y conservación de la dental sorda final, *Campo de Serrat*, en 1625.

<sup>88</sup> Para una visión del número en el habla viva véase el artículo de Saura (2000c: 62-67).

<sup>89</sup> Los casos de plural en *-as* de la zona septentrional del valle, en concreto *\*Laguniallas* y *Minas*, son explicables por el hecho de ser uno documental y el otro un lugar donde trabajaba gente venida de fuera.

<sup>90</sup> Interesante topónimo en el que la composición ha imposibilitado la transformación de *Aiguas* en *Aigües*, porque no era sentido como plural.

*Funsiellas, Garantias, Guardias, Marradas, Molinas, Palomeras, Pereretas, Puyadetas, Rabartueres, Serretas, Supilleras, Viñas, Viñetas. Sos: Costeras, Filaderas, Fllorigueras, Forcas, Posaderas, Rillanuevas, Terras A Michas, Traveseras. Eresué: Arribas, Batalladas, Carreras, Cllosas, Comas, Coronetas, Cuastas, Curas, Feneras, Ferreras, Guardias, Lleras, Molinas, Palredonas, Paniellas, Pedras Bllancas, Pedras els Capellans, Pllanas, Pllanas d'Alto, Pllanas de Baix, Puyadetas, Rocasetas, Salineras. Ramastué: Carreras, Ceriseras, Correyas, Costeras, Cruquetas, Espaniellas, Espllanas, Llagunas, Llorigueras, Paniellas, Pauletas, Pedras Bllancas, Ribas, Royetas, Solanetas, Sucarradas, Suelo de las Costeras. Liri: Artiguetas, Aspas, Bordas, Correas, Espllanas, Fuevas, Lladreras, Rocas Bllancas, Solanetas, Viñas. Arasán: Batallas, Cadapllanas, Comas, Esmolas, Espllanas, Esponas, Llaunetas, Pedras Bllancas, Ribasfredas, Rocas de Poso, Siarras, Viñas. Urmella: Artigas, Basetas, Bordetas, Carboneras, Chuntas, Comas, Crebadas, Feligrosas, Matas, Orellanas, Piadretas, Salineras, Solanetas, Terretas, Uniallas, Viñas. Castejón de Sos: Artigas, Cañapitas, Capellas, Choancasas, \*Concas, Cultías, Espllanas, Faixas de Alto, Faixas del Raso, Llebas, Lleras, Maigualas, Pedras Pintadas, Pllanadas de Gallinero, Riberetas, Terretas, Viñas. Bisaúrri: Arrugas, Artigas, Carbasualas, Catalaspenas, Cllatadas, Coberteradas, Cofrarías, Colladetas, Cosilladas, Costeras, Falagueras, Llanas, Llaúinas, Oneallas, Opilleras, Pllanas d'Ací, Pllanas d'Allá, Pllanillas de San Cristóbal, Redonas, Ribellas, Salineras, Santa Iscllas, Sarretas, Solanetas Ubagas, Supilleras, Tuartas, Tusaletas, Viñas. Gabás: Colladas, Comiallas, Costianallas, Filaderas, Fontarabias, Murietas, Pagas, Paretiallas, Pedrisas, Pllanas, Pllanasvalls, Regaleras, Roquetas, Segalosas, Sobrerribas, Suberribas, Subiranas, Terretas, Vivarroyas. San Martín de Veri: Campanas de Falco, Cardosas, Cllosas, Comas, Coronetas, Cuastas, Espeñadero Piedras (o Ribas) Royas, Garganteras, Murietas, Pauletas, Pinar de las Marradetas, Pllanas, Pllanillas del Puerto, Pomeretas, Rocas Llamineras, Solanetas, Terretas, Viñas. Veri: Basellas, Catilanas, Cllosas, Colladas, Colominas, Costeras, Cuastas, Cuastas Rasas, Deberas, Esponas Altas, Falagueras, Fincas, Marañosas, Pedregosas. San Feliu de Veri: Aras, Basellas, Basetas, Cardosas, Catilanas, Ciriseras, Colladas, Colominas, Comas, Llavaderas, Matipangas, Frau d'Amichas. Dos: Bancaladas, Basetas. La Muria: Colladetas, Faixas, Faixetas, Salineras. Buyelgas: Buyelgas, Comiasas. Renanué: Calvas, Fadas, Falagueras, Llanas.*

### 2.1.2. Singular en cons. + -o > plural en cons. + -s

El plural masculino —igual que en el habla viva— se forma mediante la adición del morfema de plural -s si acaba el singular en vocal. En el caso de que este acabe en consonante, la norma general es que también se añada una -s, excepto en los siguientes casos: *Campos* (Bi, Li, Ur),<sup>91</sup> *Forcallos* (Ce),<sup>92</sup> *Paúles* (Bi), *Solanos* (Se).<sup>93</sup> Si esa consonante es -s se añade el morfema -os, por ejemplo en *Collada dels Aranesos* (Be).

Los singulares que acaban en -au, tanto en participios como en sustantivos, realizan siempre el plural con -ts, por ejemplo en *Batallats* (Sa), *Mollars Prats* (Mu), *Prats* (Sa, SM), *Prats de Vidal* (Ra), *Sarrats* (Ve); pero no hay conservación de la dental —aproximante sonora, claro está— en los siguientes casos: *Els Caus* (Bi, Ga), *Els Esgraus* (Vi).

<sup>91</sup> Frente a *Camps* en el pueblo vecino, en Bisaúrri.

<sup>92</sup> Frente a *Forcalls* en Ramastué y Liri.

<sup>93</sup> Frente a *Solans* en Bi, Ce, Ra, SF, So, Ur. Nosotros no vemos, por los datos que aporta la toponimia, una delimitación geográfica clara del fenómeno de la síncopa de vocal en el plural. Saura (2000c: 64) en el habla viva nota una «presencia mucho mayor de la síncopa en el plural, sobre todo en lo atingente al norte del Valle».

### 2.1.3. Plural castellano con *-es*

Se trata de topónimos muy castellanizados o documentales. Hemos recogido únicamente los siguientes casos: *Puerto de los Araneses* (Be), *Los \*Bobarales* (Be), *Calle de los Borbones* (Be), *Pico de Tempestades* (Be).

### 2.2. El artículo

El artículo determinado en benasqués, el único que tiene presencia en la toponimia, queda configurado según el siguiente sistema: *lo, l', 'l, el*, para el masculino singular; *los, els (es)*, para el masculino plural; *la, l',* para el femenino singular; *les* (en la zona septentrional del valle), *las (es)*, para el femenino plural. Hay también un artículo neutro con la forma *lo*, que no tiene ninguna presencia en la toponimia.<sup>94</sup>

El artículo *es*, según Saura (2000c: 68-69), se utiliza en la pronunciación descuidada con eliminación de la lateral por fonética morfológica. Podemos preguntarnos si en tal forma ha podido confluír también el antiguo artículo procedente de IPSE. En un caso esta posibilidad parece verosímil: *El Prau Espllá* (< IPSUM PLANUM) de Ramastué. Al estar el sustantivo en singular no podemos explicar *es* como una forma reducida de *els*. En modo alguno puede ser el resultado de un artículo plural.<sup>95</sup> Con todo, forzoso es reconocer que podemos hallarnos ante un postantroponímico: nombres como *Esplà* o *Saplana* son muy abundantes en la antroponimia catalana medieval.

La forma del artículo plural *es* aparece aglutinada con el nombre en los siguientes topónimos de género masculino:

Benasque: *Escuadros*. Eriste: *Siscamps*. Sahún: *Escamps, Escanemars*. Villanova: *Esgraus*. Chía: *Escanaels, Espueis*. El Run: *Escuadrells*. Sesué: *Escalerons, Escamps, Escoronasos*. Sos: *Escoplls*. Liri: *Escanemars, Espueis*. Arasán: *Espueis*. Urmella: *Escaburans, Sarnals*. Castejón de Sos: *Escanemars*. San Martín de Veri: *Escabialls, Sispueys*. La Muria: *Tusal de Estrocs*.

La misma forma reducida se conserva aglutinada ante topónimos de género femenino:

Cerler: *Espaguetes*. Anciles: *Escomes*. Sahún: *Escuastes, Espllanes*. Villanova: *Escalvas de Llarons*. Chía: *Espllanas*. Sesué: *Esclosas, Escomas, Espllanas*. Ramastué: *Espaniellas, Espllanas*. Liri: *Espllanas*. Arasán: *Esmolas, Espllanas*. Castejón de Sos: *Espllanas*.

El artículo masculino singular *l'* aparece aglutinado en algunos topónimos.<sup>96</sup> Esa aglutinación, al perderse la conciencia del artículo, provoca una palatalización

<sup>94</sup> Para una visión detallada del artículo en el habla viva puede verse Saura (2000c: 67-74) y Plaza Boya (1990). Los ejemplos que aduce Saura (2000c: 70) del artículo neutro nos parecen a nosotros más bien pronombres, aunque no podemos entrar en esta delicada cuestión.

<sup>95</sup> Saura (2000c: 71) parece aceptar esto cuando afirma lo siguiente: «Es más, en este mismo orden de cosas, aglutinaciones de la toponimia benasquesa que creíamos procedentes de ILLE, parecen revelársenos, a la luz de la documentación medieval, provenientes, en realidad de IPSE».

<sup>96</sup> Este fenómeno también ocurre en el habla viva con frecuencia en la forma *libón*, recogida así por Ballarín (1978: 294) pero siempre sin palatalización de la lateral. Véase también Saura (2000c: 68).

de la lateral inicial, como es normal en la toponimia benasquesa.<sup>97</sup> Lo hemos recogido en los siguientes topónimos:

Cerler: *Partida de Llinsolers*. Benasque: *El Llibón de Cregüeña, El Llibón de Coronas, El Llibón de Montidiego, El Llibón de Perramó, El Llibón Gran, El Llibonet*. Eriste: *Partida Parllaigua*. El Run: *Llínsolas*. Sesué: *Llínsola*. Gabás: *Llínsola*.

### 2.3. Formación nominal y verbal

#### 2.3.1. La prefijación

La prefijación de la toponimia benasquesa no tiene demasiado interés debido a su limitada productividad. Hay una serie de topónimos en los que una preposición se antepone al sustantivo que han sido estudiados en el apartado dedicado a la composición. El único prefijo con una cierta cristalización en la toponimia benasquesa es el prefijo *Re-*, normalmente con valor intensivo, del cual hemos encontrado los siguientes ejemplos:

*Recadiello* (Ru), *Recastello* (So), *Rencllusa* (Be), *Repí* (Ga), *Repí* (Ga), *Repomera* (Mu), *Richós* (So), *Recoixa* (Ru), *Resuali* (Ch).<sup>98</sup>

#### 2.3.2. La sufijación

La sufijación, como procedimiento de creación léxica, tiene una gran importancia en la toponimia. Presentamos a continuación los principales sufijos que hemos registrado en nuestro corpus:<sup>99</sup>

1) *-acho, -archo* < -ACEU ?<sup>100</sup> Es un topónimo con muy poca productividad en la toponimia. Parece tener un valor despectivo.

*Corvacho* (Ere), *Covaracho* (Ce), *Covarcho*<sup>101</sup> (Se, Be), *Covarchons* (Ga).

2) *-ado*,<sup>102</sup> *-at*,<sup>103</sup> *-au, -ada* < -ITU, -ITA. Es uno de los sufijos más productivos en la toponimia del valle de Benasque. Su forma en plural es siempre *-ats*. Saura (1998b:

<sup>97</sup> Puede verse también Rafel (1980: 601-602).

<sup>98</sup> Un buen estudio de los valores del prefijo *Re-* en la toponimia pirenaica puede verse en Elcock (1956).

<sup>99</sup> Para un estudio de la sufijación en el habla viva puede verse Saura (1998b). El artículo de Rohlf's (1948) sobre los sufijos en los dialectos pirenaicos es también de obligada consulta. El apartado de Selfa (2000c: 617-630) dedicado al estudio de los sufijos en la toponimia del valle medio del Ésera es un modelo difícilmente superable en cuanto a rigor, profundidad y claridad.

<sup>100</sup> El origen de este sufijo es controvertido. Corominas (1972, I: 273) piensa que procede de una forma -ACEUM. Lo mismo opinan autores como Rohlf's y Alvar. Para un conciso estado de la cuestión véase Selfa (2000c: 618). Para una visión del sufijo en el habla viva puede verse el brillante trabajo de Saura (1998b: 10-11).

<sup>101</sup> Del incremento consonántico de este sufijo trata Alvar (1953: 256).

<sup>102</sup> Solamente hemos recogido un topónimo con este resultado y tiene todo el aspecto de ser un castellanismo introducido en época muy moderna.

<sup>103</sup> Como se verá, solamente lo hemos recogido en dos topónimos: *Llisat* en Sahún y *Sarrat de l'Abat* de Chía.

8-9) afirma que es el sufijo latino adjetival por excelencia que del uso en formaciones denominales de significado colectivo ha pasado al valor aumentativo. A pesar de lo que dice Saura podemos observar que los valores semánticos que aporta el sufijo son muy complejos. Tiene dos valores semánticos básicos: indica el resultado de la acción del verbo o la idea de colectividad o conjunto del primitivo.<sup>104</sup> Nosotros hemos recogido los siguientes ejemplos:

*Arcada (Be), Ballau (Ra), Bancaladas (Do), Batalladas (Ere), Batallats (Sa), Batallau (Eri), Benegau (Ce), Bialada (Li), Callada (Ca, Vi), Campotancau (Ga), Campoullada (Se), Cllatadas (Bi), Coberteradas (Bi), Collada (Bu, Ce, Ere, Eri, Li, Mu, Ra, Sa, SF, SM, Ur), Colladas (Ga, SF, Ve), Cosillada (Bi), Cosilladas (Bi), Costera Arrendada (Ra), Craba Esportegada (Be), Crebadas (Ur), Encontrada (Ch), Escllatada (Ga), Esponada (Ga), Estacada (Be), Faraiguada (Be), Feixano Tancau (Ce), Forau (Eri), Forcanada (Be), Forcau (Eri), Fosau (SF), Fusau (Do), Lisat (Sa), Mallada (Ar, Eri), Marradas (Ru, Se), Mascarada (Ce), Molino Espallau (Li), Monte Comprado (Ru), Opiladas (Be), Paretadas (Vi), Pedrapicada (Bi, Se), Pedras Pintadas (Ca), Picada (Be), Pinau, Prau el (Bi), Pitorada (Li), Pllanada (Ca), Pllanadas de Gallinero (Ca), Plleta la Collada (Ch), Plletatancada (Ce), Puyada (Ce), Rodonada (Ra), Ruñada (Ur), Salada (Mu), Sarrat de l'Abat (Ch), Sarrats (Ve), Sarrau (Bi, Bu, Ca, Ce, Do, Ere, Li, Ra, SF, So), Sucarrada (Eri, Ra, Se), Tallada (So), Vallau (Ra), Vedau (Ca, Ere, Mu, SM).*

3) *-al* < -ALE. Alvar y Pottier (1983: 386) señalan que *-al* / *-ar* se emplean para indicar 'colectivos de plantas'. Coincide con estos autores Saura (1998b: 9, n. 24), para el cual este sufijo «posee valor colectivo denominador de plantas [...]»; pero añade un segundo valor locativo «y, naturalmente, el lugar que ocupan; de ahí su presencia abundante en la toponimia». Nosotros hemos encontrado los siguientes topónimos con este sufijo:

*Aguals (Ar), Alfals (Bi), Arenal (Be), Arenals (Be), Ariñals (Ga), Bancal (Ce, Ga, Ra), Bancals (Ce, Ca, Eri, Ra, Se, Sos, Vi), Basal (Ca, SM), Bochal (Eri), Borrascal (Bi, Ca, Sos), Brocal (Vi), Campalets (Be), Cantal (Be, Ce, Eri), Carransal (Ca, Ru), Casals (Bi), Central (Ur), Cibadals (Ere), Comunal (Ca, Ru), Conca Moral (Be), Contal (Ca), Contals (Ca), Corral (Ce), Charcal (Ere), Chinebral (Ce), Esponal (Bi, Ur), Estrigals (Ce), Farnuserals (Ce), Fenarguals (Sa), Fontals (Ur), Fontanal (Ga), Fontanals (Ere, Li, Vi, Ur), Freixenal (Eri), Hortal (Ra, Se), Hortals (Ere), Ixordigal (Li), Llastrals (Be), Morral (Mu), Noguerals (Ch), Noguerals (Sa), Ordial (Be, Eri, So), Ordials (Be), Pardinal (Ra), Pedral (Ar, So, Vi), Pedregal (Se), Pitals (Mu), Pllana Cibadals (Re), Posu Cuartal (SM), \*Puyal (Ch), Puyal (Ra), Puyalruegos (Ra), Puyals (SF, Ve), Puyarbal (Eri), Rebiral (Bi), Ribal (Eri), Riberal (Bi), Sarnals (Ur), Sarradal (Ga), Tarteral (Eri), Trespuyals (Bi), Trigals (Ce), Vaquerisal (Sa), Viñal (Ga, So), Viñals (Eri, Vi), Vraquisal (Be).*

4) *-allo* < -ACŪLUM. Según Selfa (2000c: 620), es un «sufijo de escasa productividad que aparece formando nombres de instrumentos y utensilios». Hemos recogido los siguientes topónimos con este sufijo:

*Campalló (Ere), Campallons (Ere), Forcallo (Ce), Forcallos (Ce), Forcalls (Ere, Eri, Ra), Forcallo Curto (Li, Ra), Forcallo Llargo (Li, Ra), Tornallo (SM).*

5) *-an*, *-ana*, *-ano* < -ĀNU, -ĀNA. Sufijo originariamente formador de adjetivos que indican pertenencia. A veces tiene un sentido despectivo.

<sup>104</sup> Cf. Selfa (2000c: 618-619).

*Aldiana* (SM), *Aldians* (SM), *Campo Capitá* (So), *Campo Solano* (Do, SF), *Capellans* (Be), *Capitá* (So), *Casolá* (Ca), *Castellá* (Ve), *Comabellá* (Vi), *Comapiñana* (Bu), *\*Costanasos* (Ch), *Costanasos* (An), *Costereta Porcellans* (Ra), *Costianallas* (Ga), *Entuixano* (An, Be, Bi, Eri, Ga, Mu, Ra, Ru, Se, So), *Entuixans* (Ere), *Escaburans* (Ur), *Feixana el Castellaso* (Se), *Feixana París* (Eri), *Feixano la Cova* (Sa), *Feixano Tancau* (Ce), *Feixans de Ardoné* (Ce), *Feixans de Castanesa* (Ce), *Feixans* (Ce), *Fonsispá* (Bi), *Fontanal* (Ga), *Fontanals* (Ere, Eri, Li, Ur, Vi), *Forcanada* (Be), *Inllana* (Ga), *Llardana* (Eri), *Mediano* (Vi), *Medians* (SM), *Miano* (Ce), *Orellanas* (Ur), *Padellano* (So), *Parinano* (Bi), *Pedras els Capellans* (Ere), *Penaventolá* (Li), *Piñana* (Ga, Ru, So), *Pllana Quintán* (So), *Porcellans* (Ere), *Rallán* (Be), *Solana* (Bi, Ce, Ga, Ra, SM), *Solanes* (Ce), *Solano* (Ere, Ra, Se, Vi), *Solans* (Bi, Ce, Ra, SF, So, Ur), *Subiranas* (Ga).

6) *-ar* < *-ĀRE*. Indica la idea de colectividad. A veces puede tener también un valor locativo. Estos son los topónimos que hemos recogido con este sufijo:

*Albar* (Be, Sa), *\*Albarosa* (Be), *Arbolar* (Ca), *Caixigar* (Ca, Ru), *Canemar* (Bi, Se, Ve), *Castellars* (Ce), *Collarillo* (Eri), *Comacaballar* (Bi), *Comellar* (SM), *Covaracho damián* (Ce), *Covarcho* (Be, Se), *Covarchons* (Ga), *Cubilar* (Li), *Cubillar* (Ce), *Chulitar* (Ce), *Eixalencar* (Bi), *Escanemars* (Ca, Li, Sa), *Espinars* (Ch), *Fabar* (Ga), *Fabars* (Ere, So), *Felegars* (An, Ara, Be, Ce), *Llabars* (Ce), *Llabinars* (Sa), *Llinars* (Ar), *Llosars* (Be, Ce, SM), *Llusars* (SM), *Molinars* (Ve), *\*Molinars* (Ch), *Molsar* (Se), *Mollar* (An, Ca, Ru, So, SM), *Mollars* (An, Eri, Ur), *Mollar d'Alto* (Ru, SM), *Mollar de Baix* (Ru), *Mollar de Baixo* (SM), *Mollaret* (An), *Mollarets* (Do), *Mollar Gran* (Ra), *Mollar la Basa* (Ga), *Mollar Podriu* (SF), *Mollars Prats* (Mu), *Pallars* (Ra), *Panar de Bruí* (Li), *Pinar* (Ce, Sa), *Pinar de las Marradetas* (SM), *Pinar Negro* (Be), *Pinaret* (Ar, Ere, Ru, SM), *Pinarets* (Bi), *Queixigar* (Ru), *Quixigar* (Bi), *Sabars* (So), *Salencar* (Se), *Salitars* (Ru), *Segalars* (Mu), *Siscar* (Eri), *Tusaleta del Pinaret* (SM), *Villars* (Bi).

7) *-arra*, *-arro* < *\*-ARRU*. Sufijo aumentativo y despectivo.<sup>105</sup> Selfa (2000c: 621) señala que tiene origen prerromano, posiblemente vasco. Solamente tenemos este sufijo en el topónimo *Prau Bonarro* (Ch), y no podemos descartar que sea de origen antroponímico.

8) *-ás*, *-aso*, *-asa* < *-ACEU*, *-ACEA*. Alvar y Pottier (1983: 384) señalan que en su origen se empleaba para formaciones adjetivales. Estos adjetivos posteriormente se sustantivaron. Saura (1998b: 7) señala su valor aumentativo y su frecuencia en la toponimia.

*Artigasa* (Ere), *Barrancollinasa* (Re), *Cadenasos* (Ere), *Campás* (Ere, So), *Campaso* (SF, Ve), *Castellaso* (Ere, Sa, Se, Vi), *Castellazos* (An, Sa), *Comairás* (Ur), *Coronaso* (Ch, Sa, Se, So, Vi), *Cosaso* (SF, Ve) *\*Costanasos* (An, Ch), *Escoronasos* (Se), *Espinuás* (Ch), *Fangollaso* (Ar), *Fangullaso* (Vi), *Feixana el Castellaso* (Se), *Fornás* (Bi), *Hortaso* (Bi), *Llanasa* (Ca, Ra, SM), *Llanases* (Eri), *Llanaso* (An), *Llenasa el Lluçgar* (Ga), *Llinás* (Bi), *Llinasos* (Bi), *Llitasos* (Ce), *Molinaso* (Be), *Padellazos* (Be), *Pedrás* (Eri), *Ribás* (So), *Ribasa* (Eri), *Ribaso* (Se), *Rocaso Negro* (Ch), *Tatás* (Ce), *Terrasa* (Ch), *Toscaso* (Ere), *Toscasos* (Ra), *Trauasa* (Li), *Viñasa* (So).

9) *-dero*, *-dó(r)*, *-dera* < *-TŌRIU*, *-TŌRIA*. El sufijo románico *-dor* puede proceder también de *-TŌRE*, para designar el agente de la acción verbal. Nosotros no hemos encontrado ningún caso en la toponimia. El sufijo latino *-TŌRIU* indica el lugar donde se realiza la acción verbal. Hemos recogido los siguientes casos:

<sup>105</sup> Alvar y Pottier (1983: 377). Ellos hablan de *-Arron*.

*Baldeador* (SM), *Filadera* (Ga, So), *Filaderas* (Ga, So), *Llavaderas* (SF, Ve), *Llavador* (Bi), *Llongadera* (Bi, So, Ra, Ve, \*Vi), *Llungadera* (Bi, SF), *Mallador* (Ru), *Muidor* (Be, Ere, Ra, Vi), *Muidors* (An, Eri, Sa, Vi), *Pipidera* (Ce), *Posaderas* (So), *Regadera* (Ra), *Saladera* (Mu), *Saladero* (Bi), *Triador* (Ra), *Vallverdera* (Ce).

10) *-edo, -et, -eda* < -ETUM, -ETAM. Sufijo con valor colectivo normalmente aplicado a fitónimos.<sup>106</sup> Nosotros hemos registrado los siguientes topónimos con este sufijo:

*Calsedo* (Ch), *Cerquedo* (Ch), *Estelledo* (Ch), *Garrabet* (Ur), *Molseret* (Be), *Pinedo* (Ch), *Saoret* (Ru), *Serra Fontisedo* (Re), *Solaseda* (Re), *Urmét* (Ch, Mu).

11) *-ell, -ella, -ells* < -ĪCŪLU, -ĪCŪLA. Sufijo con claro valor diminutivo.

*Basellas* (SF, Ve), *Campella* (Ch), *Campellas* (Ch), *Castisells* (Ch), *Escuadrells* (Ru), *Fontanelles* (Se), *Pradellas* (Vi), *Ribellas* (Bi), *Vertella* (Be).

12) *-enca*. Sufijo quizás de un origen prerromano, según Coromines (1972, II: 187). Tiene un valor adjetival. Hemos recogido en la toponimia los siguientes casos en los que hay presencia de este derivativo: *Eixalencar* (Bi), *Ixalenca* (SM), *\*Paulenca* (Ce, Ru), *Salencar* (Se).

13) *-era, -ero*. < -ARIU, -ARIA. Sufijo de gran productividad. En su origen tenía un valor adjetivo pero ya en latín servía para formar sustantivos. Los valores semánticos son los siguientes: nombres de árboles y plantas, sustantivos que indican intensidad o multitud del objeto nombrado, nombres de oficios, relación con lo indicado por el primitivo.<sup>107</sup> Nosotros hemos recogido los siguientes topónimos con este sufijo:

*Arbañero* (Se, So), *Arbero* (Ca, Li), *Arguilero* (Ga), *Arguilers* (Se, SM, So), *Artiñero* (Ere), *Barbero* (Ru), *Basiber* (Be, Ce), *Buixero* (Se), *Caballera* (So), *Cabanera* (An, Bi, Ra), *Carboneras* (Ur), *Carboneres* (Be, Eri), *Castañera* (Se), *Castañeras* (So), *Cebollers* (Li), *Ceriseras* (Ra), *Ciriserera* (Ch), *Ciriseras* (SF), *Cllot del Lleñero* (Ere), *Comarrateri* (Ch), *Costera Arrendada* (Ra), *Costera les Artigues* (Ce), *Costera* (An, Be, Ca, Ce, Mu, Ra, Re, Ru, Vi), *Costeras* (Bi, Ra, So, Ve), *Costerallit* (Sa), *Costereta Comalavall* (Ra), *Costereta Porcellans* (Ra), *Costereta* (Ch), *Chesero* (Ca), *Chilater* (So), *Enroyadero* (SM), *Espaldiadero* (Bi), *Espeñadero Piedras Royas* (SM), *Esquerrero* (Be), *Estigüiri* (Bi), *Estiueris*, *Prau* (Bi), *Faixa Fenero* (So), *Falagueras* (Bi, Re, Ve), *Farnuserals* (Ce), *Farrero* (Ca, Vi), *Fenera* (Ar, Ere), *Feneras* (Ere), *Fenero* (Bi, Do), *Feners* (An, Ga, Se), *Feners de San Antón* (An), *Ferreras* (Ere), *Filadera* (Ga, So), *Filaderas* (Ga, So), *Fiters* (Ga, SF), *Florigueras* (So), *Foguers* (Ra), *Fornera* (An), *Gaitero* (Ra), *Gallinero* (An, Ce, Li), *Garganteras* (SM), *Garrabera* (Be, Ce), *Lladrer* (Li), *Lladrero* (Se), *Lladrers* (Ve), *Lladrera* (Ga, SM), *Lladreras* (Li), *Llavaderas* (SF, Ve), *Lletera* (Li), *Llinero* (Eri), *Llinsolers* (Ce), *Lliterola* (Be, Sa, Vi), *Llobera del Mon* (Ere), *Llobera* (Ca, Ere, Se, Vi), *Llongadera* (Bi, Ra, So, Ve, \*Vi), *Llorigueras* (Ra), *Llosero* (Be), *Lluquero* (Eri), *Llungadera* (Bi, SF), *Mansanera* (SF, Ve), *Mataso-*

<sup>106</sup> Bastardas (1994: 14-22), en su brillante estudio sobre los colectivos botánicos en la toponimia catalana, realiza una interesante reflexión sobre los sufijos colectivos y señala que excepto el sufijo -ETUM, -ETAM, cuya única función a lo largo de la historia ha sido la de crear colectivos, al menos en catalán, el resto de los sufijos son colectivos de una manera ocasional o circunstancial. Más adelante, en la p. 146, vuelve a insistir: «El sufijo *-et, -eda* havia estat el sufij per excel.lència per a formar col·lectius vegetals en una època antiga».

<sup>107</sup> Cf. Selfa (2000c: 623-624).

*mers* (An, Ce), *Matiguero* (Ra), *Molinero* (Ru), *Molseret* (Be), *Montañera de Lliri* (Ere), *Morera* (Ca, So), *Mosquera l'Arañó* (SM), *Mosquera* (Be, Bi, Ce, Do, Ga, SM, SF, Vi), *Mosquereta* (Ca), *Mulieres* (Be), *Negrers* (Sa), *Noguerals* (Ch, Sa), *Nuguero* (Ch), *Opillera* (Ar), *Opilleras* (Bi), *Palomera* (Eri, Li), *Palomeras* (Se), *Palomeres* (Ce), *Pallero* (Ch), *Pastera* (Bi), *Peguera* (Be), *Perdiguero* (Be, Ce), *Perera* (Ga, Ve), *Pereretas* (Se), *Picacrabera* (Bi, Ga, Ru), *Pipidera* (Ce), *Pllana la Mosquera* (Bi), *Pllanadas de Gallinero* (Ca), *Pllanaler* (Se, So), *Pllanapomer* (Ce), *Pllanapomers* (Ce), *Pllanters* (Ur), *Pomereta* (Do, Eri, SF, Ve), *Pomeretas* (SM), *Pomero* (Be), *Porquero* (Be), *Posaderas* (So), *Postrimero d'Alto* (Bi), *Postrimero de Baix* (Bi), *Postrimers* (Bi), *Presieguera* (Bi), *Puyadero* (Sa), *Regadera* (Ra), *Regadera* (Ra), *Regalera* (Se), *Regaleras* (Ga), *Repomera* (Mu), *Ribera* (Be, So), *Riberes* (Ce, Eri, Sa), *Riberal* (Bi), *Ribereta* (Be, Bi), *Riberetas* (Ca), *Riberetes* (Ce), *Rocas Llamíneras* (SM), *Royero* (Ce, Ere, Li, Ra), *Sabatera* (An), *Saladera* (Mu), *Saladero* (Bi), *Salineras* (Bi, Ere, Mu, Ur), *Salineras* (Ce), *Serbera* (Bi, Ga, Sa, Se), *Solers*, *Els* (Bi), *Someres* (Be), *Suelo de las Costeras* (Ra), *Supilleras* (Bi, Se), *Supilleres* (An), *Tabertera* (Eri), *Taberners* (Vi), *Tabonero* (Ra), *Tellera* (Be), *Tormofaltrero* (Ce), *Torturera* (Ere), *Tosquero* (Be, Eri), *Traveseras* (So), *Trigo Herbero* (Ve), *Vallverdera* (Ce), *Vaquerisal* (Sa), *Vaquero* (Ca, Li), *Vidallers* (Li).

14) *-ería* < -ARĪU + -IA. El valor habitual de este sufijo es el de indicar el lugar donde se realiza una actividad concreta.<sup>108</sup> Nosotros hemos recogido los siguientes ejemplos en la toponimia benasquesa: *Cofrarias* (Bi), *Taulería* (Ca), *Tejería* (Bi), *Teulería* (Ca).

15) *-et*, *-eta* < -ĪTTU, -ĪTTA. Aparece con muchísima frecuencia. Para formar el diminutivo es el sufijo claramente predominante en benasqués.<sup>109</sup> Afirma Selfa (2000c: 625) que «en lo antiguo *-et* abundó en aragonés y hoy sigue siendo el sufijo empequeñecedor de buena parte del dominio aragonés septentrional.<sup>110</sup> A veces puede llegar a poseer un valor colectivo al juntarse con primitivos que designan nombres de árboles y plantas». Saura (1998a: 2), refiriéndose al habla viva, solamente señala su valor diminutivo y el predominio de los femeninos en benasqués, cuestión que en la toponimia no está probada.

Dada la extraordinaria productividad de este sufijo ponemos aquí algunos ejemplos ilustrativos de su pervivencia en la toponimia benasquesa, sin ánimo de ser exhaustivos:

*Bancalet*, *Barranquet*, *Basalet*, *Campet*, *Carransalet*, *Cllotet*, *Collet*, *Craberet*, *Cuadronet*, *Puset*, *Entuixanet*, *Falquet*, *Foradet*, *Fornaset*, *Frontonet*, *Llauset*, *Llibonet*, *Llinaset*, *Monsarradet*, *Obaguet*, *Pagüet*, *Palleret*, *Pilaret*, *Pinaret*, *Pllanet*, *Pontet*, *Portet*, *Poset*, *Pradet*, *Puyet*, *Ramundet*, *Saoret*, *Sarradet*, *Tuconet*, *Royo*, *Tusalet del Castesillo*, *Urmét*, *Viñalet*, *Viñaset*, *Aigüeta*, *Artigueta*, *Badieta*, *Baraneta*, *Bordeta*, *Baseta*, *Buigueta*, *Cabaneta*, *Caseta*, *Canaleta*, *Castañeta*, *Centraleta*, *Cllareta*, *Cllöseta*, *Colladeta*, *Cometa*, *Corbeta*, *Coroneta*, *Costereta*, *Creueta*, *Crigüeta*, *Cruceta*, *Cuadreta*, *Cultieta*, *Escaleta*, *Esereta*, *Espieta*, *Estiveta*, *Faixeta*, *Fontaneta*, *Llardaneta*, *Llausieta*, *Lloseta*, *Malladeta*, *Mariñoseta*, *Pllaseta*, *Marradeta*, *Moliqueta*, *Montañeta*, *Moreta*, *Mosquereta*, *Muleta*, *Murieta*, *Obagueta*, *Pagueta*, *Palanqueta*, *Paleta*, *Paqueta*,

<sup>108</sup> Selfa (2000c: 624).

<sup>109</sup> No coincide en esto nuestra opinión con las apreciaciones de Balmayer (1976), para el norte de la provincia de Huesca, en relación con la distribución de los distintos sufijos diminutivos en la geografía pirenaica.

<sup>110</sup> Alvar y Pottier (1983: 371-372) desechan la hipótesis mozarabista en cuanto al origen de este sufijo por su plena vitalidad en los Pirineos.

*Pastoreta, Pauleta, Pedroseta, Pllaneta, Pllanilleta, Pllaseteta, Plleta, Pomereta, Pradeta, Puseta, Puyadeta, Queteta, Quintaneta, Ribereta, Roqueta, Royeta, Saleta, Serreta, Solaneta, Sorteta, Sucarradeta, Talladeta, Tartereta, Terreta, Torreta, Tosqueta, Tuqueta, Tusaleta, Ubagueta, Valleta, Viñeta, etc.*

16) *-ico* < -ICCU. Sufijo diminutivo. Afirman Alvar y Pottier (1983: 367), que el origen de este sufijo todavía no se conoce. Su difusión geográfica afecta al murciano, al andaluz oriental, al catalán y al aragonés. Para Saura (1998a: 4), «*-ic(o)*, *-ica* < -ICCU, -ICCA es un sufijo no productivo con mínimo o nulo rendimiento funcional con valor diminutivo. Probablemente de origen celtolatino». En la toponimia lo hemos encontrado muy pocas veces. Los oicónimos, que pueden consultarse en el «Apéndice», sí presentan este sufijo con cierta frecuencia.

Los topónimos registrados con este sufijo son los siguientes: *Cantal de Arnaldico* (Vi), *Callejón de Pepico* (Be), *Molica* y *Moliqueta* (Eri).

17) *-iello*, *-ialla*, *-iella*, *-ieso*, *-iasa* < -ĚLLU, -ĚLLA.<sup>111</sup> Es uno de los sufijos diminutivos más importantes de la toponimia benasquesa. Saura (1998b: 4-5), señalando la presencia de este sufijo en el habla viva, afirma: «El antiguo valor diminutivo de este sufijo latino no perdura. En nuestro dialecto predomina claramente su conservación con la correspondiente diptongación en *ie* de la E breve tónica latina tanto en el habla viva como en la toponimia y la esporádica presencia de la solución aragonesa *-ialla* en este último campo». Como hemos visto en la diptongación de Ě en la toponimia de la zona meridional del valle, la solución *-ialla* es la predominante, no es esporádica. Presentamos aquí los resultados que hemos recogido en nuestro corpus toponímico:

*Angunielles* (Ce), *Aunielles* (Ce), *Bedialla* (Bi), *Bedieso* (SF, Ve), *Cabanielles* (Ce), *Cabidiello* (Be, Ch), *Castiello* (Be, Re), *Comialla* (Bi, Ga), *Comiallas* (Ga), *Comiasas* (Bu), *Comiells* (Bi), *Cru-sialla* (SM), *Cubiello* (Ra), *Espaniellas* (Ra), *Espusialla* (Li), *Estadieso* (Bu), *Fangunielles* (Ce), *Fetiella* (Ce), *Gradiello* (Ch), *Gradiells* (Ra), *Hortiello* (Re), *\*Laguniallas* (Ce), *Paretiallas* (Ga), *Portiallas* (Ru), *Pusiella* (Eri), *Puyiella* (Se), *Ratiello* (Ere), *Ratiells* (Sa), *Recadiello* (Ru), *Roca la Piniella* (SM), *Rodiella* (Be), *Rusiella* (Bi), *Sarradiello* (Ur), *Sarradiells* (So), *Solañasa* (SF), *Soriasa* (Bu), *Soriasa* (SF), *Tarradiello* (Ga), *Tosquiella* (Vi), *Uniallas* (Ur), *Vadiello* (Ce), *Vadiells* (Bi), *Vatisiells* (Be).

18) *-il* < -ILE. Saura (1998b) señala que este sufijo latino no productivo aumentativo, «estructurador de modelos locativos como *fogaril*, *brosquil* ‘cuchitril’, *plletil* ‘majada’, se ha teñido eventualmente de un neto valor aumentativo: *borguil* ‘gran cantidad de hierba’, *pernil* ‘jamón, pierna gorda’, *barril* ‘panza enorme’, *carguil* ‘carga de hierba de excesivas proporciones’». Los siguientes topónimos presentan este sufijo: *Ansils*, *\*Leril* (Eri), *Petil* (Ch), *Plletil* (Eri), *Sabaryl* ? (Sa).

19) *-illo*, *-illa* < -ĪCŮLU, -ĪCŮLA. Sufijo diminutivo que ha perdido ese valor en alguno de los topónimos recogidos:

<sup>111</sup> Como afirman Alvar y Pottier (1983: 370), «En los dialectos donde *-iculu* > *-illo* y *-ellu* > *-iello*, la castellanización de este último (> *illo*) ha llevado a la confusión de ambos, dificultando la posibilidad de análisis». También Saura (1998b: 5) señala que «*-ello*, *-illo* < -ICULU. [...] En la toponimia es extremadamente difícil discernir si el origen está en este sufijo o, por contra, hay que suponer una reducción diptongal a partir de *-iello* < -ELLU: *El Collarillo*, *El Cusillo* (Eriste), *Els Cusills* (Sos), *El Salterillo* (Benasque)».

*Campillón* (Ch, Ga), *Cusillo* (Eri), *Cusills* (So), *Pedrills* (Mu), *Pllanilla* (Mu), *Pllanillas de San Cristóbal* (Bi), *Pllanillas del Puerto* (SM), *Pllanilleta del Barranco* (SM), *Pontillo* (Ch), *Portillón* (Be), *Portillón Superior* (Be), *Pradillo* (Se), *Salterillo* (Be).

20) *-in* < *-INUS*. Este sufijo tenía el sentido original de 'perteneciente a'. En la toponimia benasquesa presenta un valor diminutivo. Lo hemos recogido en los siguientes topónimos:

*Calsina* (Ca), *Costa Llobina* (Ga), *Forcalins* (So), *Pardina* (Ch), *Pardinal* (Ra), *Pardines* (Sa), *Pellina* (An), *Posina* (SF, Ur, Ve), *Posino* (Bi, Ca), *Posinos* (Ca), *Posins* (Bi), *Posolobino* (Ce), *Pradina* (Ca), *Salina* (SF).

21) *-ís*, *-isa* < *-ICIUM*, *-ICIA*. Saura (1998b) afirma que este sufijo «se manifiesta de modo esporádico con un valor diminutivo colateral: *callerís* 'callejón'». En la toponimia hemos recogido las siguientes formas con este sufijo:

*Callerisa* (Eri), *Palisia* (Ere), *Pedrisa* (Ch), *Pedrisas* (Ga), *Rompedisas* (Vi), *Tremolisos* (Ur), *Vaquerial* (Sa), *Vaquirisa* (Ch), *Vaquirisa* (Ch), *Vraquisal* (Be).

22) *-ís*, *-iu*, < *-ITZE*. Este sufijo prerromano, seguramente vasco, tiene un valor colectivo. En la toponimia hemos encontrado los siguientes ejemplos: *Carriu* (Bi, Ca), *Cherís* (Ga).

23) *-ó*, *-ón*, *-ona* < *-ONE*. Saura (1998b) señala que *-ón* es un sufijo aumentativo productivo. El autor no ofrece ningún ejemplo en la toponimia. En muchos casos creemos que tiene un claro valor diminutivo, en consonancia con lo que ocurre en otras zonas de Ribagorza.

*Aigua del Basó* (SM), *\*Artigón* (Ch), *Artigons* (Se), *Aviñón* (Bi), *Basó* (SM), *Basón* (Ga, Se), *Basons* (Ca), *Bocona de Dalt* (Vi), *Bodegón del Puerto* (SM), *Campalló* (Ere), *Campallons* (Ere), *Campillón* (Ch, Ga), *Castejón de Francho* (Ra), *Castilló*, *Cllosón* (An, Ca), *Cllotó* (SM), *Corllatons* (Be), *Covarchons* (Ga), *Cuadrón* (Bi), *Cuadronet* (Li), *Escalerons* (Se), *Escalvas de Llarons* (Vi), *Escrions* (Ve), *Esquirions* (SF), *Farrallón* (Se, Ra, Ur), *Fontañó* (Mu), *Forigons* (Ra, Sa), *Fornons* (Li), *Frontonet* (Be), *Frontons* (Ce), *Gangaró* (Eri), *Hortón* (Bi), *Hortons* (Bi), *Llarons* (Ru, Vi), *Lloró* (Eri), *Masaró* (So), *\*Morrón* (Ca), *Mosquera l'Arañó* (SM), *Paletons* (Ere), *Perdons* (Sa), *Perillón* (So), *\*Perillons* (Vi), *Porcellón* (Ch), *Portillón Superior* (Be), *Portillón* (Be), *\*Puntarrón* (Ch), *Puntarrón* (Sa), *Quillón* (Be, Ce), *Selvatón* (Eri), *Serrón* (Eri), *Toscó* (Se), *Vallón de Siresa* (Ch), *Vallón* (Ce), *Vatón* (Eri).

24) *-ol*, *-ola*, *-uelo*, *-uala* < *-OLU*, *-OLA*. Según Saura (1998b) es un sufijo diminutivo ya no productivo. La toponimia ofrece, con distinta incidencia cuantitativa, soluciones diptongadas y sin diptongar. Los datos de que disponemos a partir de esta tesis doctoral nos indican que la tendencia en la toponimia es claramente hacia la diptongación del sufijo. Los topónimos que hemos recogido con este sufijo son los siguientes:

*Bagüeñola* (Eri, Sa), *Bardiguala* (Ga), *Cirisueles* (Be, Ce), *\*Cruzilluala* (Ere), *Cusuelo* (Ar), *Fenarguals* (Sa), *Forau de la Maiguala* (Bi), *Guardiola* (An), *Irisueles* (Be), *Llarguala* (Bi), *Llite-rola* (Be, Sa, Vi), *Maigual* (Bi), *Maiguala* (Bi, Ur), *Maigualas* (Ca), *Miargüeles* (Eri), *Moscueruela* (Be), *Pigüelo* (Eri), *Puyuelo* (\*Ch, Ve), *Sincorgüels* (Eri), *\*Ventallola* (Be).

25) *-oso*, *-uso*, *-osa* < *-OSU*, *-OSA*. Este sufijo colectivo es muy abundante en la toponimia benasquesa. En ocasiones tiene un valor simplemente designativo, en otras un valor colectivo o abundancial.

*Abetosa* (An, Be, Ch), *\*Albarosa* (Be), *Arsosa* (Ra), *Cardosas* (SM, SF), *Cercosa* (Bi), *Corroscuso* (Bi), *Escarpinosa* (Be), *Espigantosa* (Eri) *Espinantosa* (Eri), *Felegrosa* (Ch, Se, Vi), *Feligrosas* (Ur), *Gargallosa* (Be), *\*Junglosas* (An), *Marañosas* (Ve), *Mariñoseta* (Ga), *\*Matosa* (Ch), *Matoses* (Be), *Palentosa* (Ra), *Pedregosa* (Eri), *Pedregosas* (Ve), *Pedrosa* (Mu), *Pedroseta* (So), *Rebuso* (Bi, Ga), *Regoso* (Be), *Sabartosa* (Eri), *Segalosas* (Ga), *Tormegosa* (Be), *Tremolosa* (Ch), *Turmosa* (Ra).

26) *-siello*, *-sialla* < -(ĭ)CĒLLAS. Se trata de un sufijo que posee valor diminutivo. Saura (1998b: 4-5) lo relaciona acertadamente con el sufijo *-ĒLLU* como una solución reforzada con un fonema de procedencia latina.

*Batisselles* (Be), *Bunsiello* (Ga), *Crusialla* (SM), *Fontisialla* (Ga), *Fontisiellas* (Ch), *Fontsiello* (So), *Funsiellas* (Se), *Llenaeli* (Ch), *Montisiello* (Bi, Ca), *\*Paciella* (Eri), *Pontisiello* (Be), *Tosquiella* (Vi).

27) *-ué* < -ŪI. Es un sufijo prerromano seguramente vascónico. Aparece en varios topónimos mayores, hecho que parece indicar una presencia del elemento vasco bastante importante en el valle de Benasque.

*Ardonés* (Be, Ce), *Chisnegüé* (Se), *Erisué*, *Feixans de Ardoné* (Ce), *Negüé* (Ere, So), *Pinarrué* (Ch), *Ramastué*, *Renanué*, *Sargüé* (Li), *Sesué*.

28) *-ullo*, *-ulla* < -UCULU, -UCULA. Sufijo diminutivo de una productividad escásima en la toponimia benasquesa. Solamente hemos recogido los siguientes topónimos: *Cogullo* (Ga) y *Cogulla* (Ce, Li, Ra, Ur).

29) *-ús* < \*-UCEU, \*-UCEA. Sufijo que posee un valor despectivo. También se usa con este mismo valor en el habla viva.<sup>112</sup> En la toponimia solamente lo hemos detectado en el topónimo *Terrús* de Sos.

### 2.3.3. La composición

Hay que distinguir a grandes rasgos y en primer lugar entre los topónimos compuestos por sintagmas y aquellos que en una fase más avanzada han quedado lexicalizados y forman una sola palabra. Los dos casos están abundantemente ejemplificados en la toponimia de nuestra zona. Todos los topónimos formados por composición se pueden agrupar en las siguientes estructuras:

Nombre + verbo: *Aiguabat* (Be), *Aiguaprén* (Ga).

Verbo + nombre: *Matasomers* (An, Ce), *Miramontes* (An).

Preposición + nombre: *Parllaigua* (Eri), *Pallorriu* (Ru), *Sobrepiara* (Ch), *Sobarriba* (Be), *Sobreconques* (Eri), *Sobrerribas* (Ga), *Sobrevía* (So), *Sopena* (Ra, Sa), *Sopiruno* (Li), *Sobrerribas* (Ga), *Suberribas* (Ga), *Subicha* (Ar), *Supiralé* (Sa), *Tisiarra* (So), *Trallicueso* (Re, Ve, Do, Sf), *Tramarrius* (Eri), *Trespuyals* (Bi), *Trillarrés* (Ra).

Determinante + nombre: *Dosbarrancs* (Ce), *Ventamillo* (Ru, Ga).

Nombre + (preposición) + adverbio: Son compuestos formados generalmente por un apelativo toponímico muy usual más la expresión adverbial con valor locativo: *Bancal*

<sup>112</sup> Cf. Saura (1998b: 15).

*d'Alto (Ce), Bancal de Baix (Ce), Bocona de Dalt (Vi), Campo Alto (Se), Campo Baix (Ra), Coma d'Ací (Bi), Faixas de Alto (Ca), Mollar d'Alto (Ru, SM), Mollar de Baix (Ru), Mollar de Baixo (SM), Mon d'Alto (Bi), Mon de Baix (Bi), Pala Dalts (Ce), Penadalts (Sa), Paso de Baix (SF), Paso de Dalt (SF), Pllanas d'Ací (Bi), Pllanas d'Allá (Bi), Pllanas d'Alto (Ere), Pllanas de Baix (Ere), Pllano d'Alto (Be), Pllano de Baixo (Be), Prau Dellás (Mu), Salobre de Baix (Ce), Salobre d'Alto (Ce), Sorri de Dalt (Sa), Sorri de Baix (Sa).*

Los dos grupos de compuestos más extensos, como era esperable, son los formados por sustantivos y adjetivos, con o sin preposición y con o sin artículo. Se agrupan en torno a dos estructuras:

Nombre + (preposición) + (determinante) + nombre.

Nombre + (preposición) + (determinante) + adjetivo.

En esta última estructura el orden se invierte únicamente en tres casos: *Bullibardos (An), Cllaravida (Be)* y *Fuertepueyo (So)*.

En los compuestos de nombre + adjetivo lo habitual es que el nombre sea un apelativo toponímico con cierto valor identificador (*mollar, canal, coma, bancal, fuen, faixa...*) para referirse por lo general a un prado o un campo.

El adjetivo, casi siempre con valor especificativo, delimita y ofrece datos acerca de:

a) La situación del campo, en los siguientes topónimos:

*Campo Capitá (So), Campo solano (Do, SF), Cllot Primero (SF), Penaventolá (Li), Pllana primera (Be), Pllanasegunda (Be, Ce), Selva Paga (Sa) < SILVA OPACA, Solanetas Obagas (Bi), Tuca Alta (Eri).*

b) Alguna característica de color:

*Cabisalgo (Eri) < CAPITIO ALBU, Camporrooy (Ra) < CAMPU RUBEU, Cova Negra (Bi), Espinalgo (Ra), < SPINU ALBU, Montarruego (Sa) < MONTE RUBEU, Montiñero (Ere) < MONTE NIGRU, Penarroya (Be), Pinarroya (SM), Peñarroya (SM) < PINNA RUBEA, Peñablanca (Be), Picalbo (Be), Pinar Negro (Be), Plletanegra (Ce), Puseta Bllanca (Ga), Rainero (Do, SF, Ve), Rinero (Be) < RIVUM NIGRUM, Roca Roya (Eri), Rocas Bllancas (Li), Rocaso Negro (Ch), Serra Negra (Be, Ce), Sierramorena (Ga), Timó Bllanco (So), Timó Royo (So), Tuca Bllanca (Be), Tuconet Royo (Ra), Tuqueta Bllanca (Ce), Vallverdera (Ce), Vivarroyas (Ga).*

c) La forma del terreno:

*Artigapllana (Sa), Campolluengo (Bi), Camporredono (Se), Campos Llargos (Li), Cuastas Rasas (Ve), Palredona (Ere), Paluenga (Ce), Pedra Redona (Ra), Peñacuanca (Ch), Pllanas Cuanca (Vi), Salvapllana (SF), Selvapllana (Mu, Re, Ve).*

d) El tamaño de la zona designada:

*Aigua Mayor (Be), Campo Gran (An), Campo Grande (SM), Canal Amplla (Ce), Forcallo Llargo, Forcallo Curto (Li, Ra), Tusal de Gabás el Chic, Tusal de Gabás el Gran (Re), Llera Llarg (Ch, Ra), Llibón Gran (Be), Mollar Gran (Ra), Obaga Gran (Ra), Pllana Llarga (Ce), Pllanamestre (Bi), Pllaneta Llarga (Ga), Pradet Chic (Ur), Pramayor (SM), Prau Gran (Ca, Ru, Ur), Puymestre (An, Ce), Sagrero Chico (Ra), Sagrero Gran (Ra), Sarrau Gordo (Ce, Ga), Turmo Gros (Ch), Tusal Gros (SM).*

e) Características relacionadas con la propiedad del terreno: *Costera Arrendada*, *Monte Comprado* (Ru), *Monte Común* (Ru), *Artigueta Común* (Ra), *Monte Público* (Sa).<sup>113</sup>

f) La temperatura del agua que corre por la zona designada: *Aiguacalent* (Ca), *Bachicallent* (Be), *Estibafreda* (Ce), *Fontfreda* (An), *Fuenfreda* (Ce), *Montifreda* (Eri, SF), *Ribasfredas* (Ar).

g) Otras características: *Aigües-Mortes* (Be), *Aiguaspases* (Be), *Biapresa* (Eri), etc. En algunos casos es una construcción que había o hay lo que da nombre al campo o al prado: *Borda Vieja* (Bi), *Molino Espallau* (Li), *Plletanegra* (Ce), *Plletatancada* (Ce), *Pontifreda* (SM, Ur). Algunos topónimos están relacionados con el mundo animal: *Costallobina* (Ga), *Craba Esportegada* (Be), *Picacrabera* (Bi, Ga, Ru), *Posolobino* (Ce).

Los más interesantes de todo este grupo son los topónimos lexicalizados en mayor o menor grado. Hay casos de una fusión tal que en una misma palabra aparecen dos formas posibles de plural: *Aiguaspases* (Be), donde el plural *-es*, normal en Benasque frente a *-as*, que queda en medio, ya no se siente como plural. Este topónimo nos induce a pensar que pudo haber un plural en *-as* en algún momento de la historia en todo el valle de Benasque y que la diferenciación es posterior. En contraste con este ejemplo tenemos *Aigües-Mortes* (Be). Lo normal es que la concordancia de género y número se dé: *Aiguacalent* (Ca), *\*Bachicallent* (Be),<sup>114</sup> *Artigapllana* (Sa), *Biapresa* (Eri), *Camporroy* (Ra), *Estibafreda* (Ce), *Peñacuanca* (Ch), *Posolobino* (Ce), etc.

Otros casos curiosos son las parejas de topónimos: *Fontfreda* (An) y *Fuenfreda* (Ce); *Salvapllana* (SF) y *Selvapllana* (Mu, Re, Ve); *Rainero* (Do, SF, Ve) y *Rinero* (Be); *Penarroya* (Be), *Pinarroya* (SM) y *Peñarroya* (SM).

La fusión de los dos elementos es firme y adopta los procesos fonéticos propios de muchas palabras compuestas en *Forniviello* (Bi), *Monticalvo* (Mu, Ve), *Pllanicuerno* (An), *Pontifreda* (SM, Ur). En otros casos, y como un paso más, el primer elemento, el sustantivo, ha quedado desdibujado y casi ha desaparecido: *Palredona* (Ere), *Paluenga* (Ce), *Picalbo* (Be), *Rinero* (Be).

Los topónimos formados por sustantivos responden a la siguiente estructura:

Nombre + (preposición) + (determinante) + nombre.

Al igual que en los topónimos formados por adjetivos, en este grupo muchos de ellos tienen un primer elemento que es un apelativo toponímico y un segundo elemento —sustantivo en este caso— que lo concreta o especifica. En la gran mayoría de los casos el segundo procede de un antropónimo o de un oicónimo. En algunos casos este elemento es un topónimo mayor o un hagiónimo. El resto de los topónimos hace referencia a:

<sup>113</sup> Relacionados con este grupo están los topónimos en los que el segundo elemento es un sintagma preposicional: *Prau d'Amichas* (SF), *Terras a Michas* (So).

<sup>114</sup> Estos dos topónimos aparentemente no concordantes sí lo son desde el punto de vista etimológico. Lo mismo ocurre con *Montifreda* (Eri, SF) y *Pontifreda* (SM, Ur).

Características del terreno, por ejemplo *Pasos del Ubago* (Ce), *Sarrau de la Colladeta*... (Ga), etc.

Situación de la zona designada: *Catalaspenas* (Bi), *Cat de la Sierra* (Ce), *Catilanas* (SF, Ve), *Pllanalampriu* (Ce), etc.

Construcciones: *Mollar la Basa* (Ga), *Pllana els Bañs* (Be), *Pllana Estall* (Ce), *Pllanilleta del Molino* (SM), *Pllano l'Hospital* (Be), etc.

Animales: *Camporsí* (SF, Ve), *Comacaballá* (Bi), etc.

Plantas o frutas: *Comamansana* (Vi), *Comamoral* (Be), *Perigüele* (Ur), *Pllana Cibadals* (Re), *Pllanagarba* (So), *Pllanapomer* (Ce),<sup>115</sup> *Puyagarbes* (Be), *Puyarbal* (Eri), *Tusaleta del Pinaret* (SM), etc.

Ofrecemos a continuación ejemplos de las construcciones más habituales:

a) Topónimos en los que el segundo elemento hace referencia a un antropónimo o un oicónimo:

*Artiga de Narcisa* (Ere), *Borda Saoret* (Ru), *Bordeta Domec* (Ca), *Campo Fondevila* (Mu), *Campo la Badía* (Bi, Ca), *Campo Lluís* (Ru), *Campogían* (Li), *Carrera Riu* (Ra), *Chongairí* (Se, Ere), *Chuanamat* (Be), *Chuanacasas* (Ca), *Chuansahún* (Ch), *Cllot Chil* (Eri), *Cllotet de Siresa* (Ch), *Comabellá* (Vi) < COMA ABILLIANUS, *Comagarcía* (Be), *Comaguana* (Sa), *Comallorems* (So), *Comamongarcía* (Ce), *Comasansón* (Ce), *Corona el Gasco* (Ce), *Corona Faure* (Ce), *Costereta Porcellans* (Ra) < PORCELLUS, *Covaracho Damián* (Ce), *Faixa Ferrero* (So), *Feixana París* (Eri), *Forau de Calistro* (Eri), *Fuen del Siñó Hilario* (Ca), *Hierba Castán* (Ch), *Llanostán* (Be) < Ustán < AOSTANI, *Martínperes* (Ce), *Micaldats* (Ce), *Micansolés* (An), *Molino Gabás* (Li), *Molino La Riba* (Ca), *Monfalcó* (Bi), *Periguete* (Ur), *Perramó* (Be), *Pllan de Turpí* (Be), *Pllana de Riu* (Ra), *Pllanamanau* (Ce), *Pllanaquintán* (So), *Pllanes de Borrás* (Ce), *Pllanet de Chichuén* (Ch), *Pllentachuana* (Ch), *Poset de La Riba* (Ca), *Pradet de Damián* (Be), *Prats de Vidal* (Ra), *Prau d'Antón* (Se), *Prau de Siñó* (Ga), *Praubí* (Ce) < PRATU ALBINI, *Prau Prano* (An) < PRANDU, *Puente Cirera* (Be), *Punta Delmás* (Be), *Punta Mir* (Be), *Punta Sayó* (Be), *Puset de Riba* (Bi), *Pusorriba* (Sa), *Puysastrons* (Be), *Rosomartí* (Ga), *Tuca Arnau* (Ce), *Turmos del Rey* (Sa), *Vallón de Siresa* (Ch), *Yermo Garús* (Ch).

b) Topónimos en los que el segundo elemento hace referencia a un topónimo mayor:

*Aigüeta de Grist* (Eri), *Campo La Muria* (Do), *Campo Sos* (Se), *Carriu de Gabás* (Ca), *Castilló de Sos* (Ca), *Cllotets de San Martí* (Ch), *Cllots del Puerto* (Ce), *Comagabás* (Bi), *Costavilanova* (So), *Costivilanova* (So), *Feixans de Castanesa* (Ce), *Garriga de Chía* (Ru), *Llerachía* (Ca), *Montañera de Lliri* (Ere), *Pllana Pirineu* (Ce), *Rigabás* (Ga), *San Feliu de Verí*, *San Martín de Verí*, *Selva d'Ancils* (Be), *Serra de Chía* (Re, Ru), *Serreta de Chía* (Ca), *Vedau de Verí* (SF).

c) Topónimos en los que el segundo elemento hace referencia a un hagiónimo:

*Coves de San Romá* (Ce), *Pico la Pala Sinchuldián* (Be), *Pllana Santamaría* (Sa), *Pllana Sinchoán* (Se), *Pllanillas de San Cristóbal* (Bi), *Prau Sijuanes* (Ere), *Prau de Sinchuán* (Bi), *Pueyo de San Julián* (Be), *Terra San Ramón* (Mu).

<sup>115</sup> Este topónimo parece presentar una discordancia de género entre sus dos elementos. Esta discordancia es solo aparente ya que lo que en él se da es una elisión, que debió de ser muy antigua, de la preposición. El topónimo completo sería *Pllana del Pomer*.

## 3. ESTRATIGRAFÍA

Presentamos a continuación un estudio de la toponimia desde el punto de vista de las lenguas que conforman el corpus toponímico del valle de Benasque. La inmensa mayoría de los nombres de lugar de nuestra zona pertenecen a la lengua latina. Pero un número significativo de ellos pueden adscribirse a otras lenguas diferentes del latín.<sup>116</sup> La cuantía de topónimos que proceden de bases prelatinas o vascas es considerablemente superior a la que existe en otras zonas ribagorzanas cuya toponimia ya ha sido estudiada sistemáticamente, como pueden ser el valle medio del Ésera o la baja Ribagorza occidental. Parece ser que las zonas altas del Pirineo presentan mayor número de topónimos prelatinos y vascos.<sup>117</sup>

3.1. *Topónimos cuyos elementos están relacionados con bases indoeuropeas prelatinas*

La toponimia prerromana es importantísima en el valle de Benasque. Pueden verse a continuación topónimos en cuya formación entran nombres enraizados en el sustrato de origen indoeuropeo. La mayoría de tales nombres pasaron pronto al romance pirenaico y, cuando se crearon los topónimos, no eran ya ajenos al léxico ribagorzano sino voces plenamente románicas.

*Aiguacari* (Be), *Aigua del Basó* (SM), *Aragüells* (Ce), *Artiga* (An, Ce, Bi, Eri, Ra, Sa, Se, So, SM), *Artigas* (Bi, Ca, Ur), *Artigasa* (Ere), *Artigón* (Ch), *Artigons* (Se), *Artigueta* (Ga, Ra, SM, So), *Artiguetas* (Li), *Artigues* (Be), *Baladás* (An), *Barana* (An, Ru), *Baraneta* (Ga), *Bardiguala* (Ga), *Barranco* (Ca, Ere, Ra, Sa), *Barrancs* (Be, Do), *Barrancollinasa* (Re), *Barranquet* (An, Ra), *Bartalet* (Be), *Basa* (Bi, Se, Ur), *Basas* (Bi), *Basal* (Ca, SM), *Basalet* (Bi), *Bascamina* (Ve), *Bascanina* (SM), *Basellas* (SF, Ve), *Baseta* (Eri), *Basetas* (Do, SF, Ur), *Basón* (Se, Ga), *Basons* (Ca), *Benasque* ?, *Bensisali* ? (Ch), *Besurta* (Be), *Bets* (Be), *Biana* ? (Li), *Bodiga* (An), *Borda* (An, Be, Bi, Ere, Ga, Li, Ru, Se), *Bordas* (Li), *Bordeta* (Ca, Ga, Ur), *Bordetas* (Ur), *Borrascal* (Bi, Ca, So), *Bos* (Ve), *Brocal* (Vi), *Bruí* (Li), *Brullí* (Li), *Buiga* (Bi, Ur), *Buigueta* (Bi, SM), *Bunsiello* (Ga), *Cadolla* (Ca, Ere), *Caixigar* (Ca, Ru), *Caixigu* (Sa), *Campo Tancau* (Ga), *Canco* (Ra), *Carbasualas* (Bi), *Carramolins* (So), *Carransal* (Ca, Ru), *Carransalet* (Ru), *Carriu* (Bi, Ca), *Carrasca* (Bi), *Cllot* (An, Bi, Ce, Ere, Eri, Mu, Ra, Se, SF, Ve), *Cllotet* (Be, Ce, Ch, Ga, SM), *Cllotets* (Ch, Eri), *Cllots* (Ce, Ch, Ga, Li, Mu, SM), *Coma* (An, Be, Bi, Ch, Do, Eri, Mu, Ra, Sa, Se, SM, So, Ur, Vi), *Comabellá* (Vi), *Comacaballá* (Bi), *Comagabás* (Bi), *Comagarcía* (Be), *Comaguana* (Sa), *Comairás* (Ur), *Comallorems* (So), *Comamansana* (Bi), *Comamongarcía* (Ce), *Comanavall* (So), *Comapiñana* (Bu), *Comapoyo* (An), *Comas* (Ar, Ch, Ere, Ru, SF, SM, Ur), *Comes* (An, Be, Ce), *Comaymena* (SM), *Comellar* (SM), *Comelleta* (Li), *Cometa* (Bi, Ga, SM), *Cometas* (Vi), *Comialla* (Bi, Ga), *Comiallas* (Ga), *Comiasas* (Bu), *Comiells* (Bi), *Corroscuso* (Bi), *Cros* (Eri), *Cumo* (Eri, Ra), *Deberas* (Ve), *Dosbarrancs* (Ce), *Eixalencar* (Bi), *Ésera*, *Esereta* (Eri), *Estallo* (Ch, Eri, Ga, Ru), *Estatats* (Ce),

<sup>116</sup> Esto no significa necesariamente que los antiguos habitantes de Benasque tomaran, por ejemplo, el topónimo *Artiga* directamente del céltico. Posiblemente muchos de los topónimos que hemos clasificado como pertenecientes a lenguas diferentes del latín se incorporaran a la toponimia de nuestra zona a través de esta lengua, una vez asumidos por ella.

<sup>117</sup> Por esa razón, la toponimia del valle de Boí, estudiada por Coromines y recientemente por Terrado, nos parece ir en la línea —en este sentido— de la toponimia del valle de Benasque. Lo mismo ocurre con la toponimia del valle de Castanesa, estudiada por nosotros y, recientemente y de una manera más completa, por Ana Bordas.

*Estrocs* (Mu, Ve), *Feixano Tancau* (Ce), *Forau d'Artiga Raconets* (SM), *Garriga de Chía* (Ru), *Garrigas* (Ch), *Ixalenca* (SM), *Liana* (SM), *Llana* (An, Be, Bi, SM, Re), *Llanasa* (Ca, Ra, SM), *Llanases* (Eri), *Llanaso* (An), *Llanasatrosa* (Be), *Llastra* (Be, Sa), *Llastrals* (Be), *Llenaeli* (Ch), *Llensa el Llugar* (Ga), *Llusars* (SM), \**Lossa* (Li), *Magana* (Bi), *Mascarada* (Ce), *Mina* (Be, Ce, Se), *Pllana Estall* (Ce), *Pllanilleta del Barranco* (SM), *Pllleta Tancada* (Ce), *Queixics* (Ar), *Queixigar* (Ru), *Quixigar* (Bi), *Remáscaro* (An), *Rins* (An), *Sabartosa* (Eri), *Sahún ?*, *Salencar* (Se), *Salenques* (Be), *Senarta* (Be), *Siscar* (Eri), *Sucarrada* (Eri, Se), *Sucarradas* (Ra), *Sucarradeta* (Ru), *Tormegosa* (Be), *Tormo* (Be, Ce), *Tormofaltrero* (Ce), *Trocs* (Mu), *Tuca* (Bi), *Tuca Alta* (Eri), *Tuca Bllanca* (Be), *Tuca Arnau* (Ce), *Tuqueta* (Be, Eri), *Tuqueta Bllanca* (Ce), *Turián ?* (Ch), *Turmo* (Bi), *Turmos* (Sa), *Turmo Gros* (Ch), *Turmosa* (Ra), *Turmos del Rey* (Sa), *Turón* (Ra), *Tusal* (An, Bi, Ce, Ga, Mu, Re, Sa, SF, So, Ve), *Tusal de Estrocs* (Mu), *Tusal de la Pllasa* (So), *Tusal Gros* (SM), *Tusalet* (Se), *Tusalets* (Ra, Ru), *Tusaleta del Pinaret* (SM), *Tusaletas* (Bi), *Vargas* (Be).

### 3.2. Topónimos cuyas raíces están relacionadas con el elemento lingüístico vasco

La toponimia de origen vasco tiene gran importancia en el valle de Benasque. No solo por el número sino también por la presencia de numerosos topónimos mayores que pertenecen a esa lengua.

*Abi* (Ca, Ru), *Aiguallut* (Be), *Aranesos* (Be), *Arasán*, *Ardoné* (Ce), *Ardonés* (Be, Ce), *Armandaris* (Se), *Bacherán* (Ar), *Balsarán* (Ch), *Basop* (Re, SF, Ve), *Belarta* (Be), *Bisaurri*, *Bom* (Ce), *Cerler*, *Cherís* (Ga), *Chía*, *Chisnegüé* (Se), *Cosaviu*, *Costerallit* (Sa), *Dine* (Sa), *Eresué*, *Eriste*, *Escaburans* (Ur), *Espós* (Li), *Esquerrero* (Be), *Estacada* (Be), *Estierrri* (Ca), *Estós* (Be), *Gabás*, *Garanta* (Se), *Gargallosa* (Be), *Garrabera* (Be, Ce), *Garrabet* (Ur), *Grist*, *Guarda* (Bi), *Guayent* (Sa), *Güerri* (Be), *Ibón* (Be, Ch), *Ixarsi* (Li), *Ixeia* (Be), *Llarta* (Ar, Li), *Llasco* (Ce), *Llibón* (Be), *Llit* (Be), *Llitasos* (Be), *Negüé* (Ere, So), *Pagarán* (Ce), *Pinarrué* (Ch), *Rabaltueras ?* (Vi), *Rabartueres ?* (Se), *Ramastué*, *Remuñe* (Be), *Renanué*, *Rigabás* (Ga), *El Ru*, *Sarga* (Be), *Sargüé* (Li), *Sarllé*, *Sesué*, *Sorri* (Sa), *Ubierp ?* (Ce).

### 3.3. Topónimos cuyas raíces están relacionadas con el elemento lingüístico germánico

El elemento germánico tiene presencia especialmente en los topónimos postantroponímicos y en bases léxicas como *Bancal*, *Bandera*, *Bllanca*, *Espía*, *Fango*, *Guardia*, *Marca* y *Marrada*, plenamente asumidas por el léxico románico. Solo pensando en su origen remoto podemos decir que *bancal* o *marrada* reflejan el elemento germánico. Son voces plenamente nuestras, de todos aquellos que nos sentimos hablantes de lenguas románicas.

*Angunielles ?* (Ce), *Arnal* (Ar, Bi), *Arnaldico* (Vi), *Arnau* (Ce), *Bancal* (Ce, Ga, Ra), *Bancals* (Ca, Ce, Eri, Ra, Se, So, Vi), *Bancaladas* (Do), *Bancalet* (Ce), *Bancalets* (Ere, Eri, Li, Ra, Vi), *Banderetas* (Vi), *Bernardino* (Be), *Can de la Marca* (SF), *Castejón de Francho* (Ra), *Comarca* (Se), *Espía* (Ra), *Fangollaso* (Ar), *Fangullaso* (Vi), *Fangunielles* (Ce), *Fonsispá* (Bi), *Francho* (Ra, Ru, So), *Franco* (So), *Gangaró* (Eri), *Guardas* (Sa), *Guardia* (Ra), *Guardias* (Ere, Se), *Guardiola* (An), *Ibón Bllanco* (Be), *Marradas* (Ru, Se), *Marradeta* (Se, SM, So), *Pedrabbllanca* (So), *Pedrasbllancas* (Ar, Er, Ra), *Peñabbllanca* (Be), *Pllan de Turpí* (Be), *Pllanaballás* (Li), *Puseta Bllanca* (Ga), *Remos* (Se), *Rocas Bllancas* (Li), *Salvanguardia* (Be), *Timó Bllanco* (So), *Coll de Toro ?* (Be), *Tuca Bllanca* (Be), *Tuqueta Bllanca* (Ce).

### 3.4. *Topónimos cuyas raíces están relacionadas con el elemento lingüístico árabe*

La presencia árabe en el valle de Benasque es mínima. Algunos historiadores han señalado la presencia árabe en Sesué y Sos pero no tenemos confirmación de esta hipótesis. Estos topónimos pertenecen sin duda al acervo lingüístico románico compartido por aragonés, catalán y castellano.

*Alfals (Bi), Alforchas (Se), Alforches (Eri), Arbañero (Se, So), Barbacana (Ra), Barri Chico (Ra), Barri Gran (Ra), Batán (Sa).*

## C. CONCLUSIONES

El primer objetivo que perseguíamos cuando comenzamos la realización de nuestra tesis era la recogida exhaustiva de la toponimia benasquesa actual. Éramos conscientes de que se trataba de una tarea importante y urgente, por las razones que en la introducción hemos expuesto. Era urgente por la progresiva desaparición de informantes que conocieran bien el terreno, debido a la despoblación de los núcleos habitados de las montañas. También lo era por la rápida transformación de las formas de vida, lo que podríamos llamar «desnaturalización» de los habitantes, que cada vez se dedican menos a la agricultura y a la ganadería. Y urgía también recoger los materiales antes de que la renovación demográfica tuviera sus repercusiones en el terreno lingüístico: a los pueblos benasqueses han acudido personas venidas de otros lugares, atraídas no solo por la belleza del paisaje sino también por las posibilidades económicas que el valle de Benasque ofrece, especialmente en el sector terciario. Y, si nuestra tarea era urgente, éramos asimismo conscientes de su importancia para resolver cuestiones desde hace tiempo debatidas y que han despertado el interés de los lingüistas, de los políticos y del público en general.

Finalizado ya nuestro trabajo, tenemos la satisfacción de comprobar que nuestro corpus toponímico responde a lo que nos habíamos propuesto, si bien hemos de reconocer que en toponimia la exhaustividad es solo un ideal hacia el cual se tiende. Y, en una zona de estudio tan amplia y densa en topónimos como la que nos ha correspondido, este principio muy posiblemente se verá confirmado en el futuro: sin duda habrá nombres que no hayamos sabido o no hayamos podido recoger. No obstante, tenemos aquí el corpus toponímico más amplio existente del valle de Benasque, formado por más de tres mil topónimos, sin tener en cuenta el apéndice dedicado a la oiconimia. Las encuestas toponímicas cuyos resultados han sido publicados en revistas locales —conocemos tres, concretamente sobre Cerler, Gabás y Ramastué— ofrecen muchísimos menos topónimos que nosotros. El único trabajo importante sobre los oicónimos que conocemos, el de Saura (2000d), estudia un corpus bastante más reducido que el que adjuntamos en apéndice a esta tesis. Preocupados por el problema de la exhaustividad, obsesión de la mayoría de los toponimistas, hemos realizado, en el verano de 2002,

nuevas encuestas en algunos pueblos para intentar rescatar nuevos nombres, con el resultado de que apenas ha aparecido ningún topónimo nuevo. Todas estas razones nos llevan a afirmar, con total seguridad, que hemos conseguido nuestro primer objetivo: rescatar del olvido y presentar intactos, tal y como los pronuncian los autóctonos, los nombres de lugar del valle de Benasque.

El segundo objetivo tenía relación con el ámbito documental. Pretendíamos reunir el mayor número posible de datos históricos y documentales, para facilitar la interpretación y la comprensión correctas de la toponimia actual benasquesa. Sin olvidar las obras publicadas por los historiadores, pretendíamos realizar una búsqueda de documentación personal con la esperanza de encontrar documentos inéditos. La tarea era difícil, como ya sabíamos de antemano, y resultó en ocasiones descorazonadora, especialmente cuando, tras muchos y largos días de investigación en distintos archivos, la búsqueda se mostraba infructuosa.

Con todo, el largo y trabajoso proceso de elaboración de nuestra tesis doctoral ha dado resultados muy satisfactorios también en este terreno.

Por lo que respecta a la documentación medieval, esta tesis ha permitido sacar a la luz y estudiar las *Décimas de Castejón*, documento importante para la toponimia y para la antroponimia del valle de Benasque, pues presenta variantes que han abierto el camino para la adecuada interpretación de algunos nombres.<sup>118</sup> Ciñéndonos a la toponimia mayor, podemos decir que las *Décimas* han esclarecido nuestra interpretación de *Arasán* (*Ararán* en el doc.), de *Bisauúrri* (*Bessaurri* en el doc.), de *Buyelgas* (*Bugiligas* en el doc.), de *Castilló* o *Castejón de Sos* (*Castellione*, *Castillon* en el doc.), de *Chía* (*Gia* en el doc.), de *Gabás* (*Gauass* en el doc.), de *Grist* o *Eriste* (*Iristi* en el doc.), de *El Run* (*Orrun*, *Urruni* en el doc.), de *San Feliu de Verí* (*Sancto Felice* en el doc.), de *San Martín de Verí* (*Sancto Martino* en el doc.), de *Urmella* (*Orema* en el doc.) y de *Verí* (*Berin* en el doc.). Muchas de estas formas son primeras documentaciones. También ofrecen documentación antigua, aunque no tan relevante, de *Benasque*, de *Villanova* y de otras localidades ribagorzanas. Y, si atendemos a la toponimia menor, las *Décimas* ofrecen también documentación para nombres que en muchos casos han llegado hasta la actualidad.

Otro de los frutos tempranos de nuestra tesis fue la publicación del *Lucero de Benasque*, llevada a cabo en colaboración con Asunción Hidalgo. Si pudimos conocerlo y darlo a conocer fue gracias a ese trabajo intenso de búsqueda de datos documentales que de tanta utilidad nos han sido para la interpretación lingüística.

Y no ha sido menos fructífera la revisión de los *Protocolos notariales de Arpayón*, con documentación de los siglos XVI y XVII, prácticamente desconocida. Han sido vaciados por nosotros y constituyen la fuente documental más rica de nuestro corpus

<sup>118</sup> Publicado en Terrado *et alii* (2000). Confieso que el documento no fue descubierto por mí sino por el profesor Terrado, que amablemente nos invitó, junto con Moisés Selfa, a realizar el estudio del texto en colaboración.

toponímico. Aunque se trata de documentación moderna, han servido para iluminar nuestra interpretación de los topónimos en numerosas ocasiones y para extraer nombres que no habíamos recogido en nuestras encuestas orales y que hemos presentado como formas documentales. También hemos vaciado los amillaramientos del siglo XIX, que nos han permitido confirmar la interpretación de algunas formas.

Aunque es cierto que los topónimos evolucionan junto a los demás elementos de la lengua, también lo es su carácter conservador. Nos ha sorprendido ver cómo al leer un testamento, unos capítulos matrimoniales o una venta de campos del siglo XVI los topónimos que aparecían en el texto se iban correspondiendo casi exactamente con los actuales. Como puede verse en la documentación, eso sí, bastante moderna, aportada en el diccionario de topónimos, el valle de Benasque ha conservado con bastante exactitud su patrimonio onomástico, no solo en la toponimia, también en la antroponimia y en la oiconimia.

El tercer objetivo que, en un primer momento, nos habíamos fijado era la aportación de datos acerca de la filiación lingüística del benasqués. Somos conscientes de que este es uno de los puntos por los que se han de preguntar forzosamente quienes lean una tesis sobre la toponimia del valle de Benasque. ¿Será posible discernir, gracias al conocimiento exhaustivo de la toponimia, si el benasqués es catalán o aragonés? Hemos de reconocer que nuestra tesis no puede dar una respuesta a tal pregunta. Porque, si bien la toponimia forma parte de la lengua actual y muchos nombres presentan los rasgos de la lengua que está en uso, algunos estratos toponímicos reflejan estados de lengua ya periclitados. Tales estratos contienen elementos cuyos rasgos pertenecen, no a la lengua que hoy se habla, sino a la que se habló en el pasado. Es muy aleccionador a este respecto comparar la toponimia y la lengua viva del valle de Benasque con la lengua y la toponimia de un valle próximo como puede ser el valle de Boí. Mientras la toponimia de ambos valles presenta una afinidad asombrosa, no ocurre lo mismo con el habla viva, que muestra un distanciamiento considerable.

A pesar de lo que acabamos de decir, el planteamiento del problema de la filiación lingüística del benasqués ha sido para nosotros enormemente enriquecedor, porque nos ha obligado a reflexionar en profundidad sobre temas como las fronteras lingüísticas, las variedades de transición o los rasgos que permiten distinguir unas lenguas de otras. Y, si bien esta reflexión de carácter teórico escapa a los fines de nuestra tesis, ha constituido para nosotros como un hilo de Ariadna, que nos ha guiado en el laberinto de la interpretación de los topónimos y en su estudio lingüístico. Esa labor interpretativa ha tenido como resultados un intento de estratigrafía lingüística y un ensayo de gramática histórica del benasqués reflejado por la toponimia, que solo en parte es el benasqués de hoy. Son los dos grandes apartados que resumiremos a continuación.

En primer lugar, es innegable que la toponimia aporta una visión diacrónica necesaria para el estudio de una variedad lingüística. A través del estudio de los topó-

nimos podemos establecer una estratigrafía de las formas que componen el corpus, haciendo siempre la salvedad de que formas panpirenaicas como *artiga*, *barranco*, *coma*, etc., cuyas bases se adscriben a la capa de topónimos prelatinos, pudieron ser incorporadas a la toponimia del valle de Benasque a través del romance.<sup>119</sup> No obstante, también tenemos que afirmar que la abundancia de este tipo de formas nos puede dar cierta garantía de que los pueblos que usaban esos topónimos, o que hablaban la lengua a la que pertenecían esos nombres, han pisado realmente el valle de Benasque.

Aparte del latín, estrato fundamental de la toponimia benasquesa, hay cuatro estratos toponímicos en nuestra zona de estudio, presentes en todo el valle de Benasque, es decir, repartidos geográficamente de una forma bastante equilibrada:

Las lenguas indoeuropeas prelatinas constituyen una de las capas antiguas reflejadas por la toponimia. Es grande nuestro desconocimiento de tales lenguas, pero es innegable que debieron de estar presentes en nuestra zona. Posiblemente llegaron primero los pueblos pertenecientes a la cultura de los «campos de urnas», los *Urnenfelder*, los hablantes del sorotáptico, si se nos permite utilizar la terminología de Coromines. A ellos puede deberse la introducción de voces que han dejado su impronta en la toponimia y en el habla viva: *Borda*, *Cllot*, *Dalliu*, *Estallo*, *Tatás*, etc. Posteriormente llegarían nuevos pueblos indoeuropeos, los célticos, de alguna manera emparentados con los anteriores, que nos dejaron formas como *Artiga*, *Baladás*, posiblemente *Benás* o *Benasque*, *Bets*, *Biana*, *Bodiga*, *Breco*, *Bruí*, *Coma*, *Cros*, *Cumo*, *Ésera*, *Ibón*, *Lladrer* o *Lladrero*, *Llanasa*, *Llusars*, *Oneallas*, *Regal*, *Sarga*, *Vargas*, etc.

Otro de los estratos antiguos está representado por la toponimia de tipo vascónico. Es evidente la presencia dilatada de pueblos vascónicos en nuestra zona de estudio. Debían de hablar dialectos de tipo vasco, cuya onomástica presenta afinidad con la de los iberos. Coromines parecía inclinarse por el nombre de iberovasco para designar la lengua usada por estos pueblos. Seguramente eran los antiguos pobladores del Pirineo cuando llegaron los pueblos indoeuropeos y convivieron con ellos y con los que posteriormente introdujeron el romance en el valle de Benasque. Topónimos como *Ibón* o *Sarga* nos ilustran acerca de la convivencia entre pueblos vascónicos y celtas. Formas como *Aiguallut*, *Arasán*, *Bacherán*, *Balsarán*, *Escaburans*, *Pagarán* o *Pinarrué* nos dan idea de la convivencia entre vascos y latinos (o hablantes de una variedad lingüística romance). Hubo, por tanto, un periodo de bilingüismo, entendido en un sentido amplio, muy dilatado entre estas dos lenguas.

Por último, existe toponimia de tipo germánico. Los visigodos, que debieron de llegar bastante romanizados, aceleraron la romanización. El triunfo del latín llegaría quizá cuando ya se había asegurado el dominio visigodo. Dejaron en la toponimia

<sup>119</sup> En este sentido nos parecen fundamentales las precisiones realizadas por Rizos (2001a: 518) para discernir los topónimos que no han de ser tenidos en cuenta: los que procedan de apelativos que hayan podido tener cierta vigencia en el habla común en algún momento de la historia y los topónimos que hubieran podido ser transportados (hagiotopónimos o antropónimos muy extendidos).

numerosas formas postantroponímicas como *Arnal, Arnaldico, Arnau, Franco, Turpí*, etc.<sup>120</sup> Es en esta época en la que parece dibujarse la existencia de un «antiguo ribagorzano»,<sup>121</sup> latín o romance, usado en Ribagorza posiblemente entre los siglos VI y XI.

Si pasamos ahora al estudio lingüístico de la toponimia, siempre más conservadora que el habla viva, podemos resumir lo que hemos expuesto en el cuerpo de nuestro trabajo.

Por lo que se refiere a la acentuación, hay que notar la escasez de proparoxítonos, rasgo propio del altoaragonés y del habla viva. No observamos desplazamientos acentuales en la toponimia.<sup>122</sup> Vázquez (2000: 202) dejó bien sentado que la tendencia hacia los vocablos paroxítonos no se ha impuesto totalmente en la toponimia del Alto Aragón.

En cuanto a las vocales breves tónicas latinas, hay que destacar el predominio de las formas diptongadas, incluso ante yod, como es propio del aragonés y sucede en el habla viva. Las diptongaciones que podríamos llamar metafonéticas en *-ia* y *-ua* predominan claramente en la toponimia de la zona sur y oriental del valle de Benasque, aunque en algunos topónimos documentales de la cabecera del valle también se dan.

El fenómeno de la no diptongación, con solución de vocales abiertas, se produce en todo el valle de Benasque, en topónimos como *Cova, Conques, Dona, Esponas, Ferri, Font, Ibert, Serra*, etc. Sugerimos como hipótesis explicativa que la diptongación es el fenómeno más antiguo en el valle de Benasque y que las formas sin diptongar deben de pertenecer a un estrato romance posterior, quizás más catalán, que debió de introducirse ya en la Edad Media en nuestra zona. Esto explicaría la presencia de topónimos como *Esmolas, Lliterola, Poyo, Terras*, que no presentan diptongación.

Es abrumador el predominio de la *-o* final conservada en la toponimia, de acuerdo con el habla viva. Los casos de apócope parecen darse en topónimos de aspecto más catalán, con frecuencia tras una consonante oclusiva dental. En la toponimia, este proceso de inflexión de la vocal media tónica, denominada normalmente metafonía, tiene una extensión mayor que en el habla viva. Se produce incluso en los casos de diptongación de sufijos. Es un fenómeno que se produce en toda la Ribagorza, sea cual sea la modalidad lingüística que se use en el habla viva.

La presencia de la *-i* final, rasgo muy frecuente en ribagorzano, es un fenómeno, aún no explicado suficientemente,<sup>123</sup> que se produce por el cierre de una *-a* o una *-e*. Se atestigua desde el valle de Benasque al valle de Boí y se extiende hacia el

<sup>120</sup> Cf. Terrado *et alii* (2000: 197-198).

<sup>121</sup> El profesor Terrado utiliza este nombre en muchos de sus trabajos para referirse a la modalidad romance incipiente hablada en Ribagorza.

<sup>122</sup> Para no alargar excesivamente este apartado de las conclusiones, y para no realizar repeticiones innecesarias, normalmente no pondremos ejemplos de los rasgos estudiados. Pueden consultarse en el apartado dedicado al estudio lingüístico.

<sup>123</sup> Coromines (1970, II: 137) señala que es un fenómeno de armonía vocálica quizás por influjo vasco.

sur hasta la sierra del Montsec. En nuestra zona se produce en todo el valle de Benasque, notándose quizás una mayor presencia en la zona meridional del valle que en la cabecera.

F- inicial se conserva claramente, como es normal, en toda la toponimia ribagorzana, en altoaragonés y catalán. G-, J- iniciales latinas evolucionan siempre hacia el sonido palatal sordo africado [ç], sean cuales sean los sonidos vocálicos que vayan detrás. Es un rasgo común al aragonés y a algunos dialectos del catalán como el usado en Ribagorza. La L- inicial palataliza siempre, en consonancia con el habla viva. En esto el ribagorzano está en contraste con el altoaragonés y de acuerdo con el catalán. Es tan fuerte el fenómeno de la palatalización que incluso llega a darse en los casos del artículo fusionado con el sustantivo, por ejemplo, en *Llibón*. En la toponimia ribagorzana la palatalización es la evolución habitual.

Existe una tendencia clara y generalizada a la sonorización de las oclusivas sordas intervocálicas. Prácticamente siempre se produce la sonorización, en contraste con la tendencia de ciertas modalidades pirenaicas.

En los grupos consonánticos formados por oclusiva ante lateral, se produce la conservación de la oclusiva y la palatalización del sonido alveolar lateral, como es normal en el habla viva. En esto se diferencia el benasqués tanto del catalán estándar como del altoaragonés. El grupo GL- pierde la consonante inicial de palabra y presenta el resultado reducido [ʎ].

Las oclusivas sordas tras nasal, lateral o vibrante no sonorizan, sino que se mantienen sordas. Esta parece ser la solución normal en el habla viva y en la toponimia ribagorzana, en contraste con la solución más característica de la toponimia aragonesa, que presenta una tendencia hacia la sonorización de la oclusiva.<sup>124</sup>

Los grupos consonánticos formados por nasal más oclusiva se asimilan y se reducen al sonido nasal. Esta es también la evolución normal en la toponimia ribagorzana, en aragonés y en catalán.

El grupo -TR- normalmente se conserva con sonorización de la dental sorda, aunque tenemos algunos casos de evolución -TR- > -r-, muy típicos de la toponimia de Ribagorza. *Peralta*, *Sopeira* y *Sapeira* son nombres de poblaciones bien conocidas que presentan esta evolución. También se encuentra en la toponimia menor, por ejemplo, del valle medio del Ésera<sup>125</sup> y la baja Ribagorza occidental.<sup>126</sup>

La geminada latina -LL- presenta varias soluciones. Evoluciona a [ʎ] en la inmensa mayoría de los casos, solución que parece ser normal en el habla viva. Pre-

<sup>124</sup> Cf. Conte (1982: 58-59).

<sup>125</sup> Cf. Selfa (2000c: 643), quien encuentra esta evolución en *Pera* y derivados.

<sup>126</sup> Cf. Rizos (2001a: 525).

senta la solución [ç] en algunas ocasiones, evolución habitual en la toponimia aragonesa, bien documentada en el valle medio del Ésera<sup>127</sup> y atestiguada una sola vez en la toponimia de la baja Ribagorza occidental.<sup>128</sup> Esta solución se da en la cabecera del valle, su distribución geográfica es muy clara: aparece en *Bache* y en *Subicha*, y no parece ser una evolución frecuente en la toponimia de Ribagorza. Con más frecuencia este grupo evoluciona a [s], resultado conocido en toda la Ribagorza y típico de ella, especialmente en la evolución del sufijo -ÏLLU, -ÏLLA > -ieso, -iasa. También tenemos ejemplos de evolución de -LL- > -t-, -l-, y alguno de -LL- > -r-.<sup>129</sup>

El grupo geminado -NN- presenta dos resultados, la simplificación en -n-, que parece ser la solución mayoritaria, y la evolución a [ɲ]. Las dos soluciones que presenta el grupo -NN- en nuestra zona son un ejemplo de rasgos compartidos con el aragonés y con el catalán. En el habla viva predomina claramente la simplificación. No obstante, en la toponimia ribagorzana, al menos la que conocemos nosotros, observamos la presencia de ambos resultados quizás con una tendencia hacia la simplificación del grupo.

El grupo geminado -RR- se conserva siempre en contraste con lo que sucede en el habla viva, que presenta en ocasiones la evolución a -rd-. El mantenimiento de este grupo parece ser la solución normal en la toponimia ribagorzana.

Los grupos cons. + TJ, -TJ-, cons. + KJ, -KJ- evolucionan normalmente a [s], aunque en ocasiones el resultado es [š]. En benasqués no existe la [ʈ] ni en el habla viva ni en la toponimia.

El grupo -BY- suele evolucionar a [y], al igual que ocurre en el habla viva. Este sonido cuando hay apócope de -o se transforma en un sonido semivocálico [i]. En ocasiones, no obstante, aparece la solución conocida en la toponimia aragonesa, [g], por ejemplo *ruego* < RUBEU. Ambas soluciones son conocidas en altoaragonés.

El grupo -DY- también presenta como resultado [y] o [i] si hay apócope de -o final. No obstante, a veces puede evolucionar a [ç], por ensordecimiento de la africada en vez de simplificación. En alguna ocasión también se mantiene, como ocurre en castellano.

La vocalización de consonantes laterales finales se da en pocas ocasiones en la toponimia del valle de Benasque. Más casos se registran de vocalización de -b-. Si fuera cierta la hipótesis de Griera, sería normal la vocalización de la dental en la terminación de los participios. El benasqués presentaría entonces una solución autóct-

<sup>127</sup> Cf. Selfa (2000c: 608-609)

<sup>128</sup> Cf. Rizos (2001a: 499). El topónimo que cita es *Vachella* en Pano.

<sup>129</sup> Cf. Rizos (2001a: 524-525), quien señala que no existe una teoría convincente que explique las distintas soluciones de -LL-. Parece ser que las soluciones [t] y [ç] son las propias de la toponimia de los vallés occidentales del Alto Aragón y [s] el resultado de las zonas que lindan con el catalán. Cf. Vázquez (1993a). Pero la toponimia del valle de Benasque parece desmontar estas hipótesis.

tona, no coincidente ni con el catalán, que vocaliza dentales pero en otros contextos, ni con las modalidades aragonesas, que conservan la consonante sorda.

Si atendemos ahora a la morfología, creemos que los fenómenos más destacables son los que afectan al morfema de género y al artículo.

La toponimia benasquesa coincide plenamente con el habla viva en la distribución geográfica del plural, en las formas que en singular presentan una *-a* final, *-es*, *-as*, las primeras en la cabecera del valle (Cerler, Benasque, Anciles, Eriste y Sahún) y las segundas en el resto. También presenta la toponimia, como solución mayoritaria, la apócope vocálica en los plurales que quedan conformados mediante *consonante + s*, con muy pocas excepciones. Esta solución es coincidente tanto con el aragonés como con el catalán y es normal en la toponimia ribagorzana. Los plurales en *-t's* no evolucionan a [ð], como parece ser lo habitual en otras zonas limítrofes aragonesas ya estudiadas.<sup>130</sup>

El artículo determinado en benasqués, que tiene una presencia mayoritaria en la toponimia, queda configurado según el siguiente sistema: *lo, l', 'l, el*, para el masculino singular; *los, els (es)*, para el masculino plural; *la, l',* para el femenino singular; *les* (en la zona septentrional del valle), *las (es)*, para el femenino plural. Las formas, como se ve, son coincidentes con las del catalán usado en la Ribagorza.

Estos son, de una manera concisa, los rasgos lingüísticos más destacados de la toponimia benasquesa. Estos son los datos que los nombres de lugar pueden aportar al problema de la adscripción lingüística del benasqués.

Tras la observación del comportamiento lingüístico de la toponimia benasquesa queda claro lo siguiente: la toponimia benasquesa es claramente ribagorzana y los nombres de lugar del valle de Benasque presentan isoglosas o características lingüísticas unas veces presentes en catalán, otras veces presentes en aragonés, otras veces autóctonas, pero en su mayor parte coincidentes con los rasgos lingüísticos de la toponimia de las restantes zonas ribagorzanas. Por ejemplo, la toponimia benasquesa presenta la diptongación de las vocales tónicas breves latinas. Pues bien, ese rasgo aparece en los nombres de lugar de cualquier rincón de Ribagorza, incluido el valle de Boí, de lengua catalana, donde encontramos topónimos como *Plana Ciega, Comellasiedos, Copiello, Curniella, Estadiello, Estapiello, Furniello, La Ribampiedro, Les Trapiesses*, etc.<sup>131</sup> O, por poner otro ejemplo, la toponimia benasquesa presenta la palatalización sistemática de L- inicial, y encontramos palatalización de L- en toda Ribagorza, incluidas las zonas en las que no se habla catalán: *Llagunas, Llana, Llargo, Llavanera, Llungaderas*, en el valle medio del Ésera;<sup>132</sup> *\*Llecineta, Llenera, Placeta de los Llobos, Llosetas, Riballana*, en la baja Ribagorza occidental.<sup>133</sup>

<sup>130</sup> Cf. Selfa (2000c: 644) y Rizos (2001a: 526).

<sup>131</sup> Véanse en Coromines (1980).

<sup>132</sup> Cf. Selfa (2000c: 642).

<sup>133</sup> Cf. Rizos (2001a: 495-496 y 523-524). Es cierto que este autor anota una tendencia a la palatalización en su zona de estudio, en los pueblos de habla más bien catalana, pero también documenta ejemplos de este fenómeno en la zona más occidental.

No nos pronunciaremos, por tanto, sobre la adscripción de la toponimia benasquesa al catalán o al aragonés. Pero sí podemos afirmar que sus estratos románicos más antiguos presentan una evidente afinidad con la toponimia situada al occidente del río Ésera. Y, aun siendo esto así, la afinidad es todavía mucho más fuerte con la toponimia situada a oriente, la de los valles de Castanesa, Barravés y Boí, los cuales, siendo hoy de habla catalana, evidencian una toponimia arcaica que no responde a las leyes del catalán. Quizá debamos pensar que esos nombres arcaicos, con diptongación de breves, conservación de *-o* final y asibilación de la geminada lateral, pertenecen a un fondo románico muy primitivo que, por ahora, podríamos denominar *ribagorzano antiguo*.

Toda tesis, si ha sido realizada de una manera correcta, es un eslabón, una pequeña aportación a ese gran edificio que es la disciplina científica en la que el trabajo de investigación se enmarca. Los materiales presentados, la toponimia del valle de Benasque, están aquí, a disposición de quien quiera conocerlos. A partir de ahora, los trabajos sobre la onomástica o sobre el habla de Benasque tendrán que contar necesariamente con las enseñanzas que los topónimos aportan. Nos queda la satisfacción de haber salvado del olvido, de haber rescatado para la comunidad, científica y no científica, un patrimonio lingüístico e histórico que, sin duda, puede contribuir al mejor conocimiento de la onomástica y de la identidad pirenaicas.

#### D. BIBLIOGRAFÍA<sup>134</sup>

- Abadal i de Vinyals, R. (1955), *Catalunya carolíngia: els comtats de Pallars i Ribagorça*, vol. III, Barcelona.
- Aebischer, P. (1928), «Essai sur l'onomastique catalane du IX au XII siècle», Publicacions de l'Oficina romànica, Biblioteca Balmes, Barcelona.
- (1948), *Estudios de toponimia y lexicografía románicas*, Barcelona, Escuela de Filología.
- Agud, M., y A. Tovar (1991), *Diccionario etimológico vasco*, vols. IV y V, San Sebastián, Anejos del *Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»*.
- Agud Querol, M. (1951), *El Señorío de Concas (Benasque)*, San Sebastián, Estudios de Historia de Aragón.
- Alcover, A., y F. B. Moll (1983), *Diccionari català-valencià-balear*, Palma de Mallorca, Moll, 10 vols.
- Aliaga Jiménez, J. L. (1997), «Observaciones sobre lexicografía aragonesa (a propósito de los vocabularios benasqueses de Ferraz y Ballarín y del Diccionario de Aragüés)», en *Actas del I Encuentro «Villa de Benasque» sobre lenguas y culturas pirenaicas. Benasque (Huesca), 16-20 de septiembre de 1996*, Zaragoza, DGA, pp. 219-234.
- Alvar, M. (1953), *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos.
- (1959), «Léxico de Benasque según el ALC», *AEA*, x-xi, pp. 367-376.
- (1960), *Textos hispánicos dialectales*, Madrid, CSIC.
- (1976), *La frontera catalano-aragonesa*, Zaragoza, IFC.
- , y B. Pottier (1983), *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos.
- Andolz, R. (1984), *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Librería General, 2ª ed.

<sup>134</sup> Para una bibliografía más exhaustiva puede verse nuestra tesis doctoral.

- Ariño, L. (1980), *Repertorio de nombres geográficos: Huesca, Zaragoza, Anúbar*.
- Arnal, M<sup>a</sup> L. (1997), «La Ribagorza: una comarca de frontera lingüística», en *Actas del I Encuentro «Villa de Benasque» sobre lenguas y culturas pirenaicas. Benasque (Huesca), 16-20 de septiembre de 1996*, Zaragoza, DGA, pp. 41-64.
- Asociación Guayente, *Guayente. Boletín Informativo de la Asociación Guayente*, núms. 1-60.
- Azkue, R. M. de (1905), *Diccionario vasco-español-francés*, Bilbao, Euskaltzaindia, 1984.
- Babia i Privat, A. (1997), *La franja de la Franja: la parla de la Vall de Benasc, on el català és patuès*, Barcelona, Empúries.
- Bada y Borda, A. (1996), *Tratado de las virtudes y usos de las aguas minerales de la Villa de Benasque del Partido de Benabarre en el Reyno de Aragón por D. Anacleto Bada y Borda. Médico titular de ella, año 1805*, Anciles, Asociación Guayente («Cuadernos de Anciles», 3).
- Ballarín Cornel, Á. (1971), *El vocabulario del benasqués*, Zaragoza, La Editorial.
- (1972), *Civilización pirenaica*, Zaragoza, La Editorial.
- (1974), *El valle de Benasque*, Zaragoza, La Editorial, 2<sup>a</sup> ed.
- (1976), *Elementos de gramática benasquesa*, Zaragoza, La Editorial.
- (1978), *Diccionario del benasqués*, Zaragoza, La Editorial, 2<sup>a</sup> ed. aumentada y corregida por Ángel Ballarín Ferraz.
- Balmayer (1976), «Les suffixes diminutifs dans la toponymie romane des Pyrénées», en *Actas del Séptimo Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos (Seo de Urgel, 1974)*, Jaca, IPE, vol. 7 (1), pp. 17-23.
- Bastardas i Rufat, M. R. (1994), *La formació dels col·lectius botànics en la toponímia catalana*, Barcelona, Reial Acadèmia de Bones Lletres.
- Bolòs, J., y J. Moran (1994), *Repertori d'antropònims catalans (RAC)*, Barcelona, IEC («Repertoris de la Secció Filològica», II).
- Bordas Pallás, A. (2002), *Toponímia de Ribagorza. Municipio de Montanuy, Lleida, Milenio («Toponímia de Ribagorza», 5)*.
- Buesa Oliver, T. (1995), «De onomástica en Aragón», *AFA*, LI, pp. 269-281.
- (1997), «Panorama de los Pirineos», en *Actas del I Encuentro «Villa de Benasque» sobre lenguas y culturas pirenaicas. Benasque (Huesca), 16-20 de septiembre de 1996*, Zaragoza, DGA, pp. 11-28.
- Camarena Mahiques, J. (1966), *Focs i morabatins de Ribagorça (1381-1385)*, València, Anubar («Textos Medievales», 16).
- Castán Ballarín, J. A. (1991), «Noms de arbres y plantes», en *Actas del Encuentro de escritores en patués. Guayente, 23 y 24 de agosto*, Huesca.
- Coromines, J. (1970), *Estudis de toponímia catalana*, Barcelona, Barcino, 2 vols.
- (1971), *Lleures y converses d'un filòleg*, Barcelona, Club editor.
- (1972), *Tópica Hespèrica*, Madrid, Gredos, 2 vols.
- (1976), *Entre dos llenguatges*, Barcelona, Curial, 2 vols.
- (1980), «Toponímia de la Vall de Boí», *Butlletí Interior de la Societat d'Onomàstica*, 43, pp. 1-43.
- (1991), *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial.
- (1995), *Onomasticon Cataloniae*, Barcelona, Curial.
- , y J. A. Pascual (1983), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos.
- Curiá Martínez, S. (1926), *El Valle de Benasque y sus maravillas*, Santa Cruz de Tenerife, Librería y Tipografía Católica.
- Elcock (1956), «Le préfixe re- dans la toponymie pyrénéenne», en *Actas del II Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos*, Toulouse, pp. 41-43.
- (1962), «La evolución de -LL- en el dialecto aragonés», *AFA*, XII-XIII, pp. 289-297.

- Enguita Utrilla, José M<sup>a</sup> (1982), «Geografía de F- inicial en las hablas altoaragonesas», *Argensola*, 93, pp. 81-112.
- (1987), «Pervivencia de F- inicial en las hablas altoaragonesas y otros fenómenos conexos», *AFA*, xxxix, pp. 9-53.
- Flores, Lluís-Xavier (2001), «El benasqués: una proposta per a la seua dignificació», en F. Nagore, F. Rodés y Ch. Vázquez (eds.), *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a II Trobada (Uesca, 18-20 de nobiembre de 1999)*, Huesca, IEA/CFA, pp. 267-297.
- Förstemann, E. (1900), *Altdeutsches Namenbusch. Personennamen*, München-Allach, Wilhelm Fink Verlag, 1966.
- Frago Gracia, J. A. (1979), «Algunos aspectos de los estudios toponímicos», en *Homenaje a Fernando Antonio Martínez*, Bogotá, pp. 110-121.
- (1980a), *Toponimia del Campo de Borja*, Zaragoza, IFC.
- (1980b), «Sobre el léxico aragonés. Datos para el estudio de su frontera con el catalán nordoccidental a mediados del siglo xv», en *Actes del Cinquè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes, Andorra, 1-6 d'octubre de 1979*, Montserrat, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 405-440.
- (1980c), «Toponimia navarroaragonesa del Ebro, III: Vías de comunicación», *AFA*, xxviii-xxix, pp. 31-56.
- (1982), «Toponimia navarroaragonesa del Ebro, IV: Orónimos», *AFA*, xxx-xxxi, pp. 23-62.
- (1986), «Toponimia navarroaragonesa del Ebro, V: Yermos y pastizales», *AFA*, xxxviii, pp. 89-121.
- (1987), «Toponimia navarroaragonesa del Ebro, VI: Fauna», *AFA*, xxxix, pp. 55-88.
- (1991), «Problemas, métodos y enseñanzas de la toponimia», en *Actas de las I Jornadas de Onomástica, Toponimia, Vitoria-Gasteiz (abril de 1986)*, Euskaltzaindia, «Onomasticon Vasconiae», 4, pp. 201-220.
- Francino, G. (1993), *Toponimia al Cartoral d'Alaó (Sopeira)*, ed. multicopiada.
- (1996), «Sobre la toponimia de Alaón», *Alazet*, 8, pp. 105-140.
- (2002), *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Sopeira, Lleida*, Milenio («Toponimia de Ribagorza», 8).
- Galtier Martí, F. (1981), *Ribagorza, condado independiente*, Zaragoza, Pórtico.
- Griera, A. (1914), *La frontera catalano-aragonesa. Estudi geogràfic-lingüístic*, Barcelona, «Biblioteca Filològica», v.
- Guillén Calvo, J. J. (1987), *Toponimia del valle de Tena*, Zaragoza, IFC.
- Gulsoy, J. (1993), *Estudis de gramàtica històrica*, València/Barcelona, Institut Universitari de Filologia Valenciana / Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- (1996), «Quer 'roca, penyal' i la seva família en la toponímia catalana», *Llengua & Literatura. Revista anual de la Societat Catalana de Llengua y Literatura*, 7, pp. 167-208.
- Haensch, G. (1960), «Las hablas de la Alta Ribagorza», *AFA*, x-xi, pp. 57-194.
- (1962), «Las hablas de la Alta Ribagorza», *AFA*, xii-xiii, pp. 117-250.
- (1982), «Fronteras político-administrativas y fronteras lingüísticas: el caso de la Ribagorza catalano-hablante», *AFA*, xxx-xxxi, pp. 7-22.
- (1997), «Los Pirineos, encrucijada de lenguas y dialectos», en *Actas del I Encuentro «Villa de Benasque» sobre lenguas y culturas pirenaicas. Benasque (Huesca), 16-20 de septiembre de 1996*, Zaragoza, DGA, pp. 185-209.
- Irigoyen, A. (1986), *En torno a la toponimia vasca y circumpirenaica*, Universidad de Deusto, Departamento de Lengua Vasca.
- Juste, V. (1991), *Aproximación a la historia de Benasque*, Benasque, Antena del Pirineo.
- López García, A. (1976), «Notas de toponimia benasquesa», en *Actas del Séptimo Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos (Seo de Urgel, 1974)*, Jaca, IPE, vol. 7 (2), pp. 53-63.
- López Novoa, S. (1996), *Descripción del Valle de Benasque hacia 1870*, Anciles, Asociación Guayente («Cuadernos de Anciles»).

- Madoz, P. (1845-1850), *Diccionario geográfico estadístico histórico de España y sus posesiones de ultramar*, 16 vols., Madrid, Estudio Literario-Tipográfico de P. Madoz y L. Sagasti.
- Marco, J., J. L. Acín, M. Ollero, M. Navarro *et alter* (1993), «Los municipios y pueblos de Ribagorza», en «Suplemento sobre Aragón comarca a comarca» del *Periódico de Aragón*. [Nosotros lo hemos consultado en «Investigación y Divulgación de Ribagorza», 4, Sahún, Asociación Guayente, 1993].
- Martín de las Puebas, J. (2001), «Aproximación a la toponimia de Castejón de Sos (Huesca)», en F. Nagore, F. Rodés y Ch. Vázquez (eds.), *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a II Trobada (Uesca, 18-20 de nobiembre de 1999)*, Huesca, IEA/CFA, pp. 207-216.
- (2002), *Toponimia del Valle de Benasque*, tesis inédita, presentada en la Universidad de Lleida en noviembre de 2002.
- , y A. Hidalgo (1999), *El Lucero de Benasque. Edición y estudio lingüístico*, Zaragoza, DGA / Ayuntamiento de Benasque.
- , y A. Hidalgo (2002), *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Castejón de Sos*, Lleida, Milenio («Toponimia de Ribagorza», 6).
- , y A. Hidalgo (2003a), *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Chía*, Lleida, Milenio («Toponimia de Ribagorza», 11).
- , y A. Hidalgo (2003b), *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Sahún*, Lleida, Milenio («Toponimia de Ribagorza», 14).
- , y A. Hidalgo (2003c), *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Villanova*, Lleida, Milenio («Toponimia de Ribagorza», 17).
- , y A. Hidalgo (2004), *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Sesué*, Lleida, Milenio («Toponimia de Ribagorza», 20).
- Martín Duque, Á. (1965), *Colección diplomática de Obarra. Siglos XI-XIII*, Zaragoza, CSIC / Universidad de Navarra.
- Mateu, J. F., y E. Casanova (2000), *Estudis de toponímia valenciana: en honor de Vicenç M. Rosselló i Verger*, València, Comercial Denes.
- Menéndez-Pidal, R., y A. Tovar (1962), «Los sufijos españoles terminados en -z y especialmente los patronímicos», *Boletín de la Real Academia Española*, XLII, pp. 371-460.
- Michelena, L. (1953), *Apellidos vascos*, San Sebastián, Txertoa, 1873, 3ª ed.
- (1961), *Fonética histórica vasca*, San Sebastián, Anejo del *Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»*, 1990, 4ª ed.
- Moner y Siscar, J. M. (1878), *Historia de Rivagorza desde su origen hasta nuestros días*, Fonz, Establecimiento tipográfico de Moner. [Ed. de la Asociación Guayente, ejemplar reprografiado].
- (1884), *Biblioteca de escritores ribagorzanos*, Zaragoza, Tip. de Comas hermanos. [Ed. de la Asociación Guayente, ejemplar reprografiado de abril de 1992].
- Morala, J. R. (1998), *Toponimia de la Comarca de los Oteros (León)*, León, Diputación Provincial de León.
- Morant i Marco, R. (1995), *Lengua, vida y cultura en el Valle de Benasque: notas para un estudio etnolingüístico*, Madrid, Ediciones Libertarias.
- Moreu-Rey, E. (1982), *Els nostres noms de lloc*, Palma de Mallorca, Moll.
- (1991), *Antroponímia. Història dels nostres prenomes, cognoms i renoms*, Barcelona, UB.
- Nagore, F. (1982), *Gramática de la lengua aragonesa*, Zaragoza, Mira, 1989, 5ª ed.
- (dir.) (1999-2000), *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lesicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón*, Huesca, IEA, 4 tomos.
- Navarro Tomás, T. (1957), *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*, Nueva York, Syracuse UP.
- Nieto Ballester, E. (1997), *Breve diccionario de topónimos españoles*, Madrid, Alianza.

- Plaza Boya, A. (1986), *El mundo religioso del alto Ésera: estudio etnológico-léxico de Castejón de Sos y comarca, Huesca*, IEA («Colección de Estudios Altoaragoneses», 3).
- (1990), «El dialecto del Valle de Benasque (comarca de Castejón de Sos). Bases para una morfosintaxis», *Alazet*, 2, pp. 155-236.
- (diciembre de 1991), «Características del patués», *Guayente*, 27, p. 21.
- Pokorny, J. (1959), *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*, 2 vols., Tübingen-Basel, Francke Verlag, 1994, 3ª ed.
- Porras Panadero, E., y J. Terrado Pablo (2001), *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Santaliestra y San Quílez*, Lleida, Milenio («Toponimia de Ribagorza», 1).
- Porras Panadero, E., J. Terrado y J. Vázquez (2003), *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Perarrúa*, Lleida, Milenio («Toponimia de Ribagorza», 15).
- Rafel, J. (1980), «Sobre el benasqués», en *Actes del Cinquè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, Montserrat, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 587-618.
- Rizos Jiménez, C. A. (2001a), *Toponimia de la Baja Ribagorza occidental*, tesis doctoral presentada en la Universidad de Lleida.
- (2001b), *Toponimia de Ribagorza. Municipio de La Puebla de Castro*, Lleida, Milenio («Toponimia de Ribagorza», 4).
- (2002), *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Secastilla*, Lleida, Milenio («Toponimia de Ribagorza», 10).
- Rohlf, B. (1948), «Los sufijos en los dialectos pirenaicos», *Pirineos*, VII (1946-1948), pp. 467-525.
- (1953), «Le suffixe préroman -ué, -uy dans la toponymie aragonaise et catalane», *AFA*, IV, pp. 129-152.
- (1985), *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés*, Zaragoza, IFC.
- Roselló, V. M., y E. Casanova (eds.) (1995), *Materials de toponímia, I y II (Mestratge de toponímia, 1990-1991)*, València, Universidad de Valencia / Comercial Denes.
- Rubio García, L. (1955), *Estudio histórico-lingüístico del antiguo condado de Ribagorza*, Lérida, IEI.
- Salamero Reymundo, F. (1991), «Léxico peculiar de Torres del Obispo (Ribagorza): semejanzas y diferencias con el castellano y el catalán», *AFA*, XLVI-XLVII, pp. 223-232.
- Saura Rami, J. A. (1997), «La cuestión de la filiación filológica del benasqués actual desde una perspectiva fonético-fonológica», en *Actas del I Encuentro «Villa de Benasque» sobre lenguas y culturas pirenaicas. Benasque (Huesca), 16-20 de septiembre de 1996*, Zaragoza, DGA, pp. 307-334.
- (1998a), *El habla del valle de Benasque. Aspectos fonéticos, morfosintácticos y léxicos*, tesis doctoral inédita dirigida por el doctor José María Enguita Utrilla, Departamento de Lingüística General e Hispánica, Universidad de Zaragoza.
- (1998b), «En torno a la sufijación apreciativa en el Valle de Benasque», *AFA*, LII-LIII (1996-1997), pp. 149-177. [Cito a través de «Investigación y Divulgación de Ribagorza», Sahún, Asociación Guayente, 1998].
- (1998c), «Incrementos átonos benasqueses», *Alazet*, 10, pp. 159-179.
- (1999a), «El patués del futuro, el futuro del patués», *Guayente*, 50 (abril).
- (1999b), «Unidades de relación en benasqués», *Alazet*, 11, pp. 159-179. [Nosotros lo hemos consultado en «Investigación y Divulgación de Ribagorza», 14, Sahún, Asociación Guayente, 2001, pp. 11-30].
- (2000a), «Aspectos de fonética y de analogía en la flexión verbal benasquesa», *Alazet*, 12, pp. 147-159.
- (2000b), «La cuantificación lingüística benasquesa», en *Homenaje a Rafael Andolz. Estudios sobre la cultura popular, la tradición y la lengua en Aragón*, Huesca, IEA/CFA, pp. 593-610.
- (2000c), «Los morfemas nominales del benasqués», *Anuario del Centro de la Universidad de Educación a Distancia. Barbastro*, XII-XIII. [Nosotros lo hemos consultado en «Investigación y Divulgación de Ribagorza», 18, Sahún, Asociación Guayente, 2002, pp. 55-77].

- Saura Rami, J. A. (2000d), «Antroponimia benasquesa, I. Casas», *AFA*, LXVI. [Nosotros lo hemos consultado en «Investigación y Divulgación de Ribagorza», 18, Sahún, Asociación Guayente, 2002, pp. 95-115].
- (2000e), «La deixis personal en benasqués» [Nosotros lo hemos consultado en «Investigación y Divulgación de Ribagorza», 17, Sahún, Asociación Guayente, 2001, pp. 91-106].
- (2000f), *Topica Pyrenaica*, Zaragoza, Librería General.
- (2001a), «El asunto "Aiguallut". De anti-toponimia benasquesa y política incorrección», *El Ribagorzano*, 15 (marzo/abril). [Nosotros hemos consultado la ed. digital].
- (2001b), «La transición lingüística en el Pirineo central (II)», *Revue de Linguistique Romane* [Estrasburgo], 259-260, pp. 321-340.
- (2001c), «El macrotopónimo vascónico *Grist-Eriste*: intento de explicación etimológica y conciliación fonética», *Fontes Linguæ Vasconum*, 87 (mayo-agosto). [Nosotros lo hemos consultado en «Investigación y Divulgación de Ribagorza», 17, Sahún, Asociación Guayente, 2001, pp. 107-116].
- (2001d), «En la órbita del topónimo *Aiguallut*», *Fontes Linguæ Vasconum*, 88 (septiembre-diciembre), pp. 431-440. [También puede consultarse en «Investigación y Divulgación de Ribagorza», 18, Sahún, Asociación Guayente, 2002, pp. 115-124].
- (2002a), «Etimologías benasquesas», *Zeitschrift für romanische Philologie*, Niemeyer, pp. 47-54.
- (2002b), «Els noms y la tèrra (I)», *Guayente*, 59 (mayo).
- Schulze, W. (1966), *Zur Geschichte Lateinischer Eigennamen*, Berlín, 2ª ed.
- Selfa Sastre, M. (1998), «Toponimia documental del valle medio del Ésera, I: análisis de la toponimia mayor», *Alazet*, 10, pp. 181-203.
- (1999a), «Planteamiento, desarrollo y estudio de la toponimia altoaragonesa: el valle medio del Ésera (Huesca)», *Revista de Cultura Aragonesa*, 88-89. [Nosotros lo hemos consultado en «Investigación y Divulgación de Ribagorza», 13, Sahún, Asociación Guayente, 2000, pp. 155-162].
- (1999b), «Diez escrituras relativas al monasterio de San Pedro de Tabernas registradas en los Protocolos notariales de Pedro de Guart, natural de Murillo de Liena (Huesca)», *Argensola*, 111, pp. 325-333.
- (1999c), «Toponimia documental del valle medio del Ésera, IV: el término municipal de Seira (Huesca)», *Alazet*, 11, pp. 137-152.
- (1999-2000), «Toponimia documental del valle medio del Ésera, II: Toponimia de Murillo de Liena», *AFA*, LVI, pp. 209-226.
- (2000a), «Toponimia documental del valle medio del Ésera, I: Toponimia del Ayuntamiento de Foradada del Toscar (Huesca)», *Epos* [Madrid, UNED], XVI, pp. 83-103.
- (2000b), «Toponimia documental del valle medio del Ésera, V: Toponimia del municipio del Valle de Lierp (Huesca)», en *Homenaje a Rafael Andolz. Estudios sobre la cultura popular, la tradición y la lengua en Aragón*, Huesca, IEA/CFA. [Nosotros lo hemos consultado en «Investigación y Divulgación de Ribagorza», 17, Sahún, Asociación Guayente, 2001, pp. 139-149].
- (2000c), *Toponimia del valle medio del Ésera (Huesca). Estudio lingüístico y cartografía*, tesis doctoral presentada en la Universidad de Lleida.
- (2000d), «Toponimia de origen euskérico en Ribagorza: el valle medio del Ésera (Huesca)», *Fontes Linguæ Vasconum*, 84 (mayo-agosto), pp. 289-300.
- (2001a), «Tres aportacions de la toponímia ribagorçana a l'*Onomasticon Cataloniae* de Joan Coromines», *Butlletí Interior de la Societat d'Onomàstica*, 86 (septiembre), pp. 281-285.
- (2001b), «Resultados de la L- inicial latina en el valle medio del Ésera (Pirineo aragonés) a la luz de la toponimia», en F. Nagore, F. Rodés y Ch. Vázquez (eds.), *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a II Trobada (Uesca, 18-20 de nobiembre de 1999)*, Huesca, IEA/CFA, pp. 225-229.

- Selfa Sastre, M. (2001c), *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Campo*, Lleida, Milenio («Toponimia de Ribagorza», 3).
- (2002a), «Caracterización lingüística de la zona geográfica del valle medio del Ésera (Huesca) a finales del siglo XVI y principios del XVII, a la luz de la toponimia», en *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Valencia, 31 de enero – 4 de febrero de 2000*, Madrid, Gredos, pp. 1613-1620.
- (2002b), *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Valle de Bardaxín*, Lleida, Milenio («Toponimia de Ribagorza», 9).
- (2003a), *Toponimia del valle medio del Ésera (Huesca)*, Lleida, Pagès Editors.
- (2003b), *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Valle de Lierp*, Lleida, Milenio («Toponimia de Ribagorza», 12).
- Serbat, J. (2002), *Toponymie du pays d'Occ. Rappel historique*, ed. digital, en <http://www.ac-toulouse.fr/occitan/ESPINTOPO/TOPOITITU.html>.
- Serrano y Sanz, M. (1912), *Noticias y documentos históricos del Condado de Ribagorza hasta la muerte de Sancho Garcés III (año 1035)*, Madrid, Junta para Ampliación de Estudios.
- Terrado Pablo, J. (1991), *La lengua de Teruel a fines de la Edad Media*, Teruel, IET.
- (1992), *Toponimia de Betesa*, Lleida, IEI.
- (ed.) (1998), *Toponimia. Más allá de las fronteras lingüísticas. Studia Toponymica in memoriam Joan Coromines et Alfonso Irigoyen Oblata. Actes del col·loqui Toponímia. Més enllà de les fronteres lingüístiques, celebrat a Lleida els dies 7, 8 i 9 de maig de 1996*, Lleida, Universitat («Quaderns de Sintagma», 2).
- (1999), *Metodología de la investigación en toponimia*, Zaragoza, ed. del autor.
- (2000), «La cultura pirenaica en el espejo de los nombres de lugar», *El Ribagorzano*, 14 (diciembre).
- (2001), *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Arén*, Lleida, Milenio («Toponimia de Ribagorza», 2).
- (2002a), «Asimilación lingüística, sustitución lingüística y pervivencia de la toponimia», en *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua española. Valencia, 31 de enero – 4 de febrero de 2000*, Madrid, Gredos, pp. 1633-1644.
- (2002b), *Toponímia de la Ribagorça. Els noms de lloc de la Vall de Boí*, Lleida, Pagès Editors.
- (en prensa), «Acerca del sufijo *-astra*, *-astro*. Necesidad del análisis lexicomórfico para el estudio etimológico».
- (en prensa), «Los participios ribagorzanos en *-áu*, *-éu*, *-íu*. ¿Castellanismo o evolución autóctona?».
- , J. Martín de las Puebas y M. Selfa (2000), «Las *Décimas de Castejón de Sos*. ¿Vestigios del primitivo romance ribagorzano?», *Alazet*, 12, pp. 161-200.
- , J. Martín de las Puebas y M. Selfa (en prensa), «La importància de la documentació de Roda d'Isàvena per a la història de les llengües i de l'onomàstica dels Pirineus», en *Actes del XXVI Col·loqui de la Societat d'Onomàstica*.
- , J. Vázquez y M. Selfa (2000), «Reflejos toponímicos en la Romania de la noción geográfica 'más allá de'», en J. F. Mateu y E. Casanova, *Estudis de toponímia valenciana: en honor de Vicenç M. Rosselló i Verger*, València, Comercial Denes, pp. 463-477.
- Tornal Monrabal, M. A. (1997), «Los nombres en el habla de Benasque: aproximación a la onomástica y antropología cultural del Alto Aragón», en *Actas del I Encuentro «Villa de Benasque» sobre lenguas y culturas pirenaicas. Benasque (Huesca), 16-20 de septiembre de 1996*, Zaragoza, DGA, pp. 335-360.
- Turull, A. (1994), *Introducció a l'onomàstica: toponímia i antroponímia catalana i general*, Lleida, IEI.
- Ubieto Arteta, A. (1984), *Historia de Aragón. Los pueblos y los despoblados*, vols. I, II y III, Zaragoza, Anúbar.
- Vázquez Obrador, J. (1971), «Ditongación de bocals zarratas en aragonés», *Argensola*, 71, pp. 143-145.
- (1985), «Toponimia de Rodellar (Huesca)», *AFA*, xxxvi-xxxvii, pp. 623-685.

- Vázquez Obrador, J. (1988), «Poesías en aragonés de la *Palestra Numerosa Austriaca* (Huesca, 1650): estudio lingüístico», *Alazet*, 0, pp. 153-190.
- (1989a), «Pervivencia de apelativos de la flora y de la fauna en la toponimia de Sobremonte (Huesca)», *AFA*, XLII-XLIII, pp. 149-172.
- (1989b), «Toponimia de Sobremonte (Huesca), II: Hidronimia», en *Homenaje a Amigos de Serrablo*, Huesca, IEA, pp. 421-450.
- (1991), «Toponimia de Sobremonte (Huesca), III: el espacio agrícola», *Alazet*, 3, pp. 145-170.
- (1992), «Toponimia de Sobremonte (Huesca), IV: Oronimia», *AFA*, XLVIII-XLIX, pp. 173-204.
- (1993a), «Soluciones romances de la geminada -LL- en la toponimia de Sobremonte, Ribera de Biescas y Sobrepuerto (Huesca). Intento de explicación fonético-fonológica», *Anuario de Estudios Filológicos*, XVI, pp. 391-415.
- (1993b), «Toponimia de Sobremonte (Huesca), V: llanos, depresiones y oquedades», *Alazet*, 5, pp. 165-183.
- (1994a), «Toponimia de Sobremonte (Huesca), VI: particularidades del terreno», *Anuario de Estudios Filológicos*, XVII, pp. 443-468.
- (1994b), «Para un corpus de toponimia tensina, I: registros en protocolos de un notario de Sallent durante los años 1424-1428, 1431, 1443 y 1450», *AFA*, L, pp. 213-279.
- (1994c), «Para un corpus de toponimia tensina, II: registros en protocolos notariales de los años 1478-1483», *Alazet*, 6, pp. 203-241.
- (1994d), «La toponimia como testimonio de la presencia antigua de fenómenos lingüísticos aragoneses en zonas oscenses de habla catalana: el caso de la Alta Ribagorza», en A. Álvarez y H. Perdiguerro, *Toponimia de Castilla y León. Actas de la reunión científica sobre toponimia de Castilla y León, Burgos, noviembre de 1992*, Burgos, Facultad de Humanidades y Educación, pp. 267-284.
- (1994e), «Pervivencias léxicas prerromanas en altoaragonés», en *III Curso de Lengua y Literatura en Aragón (siglos XVIII-XX)*, Zaragoza, IFC, pp. 217-285.
- (1995a), «Particularidades morfológicas en la formación del plural en altoaragonés arcaico, a la luz de la toponimia», *AFA*, LI, pp. 197-215.
- (1995b), «Toponimia de Sobremonte (Huesca), VII: espacio y vida pastoriles», *Alazet*, 7, pp. 135-145.
- (1998), «Para un corpus de toponimia tensina, III: registros en protocolos notariales de los años 1484-1489», *AFA*, LIV-LV, pp. 207-267.
- (1999), «Toponimia y habla viva de localidades de la cuenca media del río Isábena (Huesca). Aportaciones de un estudio contrastivo», en *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (La Rioja, 1997)*, Madrid, Arco-Libros, vol. II, pp. 909-922.
- (2000), «Diacronía vocálica en la toponimia de Sobremonte, Sobrepuerto y tierra de Biescas (Huesca)», *Alazet*, 12, pp. 201-242.
- (2001), «Toponimia de origen prerromano en la Ribagorza aragonesa, según el *Onomasticon Cataloniae*», *Butlletí Interior de la Societat d'Onomàstica*, 86 (septiembre), pp. 287-325.
- (2002a), *Nombres de lugar de Sobrepuerto. Análisis lingüístico*, Huesca, Comarca Alto Gállego («Yalliq», 4).
- (2002b), *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Lascuarre*, Lleida, Milenio («Toponimia de Ribagorza», 7).
- (2003a), *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Capella*, Lleida, Milenio («Toponimia de Ribagorza», 13).
- (2003b), *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Estadilla*, Lleida, Milenio («Toponimia de Ribagorza», 16).
- Vidaller Tricas, R. (1989), *Dizionario sobre espeziez animals y bexetals en o bocabulario altoaragonés*, Huesca, IEA («Cosas Nuestras», 7). [Reed., *Libro de as matas y os animals. Dizionario aragonés d'espeziez animals y bechetals / Diccionario aragonés de especies animales y vegetales*, Zaragoza, 2004, Consejo de Protección de la Naturaleza de Aragón ("Serie Difusión", 10)].
- (1992a), *El valle de Benasque*, Huesca, Pirineo.

Vidaller Tricas, R. (1992b), «Nomes de plandas y animals de Benás», *Fuellas*, 92. [Citamos a través de «Investigación y Divulgación de Ribagorza», 4, Sahún, Asociación Guayente, 1993, pp. 114-119].

— (1996), *Guía del Parque Posets-Maladeta*, Huesca, Pirineo.

Viteau, P. (1957), «Toponymie de l'Ariège (1<sup>ère</sup> partie)», *Pirineos*, XIII (43-46), pp. 105-190.

## APÉNDICE

### CASAS DEL VALLE DE BENASQUE

Presentamos a continuación el nombre de las casas de los núcleos urbanos del valle de Benasque. Los oicónimos son formas lingüísticas a caballo entre la toponimia y la antroponimia, ya que designan una construcción habitada pero, a la vez, dan nombre a la familia que vive en ese lugar. Los benasqueses se llaman habitualmente mediante el nombre de pila más el nombre de la casa a la que pertenecen. No solo en Benasque sino en toda la Ribagorza, y en otros muchos lugares, los oicónimos tienen una fuerza identificadora de las personas enorme. El oicónimo es estable; aunque cambie la familia que habita la casa, las nuevas gentes pasarán a tener el nombre de la casa en la que habitan de nuevo.

Nosotros no hemos estudiado esta parcela del léxico benasqués porque escapa a nuestro ámbito de estudio específico, la toponimia, pero sí lo ha hecho Saura (2000d), que realiza un buen estudio, aunque el corpus sobre el que se basa es mucho más reducido que el que nosotros presentamos a continuación. También ha estudiado la antroponimia benasquesa, en este caso sin referirse directamente a la oiconimia, Tornal (1997: 337-360). Sus conclusiones son muy interesantes, al haber muchos oicónimos basados en antropónimos.

Finalmente, debemos señalar que todo estudio de la antroponimia benasquesa quedaría incompleto si no se tiene en cuenta —como ha ocurrido hasta ahora— la dimensión diacrónica, reflejada, por ejemplo, en documentos como el *Lucero de Benasque*. En esa obra hay gran riqueza antroponímica y, concretamente, una presencia enorme de oicónimos. El libro de Martín de las Puebas (1999: 239-244) ofrece un exhaustivo índice con todos los nombres de casas que aparecen en este importante documento.

Abadía, La (An, Ar, Ere, Li, Se, So, Ra).

Aguasil, L' (Be).

Agustí (Ar).

Agustín (Be, Se).

Agustina (Be).

Agustinet (An, Ce).

Albá (Be, Sa).

Albar (Be).

Albadero (Sa).

Albeitre, L' (Be).

Alnona (So).

Alquesera (Sa).

Alto (Ru, Ur).

Ambrosi (Sa).

Andreu (Be, Bi, Ere, Sa).

Aneta (Sa).

Angelá (Be).

Angeleta (Be).

Angelito (Ca).

Anica (Be).

Anselmo (Be).

Anterichuan (Ur).

Antón (Se).

Antón Cornel (Be).

Antondós (Ce).

Antonia (Li, Sa).

Antonica (Be).

Antonichoán (Ur).

Antoniet (Ca, Sa).

Antonio Castell (An).

Aqués (Bu).

Aray (Be).

Arcas (Vi).	Betrana (Ve).
Arquer (An).	Betranet (Bi, Ga, SM, Ur).
Artasona (Ch).	Bielsetana, La (Se).
Artiga (Ca).	Bifarás (Be).
Asiterero (Ch). <sup>135</sup>	Bllanca (Be, Vi).
Aurelia (Li).	Bllanco (Be).
Aurelio Mijo (Be).	Bllau (Be).
Badillo (Be).	Blledes (Be).
Baile (Ar).	Bollón (Be).
Ballabriga (Vi).	Bonilla (Be).
Ballarín (Ra).	Borbón (Be).
Bar de Vaquera (Sa).	Borda, La (Se).
Barañac (Ca).	Borda Bernardino, La (Be).
Barbarens (Be).	Borda d'Alto, La (Se).
Barbaruens (Ca).	Borda Llibrada, La (Be).
Barbero (Ru).	Borda Mirod, La (Be).
Bardají (Vi).	Bordes Albar, Les (Be).
Bardanca (Be).	Bordeta de Sollo, La (Be).
Barrabés (Be).	Botiguera, La (Be).
Barrau (An, Be).	Bringasort (Be).
Barri (Eri).	Bringuer (Ch, Ere, Sa).
Barrios (Be).	Bringuera (Ce).
Baso (Be, Eri, Se).	Bringuerón (Ch).
Batista (Ce).	Brunet (Be, Ve).
Bellona (An).	Brusau (Be).
Bendirica (Li).	Budí (Sa).
Benita (Ce).	Bufa, La (Be).
Benjamín (Ca).	Bunsón, El (Li).
Berbegal (Be).	Burro, El (Ga).
Berdié (Be).	Butiguero, El (Ch).
Bernadet (Li).	Caballé (Be, Ce).
Bernadot (Sa).	Caballera (Ca, So).
Bernardico (Eri). <sup>136</sup>	Caballera la Vieja (Ca).
Bernardino (Be).	Cabaret (Ca).
Bernat (Be, Ce, Vi).	Cabellud (Be).
Berot (Be).	Cabellut, Caseta de (Be).
Betrán (Ce, Se, Vi).	Caín (Be).

<sup>135</sup> Saura (2000d: 112) menciona la variante *Aseiterero*.

<sup>136</sup> Saura (2000d: 112) menciona la variante *Bernadico*.

Calderón (Be).	Cesárea (Ca).
Calistro (Eri).	Chaime (Ar, Eri, Ga, Li, Se).
Calvera (Bi, Ga).	Chaimimí (Be).
Camilo (Ca).	Chaimisans (Sa).
Campanero, El (Bi, Sa).	Chalet (Ch).
Cándido (Ca).	Champedró (Ce).
Capdevila (Ere, Sa).	Chanolet (Ca).
Carbonero, El (Be).	Chanolo (Ca).
Cárcel, La (Be).	Charles (Be).
Carlos (Ch).	Chemecás (Ch).
Carmen (Ca, Eri).	Chinac (Bi).
Carnisero (Be).	Chinés (Se).
Carpintero (Li, Sa, So).	Chirón (Vi).
Carrera (Ra).	Chironi (Be).
Carretera, La (Eri).	Chispa (Be).
Casabón (Ch).	Chistavina (Ch).
Casa d'Alto (Ga).	Choldián (Ch, Sa).
Casalero (Ce, Bi, Ere, Ga, Ra, Ru, So).	Choncasas (Bi).
Casanova (Bi).	Choncastán (Ar, Ca, Ch).
Casereta (Be).	Chongai (Sa).
Casero (Vi).	Chongrán (So).
Caseta (Ar, Be, Bi, Ca, Ce, Eri, Ga, Li, Ra, Se, So, SM).	Chorchi (Be, Ga, Sa, SF).
Caseta el Rey (Be).	Chordi (Eri).
Caseta la Vieja (Ca).	Chuampedró (Ce).
Casolá (Ca).	Chuampueyo (Eri).
Castán (Ch, Ga, Li). <sup>137</sup>	Chuan (Sa).
Castañeta, La (Be).	Chuan d'Arcas (SF, Ve).
Castell (An, Ca).	Chuan del Mas (Ere).
Castell la Nueva (Ca).	Chuan Visién (Be). <sup>139</sup>
Catalán (Be, Ca, Sa).	Chuana (Ce, Ch).
Catalán la Nueva (Ca).	Chuanamat (Be).
Catalina (Ce).	Chuancasas (Bi).
Catevila (Ere).	Chuancastán (Ar, Ca, Ch).
Catoi (Ga).	Chuandansils (Be).
Cecilia (Eri, Sa). <sup>138</sup>	Chuanet (Ar, Ur).
Celador (Ru).	Chuanet (Do).

<sup>137</sup> Saura (2000d: 112) menciona la variante *Castañ*, en esta población.

<sup>138</sup> Saura (2000d: 114) escribe *Sesilia* en Sahún.

<sup>139</sup> Actualmente llamada *Casa Lafon*, según nos informa José de Sort.

Chuaneta (Vi).	Cornel (Ce, Ch).
Chuanetón (Eri).	Coronas (SM).
Chuanfarrás (Be).	Corredor (Se).
Chuanica (Se).	Correo (Be).
Chuanico (Vi).	Correo Viejo, El (Be).
Chuanina (Be, Ce, Eri).	Correu, El (Be).
Chuanón (Sa).	Corte (Be, Ce).
Chuanriu (Do).	Cortina (Ch).
Chuansahún (Ch).	Cotau (Ch).
Chugastán (Ch).	Craberet, El (Be).
Chuliá (Ar, <sup>140</sup> Ch).	Crabero, El (Be).
Chulián (Ar, Bi).	Cristela (Se).
Chullá (Eri).	Cristina (Vi).
Chullau (Ga).	Cristóbal (Be).
Chumplana (Eri).	Cubera (Ca).
Churau (Ga).	Culubret (Be).
Chusep (Be).	Damián (Be).
Ciresa (Ch). <sup>141</sup>	Damián del Baile (Be).
Cisneros (Be). <sup>142</sup>	Daniel (SM).
Cllareta (Be).	David (Be).
Cllavería (Ar).	Diamó (Ca).
Clleto (Sa).	Diego (Ch).
Cobertiso Poca (Be).	Domec (Ca).
Coixo el Canaluso, El (Be).	Domec la Nueva (Ca).
Coixu (Be).	Domingo (Be, Vi).
Colás (Sa).	Dorotea (Ch). <sup>144</sup>
Colaset (Sa).	Dotó, El (Vi).
Colladeta, La (Ra).	Elías (Li, Se).
Coma, La (Sa).	Enfisié (Sa).
Conques (Be, Eri).	Era, La (Sa, Vi).
Consensión (Se).	Erbera (Re, Ve).
Constancio (Be). <sup>143</sup>	Escalona (Sa).
Consuelo (Sa).	Escllaus (Be).
Conte (Bi).	Escuela, La (Ru).

<sup>140</sup> Saura (2000d: 112) menciona la variante *Chuldiá*, en esta localidad.

<sup>141</sup> Saura (2000d: 114) escribe *Siresa*.

<sup>142</sup> Saura (2000d: 114) escribe *Sisneros*.

<sup>143</sup> Saura (2000d: 112) escribe *Constansio*.

<sup>144</sup> Saura (2000d: 113) escribe *Drotea*.

Escuelas, Las (Ch, Sa).	Fontdevila (Bu, Li).
Escueles, Les (Eri).	Fornera (Be).
Espada (So).	Foringas (So).
Espartiñero (Bi).	Francisca, La (Ca).
Esperanseta (Ce, Se).	Francisco (Li).
Espés (Eri).	Francisquet (Be). <sup>145</sup>
Estanquero (Ca).	Francha (Ce).
Esteban (Vi).	Franchet (Se).
Estefanía (Be, Sa).	Francheta (Be).
Esteve (An).	Francho (Ra, Ru).
Estremero (Li).	Frari, El (Be).
Fades (Be).	Freixe, El (Ve).
Feixa, La (Ca).	Fuente, La (Be).
Falisia (Sa).	Fuixant (Be).
Farfán (Be).	Fulgencio (Be).
Farga, La (Be).	Fustero (Ca, Sa, Se).
Farrás (Eri).	Gabacha (Bi, Ca, Re).
Farrera (Eri).	Gabás (Li).
Farreret (Be, Bi, Ca).	Gago (Be).
Farrero (Be, Bi, Ca, Ce, Sa, Se, SF, Vi).	Gairí (Ra, Sa).
Farrero el Ferri (Bi).	Galindo (Be).
Farrero La Pllasa, La (Ca).	Galino (Ch, Sa).
Farrero La Tampa, El (Be).	Gardet (Be).
Farrero Viejo (Bi).	Garié (Sa).
Farrís (Sa).	Garrabet (Bi, Ca).
Faroloro (SF).	Garsía (Ch, So).
Faure (Be).	Garús (Be, Bi, Ca, Ch, Ru).
Felip (Mu, Vi).	Gaspar (Se).
Felisa (Ch).	Gasquet (Ca).
Félix (Ch).	Gato, El (Ch).
Fenero (So).	Gertrudes (Be).
Fernando (Be).	Gracián (Sa).
Fierro (Eri).	Gregoria (Ch).
Figuera (Bi, Ca).	Grima (Sa).
Fineta (Ca).	Gròsia (Ga).
Fite (An).	Grosieta (Be).
Florentina (Ca).	Guallar (Ch).
Fondevila (Bu).	Güero, El (Be).

<sup>145</sup> Saura (2000d: 113) escribe *Fransisquet*.

Güerri (Be).	Juaquinet (An).
Guilá (Ere).	Julián (Ce).
Guillem (Ga, So).	Juste (Be).
Güil (Se).	Justo (Bi).
Guiral (Ere).	Lacreu (Sa).
Herbera (Do).	Lagaya (SM). <sup>150</sup>
Hernandes (Ca).	Lamora (Ca, Se, So).
Hospital, L' (Be). <sup>146</sup>	Lanau (Ce).
Hilario (Ca).	Lapera (Be).
Huerta (Ca).	Laperal (Be).
Iglesia, La (Ca).	Larroya (Be).
Inllada (Be).	Llabiero (Ere).
Isidoro (Ere).	Llan (Be).
Ixeia (So).	Llausia (Be).
Jaime (Ce).	Llausieta (Be).
Jaimito (Ca).	Llaviero (Ere).
Jasinta (Be).	Llibrada (Be, Se).
Jerula <sup>147</sup> (Be).	Llobera (Ere).
Joaquín de Mata (Sa).	Llorens (Ar, Be, Ca, Ur).
Joaquín de Pedro (Ca).	Llorensa (Eri).
Jobita (Be).	Llorenseta (Ca).
José Blanco (Be).	Llorenso (Be).
José Miro (Be).	Llorgodo (Ce).
Joseret (Ca).	Llugá, El (Bi, Ca).
Jotas (Be).	Lluís (Be).
Juan (Ca, Ce, Eri).	Lluisa, La (Be).
Juan (de) Bonilla (Be).	Llúsia (Ch).
Juan de Roy (Li). <sup>148</sup>	Lobo (Be).
Juana (Be, Ca, Li, Ra, SM).	Luis (Ere, Eri).
Juanabaso (Se).	Madalena (Ce).
Juanet (Ca). <sup>149</sup> Ur).	Maestro (Ar).
Juaquín (Eri).	Magat (Ra).
Juaquín de Urbano (Ca).	Malagueño (Be).
Juaquina (Ca, Eri).	Mancurro (Ca).

<sup>146</sup> Saura (2000d: 113) escribe *Espital*.

<sup>147</sup> Ahora llamada *Casa Laura*.

<sup>148</sup> Saura (2000d: 113) escribe *Juanderroi*.

<sup>149</sup> Saura (2000d: 113) menciona *Juanet de Castañ*.

<sup>150</sup> Saura (2000d: 113) escribe *La Gaya*.

Manolet (Se).	Menescal (Ca).
Manoleta (Ca).	Meregildos (Se).
Manolo (Se).	Mesón, El (Ru).
Manolo Barbaruens (Ca).	Mesón de Alto (Ru).
Manuel (Se).	Mesón d'Antonio (Ru).
Manuela (Be, Ere, Sa).	Mesón de Velayo (Ru).
Mañac (Bi).	Mestrichoán (Se).
Marcelina (Ur).	Meu (Ga, Vi).
Marcull (Eri).	Miargüelo (Ar).
Margaloy (Be, Bi).	Micalet (Ca, SM).
Margarita (Be, Ere, Se).	Micansolé (Be).
María Cruz (Vi).	Miguel (Eri).
Mariana (Se).	Miguela, La (Li).
Marianet (Ce).	Miquel (Ca, Li).
Mariano (Ere).	Miquela (Eri).
Marieta (An).	Miquelet (SM).
Marieta Domingo (Be).	Mijo (Be).
Marión de Mora (Be).	Milio (Ca).
Mariquita (Ca).	Mincheta (Eri).
Maroto (Be).	Mincholet (Eri).
Marquet (Se).	Minchot (Eri).
Marro (Be).	Mingo (Ru).
Marsal (Be).	Mingot (An, Sa).
Marsial (Ch, Ere, Ur).	Miolla (Be).
Marsial de Llibrada (Be).	Miranda (Ca).
Marsial de Roy (Li).	Miro (Vi).
Marsialet (Be).	Mirod (Be).
Marta (Be).	Molinero (Be, Bi, Ce, Eri, Ru, Vi).
Martín (Be, SM).	Molino, El (An, Eri, Ru, Se).
Martina (Sa).	Monsarradet (Be).
Masall (Eri).	Montero (Eri).
Mata (Sa).	Montserrat (Sa).
Mata de Baix (Ce).	Mora (Ch, Eri, Ra).
Mata de Dalt (Ce).	Mora, La (So).
Mateta (Be).	Morancho (Ca, Li).
Mateu (Ch, Ere).	Morena (Be).
Matías (Ch).	Morens (Se, SF).
Matilde (Eri).	Morera, La (Ca, Be).
Maulí (Ch).	Moreta (Ca).
Mediero, El (Ur).	Mosén Pedro (Be).
Menchiques (Sa).	Muria, La (Ar, Ch, Li, Re).

Murillo (Vi). <sup>151</sup>	Pastor, El (Be). <sup>155</sup>
Musuelo (Be).	Pastora (Be).
Narcisa (Eri). <sup>152</sup>	Pastoreta, La (Be).
Nartó (Eri).	Pastorríco, El (Be).
Nartoret (Eri).	Patibolo, El (Be).
Navarro (Vi).	Patrona, La (Be).
Navarrol (Ch).	Pauet, La (Ca).
Negro, El (Be).	Paula (Ce).
Negüé (Ere, Se).	Paulica (Be).
Noguero (Be).	Paulo (Ce).
Olaria (Ga).	Pautorrent (Ch).
Olivé (Sa).	Pedro (Ca, Ga, SM).
Organista, L' (Be).	Pedro Suils (Ar).
Oros (Ch).	Pedron (Ch).
Paco (Ca).	Pedronet (Be).
Pagán (Ca, Vi).	Pelaire, El (Se).
Pagán de Baix (Vi).	Pellisero (Eri).
Pagüet (Ca).	Pelós (Be).
Palací (Li, SM).	Pep (Ch, Sa).
Palacio, El (Be).	Pepa, La (Be).
Palasí (Re, SM).	Pepe (Ce, Se). <sup>156</sup>
Pallarés (Ere).	Pepe de Pepa (Be).
Pallás (Ch, SF; Ur).	Pepe el Sastre (Ca).
Palleret (Eri, Ru, Sa).	Pepe Piñana (Ca).
Pallero (Ch).	Pepe Riu (Ca).
Palomera (Ar, Ch, Ur).	Pepet (Li).
Panificadora, La (Ca).	Pepón (Vi).
Papallet <sup>153</sup> (Be).	Perales (Be).
Parvives (Sa).	Peralta (Be).
Pascual (Sa, So).	Peredau (Be).
Pascualet (Be, Se).	Peresín (Ch).
Pastiser, El (Be). <sup>154</sup>	Peret (Li, SF).

151 Saura (2000d: 113) escribe *Morillo*.

152 Saura (2000d: 113) escribe *Narsisa*.

153 Parece que el nombre completo es *José Cera Papayet*, según la información que nos da José de Sort. Antes era *Casa Llorens*.

154 Saura (2000d: 113) escribe *Pastisé*.

155 Saura (2000d: 113) escribe *Pastó*.

156 Saura (2000d: 114) menciona *Pepemolino*.

Peri (Be, Ch).  
 Perico (Eri, Vi).  
 Perichoán (Bi).  
 Perón (Be).  
 Perucho (Be).  
 Petra (Be).  
 Petriquet (Be).  
 Petronilla (Be, Se).  
 Pey (Be, Se).  
 Pichuana (Be).  
 Pics (Bi).  
 Pierra (Eri).  
 Pierris (Ca).  
 Pilar (Bi, Ca).  
 Pilar de la Riba (Ca).  
 Pino (Be, Eri).  
 Pinto (Be).  
 Piñana (An, Ca).  
 Plaza (Ra).  
 Pllana, La (Li, So).  
 Pllasa, La (Be, Ra).  
 Poca (Be, Ce).  
 Porta (Ce).  
 Porté (Be, Sa, Se).  
 Portialla, La (Ch).<sup>157</sup>  
 Portiella, La (Sa).  
 Presala (Mu, SF).  
 Presentación (Ce).  
 Presín (Ch).  
 Prián, El (Ch).<sup>158</sup>  
 Primicia (Ar, Ere).  
 Primitivo (Ca).  
 Prujente (Ca).  
 Prujente la Nueva (Ca).  
 Pubilla, La (Be, Ch).  
 Pulsana (Sa).  
 Puntarrón (Be).  
 Pueyo, El (Eri).  
 Puyadeta, La (Ch).  
 Puyet (Vi).  
 Puyol (Bu. Ca).  
 Queteta (Ce).  
 Quiteira (Li).  
 Rafel (Be, Ce, Sa, So).  
 Rafel de Juanet (Ca).  
 Rafina (Be).  
 Raimunda (Be).  
 Raimundet (Be).  
 Ramona Pepa (Bi).  
 Ramón (Ca, Ce, Ga, Ur).  
 Ramonchón (Sa).  
 Ramón d'Arcas (Ch).  
 Ramón de Miro (Be).  
 Ramonet (Be, Eri).  
 Ramonic (Re).  
 Ramonot (Ch).  
 Ramundet (Be).<sup>159</sup>  
 Raso, El (SF).  
 Rector de Anciles (An).  
 Regatillo, El (Be).  
 Remunda (Be).  
 Remunchuán (Sa).  
 Rey, El (Bi).  
 Riba (Ca, Ga, Li, Ur).  
 Ribá (Eri).  
 Ribera (Ca, Se).  
 Ricardo (Ca).  
 Ridós (Be).  
 Riquet (Be).  
 Rita (Bi, Ca).  
 Riu (Ca, Ch, Ra, Sa, Vi).

<sup>157</sup> Saura (2000d: 114) menciona *Portiella*.

<sup>158</sup> Saura (2000d: 114) escribe *Prillán*.

<sup>159</sup> Saura (2000d: 114) escribe *Remundet*.

Rochil <sup>160</sup> (Be).	Sastre (An, Be, Ca, Ce, Ch, Do, Ere, Eri, Sa, Ve).
Roldán (Be).	Saura (Vi).
Roldanet (Be).	Sauret (Ch).
Roldetes (Be).	Sebastián (An, Bi, Ere, Ru).
Romaldos (Ru).	Sebastián de Tabernerero (Ca).
Roque (Ca).	Sebastiana (Be).
Rosa (Ce).	Secretario (Sa).
Rosero, El (Ra).	Segundo (Ra).
Rosita (Ca).	Seira (Ca, Ch, Eri).
Roso, El (Be, Mu, SF).	Semeli (SF).
Rosó (Mu).	Sempiri (Ve).
Roy (Ere, Eri).	Sera (Eri).
Rubiella (Mu).	Sillero (Eri).
Rufat (Be, Sa).	Silvestre (Ca).
Rufit (Eri).	Simón (Ca).
Rugaixo (Vi).	Sinet (Ch).
Sabatero (Be, Ca).	Siñaninta (Be).
Sabel (Ra).	Siñó (Bi).
Sacristán (Be).	Siñoantonio (Be).
Sallent (Re).	Sirujano (Ca).
Salvador (Be, Vi). <sup>161</sup>	Sixto (Be).
Samartinet (Be).	Sofía (Ca).
Sampiri (Ve).	Soguero (Ca, Ere).
San Justo (Ur).	Solanilla (Ca).
Sancho (Be).	Solé (Be).
Sanchón (Be).	Solián (Ch).
Sanmicolau (Ce).	Sollo (Be).
Sansa (Ch).	Soltera, La (Sa, Se).
Sansod (Ch).	Soquero (Ere).
Sansón (Ch).	Soralla (Ca).
Santamaría (Ce, Ch, Li, Ra).	Sordo, El (Li).
Saravillano (Sa).	Sort (An).
Sarrados (An).	Suprián (An, Ru). <sup>162</sup>
Sarrat (Ca).	Susana (Be).
Sarrat la Vieja (Ca).	Taberna (Ch).

<sup>160</sup> Antes era *El Coixo*, pero hizo fortuna y lo compararon con la familia judía parisina *Rochild*, famosa por su dinero, según nos informó José de Sort.

<sup>161</sup> Saura (2000d: 114) escribe *Salvadó*.

<sup>162</sup> Saura (2000d: 114) escribe curiosamente *Soprián*.

Tabernero (Ca, Sa).	Ularía (Ga).
Tabiernes (Sa).	Urbano (Ca).
Teclla (Sa).	Urbano la Nueva (Ca).
Teixidó (Ar, Be, Do, Ere, Eri, Se, Vi).	Valencia (Be).
Tejero (Ca).	Valera (Be).
Telegrafista, El (Be).	Valeri (Do, SF).
Ticatac (Mu).	Valero (Bi).
Tienda, La (Ca).	Vaquera (Sa).
Tintorero, El (Ca).	Velayo (Ru).
Tomás (Be, Ca).	Ventura (Ch).
Tomasa (Sa, SF).	Vertella (Be).
Tomeu (Be).	Vicent (Ve).
Tonet (Ca).	Víctor (Ca).
Toni (Be).	Vidal (Ch, Ra).
Toña (Be, Ch).	Vidals (Vi).
Toño (Ce, Ra, Se).	Vilapllana (Li).
Tonta (Be).	Villapllana (Li).
Torrero, El (Sa).	Visén (Ar, Ve).
Torres (Vi).	Visenta (Li, Se).
Tracás (Be).	Visente (Se).
Tramidal (Ca).	Visentón (Ch).
Tramigal (So).	Visién (Be, Eri).
Trepudo (Be).	Vitorián (Ca).
Treseta (Ch).	Zapatero (Sa).
Trinidad (Ca).	Zapatero el Andorrano (Be).
Tusaleta, La (Eri).	Zaragozano (Ca).
Tuzaleta (Ru).	

ÍNDICE DE TOPÓNIMOS

<i>Abetosa</i> , B.1.2.2, B.2.3.2.25.	<i>Aiguacalent</i> , B.1.1.2.b, B.1.2.2, B.1.2.9, B.2.3.3.
<i>Abi</i> , B.3.2.	<i>Aiguacari</i> , B.1.1.2.d, B.1.2.2, B.3.1.
<i>Aguals</i> , B.2.3.2.3.	<i>Aiguallut</i> , B.1.1.2.b, B.1.1.2.d, B.1.2.1.c, B.1.2.2, B.1.2.9, B.3.2, C.
<i>Aigua</i> , B.1.2.2.	<i>Aiguapréñ</i> , B.1.1.2.b, B.1.2.2, B.2.3.3.
<i>Aigua de Sarra</i> , B.1.2.2, B.1.2.5.	<i>Aiguaspases</i> , B.1.2.2, B.2.1.1, B.2.3.3.
<i>Aigua del Basó</i> , B.1.2.2, B.1.2.9, B.2.3.2.23, B.3.1.	<i>Aigues-Mortes</i> , B.1.1.1.c, B.1.2.2, B.2.1.1, B.2.3.3.
<i>Aigua Mayor</i> , B.1.2.2, B.2.3.3.	<i>Aigüeta</i> , B.1.2.2, B.2.3.2.15.
<i>Aiguabat</i> , B.1.1.2.b, B.1.2.2, B.1.2.9, B.2.3.3.	

- Aigüeta Batisielles*, B.1.2.2, B.2.1.1.  
*Aigüeta de Grist*, B.1.2.2, B.1.2.9, B.2.3.3.  
*Albar*, B.2.3.2.6.  
*Albarosa*, B.2.3.2.25, B.2.3.2.6.  
*Aldiana*, B.1.1.2.a, B.2.3.2.5.  
*Aldians*, B.1.1.2.a, B.2.3.2.5.  
*Alfals*, B.2.3.2.3, B.3.4.  
*Alforchas*, B.2.1.1, B.3.4.  
*Alforches*, B.2.1.1, B.3.4.  
*Alto*, B.1.1.2.c, B.1.2.4.a, n. 84.  
*Amichas*, B.1.2.2, B.1.2.10, B.2.1.1, n. 112.  
*Ampllaria*, B.1.2.3.e.  
*Ampriu*, B.1.2.10.  
*Ancllusa*, B.1.1.2.a, B.1.2.3.a.  
*Angunielles*, B.1.1.1.b, B.2.1.1, B.2.3.2.17, B.3.3.  
*Ansils*, B.1.2.10, B.2.3.2.18.  
*Antón*, B.1.2.2, B.1.2.10, B.2.3.3.  
*Aragüells*, B.1.2.10, B.3.1.  
*Araneses*, B.2.1.3.  
*Aranesos*, B.3.2.  
*Aras*, B.2.1.1.  
*Arasán*, B.3.2, C.  
*Arbañero*, B.1.1.2.c, B.2.3.2.13, B.3.4.  
*Arbero*, B.1.1.2.c, B.2.3.2.13.  
*Arbolar*, B.2.3.2.6.  
*Arcada*, B.1.2.2, B.2.3.2.2.  
*Ardoné*, B.3.2.  
*Ardonés*, B.2.3.2.27, B.3.2.  
*Arenal*, B.2.3.2.3.  
*Arenals*, B.2.3.2.3.  
*Arenals de Remuñe*, B.1.1.2.b.  
*Argüells*, B.1.2.10.  
*Arguila*, B.1.2.5.  
*Arguilero*, B.1.1.2.c, B.1.2.5, B.2.3.2.13.  
*Arguilers*, B.1.2.5, B.2.3.2.13.  
*Ariñals*, B.1.1.2.a, B.1.1.2.d, B.1.2.6, B.2.3.2.3.  
*Armandaris*, B.1.2.4.b, B.3.2.  
*Arnal*, B.3.3, C.  
*Arnaldico*, B.1.1.2.c, B.3.3, C.  
*Arnaldico, Cantal de*, B.2.3.2.16.  
*Arnau*, B.1.2.10, B.3.3, C.
- Arribas*, B.1.1.2.d, B.1.2.2, B.2.1.1.  
*Arrugas*, B.1.1.2.d, B.2.1.1.  
*Arsosa*, B.2.3.2.25.  
*Artiga*, B.1.2.2, B.1.2.4.a, B.3.1, C, n. 115.  
*Artiga Campolluengo*, B.1.2.2.  
*Artiga de Narcisa*, B.1.2.2, B.1.2.4.a, B.2.3.3.  
*Artiga de Raconets*, B.1.2.2, B.1.2.4.a.  
*Artiga el Paso*, B.1.2.2, B.1.2.4.a.  
*Artigalaigua*, B.1.2.2, B.1.2.4.a.  
*Artigaplana*, B.1.2.2, B.1.2.3.e, B.1.2.4.a, B.2.3.3.  
*Artigas*, B.1.2.2, B.1.2.4.a, B.2.1.1, B.3.1.  
*Artigasa*, B.1.2.2, B.1.2.4.a, B.2.3.2.8, B.3.1.  
*Artigón*, B.1.2.2, B.1.2.4.a, B.2.3.2.23, B.3.1.  
*Artigons*, B.1.2.2, B.1.2.4.a, B.2.3.2.23, B.3.1.  
*Artigues*, B.1.2.2, B.1.2.4.a, B.2.1.1, B.3.1.  
*Artigueta*, B.1.2.2, B.1.2.4.a, B.2.3.2.15, B.3.1.  
*Artigueta Común*, B.1.2.2, B.1.2.4.a, B.2.3.3.  
*Artigueta el Pino*, B.1.1.2.c, B.1.2.2, B.1.2.4.a.  
*Artiguetas*, B.1.2.2, B.1.2.4.a, B.2.1.1, B.3.1.  
*Artiñero*, B.1.1.2.c, B.1.2.4.a, B.1.2.6, B.2.3.2.13.  
*Aspas*, B.2.1.1.  
*Aunielles*, B.1.2.5, B.2.1.1, B.2.3.2.17.  
*Aviñón*, B.1.2.5, B.1.2.9, B.2.3.2.23.  
*Bach*, B.1.1.2.b, B.1.2.5.  
*Bache*, B.1.1.2.b, C.  
*Bacherán*, B.3.2, C.  
*Baches*, B.1.2.5.  
*Bachicallent*, B.1.1.2.a, B.1.1.2.b, B.1.2.9, B.2.3.3.  
*Badía*, B.1.1.2.d.  
*Badieta*, B.2.3.2.15.  
*Badillo*, B.1.1.2.c, B.1.2.8.  
*Bagüeña*, B.1.1.2.d, B.1.2.2, B.1.2.6.  
*Bagüeñola*, B.1.1.2.d, B.1.2.2, B.1.2.6, B.2.3.2.24.  
*Baix*, B.1.1.2.c.  
*Baixo*, B.1.1.2.c.  
*Baladás*, B.1.2.2, B.3.1, C.  
*Baldeador*, B.2.3.2.9.  
*Ballau*, B.1.2.10, B.2.3.2.2.  
*Balsarán*, B.3.2, C.  
*Bancal*, B.1.2.4.a, B.2.3.2.3, B.3.3.  
*Bancal, Campotancau*, B.1.2.4.a.

- Bancal d'Alto*, B.2.3.3.  
*Bancal de Alto*, B.1.1.2.c, B.1.2.4.a.  
*Bancal de Baix*, B.2.3.3.  
*Bancaladas*, B.1.2.4.a, B.2.1.1, B.2.3.2.2, B.3.3.  
*Bancalet*, B.1.2.4.a, B.1.2.9, B.2.3.2.15, B.3.3.  
*Bancalets*, B.3.3.  
*Bancals*, B.1.2.4.a, B.2.3.2.3, B.3.3.  
*Banderetas*, B.1.2.4.b, B.2.1.1, B.3.3.  
*Baïns*, B.1.2.6, B.1.2.9.  
*Barana*, B.1.2.4.b, B.3.1.  
*Baraneta*, B.1.2.4.b, B.2.3.2.15, B.3.1.  
*Barbacana*, B.3.4.  
*Barbero*, B.2.3.2.13.  
*Bardiguala*, B.1.1.2.d, B.2.3.2.24, B.3.1.  
*Barranco*, B.1.1.2.c, B.1.2.4.a, B.3.1.  
*Barranco de la Montañera de Lliri*, B.1.2.6.  
*Barrancollinasa*, B.1.1.2.a, B.1.2.1.c, B.1.2.4.a, B.1.2.5, B.1.2.6, B.2.3.2.8, B.3.1.  
*Barrancs*, B.3.1.  
*Barranquet*, B.1.2.4.a, B.1.2.9, B.2.3.2.15, B.3.1.  
*Barri Chico*, B.1.1.2.c, B.3.4.  
*Barri Gran*, B.1.1.2.c, B.3.4.  
*Bartalet*, B.1.1.2.c, B.1.2.9, B.3.1.  
*Basa*, B.3.1.  
*Basal*, B.2.3.2.3, B.3.1.  
*Basalet*, B.1.1.2.c, B.1.2.9, B.2.3.2.15, B.3.1.  
*Basas*, B.3.1.  
*Bascamina*, B.3.1.  
*Bascanina*, B.3.1.  
*Basellas*, B.2.1.1, B.2.3.2.11, B.3.1.  
*Baseta*, B.2.3.2.15, B.3.1.  
*Basetas*, B.2.1.1, B.3.1.  
*Basiber*, B.2.3.2.13.  
*Basó*, B.2.3.2.23.  
*Basón*, B.1.2.9, B.2.3.2.23, B.3.1.  
*Basons*, B.2.3.2.23, B.3.1.  
*Basop*, B.1.1.2.b, B.1.2.9, B.3.2.  
*Batalladas*, B.1.2.2, B.2.1.1, B.2.3.2.2.  
*Batallas*, B.2.1.1.  
*Batallats*, B.1.2.10, B.2.1.2, B.2.3.2.2.  
*Batallau*, B.1.2.10, B.2.3.2.2.
- Batán*, B.3.4.  
*Batisielles*, B.1.1.1.b, B.1.2.5, B.2.1.1, B.2.3.2.17, B.2.3.2.26.  
*Bau*, B.1.2.10.  
*Bedialla* B.1.1.1.b, B.1.1.2.d, B.1.2.2, B.1.2.5, B.2.3.2.17.  
*Bedieso*, B.1.1.2.c, B.1.2.2, B.1.2.5, B.2.3.2.17.  
*Belarta*, B.3.2.  
*Benás*, B.1.1.2.c, C.  
*Benasque*, B.3.1, C.  
*Benegau*, B.1.2.2, B.1.2.4.b, B.1.2.10, B.2.3.2.2.  
*Bensisali*, B.3.1.  
*Bernardino*, B.3.3.  
*Besurta*, B.1.2.4.a, B.3.1.  
*Bets*, B.3.1, C.  
*Bialada*, B.1.2.2, B.2.3.2.2.  
*Biana*, B.1.1.1.b, B.1.1.2.d, B.1.2.5, B.3.1, C.  
*Biapresa*, B.2.3.3, n. 74.  
*Bisaurri*, B.3.2, C.  
*Bllanca*, B.1.2.3.a, B.1.2.4.a.  
*Bllanca de Cubera*, B.1.2.4.a.  
*Bllanco*, B.1.1.2.c, B.1.2.3.a, B.1.2.4.a.  
*Bllasco*, B.1.1.2.c, B.1.2.3.a.  
*Bobarales*, B.2.1.3.  
*Bochal*, B.2.3.2.3.  
*Bocona de Dalt*, B.2.3.2.23, B.2.3.3.  
*Bodegón del Puerto*, B.1.1.2.c, B.1.2.4.a, B.2.3.2.23.  
*Bodiga*, B.1.2.2, B.3.1, C.  
*Bom*, B.1.1.2.d, B.3.2.  
*Bonarro*, B.1.1.2.c, B.2.3.2.7.  
*Borbones*, B.2.1.3.  
*Borda*, B.3.1, C.  
*Borda Bllanca de Cubera*, B.1.2.3.a.  
*Borda Saoret*, B.2.3.3.  
*Borda Vieja*, B.1.2.8, B.2.3.3.  
*Bordas*, B.2.1.1, B.3.1.  
*Bordeta*, B.2.3.2.15, B.3.1.  
*Bordeta Domec*, B.2.3.3.  
*Bordeta Pauet*, B.1.2.9.  
*Bordetas*, B.2.1.1, B.3.1.  
*Borrascal*, B.1.2.10, B.2.3.2.3, B.3.1.  
*Bos*, B.3.1.

- Bosque els Tatás*, B.1.2.5.  
*Box*, B.1.1.2.c, B.1.2.7.  
*Breco*, C.  
*Brocal*, B.2.3.2.3, B.3.1.  
*Bruí*, B.1.1.2.d, B.1.2.9, B.3.1, C.  
*Brullí*, B.1.2.9, B.3.1.  
*Buets*, B.1.2.2.  
*Buiga*, B.1.2.2, B.3.1.  
*Buigueta*, B.1.2.2, B.2.3.2.15 B. 3.1.  
*Buixero*, B.1.1.2.c, B.1.2.7, B.2.3.2.13.  
*Buixo*, B.1.1.2.d, B.1.2.7.  
*Buixos*, B.1.1.2.d, B.1.2.7.  
*Bullibardos*, B.2.3.3.  
*Bunsiello*, B.1.1.1.b, B.2.3.2.26, B.3.1.  
*Burroyo de Bringuera*, B.1.2.6.  
*Buyelgas*, B.1.2.2, B.2.1.1, C.  
*Caballera*, B.2.3.2.13.  
*Cabanera*, B.1.2.2, B.1.2.5, B.2.3.2.13.  
*Cabaneta*, B.1.2.2, B.1.2.5, B.2.3.2.15.  
*Cabanielles*, B.1.1.1.b, B.1.2.2, B.1.2.5, B.2.1.1, B.2.3.2.17.  
*Cabellut*, B.1.1.2.c.  
*Cabesades*, B.1.2.2, B.1.2.6, B.2.1.1.  
*Cabidiello*, B.1.1.1.b, B.1.1.2.c, B.1.2.2, B.1.2.5, B.2.3.2.17.  
*Cabisalgo*, B.1.1.2.c, B.1.2.2, B.1.2.6, B.1.2.10, B.2.3.3.  
*Cabo*, B.1.1.2.c, B.1.2.2.  
*Cabo de la Serra*, B.1.2.2.  
*Cabo el Raso*, B.1.1.2.c.  
*Cabo Llaguna*, B.1.2.2.  
*Cadaplanas*, B.1.2.3.e, B.2.1.1.  
*Cadenasos*, B.1.2.2, B.2.3.2.8.  
*Cadolla*, B.1.2.5, B.3.1.  
*Caixigar*, B.2.3.2.6, B.3.1.  
*Caixigu*, B.1.1.2.a, B.1.2.2, B.1.2.7, B.3.1.  
*Callada*, B.1.2.2, B.1.2.5, B.2.3.2.2.  
*Callerisa*, B.2.3.2.21.  
*Calsedo*, B.1.1.2.c, B.1.2.2, B.2.3.2.10.  
*Calsina*, B.2.3.2.20.  
*Calvari*, B.1.1.2.c.  
*Calvario*, B.1.1.2.c.  
*Calvas*, B.2.1.1.  
*Calves*, B.2.1.1.  
*Cambra*, B.1.2.8.  
*Cambras*, B.2.1.1.  
*Camino d'Alto*, B.1.2.4.a.  
*Camino de Castelló*, B.1.2.9.  
*Campalets*, B.2.3.2.3.  
*Campalló*, B.1.2.8, B.1.2.9, B.2.3.2.4, B.2.3.2.23.  
*Campallons*, B.1.2.8, B.1.2.9, B.2.3.2.4, B.2.3.2.23.  
*Campamén*, B.1.1.2.c, B.1.2.9.  
*Campanas de Falco*, B.1.1.2.c, B.2.1.1.  
*Campás*, B.1.1.2.c, B.2.3.2.8.  
*Campaso*, B.2.3.2.8.  
*Campella*, B.2.3.2.11.  
*Campellas*, B.2.1.1, B.2.3.2.11.  
*Campet*, B.1.1.2.c, B.1.2.9, B.2.3.2.15.  
*Campillón*, B.1.2.8, B.1.2.9, B.2.3.2.19, B.2.3.2.23.  
*Campo*, B.1.1.2.c.  
*Campo Alto*, B.1.1.2.c, B.1.2.4, B.2.3.3a.  
*Campo Baix*, B.1.1.2.c, B.2.3.3.  
*Campo Capitá*, B.1.1.2.c, B.2.3.2.5, B.2.3.3.  
*Campo Chico*, B.1.1.2.c.  
*Campo de la Vila*, B.1.2.5.  
*Campo de Roso*, B.1.1.2.c.  
*Campo de Serrat*, B.1.2.10, n. 86.  
*Campo Fondevila*, B.1.1.2.c, B.1.2.5, B.2.3.3.  
*Campo Gran*, B.1.1.2.b, B.1.1.2.c, B.2.3.3.  
*Campo Grande*, B.2.3.3.  
*Campo la Badía*, B.1.1.2.c, B.2.3.3.  
*Campo La Muria*, B.1.1.2.c, B.2.3.3.  
*Campo Llanas*, B.1.1.2.c, B.1.2.1.c, B.1.2.4.b, B.2.1.1.  
*Campo Lluengo*, B.1.1.1.c, B.1.1.2.c, B.1.2.1.c.  
*Campo Lluís*, B.1.1.2.c, B.1.2.1.c, B.2.3.3.  
*Campo Solano*, B.1.1.2.c, B.2.3.2.5, B.2.3.3.  
*Campo Sos*, B.1.1.2.c, B.2.3.3.  
*Campo Tancau*, B.3.1.  
*Campogián*, B.1.1.2.c, B.2.3.3.  
*Campogrande*, B.1.1.2.b, B.1.1.2.c, B.1.2.4.b.  
*Campolluengo*, B.2.3.3.  
*Camporredono*, B.1.1.2.c, B.1.2.2, B.1.2.4.b, B.2.3.3.  
*Camporroy*, B.1.1.2.c, B.1.2.6, B.2.3.3.

- Camporsí*, B.2.3.3.  
*Campos*, B.1.1.2.c, B.2.1.2.  
*Campos Llargos*, B.1.2.1.c, B.2.3.3.  
*Campotancau*, B.1.1.2.c, B.1.2.10, B.2.3.2.2.  
*Campoullada*, B.1.1.2.c, B.1.2.2, B.2.3.2.2.  
*Camps*, n. 90.  
*Can de la Marca*, B.3.3.  
*Can de les Mueles*, B.1.1.1.c, B.2.1.1.  
*Canal*, B.1.2.9.  
*Canal Amplla*, B.1.2.3.e, B.2.3.3.  
*Canaleta*, B.2.3.2.15.  
*Canarillo*, B.1.1.2.c, B.1.2.8, B.1.2.10.  
*Cancill*, B.1.2.9.  
*Canco*, B.1.1.2.c, B.3.1.  
*Canemar*, B.1.1.2.a, B.1.2.5, B.1.2.10, B.2.3.2.6.  
*Cantal*, B.1.2.4.a, B.1.2.9, B.2.3.2.3.  
*Cantal de Arnaldico*, B.1.2.4.a.  
*Cañapitas*, B.1.2.5, B.2.1.1.  
*Capella*, B.1.2.5.  
*Capellans*, B.1.2.5, B.2.3.2.5.  
*Capellas*, B.1.2.5, B.2.1.1.  
*Capitá*, B.1.2.2, B.2.3.2.5.  
*Carbasualas*, B.1.1.1.c, B.1.1.2.d, B.1.2.2, B.1.2.6, B.2.1.1, B.3.1.  
*Carboneras*, B.2.1.1, B.2.3.2.13.  
*Carboneres*, B.2.1.1, B.2.3.2.13.  
*Cardosas*, B.2.1.1, B.2.3.2.25.  
*Carramolins*, B.3.1.  
*Carransal*, B.1.2.4.c, B.2.3.2.3, B.3.1.  
*Carransalet*, B.1.1.2.c, B.1.2.4.c, B.1.2.9, B.2.3.2.15, B.3.1.  
*Carrasca*, B.3.1.  
*Carrera*, B.1.1.2.c.  
*Carrera Riu*, B.2.3.3.  
*Carrera un Campo*, B.1.1.2.c.  
*Carrera Vertella*, B.1.2.8.  
*Carreras*, B.2.1.1.  
*Carrui*, B.2.3.2.22, B.3.1.  
*Carrui de Gabás*, B.2.3.3.  
*Casals*, B.2.3.2.3.  
*Cascallas*, B.2.1.1.  
*Cases*, B.2.1.1.  
*Caseta*, B.2.3.2.15.  
*Casolá*, B.2.3.2.5.  
*Casonat*, B.1.1.2.c, B.1.2.9.  
*Castaña*, B.1.2.6.  
*Castañera*, B.1.2.6, B.2.3.2.13.  
*Castañeras*, B.1.2.6, B.2.3.2.13.  
*Castañeta*, B.1.2.6, B.2.3.2.15.  
*Castejón de Francho*, B.1.1.2.c, B.1.2.9, B.2.3.2.23, B.3.3.  
*Castejón de Sos*, C.  
*Castellá*, B.1.2.5, B.2.3.2.5.  
*Castellars*, B.1.2.5, B.2.3.2.6.  
*Castellaso*, B.1.1.2.c, B.1.2.5, B.2.3.2.8.  
*Castellazos*, B.1.1.2.c, B.1.2.5, B.2.3.2.8.  
*Castesillo*, B.1.1.2.c, B.1.2.5, B.1.2.8.  
*Castesils*, B.1.2.5.  
*Castiello*, B.1.1.1.b, B.1.1.2.c, B.2.3.2.17.  
*Castilló*, B.1.2.5, B.1.2.9, B.2.3.2.23, C.  
*Castilló de Sos*, B.2.3.3.  
*Castirós*, B.1.2.5.  
*Castisells*, B.2.3.2.11.  
*Castresillo*, B.1.1.2.c.  
*Cat de la Sierra*, B.1.2.10, B.2.3.3.  
*Catalaspenas*, B.1.2.5, B.1.2.10, B.2.1.1, B.2.3.3.  
*Catevila*, B.1.2.5, B.1.2.10.  
*Catilanas*, B.1.1.2.a, B.1.2.4.b, B.1.2.10, B.2.1.1, B.2.3.3.  
*Caus*, B.1.2.10, B.2.1.2.  
*Cebollers*, B.1.2.2, B.1.2.5, B.2.3.2.13.  
*Central*, B.2.3.2.3.  
*Centraleta*, B.2.3.2.15.  
*Cercosa*, B.2.3.2.25.  
*Cercús*, n. 60.  
*Ceriseras*, B.2.1.1, B.2.3.2.13.  
*Cerler*, B.3.2.  
*Cerquedo*, B.1.1.2.c, B.1.2.2, B.2.3.2.10.  
*Chanes*, B.1.2.1.b, B.1.2.6, B.2.1.1.  
*Charcal*, B.2.3.2.3.  
*Cherasombras*, B.1.2.1.b, B.2.1.1.  
*Cherís*, B.1.2.1.b, B.2.3.2.22, B.3.2.

- Chesero*, B.1.1.2.c, B.1.2.1.b, B.2.3.2.13.  
*Chía*, B.3.2, C.  
*Chico*, B.1.1.2.c.  
*Chilater*, B.1.1.2.d, B.1.2.1.b, B.1.2.2, B.2.3.2.13.  
*Chinebral*, B.1.1.2.d, B.1.2.1.b, B.1.2.2, B.1.2.9, B.2.3.2.3.  
*Chisnegüé*, B.2.3.2.27, B.3.2.  
*Choancasas*, B.1.2.1.b, B.2.1.1.  
*Choaneta*, B.1.2.1.b.  
*Choansahún*, B.1.2.1.b.  
*Chongairí*, B.1.2.1.b, B.2.3.3.  
*Chuana*, B.1.2.1.b.  
*Chuanamat*, B.1.2.1.b, B.1.2.9, B.2.3.3.  
*Chuancasas*, B.2.3.3.  
*Chuansahún*, B.2.3.3.  
*Chuisse*, B.1.1.2.b, B.1.2.6.  
*Chulián*, B.1.2.1.b.  
*Chulitar*, B.1.2.1.a, B.1.2.10, B.2.3.2.6.  
*Chuntas*, B.1.2.1.b, B.1.2.4.a, B.2.1.1.  
*Churrín*, B.1.1.2.d, B.1.2.9.  
*Cibadals*, B.1.1.2.a, B.1.2.2, B.2.3.2.3.  
*Cierco*, B.1.1.1.b, B.1.1.2.c.  
*Cirisera*, B.1.1.2.a, B.2.1.1, B.2.3.2.13.  
*Ciriseras*, B.1.1.2.a, B.2.1.1, B.2.3.2.13.  
*Cirisueles*, B.1.1.1.c, B.1.1.2.a, B.2.1.1, B.2.3.2.24.  
*Cllaravida*, B.1.2.3.a, B.2.3.3.  
*Cllareta*, B.2.3.2.15.  
*Cllatadas*, B.1.2.2, B.1.2.3.a, B.2.1.1, B.2.3.2.2.  
*Cllosa*, B.1.2.3.a.  
*Cllosas*, B.1.2.3.a, B.2.1.1.  
*Clloses*, B.1.2.3.a, B.2.1.1.  
*Clloseta*, B.1.2.3.a, B.2.3.2.15.  
*Cllosetes*, B.1.2.3.a, B.2.1.1.  
*Cllosón*, B.1.2.3.a, B.1.2.9, B.2.3.2.23.  
*Cllot*, B.1.1.2.c, B.1.2.3.a, B.1.2.9, B.3.1, C.  
*Cllot Chil*, B.1.1.2.c, B.1.2.1.b, B.1.2.3.b, B.1.2.9, B.2.3.3.  
*Cllot d'Ubiarp*, B.1.2.3.b.  
*Cllot de la Tosca*, B.1.2.3.b.  
*Cllot del Lleñero*, B.1.1.2.c, B.1.2.3.b, B.2.3.2.13.  
*Cllot del Pico*, B.1.1.2.c, B.1.2.3.b.  
*Cllot Primero*, B.1.1.2.c, B.1.2.3.b, B.2.3.3.  
*Cllotet*, B.1.1.2.c, B.1.2.3.b, B.1.2.9, B.2.3.2.15, B.3.1.  
*Cllotet de la Tua ra*, B.1.1.1.c, B.1.1.2.c, B.1.1.2.d, B.1.2.3.b, B.1.2.9.  
*Cllotet de Siresa*, B.1.1.2.c, B.1.2.3.b, B.1.2.9, B.2.3.3.  
*Cllotets*, B.1.2.3.b, B.3.1.  
*Cllotets de San Martí*, B.1.2.3.b, B.1.2.4.a, B.2.3.3.  
*Cllotó*, B.1.2.3.b, B.1.2.9, B.2.3.2.23.  
*Cllots*, B.1.2.3.b, B.3.1.  
*Cllots de Pllenallera*, B.1.1.2.a, B.1.2.3.b, B.1.2.3.d, B.1.2.3.e.  
*Cllots del Puerto*, B.1.1.1.c, B.1.1.2.c, B.1.2.3.b, B.1.2.4.a, B.2.3.3.  
*Cllots dels Pasos*, B.1.2.3.b.  
*Cllots Escuts*, B.1.2.3.b.  
*Cllusa*, B.1.1.2.a, B.1.2.3.b.  
*Coberteradas*, B.1.2.2, B.1.2.4.a, B.2.1.1, B.2.3.2.2.  
*Cofrarias*, B.2.1.1, B.2.3.2.14.  
*Cogulla*, B.1.2.2, B.1.2.5, B.2.3.2.28.  
*Cogullo*, B.1.1.2.c, B.1.2.2, B.1.2.5, B.2.3.2.28.  
*Coll de Toro*, B.3.3.  
*Collada*, B.1.2.2, B.1.2.5, B.2.3.2.2.  
*Collada dels Aranesos*, B.2.1.2.  
*Colladas*, B.1.2.2, B.1.2.5, B.2.1.1, B.2.3.2.2.  
*Colladeta*, B.1.2.2, B.1.2.5, B.2.1.1, B.2.3.2.15.  
*Colladetes*, B.1.2.2, B.1.2.5, B.2.1.1.  
*Collarillo*, B.1.2.8, B.2.3.2.6, n. 110.  
*Collet*, B.1.1.2.c, B.1.2.5, B.1.2.9, B.2.3.2.15.  
*Colleto*, B.1.2.5, n. 84.  
*Colominas*, B.1.2.4.b, B.1.2.10, B.2.1.1.  
*Coma*, B.1.2.4.b, B.3.1, C.  
*Coma d'Ací*, B.1.2.4.b, B.2.3.3.  
*Comabellá*, B.1.2.4.b, B.2.3.2.5, B.2.3.3, B.3.1.  
*Comacaballá*, B.1.2.4.b, B.2.3.3, B.3.1.  
*Comacaballar*, B.2.3.2.6.  
*Comagabás*, B.1.2.4.b, B.2.3.3, B.3.1.  
*Comagarcía*, B.1.2.4.b, B.2.3.3, B.3.1.  
*Comaguana*, B.1.2.4.b, B.2.3.3, B.3.1.  
*Comairás*, B.1.2.4.b, B.2.3.2.8, B.3.1.  
*Comallorems*, B.1.1.2.c, B.1.2.4.b, B.2.3.3, B.3.1.  
*Comamansana*, B.1.2.4.b, B.1.2.6, B.2.3.3, B.3.1.

- Comamongarcía*, B.1.2.4.b, B.2.3.3, B.3.1.  
*Comamoral*, B.2.3.3.  
*Comanavall*, B.1.1.2.b, B.1.2.4.b, B.1.2.9, B.3.1.  
*Comapiñana*, B.1.2.2, B.1.2.4.b, B.1.2.5, B.2.3.2.5, B.3.1.  
*Comapoyo*, B.1.1.1.c, B.1.1.2.c, B.1.2.2, B.1.2.4.b, B.1.2.6, B.3.1.  
*Comarca*, B.3.3.  
*Comarrateri*, B.1.1.2.d, B.1.2.4.b, B.2.3.2.13.  
*Comas*, B.2.1.1, B.3.1.  
*Comas Palomo*, B.1.2.4.b.  
*Comas Sordas*, B.1.2.4.b, B.2.1.1.  
*Comasamperi*, B.1.1.2.a, B.1.1.2.d, B.1.2.4.b.  
*Comasansón*, B.1.2.4.b, B.1.2.9, B.2.3.3.  
*Comaymena*, B.1.2.4.b, B.3.1.  
*Comellar*, B.1.2.4.b, B.2.3.2.6, B.3.1.  
*Comellasedos*, C.  
*Comelleta*, B.1.2.4.b, B.3.1.  
*Comes*, B.1.2.4.b, B.2.1.1, B.3.1.  
*Comes Conques*, B.2.1.1.  
*Cometa*, B.1.2.4.b, B.2.3.2.15, B.3.1.  
*Cometas*, B.1.2.4.b, B.2.1.1, B.3.1.  
*Comialla*, B.1.1.1.b, B.1.1.2.d, B.1.2.4.b, B.1.2.5, B.2.3.2.17, B.3.1.  
*Comiallas*, B.1.1.1.b, B.1.1.2.d, B.1.2.4.b, B.1.2.5, B.2.1.1, B.2.3.2.17, B.3.1.  
*Comiasas*, B.1.1.1.b, B.1.1.2.d, B.1.2.4.b, B.1.2.5, B.2.1.1, B.2.3.2.17, B.3.1.  
*Comiells*, B.1.1.1.b, B.1.2.4.b, B.2.3.2.17, B.3.1.  
*Comunal*, B.2.3.2.3.  
*Conca Moral*, B.1.2.4.a, B.2.3.2.3.  
*Concas*, B.1.2.4.a, B.2.1.1, B.1.1.1.c.  
*Conques*, B.1.2.4.a, B.2.1.1, B.1.1.1.c, C.  
*Contal*, B.2.3.2.3.  
*Contals*, B.2.3.2.3.  
*Copiello*, C.  
*Coplle*, B.1.2.3.e.  
*Corbeta*, B.2.3.2.15.  
*Corllatons*, B.2.3.2.23.  
*Corona d'Aiguaspases*, B.2.1.1.  
*Corona el Gasco*, B.1.1.2.c, B.2.3.3.  
*Corona Faure*, B.1.1.2.b, B.2.3.3.  
*Coronas*, B.2.2.  
*Coronaso*, B.2.3.2.8.  
*Corones*, B.2.1.1.  
*Coroneta*, B.2.3.2.15.  
*Coronetas*, B.2.1.1.  
*Coronetes*, B.2.1.1.  
*Corral*, B.1.2.5, B.1.2.9, B.2.3.2.3.  
*Correas*, B.1.2.5, B.2.1.1.  
*Correyas*, B.2.1.1.  
*Corroscuso*, B.1.1.2.c, B.1.1.2.d, B.2.3.2.25, B.3.1.  
*Cort*, B.1.2.4.a, B.1.2.9, B.1.1.2.b.  
*Corts*, B.1.1.2.b, B.1.2.4.a.  
*Corvacho*, B.1.1.2.c, B.2.3.2.1.  
*Cosaso*, B.1.1.2.c, B.1.2.5, B.2.3.2.8.  
*Cosaviu*, B.1.2.5, B.3.2.  
*Cosillada*, B.1.2.2, B.2.3.2.2.  
*Cosilladas*, B.1.2.2, B.2.1.1, B.2.3.2.2.  
*Costa Llobina*, B.1.2.2, B.2.3.2.20.  
*Costa Vilanova*, B.1.1.1.c.  
*Costallobina*, B.2.3.3.  
*Costanasos*, B.2.3.2.5, B.2.3.2.8.  
*Costavilanova*, B.2.3.3.  
*Costera*, B.2.3.2.13.  
*Costera Arrendada*, B.1.2.2, B.1.2.4.b, B.2.3.2.2, B.2.3.2.13, B.2.3.3.  
*Costera les Artigues*, B.1.2.4.a, B.2.1.1, B.2.3.2.13.  
*Costerallit*, B.2.3.2.13, B.3.2.  
*Costeras*, B.2.1.1, B.2.3.2.13.  
*Costereta*, B.2.3.2.13, B.2.3.2.15.  
*Costereta Comalaval*, B.1.2.4.b, B.1.2.9, B.2.3.2.13l.  
*Costereta Porcellans*, B.2.3.2.13, B.2.3.2.5, B.2.3.3.  
*Costianallas*, B.1.1.1.b, B.1.1.2.d, B.2.1.1, B.2.3.2.5.  
*Costivilanova*, B.1.1.1.c, B.1.1.2.a, B.2.3.3.  
*Cot*, B.1.1.2.b, B.1.2.9.  
*Cova*, B.1.1.1.c, C.  
*Cova del Bodegón del Puerto*, B.1.2.9.  
*Cova el Muerto*, B.1.1.1.c, B.1.1.2.c, B.1.2.4.a, n. 84.  
*Cova Negra*, B.1.1.1.c, B.2.3.3.  
*Covaracho*, B.2.3.2.1, B.2.3.2.6.  
*Covaracho Damián*, B.2.3.2.6, B.2.3.3.  
*Covarcho*, B.1.1.2.c, B.2.3.2.6.

- Covarchons*, B.2.3.2.1, B.2.3.2.6, B.2.3.2.23.  
*Coves de San Romá*, B.2.1.1, B.2.3.3.  
*Craba Esportegada*, B.1.2.2, B.1.2.4.a, B.1.2.10, B.2.3.2.2, B.2.3.3.  
*Craberet*, B.2.3.2.15.  
*Crebadas*, B.1.2.2, B.2.1.1, B.2.3.2.2.  
*Cregüeña*, B.1.1.1.c, B.1.1.2.d, B.1.2.6, B.2.2.  
*Cregüetes*, B.2.1.1.  
*Creueta*, B.2.3.2.15.  
*Crigiüeta*, B.2.3.2.15.  
*Criscuén*, B.1.1.1.c, B.1.1.2.c.  
*Cros*, B.3.1, C.  
*Cruceta*, B.2.3.2.15.  
*Crucetas*, B.2.1.1.  
*Crus de Ferri*, B.1.1.1.b, B.1.1.2.a, B.1.1.2.d, B.1.2.5.  
*Cruses*, B.2.1.1.  
*Crusialla*, B.1.1.1.b, B.1.1.2.d, B.2.3.2.17, B.2.3.2.26.  
*Cruzilluala*, B.1.1.1.c, B.1.1.2.d, B.2.3.2.24.  
*Cuadreta*, B.2.3.2.15.  
*Cuadretas*, B.2.1.1.  
*Cuadro*, B.1.1.2.c.  
*Cuadrón*, B.1.2.9, B.2.3.2.23.  
*Cuadronet*, B.1.2.9, B.2.3.2.15, B.2.3.2.23.  
*Cuadros*, B.1.1.2.c.  
*Cuancas*, B.1.1.1.c, B.1.2.4.a, B.2.1.1.  
*Cuasta*, B.1.1.1.c.  
*Cuastas*, B.1.1.1.c, B.2.1.1.  
*Cuastas Rasas*, B.2.1.1, B.2.3.3.  
*Cubiello*, B.2.3.2.17.  
*Cubilar*, B.2.3.2.6.  
*Cubillar*, B.2.3.2.6.  
*Cuello*, B.1.1.2.c, B.1.2.5.  
*Cueso*, B.1.1.1.c, B.1.1.2.c, B.1.2.5.  
*Cuesta*, B.1.1.1.c.  
*Cuestes*, B.1.1.1.c, B.2.1.1.  
*Cul de Feixas*, B.1.1.2.c, B.1.2.6, B.2.1.1.  
*Culebres*, B.1.2.10, B.2.1.1.  
*Cultía*, B.1.2.4.a, B.2.1.1.  
*Cultieta*, B.1.2.4.a, B.2.3.2.15.  
*Cumo*, B.1.1.2.c, B.1.1.2.d, B.1.2.4.b, B.3.1, C.  
*Cumo La Paül*, B.1.1.2.d.
- Curas*, B.2.1.1.  
*Curniella*, C.  
*Curto*, B.1.1.2.d, B.1.2.4.a, n. 84.  
*Cusillo*, B.1.1.2.c, B.1.2.5, B.1.2.8, B.2.3.2.19, n. 110.  
*Cusills*, B.1.2.5, B.2.3.2.19, n. 110.  
*Cusuelo*, B.1.1.1.c, B.1.1.2.c, B.1.2.5, B.2.3.2.24.  
*Dalliu*, C.  
*Deberas*, B.2.1.1, B.3.1.  
*Dellás*, B.1.2.2, B.1.2.5, B.1.2.10, B.2.3.3.  
*Dentillaret*, B.1.2.9.  
*Destrito*, B.1.1.2.a, B.1.1.2.c, B.1.1.2.d, B.1.2.6, n. 84.  
*Dine*, B.1.1.2.b, B.3.2.  
*Dona*, C.  
*Dosbarrancs*, B.2.3.3, B.3.1.  
*Doso*, B.1.1.2.c.  
*Dotze*, B.1.1.2.b.  
*Eixalencar*, B.1.2.4.a, B.2.3.2.6, B.2.3.2.12, B.3.1.  
*El Ru*, B.3.2.  
*El Run*, C.  
*Empriu*, B.1.2.10.  
*Encontrada*, B.1.2.2, B.2.3.2.2.  
*Engusto*, B.1.1.2.a, B.1.1.2.c, B.1.1.2.d, n. 84.  
*Engustos*, B.1.1.2.a, B.1.1.2.c, B.1.1.2.d.  
*Enroyadero*, B.1.1.2.c, B.1.2.6, B.2.3.2.13.  
*Entremisa*, B.1.2.4.a.  
*Entuixanet*, B.1.1.2.a, B.1.1.2.c, B.1.2.4.a, B.1.2.6, B.1.2.9, B.2.3.2.15.  
*Entuixano*, B.1.1.2.a, B.1.1.2.c, B.1.2.4.a, B.1.2.6, B.2.3.2.5.  
*Entuixans*, B.1.1.2.a, B.1.2.4.a, B.1.2.6, B.2.3.2.5.  
*Era d'Alto*, B.1.2.4.a.  
*Eresué*, B.3.2.  
*Eriste*, B.3.2, C.  
*Erisué*, B.1.1.2.a, B.2.3.2.27.  
*Escabialls*, B.2.2, B.1.1.1.b, B.1.2.2.  
*Escaburans*, B.1.1.2.a, B.1.2.2, B.2.2, B.2.3.2.5, B.3.2, C.  
*Escalerons*, B.1.1.2.d, B.2.2, B.2.3.2.23.  
*Escaleta*, B.1.1.2.d, B.2.3.2.15.  
*Escali*, B.1.1.2.c, B.1.1.2.d, B.1.2.2.  
*Escalvas de Llarons*, B.2.1.1, B.2.2, B.2.3.2.23.  
*Escamps*, B.2.2.

- Escanaels*, B.1.2.2, B.1.2.5, B.2.2.  
*Escanemars*, B.1.1.2.a, B.1.2.5, B.2.2, B.2.3.2.6.  
*Escari*, B.1.1.2.c, B.1.1.2.d, B.1.2.2.  
*Escaris*, B.1.1.2.d.  
*Escarpinosa*, B.2.3.2.25.  
*Escllatada*, B.1.2.2, B.1.2.3.b, B.2.3.2.2.  
*Escillosas*, B.1.2.3.b, B.2.1.1, B.2.2.  
*Escomas*, B.1.2.4.b, B.2.1.1, B.2.2.  
*Escomes*, B.1.2.4.b, B.2.1.1, B.2.2.  
*Escoplles*, B.1.2.3.e, B.2.2.  
*Escoronasos*, B.2.2, B.2.3.2.8.  
*Escrions*, B.1.1.2.d, B.2.3.2.23.  
*Escuadrells*, B.2.2, B.2.3.2.11.  
*Escuadros*, B.2.2.  
*Escuastes*, B.2.1.1, B.2.2.  
*Ésera*, B.1.1.1.a, B.3.1, C.  
*Esereta*, B.2.3.2.15, B.3.1.  
*Esgraus*, B.1.2.2, B.1.2.10, B.2.1.2, B.2.2.  
*Esmolas*, B.1.1.1.c, B.2.1.1, B.2.2, C.  
*Espada*, B.1.1.2.d, B.1.2.2.  
*Espada de Belarta*, B.1.1.2.d, B.1.2.2.  
*Espades*, B.1.1.2.d, B.1.2.2, B.2.1.1.  
*Espaguetes*, B.1.2.2, B.2.1.1, B.2.2.  
*Espaldiadero*, B.1.1.2.c, B.2.3.2.13.  
*Espaniellas*, B.1.1.1.b, B.1.2.4.b, B.1.2.5, B.2.1.1, B.2.2, B.2.3.2.17.  
*Espeñadero Piedras (o Ribas) Royas*, B.1.2.4.c, B.1.2.6, B.2.1.1, B.2.3.2.13.  
*Espía*, B.3.3.  
*Espieta*, B.2.3.2.15.  
*Espigantosa*, B.1.1.2.d, B.2.3.2.25.  
*Espinalgo*, B.1.1.2.c, B.1.1.2.d, B.1.2.10, B.2.3.3.  
*Espinantosa*, B.2.3.2.25.  
*Espinars*, B.1.1.2.d, B.2.3.2.6.  
*Espinaula*, B.1.1.2.d, B.1.2.10.  
*Espinaulos*, B.1.1.2.d, B.1.2.10.  
*Espinuás*, B.1.1.2.d, B.2.3.2.8.  
*Espllá*, B.1.2.3.e, B.2.2.  
*Espllanas*, B.1.2.3.e, B.2.1.1, B.2.2.  
*Espllanes*, B.2.1.1, B.2.2.  
*Espluga*, B.1.1.2.d, B.1.2.2.
- Esponada*, B.1.1.2.d, B.1.2.2, B.1.2.4.b, B.2.3.2.2.  
*Esponal*, B.1.1.2.d, B.1.2.4.b, B.1.2.9, B.2.3.2.3.  
*Esponal Ampollo*, B.1.1.2.c, B.1.1.2.d, B.1.2.3.e, B.1.2.4.b.  
*Esponalet*, B.1.1.2.d, B.1.2.4.b, B.1.2.9.  
*Esponas*, B.1.1.2.d, B.1.2.4.b, B.2.1.1, C.  
*Esponas Altas*, B.1.1.2.d, B.1.2.4.a, B.1.2.4.b, B.2.1.1.  
*Espós*, B.3.2.  
*Espueis*, B.1.1.1.c, B.1.2.6, B.2.2.  
*Espusiella*, B.1.1.1.b, B.1.1.2.d, B.1.2.6, B.2.3.2.17.  
*Esquerrero*, B.1.1.2.c, B.2.3.2.13, B.3.2.  
*Esquirions*, B.1.1.2.a, B.1.1.2.d, B.2.3.2.23.  
*Estacada*, B.1.1.2.d, B.1.2.2, B.2.3.2.2, B.3.2.  
*Estadiello*, C.  
*Estadieso*, B.1.1.1.b, B.1.1.2.c, B.1.1.2.d, B.1.2.5, B.1.2.10, B.2.3.2.17.  
*Estallo*, B.1.1.2.d, B.3.1, C.  
*Estañ*, B.1.1.2.c, B.1.1.2.d.  
*Estapiello*, C.  
*Estatats*, B.1.1.2.d, B.1.2.5, B.3.1.  
*Estelledo*, B.1.1.2.a, B.1.1.2.c, B.1.2.2, B.2.3.2.10.  
*Estibafreda*, B.1.2.2, B.2.3.3.  
*Estierrri*, B.1.1.1.b, B.3.2.  
*Estigüiri*, B.1.1.2.d, B.1.2.10, B.2.3.2.13.  
*Estiu*, B.1.2.10.  
*Estiueris*, B.1.1.2.d, B.2.3.2.13.  
*Estiveta*, B.2.3.2.15.  
*Estós*, B.3.2.  
*Estreto*, B.1.1.2.c, B.1.1.2.d, B.1.2.6, n. 84.  
*Estrigals*, B.2.3.2.3.  
*Estrocs*, B.3.1.  
*Fabar*, B.1.2.10, B.2.3.2.6.  
*Fabars*, B.2.3.2.6.  
*Fabes*, B.2.1.1.  
*Fábrica, Prau la*, B.1.1.1.a.  
*Fadas*, B.1.2.2, B.2.1.1.  
*Faixa*, B.1.1.2.c, B.1.2.6.  
*Faixa del Pllano*, B.1.1.2.c, B.1.2.3.e, B.1.2.6.  
*Faixa Fenero*, B.1.1.2.c, B.1.2.6, B.2.3.2.13.  
*Faixa Ferrero*, B.2.3.3.

- Faixas*, B.1.2.6, B.2.1.1.  
*Faixas de Alto*, B.1.1.2.c, B.1.2.4.a, B.1.2.6, B.2.1.1, B.2.3.3.  
*Faixas del Raso*, B.1.1.2.c, B.1.2.6, B.2.1.1.  
*Faixeta*, B.1.2.6, B.2.3.2.15.  
*Faixetas*, B.1.2.6, B.2.1.1.  
*Falaguerras*, B.1.1.2.a, B.1.2.2, B.2.1.1, B.2.3.2.13.  
*Falco*, B.1.1.2.c.  
*Fall*, B.1.1.2.c, B.1.2.9.  
*Falquet*, B.2.3.2.15.  
*Faltrero*, B.1.2.10.  
*Fangollaso*, B.2.3.2.8, B.3.3.  
*Fangullaso*, B.1.1.2.a, B.1.1.2.c, B.2.3.2.8, B.3.3.  
*Fangunielles*, B.1.1.1.b, B.2.1.1, B.2.3.2.17, B.3.3.  
*Faraiguada*, B.1.1.2.d, B.1.2.2, B.2.3.2.2.  
*Farnuserals*, B.2.3.2.3, B.2.3.2.13.  
*Farrallón*, B.1.2.9, B.2.3.2.23.  
*Farrero*, B.1.1.2.c, B.2.3.2.13.  
*Faure*, B.1.1.2.b.  
*Feixa*, B.1.2.6.  
*Feixana*, B.1.1.2.a, B.2.3.2.5.  
*Feixana el Castellaso*, B.1.1.2.c, B.1.2.6, B.2.3.2.5, B.2.3.2.8.  
*Feixana París*, B.1.1.2.a, B.1.2.6, B.2.3.2.5, B.2.3.3.  
*Feixano la Cova*, B.1.1.2.a, B.1.2.6, B.2.3.2.5.  
*Feixano Tancau*, B.1.1.2.a, B.1.2.4.a, B.1.2.6, B.1.2.10, B.2.3.2.2, B.2.3.2.5, B.3.1.  
*Feixans*, B.1.1.2.a, B.1.2.6, B.2.3.2.5.  
*Feixans de Ardoné*, B.2.3.2.5, B.2.3.2.27.  
*Feixans de Castanesa*, B.2.3.2.5, B.2.3.3.  
*Feixes*, B.1.2.6, B.2.1.1.  
*Felegars*, B.1.2.2, B.2.3.2.6, n. 54.  
*Felegrosa*, B.1.1.2.d, B.1.2.2, B.2.3.2.25.  
*Feligrosas*, B.1.1.2.d, B.1.2.2, B.2.1.1, B.2.3.2.25.  
*Fenarguals*, B.1.1.1.c, B.2.3.2.3, B.2.3.2.24.  
*Fenera*, B.2.3.2.13.  
*Feneras*, B.2.1.1, B.2.3.2.13.  
*Fenero*, B.1.1.2.c, B.2.3.2.13.  
*Feners*, B.2.3.2.13.  
*Feners de San Antón*, B.2.3.2.13.  
*Ferreras*, B.2.1.1 B.2.3.2.13.
- Ferri*, B.1.1.1.b, B.1.1.2.a, B.1.1.2.d, C.  
*Fetiella*, B.1.1.1.b, B.1.2.2, B.1.2.5, B.2.3.2.17.  
*Filadera*, B.1.2.2, B.2.3.2.13, B.2.3.2.9.  
*Filaderas*, B.1.2.2, B.2.1.1, B.2.3.2.13, B.2.3.2.9.  
*Fincas*, B.1.2.4.a, B.2.1.1.  
*Fiters*, B.1.2.6, B.2.3.2.13.  
*Fites*, B.1.2.6, B.2.1.1.  
*Fllorigueras*, B.1.2.3.c, B.2.1.1, B.2.3.2.13.  
*Foguers*, B.1.2.2, B.2.3.2.13.  
*Font*, B.1.1.2.b, B.1.1.1.c, B.1.2.9, C.  
*Fonda*, B.1.2.4.b.  
*Fonsispá*, B.2.3.2.5, B.3.3.  
*Fontalbí*, B.1.2.4.a, B.1.2.9.  
*Fontals*, B.1.2.4.a, B.2.3.2.3.  
*Fontanal*, B.1.2.4.a, B.1.2.9, B.2.3.2.3, B.2.3.2.5.  
*Fontanals*, B.1.2.4.a, B.2.3.2.3, B.2.3.2.5.  
*Fontanellas*, B.1.2.4.a, B.2.1.1 B.2.3.2.11.  
*Fontaneta*, B.1.2.4.a, B.2.3.2.15.  
*Fontañó*, B.1.2.4.a, B.1.2.9, B.2.3.2.23.  
*Fontarabias*, B.1.2.2, B.1.2.4.a, B.2.1.1.  
*Fontfreda*, B.2.3.3.  
*Fontsialla*, B.1.1.1.b, B.2.3.2.26.  
*Fontsiella*, B.1.1.1.b, B.1.2.4.a.  
*Fontsiellas*, B.1.1.1.b, B.1.2.4.a, B.2.1.1, B.2.3.2.26.  
*Fontsiello*, B.1.1.1.b, B.1.1.2.c, B.2.3.2.26.  
*Foradet*, B.1.1.2.c, B.1.2.2, B.1.2.9, B.2.3.2.15.  
*Forau*, B.1.1.2.c, B.1.2.2, B.1.2.10, B.2.3.2.2.  
*Forau d'Artiga*, B.1.2.2, B.1.2.4.a.  
*Forau d'Artiga Raconets*, B.1.2.2, B.1.2.4.a, B.1.2.10, B.3.1.  
*Forau de Calistro*, B.1.1.2.c, B.1.2.2, B.1.2.10, B.2.3.3.  
*Forau de la Maiguala*, B.1.1.2.d, B.1.2.2, B.1.2.10, B.2.3.2.24.  
*Forau de la Neu*, B.1.2.2, B.1.2.10.  
*Forau de O*, B.1.2.2, B.1.2.10.  
*Forcalins*, B.2.3.2.20.  
*Forcallo*, B.1.1.2.c, B.1.2.8, B.2.3.2.4.  
*Forcallo Curto*, B.1.1.2.d, B.1.2.4.a, B.2.3.2.4, B.2.3.3.  
*Forcallo Llargo*, B.1.1.2.c, B.1.2.1.c, B.2.3.2.4, B.2.3.3.  
*Forcallos*, B.1.1.2.c, B.2.1.2, B.2.3.2.4.  
*Forcalls*, B.2.3.2.4, n. 91.

- Forcanada*, B.1.2.2, B.2.3.2.2, B.2.3.2.5.  
*Forcas*, B.2.1.1.  
*Forcau*, B.1.2.10, B.2.3.2.2.  
*Forigons*, B.2.3.2.23.  
*Forn d'Aiguacari*, B.1.2.9.  
*Fornás*, B.1.1.2.c, B.2.3.2.8.  
*Fornaset*, B.1.2.9, B.2.3.2.15.  
*Fornera*, B.2.3.2.13.  
*Forniviello*, B.1.1.1.b, B.1.1.2.c, B.1.2.8, B.2.3.3.  
*Fornons*, B.2.3.2.23.  
*Foro*, B.1.1.2.c.  
*Fosau*, B.1.2.10, B.2.3.2.2.  
*Francho*, B.1.1.2.c, B.3.3.  
*Franco*, B.1.1.2.c, B.1.2.4.a, B.3.3, C.  
*Frases*, B.1.2.4.c.  
*Freix*, B.1.1.2.b, B.1.2.7.  
*Freixe*, B.1.1.2.b, B.1.2.7.  
*Freixenal*, B.1.1.2.a, B.1.2.7, B.1.2.9, B.2.3.2.3.  
*Frontonet*, B.1.1.2.c, B.1.2.4.a, B.1.2.9, B.2.3.2.15, B.2.3.2.23.  
*Frontons*, B.1.2.4.a, B.2.3.2.23.  
*Fuen*, B.1.1.1.c, B.1.1.2.b.  
*Fuen d'Alto*, B.1.2.4.a.  
*Fuen del Siñó Hilar*, B.2.3.3io.  
*Fuenededía*, B.1.1.1.c.  
*Fuendevila*, B.1.1.1.c.  
*Fuenfreda*, B.1.1.1.c, B.2.3.3.  
*Fuens*, B.1.1.1.c.  
*Fuens de Alba*, B.1.1.1.c.  
*Fuertepueyo*, B.1.1.1.c, B.1.1.2.c, B.1.2.2, B.1.2.4.a, B.1.2.6, B.2.3.3.  
*Fuevas*, B.1.1.1.c, B.1.2.6, B.2.1.1.  
*Funsiellas*, B.2.1.1, B.2.3.2.26.  
*Furniello*, C.  
*Fusau*, B.1.2.10.  
*Gabardús*, n. 60.  
*Gabás*, B.3.2, C.  
*Gaitero*, B.1.1.2.c, B.2.3.2.13.  
*Gallinero*, B.1.1.2.c, B.1.2.1.d, B.2.3.2.13.  
*Gangaró*, B.1.2.9, B.2.3.2.23, B.3.3.  
*Garanta*, B.3.2.  
*Garantas*, B.1.2.4.a, B.2.1.1.  
*Gargallosa*, B.2.3.2.25, B.3.2.  
*Garganteras*, B.1.2.4.a, B.2.1.1, B.2.3.2.13.  
*Garrabera*, B.1.2.2, B.1.2.10, B.2.3.2.13, B.3.2.  
*Garrabet*, B.1.1.2.c, B.1.2.9, B.2.3.2.10, B.3.2.  
*Garriga de Chía*, B.2.3.3, B.3.1.  
*Garrigas*, B.2.1.1, B.3.1.  
*Gorgo*, B.1.1.2.c.  
*Gorgues*, B.2.1.1.  
*Gorgutes*, B.2.1.1.  
*Gradiello*, B.1.1.1.b, B.1.1.2.c, B.1.2.2, B.2.3.2.17.  
*Gradiells*, B.1.1.1.b, B.1.2.2, B.2.3.2.17.  
*Gragüets*, B.1.2.2, B.1.2.10.  
*Gran*, B.1.1.2.c, B.1.2.2, B.1.2.10, B.2.3.3.  
*Grau*, B.1.2.2, B.1.2.10.  
*Griscuén*, B.1.1.1.c, B.1.2.1.d.  
*Griscuens*, B.1.1.1.c.  
*Grist*, B.1.1.2.b, B.1.2.9, B.3.2, C.  
*Guara*, B.1.1.2.d, B.1.2.10.  
*Guarda*, B.3.2.  
*Guardas*, B.2.1.1, B.3.3.  
*Guardia*, B.3.3.  
*Guardias*, B.1.2.6, B.2.1.1, B.3.3.  
*Guardiola*, B.2.3.2.24, B.3.3.  
*Guares*, B.1.1.2.d, B.1.2.10.  
*Guaris*, B.1.1.2.d, B.1.2.10.  
*Guart*, B.1.1.1.c, B.1.1.2.c, B.1.2.4.a, B.1.2.9.  
*Guarts*, B.1.2.4.a.  
*Guayent*, B.1.1.2.b, B.1.2.9, B.3.2.  
*Guayente*, B.1.1.2.b.  
*Güero*, B.1.1.2.c.  
*Güerri*, B.3.2.  
*Güerts*, B.1.1.1.c, B.1.2.4.a.  
*Hierba Castán*, B.1.1.1.b, B.2.3.3.  
*Horno, Calle el*, B.1.2.1.a.  
*Hortal*, B.1.2.4.a, B.1.2.9, B.2.3.2.3.  
*Hortal d'Alto*, B.1.2.4.a.  
*Hortals*, B.1.2.4.a, B.2.3.2.3.  
*Hortaso*, B.1.1.2.c, B.1.2.4.a, B.2.3.2.8.  
*Hortiello*, B.1.1.1.b, B.1.1.2.c, B.1.2.4.a, B.1.2.5, B.2.3.2.17.

- Hortón*, B.1.2.4.a, B.1.2.9, B.2.3.2.23.  
*Hortons*, B.1.2.4.a, B.2.3.2.23.  
*Huerto d'Alto*, B.1.2.4.a.  
*Ibert*, B.1.1.1.b, B.1.1.2.c, B.1.2.9, C.  
*Ibón*, B.1.2.9, B.3.2, C.  
*Ibón Blanco*, B.3.3.  
*Inllades*, B.1.1.2.a, B.1.2.2, B.2.1.1.  
*Inllana*, B.2.3.2.5.  
*Irisueles*, B.1.1.1.c, B.2.1.1, B.2.3.2.24.  
*Ixalenca*, B.1.1.2.d, B.1.2.4.a, B.2.3.2.12, B.3.1.  
*Ixana*, B.1.1.2.d, B.1.2.6.  
*Ixarsi*, B.1.1.2.d, B.3.2.  
*Ixeia*, B.3.2.  
*Ixemplla*, B.1.2.3.e.  
*Ixordigal*, B.1.2.2, B.1.2.4.a, B.1.2.7, B.2.3.2.3.  
*Ixufre*, B.1.1.2.b, B.1.1.2.d.  
*Junglosas*, B.1.2.4.a, B.2.1.1, B.2.3.2.25.  
*Labert*, B.1.1.2.c, B.1.2.1.c, B.1.2.4.a, B.1.2.4.b, B.1.2.9.  
*Laguniallas*, B.1.1.1.b, B.1.1.2.d, B.1.2.2, B.2.1.1, B.2.3.2.17, n. 88.  
*Lasani*, B.1.2.1.c.  
*Leril*, B.2.3.2.18.  
*Liana*, B.1.1.1.b, B.1.1.2.d, B.1.2.1.c, B.3.1.  
*Llabars*, B.1.2.1.c, B.2.3.2.6.  
*Llabinars*, B.1.2.1.c, B.2.3.2.6.  
*Llades*, B.1.2.1.c, B.1.2.2, B.2.1.1.  
*Lladre*, B.1.1.2.b, B.1.2.1.c, B.1.2.4.c.  
*Lladrer*, B.1.1.2.c, B.1.2.1.c, B.1.2.4.c, B.2.3.2.13, C.  
*Lladrera*, B.1.2.1.c, B.1.2.4.c, B.2.3.2.13.  
*Lladreras*, B.1.2.1.c, B.1.2.4.c, B.2.1.1, B.2.3.2.13.  
*Lladrero*, B.1.1.2.c, B.1.2.1.c, B.1.2.4.c, B.2.3.2.13, C.  
*Lladrers*, B.1.2.1.c, B.1.2.4.c, B.2.3.2.13.  
*Llaguna*, B.1.2.1.c, B.1.2.2.  
*Llagunas*, B.1.2.1.c, B.1.2.2, B.2.1.1, C.  
*Llana*, B.1.2.1.c, B.1.2.4.b, B.3.1, C.  
*Llanas*, B.1.2.1.c, B.1.2.4.b, B.2.1.1.  
*Llanasa*, B.1.2.1.c, B.1.2.4.b, B.2.3.2.8, B.3.1, C.  
*Llanasastrosa*, B.1.2.1.c, B.1.2.4.b, B.3.1.  
*Llanases*, B.1.2.1.c, B.1.2.4.b, B.2.1.1, B.2.3.2.8, B.3.1.  
*Llanaso*, B.1.1.2.c, B.1.2.1, B.1.2.4.b.c, B.2.3.2.8, B.3.1.  
*Llano*, B.1.1.2.c.  
*Llanostán*, B.1.2.1.c, B.1.2.4.b, B.2.3.3.  
*Llardana*, A.3, B.1.1.2.d, B.1.2.1.c, B.2.3.2.5.  
*Llardaneta*, B.1.1.2.d, B.1.2.1.c, B.2.3.2.15.  
*Llargo*, B.1.1.2.c, B.1.2.1.c, C.  
*Llarguala*, B.1.1.1.c, B.1.1.2.d, B.1.2.1.c, B.2.3.2.24.  
*Llarons*, B.1.1.2.a, B.1.2.3.d, B.2.3.2.23.  
*Llarta*, B.1.2.1.c, B.1.2.4.a, B.3.2.  
*Llasco*, B.1.1.2.c, B.1.2.1.c, B.3.2.  
*Llastra*, B.1.2.1.c, B.3.1.  
*Llastrals*, B.1.2.1.c, B.2.3.2.3, B.3.1.  
*Llaúna*, B.1.2.1.c.  
*Llaúnas*, B.1.2.1.c, B.2.1.1.  
*Llaunetas*, B.1.2.1.c, B.2.1.1.  
*Llauset*, B.1.1.2.c, B.1.2.1.c, B.1.2.9, B.2.3.2.15.  
*Llausia*, B.1.2.1.c.  
*Llausieta*, B.2.3.2.15.  
*Llavaderas*, B.1.2.1.c, B.1.2.2, B.2.1.1, B.2.3.2.13, B.2.3.2.9.  
*Llavador*, B.1.2.1.c, B.2.3.2.9.  
*Llavanera*, C.  
*Lleba*, B.1.2.3.d, B.2.1.1.  
*Llebriu*, B.1.2.1.c, B.1.2.2.  
*Llecineta*, C.  
*Llenaeli*, B.1.1.2.d, B.1.2.1.c, B.2.3.2.26, B.3.1.  
*Llenasa el Lluagar*, B.1.2.1.c, B.2.3.2.8, B.3.1.  
*Llenera*, C.  
*Llera*, B.1.2.3.d.  
*Llera Chía*, B.1.2.3.d.  
*Llera el Yermo*, B.1.1.2.c, B.1.2.3.d.  
*Llera Llarga*, B.1.2.1.c, B.1.2.3.d, B.2.3.3.  
*Llerachía*, B.2.3.3.  
*Lleras*, B.1.2.3.d, B.2.1.1.  
*Lleres*, B.1.2.3.d, B.2.1.1.  
*Lletera*, B.1.2.1.c, B.1.2.2, B.2.3.2.13.  
*Llibón*, B.1.2.1.c, B.3.2, C.  
*Llibón de Coronas*, B.1.2.9, B.2.1.1.  
*Llibón de Cregüña*, B.1.2.9.  
*Llibón de Montidiego*, B.1.1.2.c, B.1.2.4.a, B.1.2.9.  
*Llibón de Perramó*, B.1.2.9.  
*Llibón Gran*, B.1.2.9, B.2.2, B.2.3.3.

- Llibonet*, B.1.2.1.c, B.1.2.9, B.2.2, B.2.3.2.15.  
*Llinaposa*, B.1.2.1.c.  
*Llinars*, B.1.2.1.c, B.2.3.2.6.  
*Llinás*, B.1.1.2.c, B.1.2.1.c, B.2.3.2.8.  
*Llinaset*, B.1.1.2.c, B.1.2.1.c, B.1.2.9, B.2.3.2.15.  
*Llinasos*, B.1.2.1.c, B.2.3.2.8.  
*Llinero*, B.1.1.2.c, B.1.2.1.c, B.2.3.2.13.  
*Llinsola*, B.1.1.1.a, B.1.2.1.c, B.1.2.4.c, B.2.2.  
*Llinsolas*, B.1.1.1.a, B.1.2.1.c, B.1.2.4.c, B.2.1.1, B.2.2.  
*Llinsolers*, B.1.2.1.c, B.1.2.4.c, B.2.2, B.2.3.2.13.  
*Llire*, B.1.1.2.a, B.1.1.2.b, B.1.2.1.c.  
*Lliri*, B.1.2.1.c.  
*Llisat*, B.1.1.2.c, B.1.2.1.c, B.1.2.9, B.2.3.2.2, n. 102.  
*Llisieta*, B.1.1.2.a, B.1.1.2.d.  
*Llit*, B.1.1.2.b, B.1.2.1.c, B.1.2.9, B.3.2.  
*Llitasos*, B.1.2.1.c, B.1.2.2, B.2.3.2.8, B.3.2.  
*Lliterola*, B.1.1.1.c, B.1.1.2.a, B.1.2.1.c, B.1.2.6,  
 B.2.3.2.13, B.2.3.2.24, C.  
*Llobera*, B.1.2.1.c, B.1.2.2, B.2.3.2.13.  
*Llobera del Mon*, B.1.2.1.c, B.2.3.2.13.  
*Llongadera*, B.1.2.1.c, B.1.2.2, B.2.3.2.9, B.2.3.2.13.  
*Llop*, B.1.1.2.c, B.1.2.1.c, B.1.2.9.  
*Llorens*, B.1.2.1.c.  
*Llorigueras*, B.1.2.1.c, B.1.2.2, B.2.1.1, B.2.3.2.13.  
*Lloró*, B.1.2.1.c, B.1.2.9, B.2.3.2.23.  
*Llosadet*, B.1.1.2.c, B.1.2.1.c, B.1.2.9.  
*Llosars*, B.1.2.1.c, B.2.3.2.6.  
*Llosero*, B.1.1.2.c, B.1.2.1.c, B.2.3.2.13.  
*Lloseta*, B.1.2.1.c, B.2.3.2.15.  
*Llosetas*, C.  
*Llugar*, B.1.2.1.c, B.1.2.2.  
*Lluguero*, B.1.1.2.c, B.1.2.1.c, B.1.2.2, B.2.3.2.13.  
*Llungadera*, B.1.1.2.a, B.1.2.1.c, B.1.2.2, B.2.3.2.13,  
 B.2.3.2.9.  
*Llungaderas*, C.  
*Llusars*, B.1.1.2.a, B.1.2.1.c, B.2.3.2.6, B.3.1, C.  
*Llossa*, B.3.1.  
*Luna*, B.1.1.2.d, B.1.2.1.c, B.1.2.10.  
*Magana*, B.3.1.  
*Maigual*, B.1.2.9, B.2.3.2.24, B.1.1.1.c.  
*Maiguala*, B.1.1.1.c, B.2.3.2.24.  
*Maigualas*, B.1.1.1.c, B.1.1.2.d, B.2.1.1, B.2.3.2.24.  
*Mairal*, B.1.1.2.d.  
*Mallada*, B.1.2.5, B.2.3.2.2.  
*Malladeta*, B.1.2.5, B.2.3.2.15.  
*Mallador*, B.1.2.5, B.2.3.2.9.  
*Mansanera*, B.1.2.10, B.2.3.2.13.  
*Marañosas*, B.1.2.6, B.2.1.1, B.2.3.2.25.  
*Mariñoseta*, B.1.2.6, B.2.3.2.15, B.2.3.2.25.  
*Marradas*, B.1.2.2, B.2.1.1, B.2.3.2.2, B.3.3.  
*Marradeta*, B.2.3.2.15, B.3.3.  
*Marsal*, B.1.2.6.  
*Marta*, B.1.2.4.a.  
*Martinperes*, B.2.3.3.  
*Masaró*, B.1.2.9, B.2.3.2.23.  
*Mascarada*, B.1.2.2, B.2.3.2.2, B.3.1.  
*Matas*, B.2.1.1.  
*Matasomers*, B.2.3.2.13, B.2.3.3.  
*Matiguero*, B.1.1.2.c, B.2.3.2.13.  
*Matipangas*, B.1.2.2, B.1.2.4.a, B.2.1.1.  
*Matosa*, B.2.3.2.25.  
*Matoses*, B.2.1.1, B.2.3.2.25.  
*Mediano*, B.1.1.2.c, B.1.2.6, B.2.3.2.5.  
*Medians*, B.1.2.6, B.2.3.2.5.  
*Meliu*, B.1.2.10.  
*Melón*, B.1.2.9.  
*Miano*, B.1.1.2.c, B.2.3.2.5.  
*Miargüeles*, B.1.1.1.c, B.1.2.2, B.2.1.1, B.2.3.2.24.  
*Micaldats*, B.1.2.10, B.2.3.3.  
*Micaldau*, B.1.2.10.  
*Micansolés*, B.2.3.3.  
*Mich*, B.1.1.2.c.  
*Mina*, B.3.1.  
*Minas*, B.2.1.1, n. 88.  
*Miramontes*, B.1.2.4.a, B.2.3.3.  
*Moixa*, B.1.2.6.  
*Molica*, B.2.3.2.16.  
*Molinars*, B.2.3.2.6.  
*Molinas*, B.2.1.1.  
*Molinaso*, B.1.1.2.c, B.2.3.2.8.  
*Molinero*, B.1.1.2.c, B.2.3.2.13.  
*Molino*, B.1.1.2.c.

- Molino Espallau*, B.1.2.8, B.1.2.10, B.2.3.2.2, B.2.3.3.  
*Molino Gabás*, B.2.3.3.  
*Molino La Riba*, B.2.3.3.  
*Moliqueta*, B.2.3.2.15, B.2.3.2.16.  
*Mollar*, B.1.2.5, B.2.3.2.6.  
*Mollar d'Alto*, B.1.1.2.c, B.1.2.4.a, B.2.3.2.6, B.2.3.3.  
*Mollar de Baix*, B.2.3.2.6, B.2.3.3.  
*Mollar de Baixo*, B.2.3.2.6, B.2.3.3.  
*Mollar Gran*, B.2.3.2.6, B.2.3.3.  
*Mollar la Basa*, B.2.3.2.6, B.2.3.3.  
*Mollar Podriu*, B.1.2.4.c, B.1.2.10, B.2.3.2.6.  
*Mollaret*, B.1.2.9, B.2.3.2.6.  
*Mollarets*, B.2.3.2.6.  
*Mollars*, B.1.2.5, B.2.3.2.6.  
*Mollars Prats*, B.2.1.2, B.2.3.2.6.  
*Molsar*, B.2.3.2.6.  
*Molseret*, B.1.1.2.c, B.1.2.9, B.2.3.2.10, B.2.3.2.13.  
*Mon*, B.1.1.2.c.  
*Mon d'Alto*, B.1.1.2.c, B.1.2.4.a, B.2.3.3.  
*Mon de Baix*, B.1.1.2.c, B.2.3.3.  
*Monfulcó*, B.1.2.9, B.2.3.3.  
*Monsarradet*, B.2.3.2.15.  
*Montalisqués*, B.1.2.4.a.  
*Montaña*, B.1.2.4.a, B.1.2.6.  
*Montañera de Lliri*, B.1.2.4.a, B.2.3.2.13, B.2.3.3.  
*Montañeta*, B.1.2.4.a, B.1.2.6, B.2.3.2.15.  
*Montarruego*, B.1.1.2.c, B.1.2.4.a, B.1.2.6, B.1.2.10, B.2.3.3.  
*Monte Comprado*, B.1.1.2.c, B.1.2.4.a, B.2.3.2.2, B.2.3.3.  
*Monte Común*, B.1.2.4.a, B.2.3.3.  
*Monte las Cambras*, B.1.2.8.  
*Monte Público*, B.1.1.2.c, B.1.2.3.a, B.1.2.4.a, B.2.3.3.  
*Monticalvo*, B.1.1.2.a, B.1.1.2.c, B.1.2.2, B.1.2.4.a, B.2.3.3.  
*Montidiego*, B.1.1.2.c, B.2.2.  
*Montifreda*, B.1.1.2.a, B.1.2.2, B.1.2.4.a, B.2.3.3, n. 113.  
*Montiñero*, B.1.1.2.a, B.1.1.2.c, B.1.2.4.a, B.2.3.3.  
*Montisiello*, B.1.1.1.b, B.1.1.2.c, B.1.2.4.a, B.1.2.5, B.2.3.2.26.  
*Montisiells*, B.1.1.1.b, B.1.2.4.a.  
*Morera*, B.2.3.2.13.  
*Moreta*, B.2.3.2.15.
- Moro*, B.1.1.2.c.  
*Moros*, B.1.1.2.c.  
*Morral*, B.2.3.2.3.  
*Morrón*, B.2.3.2.23.  
*Moscallo*, B.1.1.2.c.  
*Moscuruela*, B.1.1.1.c, B.2.3.2.24.  
*Mosquera*, B.2.3.2.13.  
*Mosquera l'Arañó*, B.1.2.6, B.1.2.9, B.2.3.2.1, B.2.3.2.23.  
*Mosquereta*, B.2.3.2.13, B.2.3.2.15.  
*Muidor*, B.2.3.2.9.  
*Muidors*, B.2.3.2.9.  
*Muleta*, B.2.3.2.15.  
*Mulieres*, B.2.1.1, B.2.3.2.13.  
*Murgüelo*, B.1.1.2.c.  
*Murieta*, B.2.3.2.15.  
*Murietas*, B.2.1.1.  
*Negrers*, B.2.3.2.13.  
*Negüé*, B.2.3.2.27, B.3.2.  
*Nogaliu*, B.1.2.10.  
*Nogalius*, B.1.2.10.  
*Noguerals*, B.2.3.2.13, B.2.3.2.3.  
*Novalius*, B.1.2.10.  
*Nuevo*, B.1.1.1.c, B.1.1.2.c.  
*Nugüero*, B.1.1.2.a, B.1.1.2.c, B.1.2.2, B.2.3.2.13.  
*Ñara*, B.1.1.2.d.  
*Obaga Gran*, B.1.2.2, B.2.3.3.  
*Obagas*, B.1.2.2, B.2.1.1.  
*Obago*, B.1.1.2.c, B.1.2.2.  
*Obaguet*, B.1.1.2.c, B.1.2.2, B.1.2.9, B.2.3.2.15.  
*Obagueta*, B.1.2.2, B.2.3.2.15.  
*Oneallas*, B.2.1.1, C.  
*Opiladas*, B.1.2.2, B.2.1.1, B.2.3.2.2.  
*Opillera*, B.2.3.2.13.  
*Opilleras*, B.2.1.1, B.2.3.2.13.  
*Ordial*, B.1.2.9, B.2.3.2.3.  
*Ordials*, B.2.3.2.3.  
*Orellanas*, B.1.2.6, B.2.1.1, B.2.3.2.5.  
*Oso*, B.1.1.2.c.  
*Paciella*, B.1.1.1.b, B.1.1.2.d, B.2.3.2.26.  
*Pacs*, B.1.1.2.d.

- Padellano*, B.1.1.2.c, B.1.2.10, B.2.3.2.5.  
*Padellanos*, B.1.2.2, B.1.2.5, B.2.3.2.8.  
*Paderna*, B.1.1.1.b, B.1.2.2.  
*Paga*, B.1.1.2.d, B.1.2.2.  
*Pagarán*, B.1.2.2, B.3.2, C.  
*Pagas*, B.1.2.2, B.2.1.1.  
*Pagüet*, B.2.3.2.15.  
*Pagueta*, B.1.1.2.d, B.1.2.2, B.2.3.2.15.  
*Pagul*, B.1.2.2, B.1.2.10.  
*Pala Dalts*, B.2.3.3.  
*Pala los Ruegos*, B.1.2.6, B.1.2.10.  
*Palanca*, B.1.2.4.a.  
*Palanca Viella*, B.1.1.1.b, B.1.2.4.a, B.1.2.8.  
*Palancas*, B.2.1.1, B.1.2.4.a.  
*Palanques*, B.1.2.4.a, B.2.1.1.  
*Palanqueta*, B.2.3.2.15.  
*Palentosa*, B.1.2.4.a, B.2.3.2.25.  
*Paleta*, B.2.3.2.15.  
*Paletons*, B.2.3.2.23.  
*Palisia*, B.1.2.6, B.2.3.2.21.  
*Pallars*, B.1.2.6, B.2.3.2.6.  
*Palleret*, B.2.3.2.15.  
*Pallero*, B.1.1.2.c, B.1.2.6, B.2.3.2.13.  
*Pallorriu*, B.2.3.3.  
*Palomera*, B.1.2.4.b, B.2.3.2.13.  
*Palomeras*, B.1.2.4.b, B.2.1.1, B.2.3.2.13.  
*Palomeres*, B.1.2.4.b, B.2.1.1, B.2.3.2.13.  
*Palomo*, B.1.1.2.c.  
*Palredona*, B.1.1.2.d, B.1.2.4.b, B.2.3.3.  
*Palredonas*, B.1.1.2.d, B.1.2.2, B.1.2.4.b, B.2.1.1.  
*Paluenga*, B.1.1.1.c, B.1.1.2.d, B.1.2.1.c, B.1.2.2, B.2.3.3.  
*Panapaniello*, B.1.1.1.b, B.1.1.2.c, B.1.2.2, B.1.2.4.b.  
*Panar de Bruí*, B.1.2.4.b, B.2.3.2.6.  
*Paniano*, B.1.1.2.c, B.1.2.4.b.  
*Paniella*, B.1.1.1.b, B.1.2.4.b.  
*Paniellas*, B.1.1.1.b, B.1.2.4, B.1.2.5b, B.2.1.1.  
*Paninano*, B.1.2.4.b, B.1.2.10, B.2.3.2.5.  
*Paqueta*, B.1.2.2, B.2.3.2.15.  
*Pardas*, B.1.2.10, B.2.1.1.  
*Pardina*, B.2.3.2.20.  
*Pardinal*, B.2.3.2.3, B.2.3.2.20.  
*Pardines*, B.2.1.1, B.2.3.2.20.  
*Paretadas*, B.1.2.2, B.2.1.1, B.2.3.2.2.  
*Paretiallas*, B.1.1.1.b, B.1.1.2.d, B.1.2.2, B.2.1.1, B.2.3.2.17.  
*Parllaigua*, B.1.2.1.c, B.1.2.2, B.2.2, B.2.3.3.  
*Parrolliu*, B.1.2.10.  
*Pascualet*, B.1.1.2.c.  
*Paset*, B.1.1.2.c, B.1.2.9.  
*Paso*, B.1.1.2.c.  
*Paso de Baix*, B.2.3.3.  
*Paso de Dalt*, B.2.3.3, n. 84.  
*Paso Nuevo*, B.1.1.1.c, B.1.1.2.c.  
*Pasos del Ubago*, B.1.1.2.a, B.1.1.2.c, B.1.2.2, B.2.3.3.  
*Pastera*, B.2.3.2.13.  
*Pastoreta*, B.2.3.2.15.  
*Paül*, B.1.1.2.b, B.1.2.2, B.1.2.9, B.1.2.10.  
*Paulenca*, B.1.2.4.a, B.1.2.10, B.2.3.2.12.  
*Paúles*, B.1.2.2, B.1.2.10, B.2.1.2.  
*Pauleta*, B.1.2.2, B.1.2.10, B.2.3.2.15.  
*Pauletas*, B.1.2.2, B.1.2.10, B.2.1.1.  
*Paurella*, B.1.2.2., B.1.2.10.  
*Pedra*, B.1.1.1.b.  
*Pedra Lletrada*, B.1.1.1.b, B.1.2.1.c, B.1.2.2, B.1.2.4.c.  
*Pedra Pintada*, B.1.1.1.b, B.1.2.2, B.1.2.4.a, B.1.2.4.c.  
*Pedra Redona*, B.1.1.1.b, B.1.2.4.b, B.1.2.4.c, B.2.3.3.  
*Pedrabllanca*, B.1.1.1.b, B.1.2.3.a, B.1.2.4.a, B.1.2.4.c, B.3.3.  
*Pedral*, B.1.2.4.c, B.2.3.2.3.  
*Pedrals*, B.1.2.4.c.  
*Pedrapicada*, B.1.1.1.b, B.1.2.2, B.1.2.4.c, B.2.3.2.2.  
*Pedrás*, B.1.1.2.c, B.1.2.4.c, B.2.3.2.8.  
*Pedras Bllancas*, B.1.1.1.b, B.1.2.3.a, B.1.2.4.a, B.1.2.4.c, B.2.1.1, B.3.3.  
*Pedras els Capellans*, B.1.2.4.c, B.2.1, B.2.3.2.51.  
*Pedras Pintadas*, B.1.2.2, B.1.2.4.c, B.2.1.1, B.2.3.2.2.  
*Pedregal*, B.1.2.4.c, B.2.3.2.3.  
*Pedregosa*, B.1.2.4.c, B.2.3.2.25.  
*Pedregosas*, B.1.2.4.c, B.2.1.1, B.2.3.2.25.  
*Pedrills*, B.1.2.4.c, B.2.3.2.19.  
*Pedrisa*, B.1.2.4.c, B.1.2.6, B.2.3.2.21.  
*Pedrisas*, B.1.2.4.c, B.1.2.6, B.2.1.1, B.2.3.2.21.

- Pedro*, B.1.1.2.c.  
*Pedrosa*, B.1.2.4.c, B.2.3.2.25.  
*Pedroseta*, B.1.2.4.c, B.2.3.2.15, B.2.3.2.25.  
*Peguera*, B.1.2.2, B.2.3.2.13.  
*Pellina*, B.2.3.2.20.  
*Pena*, B.1.2.5.  
*Pena Canateria*, B.1.2.5.  
*Pena la Dona*, B.1.1.1.c, B.1.2.5, B.1.2.8.  
*Penadalts*, B.1.2.5, B.2.3.3.  
*Penarroya*, B.1.2.5, B.1.2.6, B.2.3.3.  
*Penaventolá*, B.1.2.4.a, B.1.2.5, B.2.3.2.5, B.2.3.3.  
*Pentineta*, B.1.2.2, B.1.2.4.a.  
*Peña*, B.1.2.5.  
*Peñablanca*, B.1.2.3.a, B.1.2.4.a, B.1.2.5, B.2.3.3, B.3.3.  
*Peñacuanca*, B.1.1.1.c, B.1.2.4.a, B.1.2.5, B.2.3.3.  
*Peñarroya*, B.1.2.5, B.1.2.6, B.2.3.3.  
*Pepico*, *Callejón de*, B.2.3.2.16.  
*Peraffita*, B.1.1.1.b, B.1.2.4.c.  
*Peralta*, C.  
*Perdiguero*, B.1.1.2.c, B.1.2.2, B.2.3.2.13.  
*Perdons*, B.1.2.10, B.2.3.2.23.  
*Perera*, B.2.3.2.13.  
*Pereretas*, B.2.1.1, B.2.3.2.13.  
*Peri*, B.1.1.2.a, B.1.1.2.d.  
*Perigüele*, B.1.1.2.a, B.1.1.2.b, B.1.2.4.c, B.2.3.3.  
*Periguete*, B.1.1.2.b, B.2.3.3.  
*Perillón*, B.1.2.4.c, B.1.2.9, B.2.3.2.23.  
*Perillons*, B.2.3.2.23.  
*Perramó*, B.2.2, B.2.3.3.  
*Petil*, B.1.2.10, B.2.3.2.18.  
*Piadra*, B.1.1.2.d, B.1.2.4.c.  
*Piadretas*, B.1.1.1.b, B.1.2.4.c, B.2.1.1.  
*Picacrabera*, B.1.2.2, B.1.2.10, B.2.3.2.13, B.2.3.3.  
*Picada*, B.1.2.2, B.2.3.2.2.  
*Picalbo*, B.2.3.3.  
*Pico*, B.1.1.2.c.  
*Pico la Pala Sinchuldíán*, B.2.3.3.  
*Pigüelo*, B.1.1.1.c, B.1.1.2.c, B.1.1.2.d, B.2.3.2.24.  
*Pilaret*, B.2.3.2.15.  
*Pinar*, B.2.3.2.6.  
*Pinar de las Marradetas*, B.2.1.1, B.2.3.2.6.  
*Pinar Negro*, B.1.1.2.c, B.2.3.2.6, B.2.3.3.  
*Pinaret*, B.1.2.9, B.2.3.2.6, B.2.3.2.15.  
*Pinarets*, B.2.3.2.6.  
*Pinarroya*, B.1.2.6, B.2.3.3.  
*Pinarrué*, B.1.2.5, B.2.3.2.27, B.3.2, C.  
*Pinau*, B.1.2.2, B.1.2.5, B.2.3.2.2.  
*Pinedo*, B.1.1.2.c, B.1.2.2, B.2.3.2.10.  
*Pino*, B.1.1.2.c.  
*Piñana*, B.1.2.5, B.2.3.2.5.  
*Pipidera*, B.2.3.2.9, B.2.3.2.13.  
*Pitals*, B.1.2.6, B.2.3.2.3.  
*Pitorada*, B.1.2.2, B.1.2.6, B.2.3.2.2.  
*Placeta de los Lobos*, C.  
*Plana Ciega*, C.  
*Pllan d'Estañ*, B.1.1.2.c, B.1.2.3.e, B.1.2.9.  
*Pllan de Turpí*, B.1.1.2.c, B.1.2.3.e, B.2.3.3, B.3.3.  
*Pllana*, B.1.2.3.e.  
*Pllana Castiella*, B.1.1.1.b, B.1.2.3.e.  
*Pllana Cibadals*, B.1.1.2.a, B.1.2.2, B.1.2.3.e, B.2.3.2.3, B.2.3.3.  
*Pllana de Riu*, B.2.3.3.  
*Pllana del Pomer*, n. 114.  
*Pllana els Bañs*, B.1.2.3.e, B.2.3.3.  
*Pllana Estall*, B.1.1.2.c, B.1.2.3.e, B.1.2.9, B.2.3.3, B.3.1.  
*Pllana la Mosquera*, B.1.2.3.e, B.2.3.2.13.  
*Pllana Llarga*, B.1.2.1.c, B.1.2.3.e, B.2.3.3.  
*Pllana Pirineu*, B.1.2.3.e, B.2.3.3.  
*Pllana Quintán*, B.1.2.3.e, B.1.2.4.a, B.2.3.2.5.  
*Pllana Santamaría*, B.1.2.3.e, B.2.3.3.  
*Pllana Sinchoán*, B.2.3.3.  
*Pllanaballás*, B.1.2.3.e, B.3.3.  
*Pllanaboix*, B.1.1.2.c, B.1.2.3.e.  
*Pllanada*, B.1.2.2, B.1.2.3.e, B.2.3.2.2.  
*Pllanadas de Gallinero*, B.1.1.2.c, B.1.2.3.e, B.2.1.1, B.2.3.2.13, B.2.3.2.2.  
*Pllanadona*, B.1.2.3.e.  
*Pllanagarba*, B.1.2.3.e, B.2.3.3.  
*Pllanalampriu*, B.1.2.10, B.1.2.3.e, B.2.3.3.  
*Pllanalé*, B.1.2.3.e.  
*Pllanaler*, B.2.3.2.13.

- Pllanamanau*, B.1.2.3.e, B.2.3.3.  
*Pllanamestre*, B.1.1.2.b, B.1.1.2.c, B.1.2.2, B.1.2.3.e, B.2.3.2.13, B.2.3.3.  
*Pllanapomers*, B.2.3.2.13.  
*Pllanaprimera*, B.1.2.3.e, B.2.3.3.  
*Pllanapuerto*, B.1.1.1.c, B.1.1.2.c, B.1.2.2, B.1.2.3.e, B.1.2.4.a, n. 84.  
*Pllanaquintán*, B.2.3.3.  
*Pllanas*, B.1.2.3.e, B.2.1.1.  
*Pllanas Cuanecas*, B.1.1.1.c, B.1.2.3.e, B.1.2.4.a, B.2.1.1, B.2.3.3.  
*Pllanas d'Ací*, B.1.2.3.e, B.2.1.1, B.2.3.3.  
*Pllanas d'Allá*, B.1.2.3.e, B.2.1.1, B.2.3.3.  
*Pllanas d'Alto*, B.1.1.2.c, B.1.2.3.e, B.1.2.4.a, B.2.1.1, B.2.3.3.  
*Pllanas de Baix*, B.1.1.2.c, B.1.2.3.e, B.2.1, B.2.3.3.1.  
*Pllanasastrosa*, B.1.2.3.e.  
*Pllanasegunda*, B.1.2.3.e, B.1.2.4.b, B.2.3.3.  
*Pllanasinchoán*, B.1.2.1.b, B.1.2.3.e.  
*Pllanasvalls*, B.1.2.3.e, B.2.1.1.  
*Pllandelainllada*, B.1.2.3.e.  
*Pllanes*, B.1.2.3.e, B.2.1.1.  
*Pllanes de Borrás*, B.1.2.3.e, B.2.1.1, B.2.3.3.  
*Pllanesarianes*, B.1.2.3.e, B.2.1.1.  
*Pllanet*, B.1.1.2.c, B.1.2.3, B.1.2.9e, B.2.3.2.15.  
*Pllanet de Chichuén*, B.1.1.2.c, B.1.2.3.e, B.1.2.9, B.2.3.3.  
*Pllaneta*, B.1.2.3.e, B.2.3.2.15.  
*Pllaneta Llarga*, B.1.2.1.c, B.1.2.3, B.2.3.3e.  
*Pllanetes*, B.1.2.3.e, B.2.1.1.  
*Pllanets*, B.1.2.3.e.  
*Pllanicuerno*, B.1.1.1.c, B.1.1.2.c, B.1.2.3.e, B.2.3.3.  
*Pllanilla*, B.1.2.3.e, B.2.3.2.19.  
*Pllanillas de San Cristóbal*, B.1.2.3.e, B.2.1.1, B.2.3.2.19, B.2.3.3.  
*Pllanillas del Puerto*, B.1.1.1.c, B.1.1.2.c, B.1.2.3.e, B.1.2.4.a, B.2.1.1, B.2.3.2.19, n. 84.  
*Pllanilleta*, B.2.3.2.15.  
*Pllanilleta del Barranco*, B.1.1.2.c, B.1.2.3.e, B.1.2.4.a, B.2.3.2.19, B.3.1.  
*Pllanilleta del Molino*, B.1.1.2.c, B.1.2.3, B.2.3.3e.  
*Pllano*, B.1.1.2.c, B.1.2.3.e.  
*Pllano d'Aiguallut*, B.1.2.3.e.  
*Pllano d'Alto*, B.1.1.2.c, B.1.2.3.e, B.1.2.4.a, B.2.3.3.  
*Pllano de Baix*, B.1.1.2.c, B.1.2.3.e, B.2.3.3.  
*Pllano de Baix Pomer*, B.1.1.2.c.  
*Pllano de Riu*, B.1.2.3.e.  
*Pllano l'Hospital*, B.1.2.3.e, B.2.3.3.  
*Pllano la Sarra*, B.1.2.3.e.  
*Pllanos*, B.1.1.2.c, B.1.2.3.e.  
*Pllans*, B.1.2.3.e.  
*Pllanters*, B.1.2.3.e, B.1.2.4.a, B.2.3.2.13.  
*Pllantigas*, B.1.2.3.e, B.1.2.4.a, B.2.1.1.  
*Pllasa*, B.1.2.3.e.  
*Pllases*, B.1.2.3.e, B.2.1.1.  
*Pllaset*, B.2.3.2.15.  
*Plleta*, B.1.2.3.e, B.1.2.6, B.2.3.2.15.  
*Plleta Chuana*, B.1.2.3.e, B.1.2.6.  
*Plleta La Collada*, B.1.2.2, B.1.2.3.e, B.1.2.6, B.2.3.2.2.  
*Plleta Tancada*, B.3.1.  
*Plletachuana*, B.2.3.3.  
*Plletanegra*, B.1.2.3.e, B.1.2.6, B.2.3.3.  
*Plletatancada*, B.1.2.2, B.1.2.3.e, B.1.2.4.a, B.1.2.6, B.2.3.2.2, B.2.3.3.  
*Plletil*, B.1.2.3.e, B.1.2.6, B.2.3.2.18.  
*Pobo*, B.1.1.2.c, B.1.2.2.  
*Pomereta*, B.2.3.2.13, B.2.3.2.15.  
*Pomeretas*, B.2.1.1, B.2.3.2.13.  
*Pomero*, B.2.3.2.13.  
*Pontet*, B.2.3.2.15.  
*Pontet de Pico*, B.1.1.2.c, B.1.2.9.  
*Pontifreda*, B.1.1.2.a, B.1.2.2, B.2.3.3, n. 113.  
*Pontillo*, B.1.1.2.c, B.1.2.4.a, B.1.2.8, B.2.3.2.19.  
*Pontisiello*, B.1.1.1.b, B.1.1.2.c, B.1.2.4.a, B.2.3.2.26.  
*Porcellans*, B.2.3.2.5.  
*Porcellón*, B.1.2.9, B.2.3.2.23.  
*Porquero*, B.1.1.2.c, B.2.3.2.13.  
*Portella*, B.1.2.4, B.1.2.5a.  
*Portet*, B.2.3.2.15.  
*Portiallas*, B.1.1.1.b, B.1.1.2.d, B.1.2.4.a, B.1.2.5, B.2.1.1, B.2.3.2.17.  
*Pórtico*, B.1.1.2.c, B.1.2.4.a.  
*Portiella*, B.1.1.1.b, B.1.2.4.a, B.1.2.5.  
*Portiello*, B.1.1.1.b, B.1.1.2.c, B.1.2.4.a, B.1.2.5.

- Portillón*, B.1.2.4.a, B.1.2.9, B.2.3.2.19, B.2.3.2.23.  
*Portillón Superior*, B.2.3.2.19, B.2.3.2.23.  
*Posaderas*, B.1.2.2, B.2.1.1, B.2.3.2.13, B.2.3.2.9.  
*Poset*, B.1.1.2.c, B.1.2.6, B.1.2.9, B.2.3.2.15.  
*Poset de La Riba*, B.2.3.3.  
*Posets*, B.1.2.6.  
*Posina*, B.1.2.6, B.2.3.2.20.  
*Posino*, B.1.1.2.c, B.1.2.6, B.2.3.2.20.  
*Posinos*, B.1.1.2.c, B.1.2.6, B.2.3.2.20.  
*Posins*, B.1.2.6, B.2.3.2.20.  
*Poso*, B.1.1.2.c, B.1.2.6.  
*Poso la Neu*, B.1.2.6, B.1.2.10.  
*Posolobino*, B.1.1.2.c, B.1.2.1.c, B.1.2.2, B.1.2.6, B.2.3.2.20, B.2.3.3.  
*Posos*, B.1.1.2.c, B.1.2.6.  
*Postrimero d'Alto*, B.1.1.2.c, B.1.2.4.a, B.2.3.2.13.  
*Postrimero de Baix*, B.1.1.2.c, B.2.3.2.13.  
*Postrimers*, B.2.3.2.13.  
*Posu Cuartal*, B.1.1.2.a, B.1.2.4.a, B.1.2.6, B.2.3.2.3.  
*Poya*, B.1.1.1.c.  
*Poyo*, B.1.1.1.c, B.1.1.2.c, C.  
*Pradellas*, B.1.2.2, B.2.1.1, B.2.3.2.11.  
*Pradet*, B.1.1.2.c, B.1.2.2, B.1.2.9, B.2.3.2.15.  
*Pradet Chic*, B.1.1.2.c, B.1.2.2, B.1.2.9, B.2.3.3.  
*Pradet de Damián*, B.2.3.3.  
*Pradeta*, B.1.2.2, B.2.3.2.15.  
*Pradets*, B.1.2.2.  
*Pradillo*, B.1.1.2.c, B.1.2.2, B.1.2.8, B.2.3.2.19.  
*Pradina*, B.1.2.2, B.2.3.2.20.  
*Pramató*, B.1.2.9.  
*Pramayor*, B.2.3.3.  
*Prano*, B.1.1.2.c, B.1.2.2, B.1.2.10, B.2.3.3.  
*Prats*, B.2.1.2.  
*Prats d'Alto*, B.1.2.4.a.  
*Prats de Vidal*, B.2.1.2, B.2.3.3.  
*Prau*, B.1.2.2, B.1.2.10.  
*Praubi*, B.1.2.2, B.1.2.10, B.2.3.3.  
*Presente*, B.1.1.2.b, B.1.2.4.a.  
*Presieguera*, B.1.2.2, B.2.3.2.13.  
*Prujente*, B.1.1.2.b, B.1.2.4.a.  
*Puço*, B.1.1.2.d, B.1.1.2.c.
- Puen*, B.1.1.1.c, B.1.1.2.b.  
*Puen de Ferri*, B.1.1.1.b, B.1.1.2.a, B.1.1.2.b, B.1.1.2.d.  
*Puen de Neu*, B.1.1.1.c, B.1.1.2.b, B.1.2.10.  
*Puente Cirera*, B.1.1.1.c, B.1.2.4.a, B.2.3.3.  
*Puentet*, B.1.2.4.a, B.1.2.9.  
*Puerco*, B.1.1.1.c, B.1.1.2.c.  
*Puerto*, B.1.1.1.c, B.1.1.2.c, B.1.2.4.a, n. 84.  
*Puerto Viejo*, B.1.1.1.c, B.1.1.2.c, B.1.2.8.  
*Pueyo*, B.1.1.1.c, B.1.1.2.c.  
*Pueyo de San Julián*, B.1.1.1.c, B.2.3.3.  
*Pueys*, B.1.1.1.c.  
*Punta Delmás*, B.2.3.3.  
*Punta Mir*, B.2.3.3.  
*Punta Sayó*, B.2.3.3.  
*Puntarrón*, B.2.3.2.23.  
*Pusaraselva*, B.1.2.5, B.1.2.6.  
*Pusé*, B.1.2.6.  
*Puset*, B.1.1.2.c, B.1.2.6, B.1.2.9, B.2.3.2.15.  
*Puset de Riba*, B.2.3.3.  
*Puseta*, B.2.3.2.15.  
*Puseta Bllanca*, B.1.2.3.a, B.1.2.4.a, B.1.2.6, B.2.3.3, B.3.3.  
*Pusets*, B.1.2.6.  
*Pusiella*, B.1.1.1.b, B.1.2.6, B.2.3.2.17.  
*Puso*, B.1.1.2.c, B.1.1.2.d, B.1.2.6.  
*Puso Castillo*, B.1.1.2.c, B.1.1.2.d, B.1.2.5, B.1.2.6.  
*Pusorriba*, B.1.1.2.d, B.1.2.6, B.2.3.3.  
*Pusos*, B.1.1.2.c, B.1.1.2.d, B.1.2.6.  
*Puy*, B.1.2.6.  
*Puyada*, B.1.2.2, B.1.2.6, B.2.3.2.2.  
*Puyadero*, B.1.1.2.c, B.1.2.2, B.1.2.6, B.2.3.2.13.  
*Puyadeta*, B.1.2.2, B.1.2.6, B.2.3.2.15.  
*Puyadetas*, B.1.2.2, B.1.2.6, B.2.1.1.  
*Puyagarbes*, B.1.2.6, B.2.1.1, B.2.3.3.  
*Puyal*, B.1.2.6, B.2.3.2.3.  
*Puyalruegos*, B.1.2.6, B.1.2.10, B.2.3.2.3.  
*Puyals*, B.1.2.6, B.2.3.2.3.  
*Puyarbal*, B.1.2.6, B.2.3.2.3, B.2.3.3.  
*Puyet*, B.1.1.2.c, B.1.2.6, B.1.2.9, B.2.3.2.15.  
*Puyiella*, B.1.2.6, B.2.3.2.17.  
*Puymestre*, B.1.1.2.b, B.1.2.6, B.2.3.3.  
*Puysastrons*, B.1.2.6, B.2.3.3.

- Puyuelo*, B.1.1.1.c, B.1.1.2.c, B.1.2.6, B.2.3.2.24.  
*Queixics*, B.1.2.7, B.3.1.  
*Queixigar*, B.2.3.2.6, B.3.1.  
*Queteta*, B.2.3.2.15.  
*Quillón*, B.1.2.9, B.2.3.2.23.  
*Quintaneta*, B.1.2.4.a, B.2.3.2.15.  
*Quixigar*, B.2.3.2.6, B.3.1.  
*Rabaltueras*, B.1.1.1.c, B.1.2.2, B.1.2.4.a, B.1.2.10, B.2.1.1, B.3.2.  
*Rabartueres*, B.1.1.1.c, B.1.2.2, B.1.2.4.a, B.2.1.1, B.3.2.  
*Racuans*, B.1.2.2, B.1.2.10.  
*Rainero*, B.1.1.2.c, B.1.1.2.d, B.2.3.3.  
*Ral*, B.1.1.2.d.  
*Rallá*, B.1.2.5, B.1.2.6.  
*Ralla*, B.1.2.6.  
*Rallán*, B.1.2.9, B.2.3.2.5.  
*Ramastué*, B.2.3.2.27, B.3.2.  
*Ramo Pino*, B.1.1.2.c.  
*Ramundet*, B.2.3.2.15.  
*Raso*, B.1.1.2.c.  
*Ratiello*, B.1.1.1.b, B.1.1.2.c, B.2.3.2.17.  
*Ratiells*, B.1.1.1.b, B.2.3.2.17.  
*Rebiral*, B.1.1.2.d, B.2.3.2.3.  
*Reboixa*, B.1.1.2.c, B.1.1.2.d, B.1.2.6, B.1.2.7.  
*Rebuso*, B.1.1.2.d, B.2.3.2.25.  
*Recadiello*, B.1.1.1.b, B.1.1.2.c, B.1.1.2.d, B.2.3.1, B.2.3.2.17.  
*Recallo*, B.1.1.2.c.  
*Recastiello*, B.1.2.5, B.2.3.1.  
*Recoixa*, B.2.3.1.  
*Redona*, B.1.2.4.b.  
*Redonas*, B.1.2.4.b, B.2.1.1.  
*Redono*, B.1.1.2.c, B.1.2.4.b.  
*Regadera*, B.2.3.2.9, B.2.3.2.13.  
*Regal*, B.1.2.2, C.  
*Regalera*, B.2.3.2.13.  
*Regaleras*, B.2.1.1, B.2.3.2.13.  
*Regalet*, B.1.1.2.c, B.1.2.9.  
*Regals*, B.1.2.2.  
*Regoso*, B.1.1.2.c, B.2.3.2.25.  
*Reguás*, B.1.1.1.c, B.1.1.2.c.  
*Releixa*, B.1.2.7.  
*Remáscaro*, B.1.1.2.c, B.1.1.2.d, B.3.1.  
*Remos*, B.3.3.  
*Remuñe*, B.1.1.2.b, B.1.1.2.d, B.3.2.  
*Renanué*, B.2.3.2.27, B.3.2.  
*Rencllusa*, B.1.2.3.b, B.2.3.1.  
*Repí*, B.1.2.2, B.1.2.9, B.2.3.1.  
*Repomera*, B.2.3.1, B.2.3.2.13.  
*Resuali*, B.1.1.1.c, B.1.1.2.d, B.2.3.1.  
*Riba*, B.1.2.2.  
*Riba Grosa*, B.1.2.2.  
*Ribal*, B.1.2.2, B.2.3.2.3.  
*Riballana*, C.  
*Ribampiedro*, C.  
*Ribas*, B.1.2.2, B.2.1.1.  
*Ribás*, B.1.1.2.c, B.1.2.2, B.2.3.2.8.  
*Ribasa*, B.1.2.2, B.2.3.2.8.  
*Ribasfredas*, B.1.2.2, B.2.1.1, B.2.3.3.  
*Ribaso*, B.1.1.2.c, B.1.2.2, B.2.3.2.8.  
*Ribellas*, B.1.2.2, B.2.1.1, B.2.3.2.11.  
*Ribera*, B.1.2.2, B.2.3.2.13.  
*Riberal*, B.1.2.2, B.2.3.2.3, B.2.3.2.13.  
*Riberes*, B.1.2.2, B.2.1.1, B.2.3.2.13.  
*Ribereta*, B.1.2.2, B.2.3.2.13, B.2.3.2.15.  
*Riberetas*, B.1.2.2, B.2.1.1, B.2.3.2.13.  
*Riberetes*, B.1.2.2, B.2.1.1, B.2.3.2.13.  
*Ribes*, B.1.2.2, B.2.1.1.  
*Ribes Royes*, B.2.1.1.  
*Richós*, B.1.2.1.b, B.1.2.6, B.2.3.1.  
*Rigabás*, B.1.1.2.d, B.2.3.3, B.3.2.  
*Rigau*, B.1.2.10.  
*Rillanuevas*, B.1.1.1.c, B.1.1.2.a, B.1.2.10, B.2.1.1.  
*Rinero*, B.1.1.2.c, B.1.1.2.d, B.2.3.3.  
*Rins*, B.3.1.  
*Rispaso*, B.1.1.2.c, B.1.1.2.d.  
*Roberí*, B.1.2.9.  
*Roca de Peri*, B.1.2.4.c.  
*Roca la Piniella*, B.1.1.1.b, B.1.1.2.d, B.2.3.2.17.  
*Roca Roya*, B.1.2.6, B.2.3.3.  
*Roca Sobrepicara*, B.1.1.1.b, B.1.2.4.c, B.1.2.10.

- Rocas Blancas*, B.1.2.3.a, B.1.2.4.a, B.2.1.1, B.2.3.3, B.3.3.
- Rocas de Poso*, B.1.1.2.c, B.2.1.1.
- Rocas Llamíneras*, B.1.2.1.c, B.2.1.1, B.2.3.2.13.
- Rocasetas*, B.2.1.1.
- Rocasetes*, B.2.1.1.
- Rocaso Negro*, B.1.1.2.c, B.2.3.2.8, B.2.3.3.
- Rodiella*, B.1.1.1.b, B.1.2.2, B.1.2.5, B.2.3.2.17.
- Rodonada*, B.1.2.2, B.1.2.4.b, B.2.3.2.2.
- Rogali*, B.1.1.2.d, B.1.2.10.
- Rompedisas*, B.2.1.1, B.2.3.2.21.
- Roques Trencades*, B.1.2.2, B.1.2.4.a, B.2.1.1.
- Roqueta*, B.2.3.2.15.
- Roqueta de San Vicente*, B.1.1.2.b.
- Roquetas*, B.2.1.1.
- Ros*, B.1.1.2.c.
- Rosal*, B.1.1.2.d.
- Rosec*, B.1.1.2.c.
- Rosomartí*, B.1.2.4.a, B.2.3.3.
- Roya*, B.1.2.6.
- Royero*, B.1.1.2.c, B.1.2.6, B.2.3.2.13.
- Royes*, B.1.2.6.
- Royeta*, B.1.2.6, B.2.3.2.15.
- Royetas*, B.1.2.6, B.2.1.1.
- Royo*, B.1.1.2.c, B.1.2.6.
- Roys*, B.1.2.6.
- Rubaixo*, B.1.1.2.c, B.1.1.2.d.
- Rueda*, B.1.1.1.c, B.1.2.2.
- Ruñada*, B.1.2.6, B.2.3.2.2.
- Rusiella*, B.1.1.1.b, B.1.1.2.a, B.1.1.2.d, B.2.3.2.17.
- Sabaryl*, B.2.3.2.18.
- Sabars*, B.2.3.2.6.
- Sabartosa*, B.1.2.4.a, B.2.3.2.25, B.3.1.
- Sabatera*, B.2.3.2.13.
- Saco*, B.1.1.2.c.
- Sagreret*, B.1.1.2.c, B.1.2.9.
- Sagrero Chico*, B.1.1.2.c, B.2.3.3.
- Sagrero Gran*, B.1.1.2.b, B.2.3.3.
- Sahún*, B.3.1.
- Salada*, B.1.2.2, B.2.3.2.2.
- Saladera*, B.1.2.2, B.2.3.2.9, B.2.3.2.13.
- Saladero*, B.1.1.2.c, B.1.2.2, B.2.3.2.9, B.2.3.2.13.
- Saldient*, B.1.1.2.b, B.1.2.6, B.1.2.9, B.1.2.10.
- Saldiet*, B.1.1.2.b, B.1.2.9, B.1.2.10.
- Salencar*, B.1.2.4.a, B.2.3.2.12, B.2.3.2.6, B.3.1.
- Salenques*, B.2.1.1, B.3.1.
- Saleta*, B.2.3.2.15.
- Salieto*, B.1.1.2.c, n. 84.
- Salina*, B.2.3.2.20.
- Salíneras*, B.2.1.1, B.2.3.2.13.
- Salíneres*, B.2.1.1, B.2.3.2.13.
- Salitars*, B.2.3.2.6.
- Sallent*, B.1.1.2.b, B.1.2.6, B.1.2.9.
- Salletes*, B.2.1.1.
- Salobre d'Alto*, B.1.1.2.c, B.1.2.4.a, B.2.3.3.
- Salobre de Baix*, B.1.1.2.c, B.2.3.3.
- Salterillo*, B.1.1.2.c, B.1.2.4.a, B.1.2.5, B.1.2.8, B.1.2.10, B.2.3.2.19, n. 110.
- Salvaguardia*, B.3.3.
- Salvapllana*, B.1.1.2.a, B.1.2.3.e, B.2.3.3.
- Samartí*, B.1.2.4.a.
- San Antoni*, B.1.1.2.c.
- San Antonio*, B.1.1.2.c.
- San Aventín*, B.1.2.9.
- San Chaime*, B.1.1.2.b, B.1.2.1.b.
- San Chinés*, B.1.2.1.b.
- San Chuan*, B.1.2.1.b.
- San Chuldíán*, B.1.2.1.b, B.1.2.6, B.1.2.10.
- San Chulián*, B.1.2.1.b.
- San Cosme*, B.1.1.2.b.
- San Feliu de Verí*, B.2.3.3, C.
- San Fertús*, n. 60.
- San Gregori*, B.1.1.2.c.
- San Justo*, B.1.1.2.c.
- San Llorens*, B.1.1.2.c, B.1.2.1.c, B.1.2.6.
- San Llorenso*, B.1.1.2.c, B.1.2.1.c, B.1.2.6.
- San Marco*, B.1.1.2.c.
- San Marcos*, B.1.1.2.c.
- San Martí*, B.1.2.4.a.
- San Martín*, B.1.2.4.a.
- San Martín de Verí*, B.1.2.4.a, B.2.3.3, C.
- San Pedro*, B.1.1.2.c.

- San Peri*, B.1.1.2.a, B.1.1.2.d, B.1.2.4.c.  
*San Roque*, B.1.1.2.b.  
*San Sadurní*, B.1.2.9.  
*San Vicente*, B.1.1.2.b.  
*San Visén*, B.1.1.2.b, B.1.2.6.  
*San Visens*, B.1.1.2.b.  
*Santa Chulita*, B.1.2.1.b.  
*Santa Iscllas*, B.1.2.3.b, B.2.1.1.  
*Santa Llusia*, B.1.2.1.c.  
*Santa Olaria*, B.1.2.10.  
*Santa Poloina*, B.1.1.2.d.  
*Santa Quiteira*, B.1.1.2.d.  
*Santa Tecla*, B.1.2.3.b.  
*Santet*, B.1.1.2.c, B.1.2.9.  
*Santo Cristo*, B.1.1.2.c.  
*Saoret*, B.1.1.2.c, B.1.2.9, B.2.3.2.10, B.2.3.2.15.  
*Sapeira*, C.  
*Sarga*, B.1.2.2, B.3.2, C.  
*Sargüé*, B.1.2.10, B.2.3.2.27, B.3.2.  
*Sarllé*, B.3.2.  
*Sarnals*, B.2.2, B.2.3.2.3.  
*Sarradal*, B.1.2.2, B.2.3.2.3.  
*Sarradet*, B.1.1.2.c, B.1.2.9, B.2.3.2.15.  
*Sarradet del Muerto*, B.1.1.1.c, B.1.1.2.c, B.1.2.4.a, B.1.2.9, n. 84.  
*Sarradiello*, B.1.1.1.b, B.1.1.2.c, B.1.2.2, B.2.3.2.17.  
*Sarradiells*, B.1.1.1.b, B.2.3.2.17.  
*Sarrat de l'Abat*, B.1.1.2.c, B.1.2.9, B.2.3.2.2, n. 102.  
*Sarrats*, B.2.1.2, B.2.3.2.2.  
*Sarrau*, B.1.1.2.c, B.1.2.2, B.1.2.10, B.2.3.2.2.  
*Sarrau de la Borda*, B.1.2.10.  
*Sarrau de la Colladeta*, B.1.2.10, B.2.3.3.  
*Sarrau Espeso*, B.1.1.2.c.  
*Sarrau Gordo*, B.1.1.2.c, B.1.2.2, B.1.2.10, B.2.3.3.  
*Sarretas*, B.2.1.1.  
*Sastre*, B.1.1.2.b.  
*Secastiello*, B.1.1.1.b, B.1.1.2.c, B.1.2.2.  
*Segalars*, B.1.2.2, B.2.3.2.6.  
*Segalosas*, B.1.2.2, B.2.1.1, B.2.3.2.25.  
*Selva d'Ancils*, B.2.3.3.  
*Selva Paga*, B.1.1.2.d, B.1.2.2, B.2.3.3.  
*Selvaplana*, B.2.3.3.  
*Selvatón*, B.1.2.9, B.2.3.2.23.  
*Senarta*, B.1.2.4.a, B.3.1.  
*Sentana*, B.1.1.2.a.  
*Sentino*, B.1.1.2.a, B.1.1.2.c, B.1.1.2.d.  
*Serbera*, B.2.3.2.13.  
*Serra*, B.1.1.1.b, C.  
*Serra de Chía*, B.1.1.1.b, B.2.3.3.  
*Serra Fontisedo*, B.1.1.1.b, B.1.1.2.c, B.1.2.2, B.1.2.4.a, B.2.3.2.10.  
*Serra Negra*, B.1.1.1.b, B.2.3.3.  
*Serreta*, B.2.3.2.15.  
*Serreta de Chía*, B.2.3.3.  
*Serretas*, B.2.1.1.  
*Serrón*, B.1.2.9, B.2.3.2.23.  
*Sesué*, B.1.1.2.d, B.2.3.2.27, B.3.2.  
*Siarras*, B.1.1.1.b, B.2.1.1.  
*Sierra*, B.1.1.1.b.  
*Sierramorena*, B.1.1.1.b, B.2.3.3.  
*Sijuans*, B.1.1.2.a, B.2.3.3.  
*Sinchoán*, B.1.1.2.a, B.1.2.1.b, B.2.3.3.  
*Sinchulián*, B.1.1.2.a, B.1.2.1.b, B.1.2.9.  
*Sincorgüels*, B.1.1.1.c, B.2.3.2.24.  
*Siñó*, B.1.1.2.a, B.1.2.6, B.2.3.3.  
*Siñó Hilario*, B.1.1.2.a, B.1.1.2.c, B.1.2.6.  
*Siscamps*, B.1.1.2.a, B.2.2.  
*Siscar*, B.2.3.2.6, B.3.1.  
*Sísolas*, n. 74.  
*Sispueys*, B.1.1.1.c, B.1.1.2.a, B.1.2.6, B.2.2.  
*Sobarriba*, B.1.1.2.d, B.1.2.2, B.2.3.3.  
*Sobreconques*, B.1.2.2, B.2.1.1, B.2.3.3.  
*Sobrepiaira*, B.1.1.2.d, B.1.2.2, B.2.3.3.  
*Sobrerribas*, B.2.1.1, B.2.3.3.  
*Sobrevia*, B.1.2.2, B.2.3.3.  
*Solana*, B.2.3.2.5.  
*Solanes*, B.2.1.1, B.2.3.2.5.  
*Solaneta*, B.2.3.2.15.  
*Solanetas*, B.2.1.1.  
*Solanetas Obagas*, B.2.3.3.  
*Solanetas Ubagas*, B.2.1.1.  
*Solano*, B.1.1.2.c, B.2.3.2.5.

- Solanos*, B.1.1.2.c, B.2.1.2.  
*Solans*, B.2.3.2.5, n. 92.  
*Solañasa*, B.1.2.5, B.1.2.6, B.2.3.2.17.  
*Solaseda*, B.1.2.2, B.2.3.2.10.  
*Solers*, B.2.3.2.13.  
*Someres*, B.2.1.1, B.2.3.2.13.  
*Sopeira*, C.  
*Sopena*, B.1.2.2, B.1.2.5, B.2.3.3.  
*Sopiruno*, B.1.1.2.a, B.1.1.2.c, B.1.2.2, B.1.2.4.c, B.2.3.3.  
*Sordo*, B.1.1.2.c.  
*Soriosa*, B.1.1.1.b, B.1.1.2.d, B.1.2.5, B.2.3.2.17.  
*Sorri*, B.3.2.  
*Sorri de Baix*, B.2.3.3.  
*Sorri de Dalt*, B.2.3.3.  
*Sorteta*, B.1.2.4.a, B.2.3.2.15.  
*Suberribas*, B.1.2.2, B.2.1.1, B.2.3.3.  
*Subicha*, B.1.2.5, B.2.3.3, C.  
*Subiranas*, B.1.2.2, B.2.1.1, B.2.3.2.5.  
*Subirós*, B.1.1.2.c, B.1.2.2.  
*Subirosets*, B.1.2.2.  
*Sucarrada*, B.1.2.2, B.2.3.2.2, B.3.1.  
*Sucarradas*, B.1.2.2, B.2.1.1, B.3.1.  
*Sucarradeta*, B.2.3.2.15, B.3.1.  
*Suel de la Vila*, B.1.1.1.c, B.1.1.2.c, B.1.2.5.  
*Suelo*, B.1.1.1.c, B.1.1.2.c.  
*Suelo de las Costeras*, B.1.1.1.c, B.2.1.1, B.2.3.2.13.  
*Suertes*, B.1.1.1.c, B.1.2.4.a.  
*Supilades*, B.1.1.2.a, B.1.2.2, B.2.1.1.  
*Supilleras*, B.1.1.2.a, B.2.1.1, B.2.3.2.13.  
*Supilleres*, B.1.1.2.a, B.2.1.1, B.2.3.2.13.  
*Supiralé*, B.1.2.2, B.1.2.4.c, B.2.3.3.  
*Tabernera*, B.2.3.2.13.  
*Taberners*, B.2.3.2.13.  
*Tabonero*, B.1.1.2.c, B.2.3.2.13.  
*Tallada*, B.1.2.2, B.2.3.2.2.  
*Talladeta*, B.2.3.2.15.  
*Tarradiello*, B.1.1.1.b, B.1.1.2.a, B.1.1.2.c, B.1.2.2, B.2.3.2.17.  
*Tarteral*, B.1.2.4.a, B.2.3.2.3.  
*Tartereta*, B.1.2.4.a, B.2.3.2.15.  
*Tatás*, B.1.1.2.c, B.2.3.2.8, C.  
*Taulería*, B.1.1.2.a, B.1.1.2.d, B.2.3.2.14.  
*Tejería*, B.2.3.2.14.  
*Tellera*, B.2.3.2.13.  
*Tempestades*, B.2.1.3.  
*Terra San Ramón*, B.1.1.1.b, B.2.3.3.  
*Terrafina*, B.1.1.1.b.  
*Terraiglesia*, B.1.1.1.b.  
*Terras*, C.  
*Terras a Michas*, B.1.1.1.b, B.2.1.1, n. 112.  
*Terrasa*, B.2.3.2.8.  
*Terreta*, B.2.3.2.15.  
*Terretas*, B.2.1.1.  
*Terrús*, B.1.1.2.c, B.2.3.2.29.  
*Teulería*, B.2.3.2.14.  
*Tiera*, B.1.1.1.b, B.1.2.10.  
*Tiles*, B.2.1.1.  
*Tim*, B.1.1.2.c, B.1.2.4.b.  
*Timó Bllanco*, B.1.1.2.c, B.1.2.3.a, B.1.2.4.a, B.2.3.3, B.3.3.  
*Timó Royo*, B.1.1.2.c, B.1.2.6, B.2.3.3.  
*Tiro*, B.1.1.2.c.  
*Tiros*, B.1.1.2.c.  
*Tisiarra*, B.1.1.1.b, B.2.3.3, n. 74.  
*Tormegosa*, B.2.3.2.25, B.3.1.  
*Tormo*, B.1.1.2.c, B.3.1.  
*Tormofaltrero*, B.1.1.2.c, B.1.2.4.a, B.1.2.10, B.2.3.2.13, B.3.1.  
*Tornallo*, B.1.1.2.c, B.2.3.2.4.  
*Toro*, B.1.1.2.c, B.1.1.2.d.  
*Torrent*, B.1.1.2.b, B.1.2.9.  
*Torreta*, B.2.3.2.15.  
*Torro*, B.1.1.2.c.  
*Torturera*, B.1.2.4.a, B.2.3.2.13.  
*Toscaso*, B.1.1.2.c, B.2.3.2.8.  
*Toscasos*, B.2.3.2.8.  
*Toscó*, B.1.2.9, B.2.3.2.23.  
*Tosquero*, B.1.1.2.c, B.2.3.2.13.  
*Tosqueta*, B.2.3.2.15.  
*Tosquetes*, B.2.1.1.  
*Tosquiella*, B.1.1.1.b, B.2.3.2.17, B.2.3.2.26.  
*Tou*, B.1.2.10.

- Tous*, B.1.2.10.
- Trallicueso*, B.1.1.1.c, B.1.2.5, B.1.1.2.c, B.2.3.3.
- Tramarius*, B.1.2.4.b, B.1.2.10, B.2.3.3.
- Trapiesses*, C.
- Trauasa*, B.2.3.2.8.
- Traveseras*, B.2.1.1, B.2.3.2.13.
- Traviesa*, B.1.1.1.b.
- Travieses*, B.1.1.1.b, B.2.1.1.
- Tremolisos*, B.1.2.6, B.2.3.2.21.
- Tremolosa*, B.2.3.2.25.
- Tresets*, B.1.2.4.c.
- Trespuyals*, B.1.1.2.a, B.1.2.2, B.1.2.6, B.2.3.2.3, B.2.3.3.
- Triador*, B.2.3.2.9.
- Trieras*, B.2.1.1.
- Trigals*, B.2.3.2.3.
- Trigo Herbero*, B.1.1.2.c, B.2.3.2.13.
- Trillarrés*, B.1.1.2.a, B.2.3.3.
- Trocs*, B.3.1.
- Tuara*, B.1.1.2.d.
- Tuertas*, B.1.1.1.c, B.1.1.2.d, B.1.2.4.a, B.2.1.1.
- Tuasa*, B.1.1.1.c, B.1.1.2.d, B.1.2.4.c, n. 74.
- Tuca*, B.3.1.
- Tuca Alta*, B.1.2.4.a, B.2.3.3, B.3.1.
- Tuca Arnau*, B.2.3.3, B.3.1.
- Tuca Blanca*, B.1.2.3.a, B.1.2.4.a, B.2.3.3, B.3.1, B.3.3.
- Tuconet*, B.1.1.2.c.
- Tuconet Royo*, B.1.1.2.c, B.1.2.6, B.1.2.9, B.2.3.2.15, B.2.3.3.
- Tuera*, B.1.1.1.c.
- Tuqueta*, B.2.3.2.15, B.3.1.
- Tuqueta Blanca*, B.1.2.3.a, B.1.2.4.a, B.2.3.3, B.3.1, B.3.3.
- Turián*, B.1.1.2.d, B.3.1.
- Turmo*, B.1.1.2.a, B.1.1.2.c, B.1.1.2.d, B.3.1.
- Turmo Gros*, B.1.1.2.a, B.1.1.2.d, B.2.3.3, B.3.1.
- Turmos*, B.1.1.2.a, B.1.1.2.c, B.1.1.2.d, B.3.1.
- Turmos del Rey*, B.1.1.2.a, B.1.1.2.d, B.2.3.3, B.3.1.
- Turmosa*, B.1.1.2.a, B.1.1.2.d, B.2.3.2.25, B.3.1.
- Turón*, B.1.2.9, B.3.1, C.
- Tusal*, B.1.1.2.a, B.1.2.6, B.3.1.
- Tusal de Estrocs*, B.2.2, B.3.1.
- Tusal de Gabás el Chic*, B.2.3.3.
- Tusal de Gabás el Gran*, B.2.3.3.
- Tusal de la Guardia*, B.1.2.6.
- Tusal de la Pllasa*, B.1.2.3.e, B.3.1.
- Tusal Gros*, B.1.1.1.c, B.2.3.3, B.3.1.
- Tusalet*, B.1.1.2.c, B.1.2.9, B.3.1.
- Tusalet del Castesillo*, B.2.3.2.15.
- Tusaleta*, B.2.3.2.15.
- Tusaleta del Pinaret*, B.1.1.2.a, B.1.2.9, B.2.3.2.6, B.2.3.3, B.3.1.
- Tusaletas*, B.1.1.2.a, B.2.1.1, B.3.1.
- Tusalets*, B.1.1.2.a, B.3.1.
- Ubagá*, B.1.1.2.a, B.1.2.2.
- Ubagá de Ramastué*, B.1.1.2.a, B.1.2.2.
- Ubagas*, B.1.1.2.a, B.1.2.2, B.2.1.1.
- Ubagó*, B.1.1.2.a, B.1.1.2.c, B.1.2.2.
- Ubagó de Lliterola*, B.1.1.2.a, B.1.2.2.
- Ubagó Vallibierna*, B.1.2.2.
- Ubagueta*, B.1.1.2.a, B.1.2.2, B.2.3.2.15.
- Ubiery*, B.1.1.2.c, B.1.2.9, B.3.2.
- Unesas*, B.1.1.2.a, B.1.2.5, B.2.1.1.
- Uniallas*, B.1.1.2.a, B.1.1.2.d, B.1.2.5, B.2.1.1, B.2.3.2.17.
- Urbano*, B.1.1.2.c.
- Urmella*, B.1.2.8, C.
- Urmét*, B.1.1.2.c, B.1.2.9, B.2.3.2.15, B.2.3.2.10.
- Vachella*, n. 78, n. 127.
- Vadiello*, B.1.1.1.b, B.1.1.2.c, B.1.2.2, B.2.3.2.17.
- Vadiells*, B.1.1.1.b, B.1.2.2, B.2.3.2.17.
- Vall*, B.1.1.2.b, B.1.2.9.
- Vall de Benás*, B.1.1.2.b, B.1.2.9.
- Vallau*, B.1.2.2, B.1.2.5, B.1.2.10, B.2.3.2.2.
- Valleta*, B.2.3.2.15.
- Valleta de Benasque*, B.1.2.5.
- Vallibierna*, B.1.1.1.b, B.1.1.2.a, B.1.2.5.
- Vallón*, B.1.2.5, B.1.2.9, B.2.3.2.23.
- Vallón de Siresa*, B.1.2.5, B.1.2.9, B.2.3.2.23, B.2.3.3.
- Vallverdera*, B.2.3.2.9, B.2.3.2.13, B.2.3.3.
- Vaquerisal*, B.1.2.6, B.2.3.2.3, B.2.3.2.13, B.2.3.2.21.
- Vaquero*, B.1.1.2.c, B.2.3.2.13.
- Vaquirisa*, B.1.1.2.a, B.2.3.2.21.

- Vargas*, B.2.1.1, B.3.1, C.  
*Vatón*, B.1.2.5, B.1.2.9, B.2.3.2.23.  
*Vedau*, B.1.2.2, B.1.2.10, B.2.3.2.2.  
*Vedau de Verí*, B.1.2.10, B.2.3.3.  
*Veladre*, B.1.1.2.b, B.1.2.4.c.  
*Velayo*, B.1.1.2.c.  
*Ventallola*, B.1.2.4.a, B.1.2.5, B.1.2.6, B.2.3.2.24.  
*Ventamillo*, B.1.1.2.c, B.1.2.4.a, B.1.2.5, B.2.3.3.  
*Verí*, C, n. 18.  
*Vertella*, B.1.2.4.a, B.2.3.2.11.  
*Viadres*, B.1.1.1.b, B.1.2.4.c.  
*Vidallers*, B.1.2.5, B.2.3.2.13.  
*Vidallés*, B.1.2.2.  
*Viedros*, B.1.1.1.b, B.1.2.4.c.  
*Villamuerta*, B.1.1.1.c, B.1.2.4.a.  
*Villanova*, B.1.2.5, C.  
*Villars*, B.1.2.5, B.2.3.2.6.  
*Viña*, B.1.2.6.  
*Viñal*, B.1.2.6, B.2.3.2.3.  
*Viñal de Caseta*, B.1.2.6.  
*Viñalet*, B.1.1.2.c, B.1.2.6, B.1.2.9, B.2.3.2.15.  
*Viñals*, B.1.2.6, B.2.3.2.3.  
*Viñas*, B.1.2.6, B.2.1.1.  
*Viñasa*, B.1.2.6, B.2.3.2.8.  
*Viñaset*, B.1.1.2.c, B.1.2.6, B.1.2.9, B.2.3.2.15.  
*Viñeta*, B.1.2.6, B.2.3.2.15.  
*Viñetas*, B.1.2.6, B.2.1.1.  
*Vivarroyas*, B.1.2.6, B.1.2.10, B.2.1.1, B.2.3.3.  
*Vraquisal*, B.1.1.2.d, B.1.2.10, B.2.3.2.21, B.2.3.2.3.  
*Yermo Garús*, B.1.1.1.b, B.2.3.3.